



PROPUESTA PARA UN DICCIONARIO CULTURAL BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL)

Yun Luan

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

YUN LUAN

**PROPUESTA PARA UN DICCIONARIO CULTURAL
BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL)**

TESIS DOCTORAL

Dirigida por la Dra. Esther Forgas Berdet

Departamento de Filologías Románicas



**UNIVERSITAT
ROVIRA i VIRGILI**

Tarragona

2017



HAGO CONSTAR que el presente trabajo, titulado “Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino-español)”, que presenta LUAN YUN para la obtención del título de Doctora, ha sido realizado bajo mi dirección en el Departamento de Filologías Románicas de esta universidad.

Tarragona, seis de febrero de 2017

La directora de la tesis doctoral:

Dra. Esther Forgas Berdet

AGRADECIMIENTOS

Palabras me faltan para agradecer a Esther Forgas Berdet su dedicación a este trabajo. Ella ha sido mi mentora en este camino. Gracias por su infinita disponibilidad, por su paciencia, por su amabilidad, por su supervisión y por dirigirme en mi camino académico y profesional. Como me decía ella, más que el fin de una etapa, será el inicio de una nueva más fructífera y más dura.

Gracias a Antoni Nomdedeu y a María Bargalló, por su ayuda, apoyo y afecto durante estos años que hemos pasado juntos en la URV.

Gracias a toda mi familia y a todos los que me quieren, por el tiempo que no he podido dedicarles en estos años.

Gracias a todos los estudiantes que formaron parte de la investigación, por su compromiso y participación en este trabajo.

Gracias a la URV y a la ZISU por ofrecerme distintas ayudas para que pudiera realizar la investigación en España y China.

ÍNDICE

PROPUESTA PARA UN DICCIONARIO CULTURAL BILINGÜE

(ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL)

0. Introducción	1
Justificación del estudio.....	3
Objeto de estudio.....	4
Hipótesis de partida y objetivos de la investigación.....	5
Metodología.....	7
Aplicación de la investigación.....	8
Estructura del trabajo	9

PRIMERA PARTE

1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA: CULTURA, LENGUAJE Y SOCIEDAD	12
1.1 El lenguaje como hecho cultural.....	12
1.2 Las nociones de cultura.....	14
1.3 Las características de la cultura.....	16
1.3.1 Etnocentrismo y relativismo cultural.....	20
1.3.2 Multiculturalismo e interculturalismo.....	22
1.4 Sobre la interdependencia de la lengua y la cultura: lenguaje y visión del mundo	23
1.5 La cultura como mediación: lo dicho y lo no dicho.....	26
1.6 Lo que rodea al lenguaje: el entorno.....	28
1.7 El cómo y el dónde de la cultura en el lenguaje: la Etnolingüística como teoría fundamental	30
1.7.1 El concepto de <i>culturema</i>	32

2. FUNDAMENTOS DE LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE	35
2.1 La lexicografía teórica y la práctica lexicográfica.....	36
2.2 El diccionario como producto lexicográfico.....	39
2.3 El diccionario como producto cultural e ideológico.....	41
2.4 El diccionario como instrumento de aprendizaje de lenguas.....	43
2.5 El diccionario para conocer la lengua y para conocer el mundo.....	45
2.6 El artículo lexicográfico: definición, marcación y ejemplos.....	47
3. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE	53
3.1 El diccionario bilingüe: ¿instrumento cultural?.....	57
3.2 En torno a la equivalencia léxica.....	58

SEGUNDA PARTE

4. CULTURA Y DICCIONARIO	61
4.1 Reflexiones previas sobre la cultura y el diccionario.....	61
4.2 ¿Qué entendemos por léxico cultural?	64
4.2.1 ¿Es factible un corpus de términos culturales?.....	66
5. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL	69
5.1 Breve presentación de algunos diccionarios generales bilingües español-chino-español.....	70
5.1.1 El <i>Nueva era: Gran Diccionario español-chino</i> (新时代西汉大词典).....	70
5.1.2 El <i>Nuevo diccionario español-chino</i> (新西汉词典).....	76
5.1.3 El <i>Nuevo diccionario chino-español</i> (新汉西词典).....	79
5.1.4 El <i>Diccionario español-chino contemporáneo</i> (当代西汉词典).....	82
5.1.5 El <i>Diccionario español-chino chino-español</i> (西汉汉西词典).....	85
5.1.6 El <i>Diccionario moderno español-chino chino-español</i> (现代西汉汉西词典).....	86
5.1.7 Otros diccionarios específicos bilingües español-chino-español	88
5.1.8 Diccionarios electrónicos español-chino-español de mayor uso en China.....	90

5.2 Reflexiones sobre los diccionarios bilingües español-chino-español existentes.....	94
6. EL PAPEL DEL LÉXICO CULTURAL EN LOS DICCIONARIOS.....	97
6.1 Clasificación de los ámbitos culturales.....	97
6.2 Criterios de selección de palabras culturales en español.....	99
6.2.1 El inventario de <i>Referentes culturales</i>	100
6.2.2 El inventario de <i>Saberes y comportamientos socioculturales</i>	105
6.2.3 El inventario de <i>Habilidades y actitudes interculturales</i>	110
6.3 Clasificación de ámbitos del léxico cultural del español.....	111
6.4 Fuentes del léxico cultural del español.....	113
6.5 Propuesta para la elaboración del corpus del léxico cultural en español	116
6.5.1 Identificación y selección de algunos ejemplos del vocabulario cultural español.....	117
6.6 Propuesta para la elaboración del corpus del léxico cultural en chino	123
6.6.1 Propuesta de fuentes léxicas culturales del chino	124
6.6.2 Identificación y selección de algunos ejemplos del vocabulario cultural chino	126
7. EVALUACIÓN DEL CONTENIDO CULTURAL EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-CHINO EXISTENTES.....	133
7.1 Selección del corpus para nuestro estudio.....	134
7.1.1 Definiciones de los diccionarios consultados.....	135
7.2 Análisis de los resultados de investigación.....	148
8. REVISIÓN DE LAS DEFINICIONES EN UN DICCIONARIO CULTURAL BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO.....	166
8.1 Comentario crítico y propuestas de definición de veinte palabras culturales del español.....	168
8.2 Evaluación y validación de las nuevas definiciones.....	193
8.3 Análisis de las discrepancias entre ambas encuestas.....	204

9. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES FINALES DEL ESTUDIO	206
9.1 A modo de recapitulación.....	208
9.2 Verificación de las hipótesis de trabajo.....	211
9.2.1 Hipótesis general.....	212
9.2.2 Hipótesis específicas	213
9.3 Cumplimiento de los objetivos y reflexiones sobre los resultados.....	215
9.4 Posibilidades de un diccionario cultural bilingüe <i>on line</i>	218
9.5 Reflexiones finales sobre nuestra propuesta.....	220
10. BIBLIOGRAFÍA	222
10.1 Libros y artículos consultados.....	222
10.2 Diccionarios consultados.....	232
10.3 Manuales de ELE consultados.....	235

Resumen

La presente tesis doctoral, dedicada al tratamiento de las palabras culturales en diccionarios bilingües y a la creación de un nuevo modelo de diccionario cultural bilingüe español-chino-español, parte inicialmente de la necesidad del aprendizaje y la enseñanza de la llamada “cultura compartida” y, también, de la perspectiva de la comunicación intercultural entre gentes de distintas culturas. Basándonos en los estudios teóricos sobre la interrelación e interdependencia entre lenguaje y cultura, hemos seguido una serie de metodologías con las que podíamos indagar los problemas más significativos que generaban malentendidos o choques culturales entre hablantes de distintas culturas.

En este trabajo, hemos centrado nuestro interés de investigación especialmente en el tratamiento de los llamados culturemas -entendidos como palabras o expresiones específico-culturales- en el ámbito lexicográfico, porque estas palabras no sólo se consideran como “peones de una cultura centenaria” de cada sociedad sino que también son elementos fundamentales que constituyen parte de la macroestructura de los diccionarios de lengua y para la comprensión de estas palabras se requiere no sólo el conocimiento de su valor de lengua, sino también de su valor connotativo en un determinado contexto cultural.

Desde esta perspectiva, hemos presentado una propuesta para crear un nuevo modelo de diccionario cultural bilingüe dirigido especialmente a los usuarios chinos que tengan necesidad de conocer el sentido connotativo y cultural de las palabras del español y que quieran subsanar problemas de integración y comunicación, causados por su escasa inmersión cultural en la cultura española. Por tanto, ese futuro diccionario cultural que proponemos en esta investigación se caracteriza por su enfoque orientado al tratamiento de los conocimientos y saberes culturales y, a la vez, a la formación de las habilidades y las actitudes de los aprendices de una lengua extranjera al entrar en contacto con otras culturas.

0. Introducción

No es nada novedoso decir que para conocer una cultura hay que conocer la lengua con la que ésta se expresa, o, para conocer una lengua se debe conocer la cultura que está “detrás” de ella. Una lengua es una acumulación y selección de experiencias lingüísticas, y la cultura conlleva una valoración de dichas experiencias. Sin duda alguna, el lenguaje y la cultura forman una pareja consustancial, el lenguaje está esencialmente enraizado en la realidad de la cultura, la vida tribal, así como las costumbres y el pensamiento interiorizado de un pueblo. Por lo tanto, se considera que cualquier estudio sobre lenguaje debe realizarse conjuntamente con el estudio de su sociedad, su cultura y su ambiente.

Se podrían citar gran cantidad de estudios dedicados a la interrelación e interdependencia entre lenguaje y cultura a través del sistema, la norma, el habla, la estructura y los diversos fenómenos lingüístico-culturales. No obstante, a pesar de que se hayan estudiado las relaciones lenguaje-cultura teóricamente desde el siglo XIX, aún no se ha formalizado un método para describir, de manera explícita, los fenómenos lingüísticos que relacionan directamente la lengua con el pensamiento y la ideología de sus hablantes y que reflejan, a la vez, la configuración cultural y ética de distintas comunidades lingüísticas, y tampoco existen, como consecuencia, instrumentos orientados hacia la identificación de los aspectos culturales entre distintas lenguas. Así pues, surge el presupuesto teórico de nuestro estudio.

Un lugar adecuado para la inclusión del componente cultural de la lengua sería el diccionario, el cual, a la vez que describe el significado léxico de las palabras contenidas podría ampliar el campo de su significación incluyendo las connotaciones culturales inherentes a muchas de estas palabras. El profesor Lara, del Colegio de México, ha sostenido esta teoría, que bajo el nombre de “diccionario cultural” ha ejemplificado en su *Diccionario del Español de México*¹.

No cabe duda de que un diccionario de lengua, sea monolingüe sea bilingüe, debe describir el significado de las palabras según se entienden y se usan actualmente entre los hablantes de la sociedad en la que se produce, así como indicar el valor con-

¹ Diccionario del Español de México (DEM) <http://dem.colmex.mx>, El Colegio de México, A.C., [02-DIC-2016].

notativo de una palabra para la sociedad en su conjunto. En torno a esta idea, el diccionario debería contener la representación del conjunto de conocimientos léxicos y también de los saberes culturales acerca de una lengua/sociedad para permitir a los no nativos formar parte con pleno derecho de la “cultura compartida” de la misma. No obstante, con la descripción puramente lingüística difícilmente logrará alcanzar a ese nivel ideal y, en el caso de los diccionarios bilingües, la situación se complicará debido al anisomorfismo de diferentes sistemas lingüísticos. Por esta razón, recientemente se ha puesto de manifiesto la necesidad de incorporar informaciones extralingüísticas² en los diccionarios de lengua. No obstante, una revisión de los trabajos dedicados a la inclusión de estos conocimientos en las obras lexicográficas (Ávila Martín, 2014, Luque Nadal, 2009, Luque Durán, 2007, Lara, 1992 y Prado Aragonés 2004) nos mostró la evidencia de que los estudios dedicados al tratamiento del componente cultural en el ámbito de la lexicografía bilingüe eran pocos, e incluso, en el caso de la lexicografía bilingüe español/chino, podemos hablar de la inexistencia de trabajos dedicados a ello.

Evidentemente la tendencia de desarrollar el componente cultural en obras lexicográficas ya empieza a cobrar cierta importancia desde hace décadas, porque es cada vez más frecuente encontrar elementos culturales en diversos lugares de la organización textual del diccionario, como son la introducción de las unidades léxicas que hacen referencia a los aspectos culturales y el tratamiento de los lemas en forma de definiciones, ejemplos, glosas o fraseología, etc., y también se han observado diversos enfoques de abordar estos elementos conforme a las necesidades concretas de los usuarios. Según estudios anteriores (Luque Durán, 2007 y Luque Nadal, 2010), los contenidos culturales se hallan fundamentalmente en la fraseología, la paremiología, los símbolos universales y particulares, las palabras culturales y palabras clave, la lingüística axiológica, las colocaciones y combinaciones léxicas, así como la intertextualidad, etc. En una palabra, el componente cultural podrá reflejarse en cualquier esfera del *lexicón mental*. En nuestra investigación, no pretendemos dedicarnos a estudiar todos estos ámbitos -porque tampoco es esta nuestra intención- sino que centraremos

² En general, se refieren a las informaciones enciclopédicas y/o culturales, aunque realmente el límite entre las dos concepciones se tiende a borrar. En el presente estudio, nos referimos especialmente a la información cultural.

nuestro interés en las palabras culturalmente relevantes, por dos motivos principales:

- i) estas palabras no sólo se consideran como “peones de una cultura centenaria” de cada sociedad sino que también son elementos fundamentales que constituyen parte de la macroestructura de un diccionario
- ii) para la comprensión de estas palabras se requiere no sólo el conocimiento de su valor de lengua, sino también de su valor práctico en un determinado contexto cultural para evitar malentendidos, incluso choques culturales, lo cual consiste en uno de los aspectos más importantes en la microestructura de cualquier diccionario de lengua y que debe ser tratado especialmente, sobre todo en diccionarios destinados a hablantes de una lengua extranjera.

Justificación del estudio

Gracias a nuestra experiencia durante años como profesores del español en una universidad china y al conocimiento adquirido en los años pasados en España durante la carrera, nos dimos cuenta de que los diccionarios bilingües español-chino existentes actualmente no resultaban eficaces para la comprensión del significado socio-cultural de las voces de índole cultural y pragmático, tales como *tapa*, *turrón*, *romería*, *aguinaldo*, *cabrón*, *pijo*, *castillo humano*, *pareja de hecho*, etc., ya que en muchas ocasiones se limitaban a ofrecer traducciones literales o equivalentes léxicos parcialmente correspondientes, sin dar indicaciones adicionales sobre su uso habitual relacionado con la tradición o la costumbre de las sociedades hispánicas, y, es más, a veces ni siquiera se recogían las voces o acepciones nuevas y aceptadas recientemente por las mismas. Y como consecuencia, los alumnos chinos, al consultar estos diccionarios, o bien malentendían el uso real de estas palabras y las usaban de forma inadecuada cuando producían textos escritos u orales, o bien no las encontraban en sus diccionarios, lo cual les obligaba a buscarlas en otros sitios como Internet o bien consultárselas a los profesores.

Aunque es lógico que no haya correspondencias léxicas perfectas entre lenguas tan dispares como el español y el chino, la falta o incluso se puede hablar de la ausen-

cia de aquellos elementos necesarios que sirvan para descodificar el significado de aquellas palabras o expresiones específico-cultuales de una lengua en los diccionarios bilingües ha entorpecido la correcta comprensión y el dominio adecuado de éstas por parte de los hablantes no nativos (en nuestro caso, de los sinohablantes).

Este problema no afecta solamente a la misma estructura del diccionario, sino que repercute negativamente en la adquisición y comprensión de la lengua meta por parte de los estudiantes extranjeros. Son problemas que se deben resolver en el ámbito de enseñanza y aprendizaje de lengua y cultura, porque los contenidos de carácter cultural o intercultural manifestados en los sentidos y connotaciones de las palabras o expresiones específico-culturales, según indican el *Plan Curricular de Instituto Cervantes* y el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)*, son necesarios e importantes para identificar los saberes socio-culturales de una sociedad determinada y, de esta manera, adquirir la competencia cultural necesaria para los aprendices, así como para ayudarles a desenvolverse en comunicaciones interculturales.

Así pues, consideramos que ha llegado el momento de buscar una manera de abordar los elementos culturales o interculturales en los diccionarios bilingües, con el objetivo de ofrecer a los usuarios de una lengua extranjera conocimientos fundamentales que sirvan para subsanar los malentendidos y ayudar una mejor comprensión y acepción de la “cultura compartida”. Dada nuestra dedicación a la enseñanza de la lengua española en China, hemos basado nuestra investigación previa y nuestra consiguiente propuesta en los diccionarios bilingües de español-chino.

Objeto de estudio

Cuando nos dirigimos a los diccionarios de una lengua extranjera, especialmente a los de aprendizaje bilingües o bilingualizados, en muy escasas ocasiones, encontramos explicaciones que completan la definición lingüística de aquellas palabras de índole cultural y pragmático; es más, muchos diccionarios bilingües se limitan a ofrecer equivalentes léxicos en otra lengua (en la mayoría de los casos son solo correspondientes parcialmente), sin dar información adicional alguna. La ausencia de informaciones culturales necesarias en los diccionarios podrá causar malentendidos o choques

culturales entre distintas sociedades³. El usuario tal vez necesite recurrir a un diccionario monolingüe más potente de la lengua meta para aclarar los problemas culturales, sin embargo, lo cierto es que las escasas informaciones culturales que tienen cabida en los diccionarios monolingües de ambas lenguas impiden otra vez la total comprensión del alcance de las palabras, sobre todo de las palabras que necesitan un contexto cultural. Quizá la falta de informaciones socio-culturales en los diccionarios monolingües se debe a la consideración de que estos conocimientos ya están interiorizados en la mente de los hablantes nativos, pero en el caso de los diccionarios dirigidos a los hablantes de otra lengua, no encontramos una justificación razonable para la ausencia de esas informaciones, cuya función resultará necesaria e importante tanto para una mejor comprensión de su uso como para el dominio correcto de aquellos elementos culturalmente específicos de una sociedad determinada.

Así pues, nuestro objeto de estudio serán los diccionarios actuales español-chino para comprobar la carencia de ciertas informaciones culturales que pretendemos demostrar que son necesarias para una verdadera comprensión de la lengua y la cultura española.

Hipótesis de partida y objetivos de la investigación

La hipótesis general de nuestra investigación se basa en la idea de que los diccionarios bilingües tradicionales no son eficaces para describir las dimensiones connotativas y culturales de las palabras culturales, por lo tanto, han de crear un nuevo modelo de diccionarios bilingües que abordan el componente cultural y definiciones lingüístico-culturales sobre estas palabras. Y de esta hipótesis general, se derivan las siguientes hipótesis específicas:

- las palabras culturales no tienen equivalentes exactos en otra lengua, por tanto, en muchas ocasiones los equivalentes léxicos en la lengua meta son inadecuados y pueden causar malentendidos, por lo que se han de añadir explicaciones com-

³ Por ejemplo, si a un inmigrante chino se le ha llamado “cabrón” por parte de sus amigos españoles, éste se siente ofendido y se enfada con ellos, porque no sabe que la palabra “cabrón” también se usa como elogio vulgar entre amigos. Lo mismo ocurre cuando un traductor chino intenta buscar un sinónimo de la palabra española “romería” en chino, ¿qué dudas surgen si consulta un diccionario bilingüe tradicional de español-chino en el que no se explica la diferencia entre “romería” y “庙会” (*miào huì*)”?

plementarias en las definiciones que lo necesiten

-la definición puramente lingüística que se ofrece en los diccionarios bilingües existentes no servirá eficientemente para comprender adecuadamente y dominar el significado y el uso social de las palabras culturales y, en consecuencia, se necesitará elaborar discursos complementarios en torno a las dimensiones culturales de la palabra

-las informaciones culturales son a veces difíciles de expresar por medio de la escritura solamente (necesitan complementos audiovisuales en muchas ocasiones), de tal manera que un diccionario de formato digital podría resultar el soporte ideal para la inclusión de aquellos elementos audiovisuales u otros recursos multimedia que fueran necesarios

-dado que la cultura es siempre dinámica, cambiante, solamente un diccionario que permitiera la puesta a punto de sus definiciones paralelamente al avance de la sociedad y a sus cambios, sería el que se ajustara exactamente a las necesidades de los usuarios

Una vez formulada las hipótesis, hemos de centrar y especificar los objetivos concretos que nos guíen para comprobar la veracidad de las hipótesis. El objetivo central de nuestra investigación es descubrir de qué manera se debe incorporar el contenido cultural en el diccionario bilingüe para que los hablantes no nativos⁴ puedan comprender y dominar el uso socio-cultural de las palabras culturales. Alrededor de este eje central articulamos unos objetivos específicos, que son:

-evaluar la idoneidad del tratamiento sobre ciertas lemas de índole cultural en los diccionarios bilingües español-chino-español existentes de mayor difusión

-identificar criterios de selección de las palabras culturales de una lengua y sentar un modelo del corpus del léxico cultural del español y otro del chino

-comprobar la eficacia de las definiciones lingüísticas ofrecidas en los diccionarios consultados sobre algunas palabras culturales del español y verificar la necesidad de elaborar discursos en torno a las dimensiones culturales de estas palabras

⁴ En el presente estudio nos hemos centrado en el caso de los sinohablantes.

analizadas

-elaborar una muestra significativa de definiciones lingüístico-culturales adecuadas que complementen o revisen las definiciones lingüísticas ineficaces

-evaluar la validez de las definiciones lingüístico-culturales y comprobar la necesidad de crear un nuevo modelo del diccionario bilingüe orientado al aprendizaje de lengua y cultura

Metodología

Teniendo en cuenta estas reflexiones previas, consideramos apropiado dividir nuestra estrategia de investigación en los siguientes pasos:

- i. seleccionar desde nuestra muestra del léxico cultural del español, por una parte, palabras de una mayor complejidad semántica y pragmática y que hayan sido recogidas por los diccionarios generales bilingües español-chino existentes que vamos a estudiar y, por otra, palabras de una mayor complejidad semántica y pragmática que no hayan sido recogidas por los diccionarios generales bilingües español-chino existentes que vamos a estudiar. En cuanto a la selección de palabras del español que vamos a analizar, hemos tomado como referencia los siguientes criterios: *a)* la pertenencia a diferentes campos de la cultura; *b)* la dificultad de la adquisición para los hablantes chinos, según si su correspondencia en chino sea completa o sea parcial; *c)* la ausencia de correspondencia entre los referentes de las palabras en las dos culturas; y *d)* la pertenencia a distintos sociolectos
- ii. descubrir cómo se presentan estas palabras en los diccionarios español-chino citados, centrándonos solamente aquellas acepciones que se correspondan con contenidos culturales. En el caso de las palabras que no hayan sido recogidas, tomamos como referencia, o bien, la propuesta de definición en los diccionarios monolingües del español (por ejemplo la palabra *homoparental*), o bien, buscaremos en los diccionarios bilingües citados por palabra clave si se trata de una expresión (por ejemplo, dado que la expresión *pareja de hecho* no ha sido recogida en ninguno de los dos diccionarios analizados, tomamos la defi-

nición de la palabra *pareja*)

- iii. diseñar un cuestionario destinado a los alumnos chinos de español en el que se incluirán textos con usos culturalmente adecuados o no adecuados de las palabras previamente seleccionadas y pedir que evalúen su adecuación, basándose únicamente en las definiciones extraídas de los diccionarios que vamos a analizar
- iv. seleccionar un grupo de alumnos chinos que hayan estudiado el español en universidades chinas y que tengan un nivel equivalente al B2 según la terminología del *MCER* pero que nunca hayan estado en España. Pedirles que contesten individualmente las preguntas, consultando solamente las definiciones del diccionario más usado en sus clases, que se incluirán en ese mismo cuestionario
- v. analizar los resultados del cuestionario para evaluar si las definiciones propuestas en estos diccionarios existentes son eficaces y suficientes para una correcta comprensión y uso de estas palabras culturales
- vi. en caso de que los resultados del cuestionario reflejen la insuficiencia de contenido cultural en los diccionarios usados, propondremos un modelo de diccionario cultural en el que se incluyan las informaciones históricas, sociales y pragmáticas necesarias para que los alumnos puedan obtener una información completa del significado cultural inherente a las palabras seleccionadas
- vii. para verificar el resultado de nuestra encuesta pasaremos el mismo cuestionario a un grupo de control de la misma clase, pero con las definiciones que nosotros hemos propuesto para esas palabras culturales en un futuro diccionario español-chino.

Aplicaciones de la investigación

A partir de la verificación de las hipótesis de trabajo y del análisis de los resultados obtenidos a través de las investigaciones realizadas pretendemos dedicarnos al estudio teórico-práctico sobre la elaboración de un nuevo modelo de diccionarios bi-

lingües español-chino que sirvan para mejorar la comprensión y la aceptación de la cultura española por parte de los sinohablantes. Entendemos que dichos diccionarios deberían dirigirse especialmente a los usuarios de nivel avanzado y con necesidades de comunicación intercultural. Con esta aportación, pretendemos cubrir lagunas lexicográficas y tener rendimiento en futuros estudios lingüísticos, así como mostrar un ejemplo para ampliarla posteriormente a otras lenguas.

Estructura del trabajo

El presente trabajo se estructura en dos grandes bloques: un primer bloque dedicado al *marco teórico* en el que se exponen y se desglosan todos aquellos fundamentos teóricos sobre los que se sustenta nuestro estudio, y un segundo bloque reservado al objeto de estudio de nuestra investigación, en el que se detallan los aspectos metodológicos y analíticos, el diseño de la investigación, los resultados, propuestas de nuevas definiciones lingüístico-culturales y la discusión de las mismas, así como las conclusiones.

El primer bloque está compuesto por tres capítulos en los que se define el marco conceptual y teórico necesario que construye la base fundamental de nuestro estudio. En esta parte del *marco teórico* partimos de aquellos aspectos más generales sobre las relaciones entre lenguaje y cultura y la lexicografía teórica y práctica para ir concretando las ideas, las metodologías y técnicas que se aplicarán en la parte de investigación.

En el primer capítulo, dedicado al vínculo inseparable entre lenguaje y cultura, pretendemos mostrar una visión global sobre cómo se reflejan los diferentes aspectos culturales en el lenguaje, basándonos en estudios antecedentes sobre el *relativismo lingüístico* y la etnografía lingüística, tratamos de revelar que para comprender y dominar bien una lengua es imprescindible conocer su cultura, su sociedad y el pensamiento de su pueblo.

En los siguientes capítulos, dedicados a la lexicografía, partimos de la teoría lexicográfica general para pasar a un estudio algo más concreto sobre la lexicografía bilingüe y los problemas inherentes de los diccionarios bilingües, en concreto, las distintas técnicas de traducción que se utilizan para resolver problemas causados por la

inexistencia de equivalencia perfecta entre dos sistemas lingüísticos.

En el segundo bloque nos dedicamos a presentar los métodos y técnicas aplicados, el proceso de la investigación, los resultados de análisis, las propuestas de nuevas definiciones lingüístico-culturales y la discusión de las mismas, así como las conclusiones del estudio, y en el cuarto capítulo, retomando la teoría de la investigación y partiendo nuestro estudio de la tendencia actual a desarrollar los aspectos culturales en el ámbito lexicográfico, abordamos nuestro estudio sobre el léxico cultural de una lengua. En este capítulo, introducimos propiamente la dificultad de comprensión del léxico cultural y, de esta manera, justificamos la necesidad de abordarlo en el ámbito lexicográfico desde una perspectiva didáctica de la lengua.

En el quinto capítulo, repasamos algunas obras lexicográficas bilingües español-chino-español de mayor difusión en el mercado chino y ofrecemos un análisis exhaustivo sobre los caracteres de estos diccionarios tradicionales con la finalidad de, en primer lugar, descubrir las ventajas y los defectos de los mismos y, en segundo lugar, comprobar la necesidad de incorporar el componente cultural en un diccionario de lengua y de crear un nuevo modelo de diccionario bilingüe en el que las palabras culturalmente relevantes deberían ser abordadas especialmente. Además de los diccionarios tradicionales en papel, dedicamos un apartado del presente capítulo a analizar el único diccionario digital que se usa por la mayoría de los alumnos chinos del nivel inicial o intermedio del español para reflexionar sobre las ventajas y los defectos de los diccionarios electrónicos existentes.

En el sexto capítulo, a partir de las líneas teóricas generales dispuestas en los capítulos anteriores, nuestro interés de investigación se centra en la clasificación y la búsqueda de las palabras culturales tanto del español como del chino, aplicando una serie de criterios de selección y tomando como referencias clave los recursos elaborados por el *Instituto de Cervantes* y los materiales didácticos de ambas lenguas publicados tanto en España como en China.

En el séptimo capítulo, tras recordar de nuevo nuestro foco de estudio, nos centramos en el diseño de la encuesta con la que pretendemos verificar la ineficacia de las definiciones lingüísticas y la necesidad de elaborar otras culturales. En primer lugar, detallamos los procedimientos que constituyen nuestro estudio y en segundo lu-

gar realizamos un análisis exhaustivo de los resultados obtenidos a través de la encuesta, lo cual nos permite, por un lado, conocer la competencia cultural de los encuestados y, por otro, verificar la función didáctica de los diccionarios español-chino existentes.

En el octavo capítulo, de acuerdo con los resultados obtenidos y el *feedback* de los encuestados, realizamos una revisión crítica sobre las definiciones extraídas de los diccionarios español-chino existentes y proponemos nuevas definiciones en español y en chino sobre el significado socio-cultural de estas palabras seleccionadas, enmendando algunas explicaciones inadecuadas e incorporando informaciones culturales y pragmáticas (según cada caso) necesarias.

Con el objetivo de evaluar las nuevas definiciones lingüístico-culturales, en el último apartado de este capítulo, realizamos de nuevo la misma encuesta con un grupo distinto de encuestados, ofreciéndoles un inventario con definiciones elaboradas por nosotros, exponemos los resultados obtenidos de la segunda encuesta y la discusión de los mismos.

En el noveno capítulo, con el que concluye la presente Tesis Doctoral, proponemos una visión panorámica de nuestro estudio y efectuamos una recapitulación, verificando las hipótesis de trabajo y realizando una serie de reflexiones y propuestas para la elaboración de un diccionario cultural bilingüe en el futuro. El capítulo finaliza con la propuesta de un diccionario digital, que resultaría la opción óptima para llevar a cabo nuestro propósito y con identificación de las limitaciones del estudio y la expectativa de aplicarlo en futuras líneas de investigación.

PRIMERA PARTE

1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA: CULTURA, LENGUAJE Y SOCIEDAD

El Lenguaje es un instrumento que la sociedad utiliza en cada momento para conservar su historia, trabaja como una guía para la “realidad social”, y al mismo tiempo ha sido testigo de los cambios y particularidades de sus pueblos. El lenguaje no es meramente un medio para resolver problemas específicos de comunicación sino un constituyente del “mundo real” y una fuente de conocimientos y experiencias humanas, así como un elemento importante para los seres humanos en su proceso de socialización. Aunque muchas veces no somos conscientes del poder de los hábitos lingüísticos, es innegable que los seres humanos no lograremos ajustarnos a la comunidad en la que vivimos sin la participación del lenguaje, y que los individuos que poseen un mayor conocimiento de su empleo -competencia lingüística- obtienen una mayor aceptación social.

Sin lugar a duda, cada sociedad tiene su propio lenguaje. No existen, en el mundo que conocemos, dos lenguajes similares o muy parecidos que representen una misma realidad social. El lenguaje, concebido como una actividad social cooperativa, tiene una relación íntima y compleja con la sociedad hasta el punto de que necesita obligatoriamente un contexto social para interpretarse. Según Malinowski (1984), el lenguaje “se halla esencialmente enraizado en la realidad de la cultura, la vida tribal y las costumbres de un pueblo”, y por lo tanto, “no puede ser explicado sin constante referencia a esos contextos más amplios de la expresión verbal”(p.320). Podemos advertir que cualquier estudio sobre lenguaje debe realizarse conjuntamente con el estudio de su sociedad, su cultura y su ambiente.

1.1 El lenguaje como hecho cultural

El lenguaje, como producto de las actividades y creaciones libres humanas, representa la realidad circundante y, a la vez, constituye un fenómeno cultural. En pala-

bras de Coseriu (1977), el lenguaje “es una forma de cultura, quizá la más universal de todas, y, de todos modos, la primera que distingue inmediata y netamente al hombre de los demás seres de la naturaleza” (pp.77-78). Según el mismo autor, la relación entre lenguaje y cultura se puede entender en tres sentidos diferentes:

- i. El lenguaje mismo es una forma primaria y fundamental de la cultura.
- ii. El lenguaje refleja la cultura no lingüística: manifiesta los *saberes*, las ideas y creencias acerca de lo conocido.
- iii. No se habla sólo con el lenguaje como tal, con la *competencia lingüística*, sino también con la *competencia extralingüística*, es decir, con los saberes, ideas y creencias acerca de las *cosas*, y estos saberes, ideas y creencias influyen sobre la expresión lingüística y la determinan en alguna medida. (Coseriu, 1981, p.17)

Si el primer sentido justifica simplemente la lingüística a secas, los dos últimos ponen de relieve el aspecto cultural del uso real de la lengua, consideran el lenguaje como objeto cultural y lo relacionan estrechamente con los conocimientos humanos. Éstos son, según Coseriu (1981), la justificación racional de la Etnolingüística.

El lenguaje, además de ser un objeto cultural significativo, también “funda la comunidad sobre la cual edifica toda la cultura humana” (Porzig, 1964, p.9). Para este autor, la comunidad idiomática es la condición previa para la cultura. Por tanto, las comunidades lingüísticas se pueden considerar como comunidades culturales. Sin embargo, cabría recordar aquí que las relaciones entre lenguaje y cultura han sido interdependientes pero no biunívocas, es decir, pueblos con lenguas distintas pueden tener una misma cultura (el budismo es la cultura de Tailandia, Sri Lanka, Birmania, India, etc.) y la misma lengua puede ser hablada por distintas culturas (el español es la lengua oficial de España y los países latinoamericanos). La comunidad cultural puede abarcar un conjunto de lenguas históricas, mientras que “las lenguas tienen también una historia propia que sólo parcialmente se corresponde con la historia cultural de una

determinada comunidad” (Velarde, 1988, p.45).

No hay duda de que el lenguaje está íntimamente relacionado con la cultura y con la vida humana, se desarrolla en virtud de los fenómenos sociales y manifiesta “la actualidad de la cultura” (Coseriu, 1981, p.17), aunque muchas veces también puede reflejar los hechos culturales inactuales que se han convertido ya en tradición autónoma. Sin embargo, también es cierto que pueden aducirse otros fenómenos que influyen el lenguaje, como climatológicos, biológicos, geográficos y otros más cuyas influencias sobre el lenguaje aún están por investigar. Por lo tanto, a nuestro modo de entender y de acuerdo con Gerd Wotjak (2007), no sería conveniente “justificar cualquier idiosincrasia idiomática con el recurso a un factor cultural” (p.217).

1.2 Las nociones de *cultura*

El término *cultura* presenta una gran diversidad de definiciones según distintas disciplinas desde las que se desarrolla su análisis teórico y descriptivo. No existe todavía consenso en cuanto a la noción de “cultura” ya que abarca demasiadas realidades y la elección de una definición más adecuada de este término debe ir en función de sus necesidades argumentativas y/o los problemas que se necesitan comprender. En palabras de Triandis, Bontempo y Villareal (1988), “*cultura* es un constructo borroso” (p.324). La imposibilidad práctica de enumerar todo el bagaje de logros y productos que la configuran y la dificultad de seleccionar los rasgos más importantes que la simbolizan impiden una definición lo más amplia y abarcadora posible de este término. Por tanto, en nuestra opinión, cada uno puede utilizar la palabra cultura según convenga al desarrollo de sus análisis posteriores.

Sin embargo, cabría recordarnos aquí que en muchas ocasiones se utiliza el término cultura para denominar al conjunto de saberes, productos, valores... que para una sociedad resultan importantes. También se utiliza para referirse al alto nivel de conocimientos o experiencias valiosos que una persona posee, aunque este último contiene un gran peligro sobre la jerarquización devaluadora entre distintas sociedades y clases sociales, se distinguen entre el hombre instruido/cultivado y el iletrado/

inculto diciendo que alguien tiene o no cultura.

Desde otra perspectiva de aproximarse al concepto de cultura, y siguiendo la tradición antropológica, cultura no tiene nada que ver con la cultura entendida como instrucción, sino que es el conjunto de conocimientos, creencias, arte, ética, ley, costumbres y hábitos, adquiridos por el hombre como un miembro de la sociedad⁵ y usados en interacción por los miembros mismos y con su mundo. Según Sherzer y Salzman⁶, la *cultura* se basa en sistemas regulados, percepciones y creencias acerca del mundo en términos simbólicos y se entiende como referido al modelo total de comportamiento humano aprendido que se transmite de generación en generación. Edward Hall (1989) define la cultura como el mecanismo de control del comportamiento humano y el molde que controla la vida humana. Gerd Wotjak (2007) ofrece una amplia visión de este término, desde una perspectiva neutra, diciendo que:

La cultura abarca todo lo que debemos saber, dominar y sentir para poder juzgar dónde y cuándo los participantes de una determinada cultura o bien se comportan de acuerdo a las expectativas vigentes o bien las contradicen. Necesitamos este conocimiento para poder adaptar nuestro propio comportamiento a las convenciones de conducta imperantes en la comunidad correspondiente, siempre y cuando no estemos dispuestos a padecer las consecuencias de un comportamiento no adecuado a las normas vigentes. La cultura abarca también todo lo que una determinada persona tiene que saber y sentir para poder percibir el mundo creado por el hombre, tal y como lo suelen percibir los participantes de esa cultura determinada (El subrayado es nuestro.).(p.213)

La propuesta de este autor nos sirve para demostrar en qué grado y de qué manera la cultura se manifiesta en prácticamente todas las esferas de la vida humana, tales como en el lenguaje, en el pensamiento, en la manera en la que debemos comportarnos, e incluso en los diversos dominios del saber enciclopédico. Como podemos ver, la cultura no se nos presenta de forma única y nadie la posee en su totalidad. La cultura es un comportamiento aprendido, transmisible y compartido, es la *realidad externa* que perciben los miembros “a través de una serie de representaciones mentales colectivas originadas en la vida cotidiana de cada sociedad” (Jordán,1996, p.18) y el conjunto de *significados* que interpretan la forma de entender el universo físico, social y

⁵ Citado por Tylor E. B. (1994, p.7).

⁶ Citado por Luque Nadal (2010, p.13).

espiritual. Inspirándonos en esta línea de pensamiento, podemos entender la *cultura* o bien como un término comodín que abarca los ámbitos material, moral, gnoseológico y sociológico;⁷ o bien como todos aquellos fenómenos que influyan en nuestra *praxis vital*, es decir, aquellos conocimientos, sentimientos y capacidades que uno debe poseer para desenvolverse adecuadamente en una sociedad concreta. En resumen, podemos decir que todo lo que es innato es cultural, aprendido en el proceso de socialización.

En torno a esta idea, cabría subrayar que el término *cultura* se emplea, a veces, como sinónimo de *comunicación*. Aunque no es del todo correcto este uso, podemos entender su lógica, ya que la cultura es el medio de comunicación del hombre, y para una comunicación correcta y eficaz no basta con el dominio de la lengua sino también se necesita una formación cultural.

En fin, es indudable la dimensión diferencial de la cultura a causa de la diversidad colectiva y la evolución perpetua del mundo. La cultura penetra la vida humana y se manifiesta en lo que hace y piensa la sociedad. Con la invención de la antropología, la concepción de la cultura se amplía hasta todos los comportamientos idiosincrásicos de cualquier grupo humano, y es imposible tratar de describirla en una sola palabra. Estamos viviendo bajo la influencia de cultura día a día aunque muchas veces no somos conscientes de ello. Los factores culturales ejercen una fuerte presión en nuestra forma de pensar, valorar y actuar, y de este modo moldean nuestra característica personal e identidad. Cultura, es una idea compleja y abstracta, por lo tanto, no debe entenderse este concepto, como explica Wardhaugh (1992), en sentido restrictivo ni selectivo, sino en sentido amplio. La idea de cultura ya se convierte en “una idea de lo particular, diametralmente opuesta a la de la universalidad de la ciencia y de la civilización” (Lara, 2001, p.213).

1.3 Las características de la *cultura*

Como hemos visto antes, la cultura abarca casi todos los aspectos de la vida hu-

⁷ Citado por Luque Nadal (2010, pp.9-16).

mana, se presenta en diversas formas y varía de una comunidad a otra. Sin embargo, la cultura también tiene sus propias características. He aquí intentamos abordar este tema con la máxima brevedad y claridad presentando sólo las principales ideas sin querer ir demasiado lejos:

- i. La cultura se aprende y se transmite, pero se comparte de forma distinta. Como ya hemos hablado, la cultura es un comportamiento aprendido, transmisible y compartido. Los individuos enmarcados en una cultura concreta y encargados de desarrollarla aprenden los múltiples elementos que la componen, y al mismo tiempo la comparten entre ellos mismos y con su mundo durante el proceso de socialización y comunicación, pero de una forma distinta, dado que los seres humanos no vivimos de la misma forma según la edad, la clase social, el nivel educativo y económico, la etnia, etc. que tenga cada uno. Cuando se ponen en contacto con personas de otras culturas, la situación se vuelve más complicada y compleja.
- ii. Existen culturas diferentes en el mundo, pero cada una tiene el mismo valor que otra a pesar de sus divergencias y, por supuesto, no se debe tomar una cultura determinada como el estándar para medir a las demás y tampoco se debe hablar de culturas superiores o inferiores, tal como explicó Finkelkraut (1987), “las culturas son equivalentes y que cada una de ellas se justifica en el interior de su propio contexto” (p.70). La cultura es un sistema integrado. Cualquier cultura tiene sus propios símbolos, tales como numerosos elementos culturalmente específicos, instituciones, normas, lenguaje, etc. que sólo cobran su pleno sentido dentro de su contexto.
- iii. La cultura es algo dinámico y se traspa cada dos o tres décadas de una generación a otra, aunque mantiene importantes rasgos distintivos durante años y siglos. A diferencia de la civilización, la cultura es un “microsistema” de vida individual y colectiva, y renueva los objetos materiales, costumbres, pensamientos, creencias, etc. según las necesidades y tendencias de cada generación y/o cada grupo social. Como expone Villoro (1998), la cultura es un espacio de posibilidades abiertas en mayor o menor medida y no debe reducirse a las

manifestaciones efectivas de la misma en un momento dado. En otras palabras, podemos entender que lo que hoy son las culturas compartidas por un grupo determinado tiene poco o nada que ver con lo que fueron ayer, o con lo que podrán ser mañana.

- iv. La cultura es un dispositivo de adaptación. Tiene el derecho a sobrevivir y a evolucionar, según Olivé (1999), “el argumento más usual para justificar el derecho de las culturas a sobrevivir y a evolucionar, manteniendo su identidad colectiva, se basa en el doble papel que desempeñan, por un lado, como constitutivas de la identidad personal y, por el otro, como condición de posibilidad para el ejercicio de la autonomía personal” (p.89). Este autor considera las culturas como referentes posibles y no impuestos, a los que los individuos han de tener la posibilidad y no la obligación de acogerse para construir con cierta autonomía y libertad. De acuerdo con su idea, a nuestro modo de entender, tanto las culturas como las personas tienen un carácter abierto y dinámico y con posibilidad de construir y adquirir nuevos sentidos, así como permanecer en un estado de cambios constantes, porque son las personas las que pertenecen y participan en la construcción de las culturas, mientras que la existencia de una cultura, como referentes diversos pero no excluyentes, proporciona diversidad y autonomía a cada persona en su construcción como el ser humano. Como explican Duschatzky y Skliar (2001), “las culturas no son esencias, identidades cerradas que permanecen a través del tiempo, sino que son lugares de sentido y de control que pueden ampliarse y alterarse en su interacción” (p. 208). Las culturas cambian y se enriquecen con el cambio. Esta idea coincide con la que Bullivant (1986) defiende la función instrumental de la cultura diciendo que: “Cultura es, esencialmente, un ‘instrumento de supervivencia’, siempre en evolución, basado en el cambio adaptativo, que permite a los grupos sociales hacer frente a los problemas de la vida en un contexto particular” (p.43). En este sentido, podemos afirmar que la característica de estar siempre abierta a la adaptación y la novedad es precisamente la que hace posible la diversidad, la heterogeneidad y el mestizaje de la humanidad y la civilización.

- v. La cultura tiene una doble cara, según Aldous Huxley⁸, una beneficiosa y la otra dañina. El autor defiende que los mayores progresos del ser humano se deben a la cultura y el lenguaje, pero no todo es positivo ya que las culturas transmiten nociones que quizá son inservibles y superfluas actualmente debido a los cambios constantes en las circunstancias y, lamentablemente los seres humanos no suelen ser conscientes de ello, sino que las toman como axiomas. Como expone Luque Nadal (2010), “los elementos simbólicos que afectan a la conciencia parecen ser más importantes que los elementos aportados por la experiencia inmediata” (p.109). Las nociones culturales pasadas de moda o intrínsecamente ilógicas causan daño a la sociedad y a las personas, según explica la autora, por lo tanto, hay que observar la cultura desde nuevas perspectivas y saber adoptar una posición relativista frente a todo lo cultural y revisar de forma constante todo lo que se acepta verdaderamente en cada cultura.
- vi. Las culturas que existen en el mundo nunca han sido homogéneas. Aunque cada cultura siga su propio camino de desarrollo y de evolución, no es independiente ni está aislada con otras en ningún momento, porque unas de las características más esenciales del género humano ha sido “su movilidad y su capacidad, o su necesidad, de adaptarse a casi todos los ecosistemas del globo terráqueo” (Del Olmo, M., 2000, p.54). Por lo tanto, los grupos humanos se han unido, han luchado, han cooperado, se han conquistado, se han dominado y se han mezclado. Y de este modo, ninguno de ellos ha quedado fuera de la civilización humana. Aunque existen culturas o sociedades más industriales o potentes y otras menos, las influencias siempre han sido recíprocas. Aunque en Occidente existe una tendencia a ver grandes y complejos grupos culturales de una forma reduccionista y simplista, los casos más paradigmáticos como Canadá, Estados Unidos y Europa representan de forma más evidente las mezclas de diversas culturas y el concepto multicultural e intercultural.

Existen distintas culturas en el mundo, como hemos hablado antes, que han alcanzado diferentes niveles de desarrollo que han de tener la misma consideración y

⁸ Citado por Luque Nadal (2010, pp.108-109)

que se justifican en su propio contexto. Se han ensayado distintos tipos de clasificación de las culturas del mundo basados en diferentes criterios, tales como el grado de igualitarismo y de preocupación por el conflicto, el grado de evitación de incertidumbres, el grado de imposición de poder, el grado de institucionalización y otras combinaciones complejas de variables. No obstante, estos criterios que se utilizan suelen ser un reflejo de los valores o actitudes que se desarrollan a partir de su propia cultura, y desde aquí surgen el problema y el conflicto. En este trabajo, nuestra intención nunca ha sido herir sensibilidades de otras naciones, sino que reflexionar las distintas actitudes que toma cada comunidad a la hora de entrarse en contacto con otras.

1.3.1 Etnocentrismo y relativismo cultural

Siempre se trata de un tema delicado y contencioso si se vincula la cultura con la etnicidad y el nacionalismo. Basta con señalar que el concepto de “raza” fue superado paulatinamente por el concepto de “cultura” después de la II Guerra Mundial y que hubo cambios en el método de comparación de las culturas a lo largo de esos años. Los procesos de globalización han generado una serie de cambios radicales en muchas sociedades y, como consecuencia, muchas de las descripciones etnográficas ya han perdido su vigencia. Sin embargo, resulta innegable que en las últimas décadas ha habido una poderosa corriente a favor del reconocimiento positivo de cada cultura en sí misma y en su propia idiosincrasia. De acuerdo con esta idea, los miembros de cada comunidad cultural son “los depositarios de todo lo verdadero, bueno y bello” (Jordán, 1996, p.23). El etnocentrismo considera que los elementos culturales de cada sociedad están interconectados, representan significados singulares y forman parte importante del ente social, por lo tanto, resulta muy difícil comprender los rasgos culturales de una sociedad si no pertenecen a ella y cualquier intento de comparación de dos culturas diferentes quedaría en vano. Esta fuerte defensa del valor interno de cada cultura no sólo muestra la superioridad sino también una actitud indiferente frente a otras culturas. Hoy en día hay poca gente que sostenga la superioridad de su cultura o raza gracias al desarrollo de la civilización, sin embargo, en ocasiones, algunos comportamientos resultan transparentes y las manifestaciones no verbales en muchas oca-

siones muestran un profundo rechazo de la diversidad cultural en el mundo.

A partir de los estudios de los investigadores norteamericanos al comienzo del siglo XX, ha surgido la idea del relativismo cultural que favorece el respeto a la diversidad cultural e intenta explicar los diversos elementos culturales de cada una, así como ayuda a descubrir numerosos valores y características de ciertas culturas aún desconocidas. El relativismo cultural establece la igualdad de todas las culturas subrayando que la Cultura no la posee ningún grupo humano y no existe una Cultura perfecta en el planeta ni una cultura mejor que otra. Parece loable a primera vista esta actitud, pero cuenta con una serie de defectos. El mayor problema radica en que el respeto y la tolerancia que sostienen los relativistas son precisamente dos factores negativos que impiden contactos entre culturas diferentes.

Evidentemente, el etnocentrismo y el relativismo cultural son dos posturas opuestas. La postura etnocéntrica confunde una “visión” del mundo con la “única” visión válida de la vida, mientras que la relativista corre el peligro de un respeto incondicional de cualquier cultura que caiga en su foco de atención. Ahora bien, si ninguna de las dos posturas resulta sostenible, ¿qué actitud de respeto se debe tomar al tratar de hacer un estudio comparativo de diferentes culturas y de diversos aspectos lingüísticos? Es más, ¿cómo se puede esquivar tanto el etnocentrismo como el relativismo extremo para hacer posible una comparación auténtica? Según Jordán (1996), la misma actitud de respeto que debemos tener hacia las otras culturas la hemos de aplicar también a la nuestra; y viceversa. La idea de que cada cultura forma una parte del “círculo de la satisfacción de las necesidades fundamentales del hombre, que aporta a ese ‘tesoro común’ de la humanidad una parte original e insustituible” (p.24) se considera como una teoría fundamental para estudios comparativos de distintas culturas.

En definitiva, no hemos de considerar que tal cultura es inferior o superior a tal otra, aunque sí es cierto que hay comportamientos o rasgos culturales condenables o laudables. Para cualquier tipo de estudios académicos, como el nuestro, habrá que evitar prejuicios negativos preconcebidos con el objetivo de valorar y juzgar distintos aspectos culturales de una forma sana y adecuada.

1.3.2 Multiculturalismo e interculturalismo

En muchos casos, el multiculturalismo y el interculturalismo se utilizan como sinónimo para describir una sociedad compuestas de personas que proceden de culturas distintas. No obstante, como hemos hablado antes, las culturas nunca han sido homogéneas y las sociedades tampoco han sido nunca monoculturales porque a lo largo de la historia la movilidad de los grupos humanos nunca ha sido interrumpida en ningún momento y el encuentro entre diferentes culturas no es algo reciente. En otros contextos y a nuestro modo de ver, se tratan de dos conceptos distintos. Según Del Olmo (2000), el multiculturalismo reconoce de forma oficial a un tipo determinado de sociedad integrada por grupos diferentes, como el caso de Canadá y Estados Unidos, en que todos tienen derecho a ejercer sus diferencias; mientras que el interculturalismo, además de reconocer la diversidad cultural que existe en una sociedad, intenta buscar encuentros entre diferentes culturas, beneficiarse de la riqueza proporcionada por ellas y solucionar los problemas posibles de convivencia. Es decir, el multiculturalismo reconoce y respeta las diferencias sin aprovechar la diversidad cultural, en cambio, el interculturalismo va más allá del respeto y fortalece el intercambio de diferencias y el enriquecimiento mutuo entre ellas.

Parece que ya queda bastante claro qué tipo de actitud hemos de tomar cuando nos ponemos en contacto con otras culturas. Sin embargo, nos resulta bastante difícil poner el interculturalismo en práctica, y ello por varios motivos. Por un lado, las sociedades nunca están basadas en la igualdad, y de hecho, están construidas sobre las diferencias derivadas de distintas razas, sexos, religiones, clases sociales, culturas etc. Pero, ¿adónde deben acudir para aprender a entender y aceptar las diferencias? Por otro lado, las incompatibilidades que surgen entre estas diferencias han sido el mayor problema y conflicto en la convivencia. Entonces, ¿cómo pueden solucionarlas? Es más, ¿es posible solucionarlas? El interculturalismo parece una utopía y nada práctico, trabaja como un proyecto pedagógico con el objetivo de integrar bien todas las diferencias en una sociedad, sin embargo, salvo que las personas quieran dedicarse profesionalmente a estudiarlas, mucha gente no disponen necesariamente del tiempo. Por ello, sería bueno contar con instrumentos u obras de consulta especializados en este tipo de informaciones, aunque sólo sean en sus elementos más esenciales, ins-

trumentos que aún no existen.

1.4 Sobre la interdependencia de la lengua y la cultura: lenguaje y visión del mundo

El lenguaje, como dice Coseriu (1982), es la primera forma “de la que el hombre dispone para fijar y objetivar (...) el conocimiento del mundo y de sí mismo” (p.240). No obstante, el lenguaje también es un instrumento de pensamiento, manifiesta de alguna manera los rasgos de la mentalidad nacional. Esta idea fue propuesta por Wilhelm von Humboldt, quien afirmó que el lenguaje humano no residía ni en los diccionarios, ni en las gramáticas ni en los textos escritos, sino que era recreado por una mente después de haber sido hablado por los hablantes. Se trata de una idea controvertida. Muchos autores la consideran como una coartada más del racismo. Sin embargo, si preguntamos ¿cómo piensan realmente el mundo que les rodea los hablantes de distintas lenguas y qué diferencias pueden existir entre unos pueblos y otros?, necesitamos aportaciones de numerosas disciplinas tanto de la Filosofía y la Psicología como de la Antropología y la Sociología. Los investigadores dedicados al estudio sobre el papel que interpretaba el lenguaje en la relación existente entre los seres humanos y su entorno durante los siglos XIX y XX se reconocen sucesores intelectuales de la hipótesis Sapir-Whorf en la que se afirma que las formas del significado creadas a través de modelos lingüísticos eran poderosos mediadores del entendimiento humano. La obra de Whorf y sus predecesores inmediatos Boas y Sapir han desempeñado un papel importante a la hora de concebir “el lenguaje como la encarnación de una *Weltanschauung* o cosmovisión” (Hill, 1988, p.31). Fue Wilhelm von Humboldt quien formuló por primera vez la hipótesis Sapir-Whorf en su forma moderna, y se apoyó en estos estudios afirmando que en cada lengua se muestra el contenido de su visión del mundo. De igual manera explicaron Gumperz y Levinson que el lenguaje, el pensamiento y la cultura están profundamente entrelazados, de manera que cada lengua se asocia con una visión del mundo diferente⁹.

Respecto al concepto de visión del mundo, se ha estudiado desde diversos ángu-

⁹ Citado por Gumperz, J. y Levinson, S. (1996, p.2).

los por la Lingüística, la Psicología y la Antropología. Una visión del mundo es un reflejo de toda la realidad a la que estamos enfrentando a diario y una orientación cognitiva básica perteneciente a una comunidad o un individuo. Como resume Juan de Dios Luque Durán (2007):

La visión del mundo es un concepto complejo que englobaría modelos cognitivos convencionales, valores, emociones, escenarios sociales, situaciones, estados de ánimo, esquemas mentales metafóricos y metonímicos, en definitiva, toda una configuración cultural y ética a través de la cual evaluamos o asumimos ciertos comportamientos, eventos y realidades.(p.331)

La visión del mundo se plasma en la gran cantidad de actividades simbólicas que existen en nuestra vida cotidiana y también está relacionada con los hechos lingüísticos como fraseologismos, palabras clave, refranes, dichos, expresiones fijadas, etc. Afirma el mismo autor que “el estudio de la estructura de una lengua, especialmente en el nivel semántico, implica un estudio de una visión del mundo determinada codificada mediante símbolos lingüísticos” (Luque Durán, 2007, p.332). Por tanto, el lenguaje es una herramienta importante para el estudio de la visión del mundo.

La idea de visión del mundo se enmarca dentro de la corriente que conocemos como el *relativismo lingüístico*, según Gerd Wotjak, que es *una determinación cultural de nuestra cosmovisión* y que nos induce a conceptualizar y designar determinados estados de cosas de una forma u otra según el caso. Muchas investigaciones recientes habían tratado de comprobar los postulados del relativismo lingüístico realizando con precisión descripciones de las estructuras lingüísticas y las de la Etnografía, porque, según explica Hill (1988), “una cosmovisión no puede deducirse sin más a partir de las estructuras lingüísticas” (p.32), y el relativismo lingüístico sugiere que “no existen limitaciones *a priori* sobre los significados que una lengua puede codificar y que estas codificaciones modelarán el entendimiento no reflexivo de los hablantes” (p.33), y da prioridad a los modelos cognitivos, es decir, a los fenómenos relacionados con lo mental-conceptual-cognitivo y lo emotivo-apreciativo. Gracias a los estudios sobre los modelos cognitivos y los sistemas conceptuales, hemos podido conocer los elementos e informaciones que distinguen una sociedad determinada de las demás, comprender las ideas compartidas y los valores sociales asumidos de un pueblo, así como aceptar la idea de que las características lingüísticas de cada lengua “no

son arbitrarias sino que están motivadas por la estructura de modelos cognitivos o son consecuencias de ellos” (Luque Nadal, 2008, p.6).

Una lengua puede expresar la conducta y el pensamiento habituales de los seres humanos. A pesar de su complejidad, el estudio sobre el relativismo lingüístico ha ocupado un lugar preferente en la investigación lingüística porque a través de él podemos llegar a comprender toda la riqueza del pensamiento humano reflejada en las lenguas del mundo, y en consecuencia, comprender la cosmovisión de cualquier cultura.

Una lengua no es sólo una manera para referirse a los objetos que nos rodean, sino que se trata de un sistema creado por una comunidad en la que la hablan o escriben y sometido a la actualización conforme a la experiencia distribuida a lo largo de dicha comunidad. Cada lengua representa una visión del mundo distinta, con la cual se identifica cada individuo con otro, cada grupo social con otro e incluso cada nación con otra. Aunque muchos científicos sociales rechazan esta idea por considerarla demasiado romántica, reconocen que la lengua es uno de los marcadores nacionalistas más importantes.

El lenguaje humano se considera como signo de identidad social e integrante de la conducta humana, y ejerce esta función a través de usos lingüísticos. Entonces, ¿la variación lingüística puede implicar una variación de identidad, de pensamiento y de los comportamientos sociales? Una nación puede tener más de una lengua y la misma lengua también puede ser hablada por muchas naciones, por tanto, la diversidad lingüística dentro de una nación obliga una colaboración entre grupos etnolingüísticos diferentes, mientras que una lengua común compartida por distintas naciones ya ha superado en buena medida la cultura común y expresa diversas identidades. Volvamos a la cuestión mencionada hace un momento: un cambio de lengua no sólo implica un cambio de los contenidos lingüísticos y culturales de la lengua sino también conexiones cerebrales distintas que afectan la forma de pensar. Por consiguiente, el aprendizaje de una lengua no sólo significa aprender sus palabras, su gramática, su pragmática, etc. sino también adaptarse a la forma de identificarse por medio de esta lengua ya que cada lengua se asocia a la experiencia de un grupo social y mantiene la solidari-

dad y la permanencia de ese grupo. Aunque la mente humana tiene la capacidad de aprender varias lenguas y de absorber el conocimiento de otras culturas, le costará utilizar y descifrar la lengua como un marcador social y de identidad. Se tratará de un proceso complejo y largo si alguien intenta cruzar esta frontera o este límite étnico, dado que las lenguas son complejas e interesantes por sí mismas y cada lengua puede representar una visión del mundo distinta e identidades variopintas.

La lengua refleja una interpretación de la sabiduría humana y lleva consigo una gran cantidad de elementos culturales, por tanto, se necesita la diversidad lingüística para garantizar la diversidad cultural. Y si se pierde la lengua, desaparecerán con ella su cultura, su manera de pensar y su identidad.

1.5 La cultura como mediación: lo dicho y lo no dicho

Existen seis subtipos de contexto extralingüístico, según Conseriu, que son: físico, empírico, natural, práctico, histórico y cultural. Nos interesa aquí mencionar con brevedad el contexto cultural, porque, por un lado, éste incluye todo lo que pertenece a la tradición cultural de una comunidad, y por otro, es muy importante para la comprensión y comunicación, sobre todo, cuando se trata de lenguas cargadas culturalmente.

Cuando la gente se comunica entre ellos, mucho de lo que no dice se sobreentiende. Pero es la cultura la que difiere en lo que queda tácito. Esta noción fue propuesta por Hall (1989) y se conoce como “comunicación de contexto alto-bajo” (high-low context communication). Las culturas como alemana, escandinava e inglesa se consideran de contexto mínimo o bajo y toman la importancia de lo que dicen en lugar de cómo lo dicen; mientras que para las culturas como la japonesa, china, árabe y otras de contexto máximo o alto el lenguaje es más indirecto y se necesita conocer más el contexto cultural y/o el lenguaje no verbal para entender lo que realmente quieren decir. Las diferentes informaciones directas, explícitas y concisas, por un lado, y, por otro, el estilo indirecto de lenguaje son características de estilos de lenguaje que en muchas ocasiones impiden una comunicación eficiente y satisfactoria, sobre todo cuando los participantes vienen de distintos sistemas.

Evidentemente, relacionamos todo lo dicho con el concepto pragmático de la implicatura y el proceso inferencial que la sustenta. Aquí cabría preguntar ¿cómo se pueden evitar los posibles malentendidos y desenvolverse adecuadamente cuando los participantes de una conversación tienen distintos sistemas de lenguaje? O si reflexionamos la pregunta desde un ámbito más complejo y amplio teniendo en cuenta el vínculo estrecho entre el lenguaje, el pensamiento y la cultura, nos preguntamos ¿cómo se puede evitar problemas de adaptación, integración e incluso choques culturales cuando los participantes tienen cada uno como posible telón de fondo un distinto sistema en cuanto a la formación de ideas y un mapa mental diferente? Porque no es menos cierto decir que además de un dominio perfecto de su lengua, deben conocer los conocimientos extralingüísticos que estructuran una sociedad y que permiten la comprensión y acepción de la forma de pensar y vivir de otras sociedades. Sin embargo, ¿a qué tipo de conocimientos extralingüísticos nos referimos aquí? ¿Son los conocimientos enciclopédicos/de cosas o los conocimientos culturales? La verdad es que muchas veces resulta difícil trazar una frontera entre el conocimiento cultural y el conocimiento enciclopédico. Según Luque Durán (2007), todo lo relacionado con expectativas, con derechos y deberes, con posibilidades e imposibilidades, con lo correcto y lo incorrecto, con lo valioso y lo deleznable, junto con un conocimiento de los esquemas culturales de una sociedad son criterios para desenvolverse bien en dicha sociedad, y todo esto son lo que consideramos como conocimientos culturales.

En muchos casos los problemas que causan incompreensión, malentendidos y conductas inapropiadas no sólo provienen de toda la serie de implícitos culturales no compartidos, tales como creencias, religiones, tradiciones, costumbres, filosofía, artes, alimentación, sino también, de traducciones o comunicaciones lingüísticas erróneas. Por tanto, aparte de los valores culturales, no debemos olvidarnos de tomar estrategias comunicativas adecuadas para subsanar aquel tipo de problemas causado por distintos sistemas ideológicos y diversos conocimientos pragmáticos.

1.6 Lo que rodea al lenguaje: el entorno

La cultura no deja de evolucionar y los seres humanos vivimos en un mundo de cambios constantes, a saber, de los valores, de ideas, de ciencia-tecnología, de formas de pensar, vivir y sentir, etc. El lenguaje humano, como reflejo de la naturaleza, la ideología, la sociedad y el material, mantiene vivo y se adapta normalmente a estos cuatro pilares. Pero cabría insistir en que no todo cambio cultural implica una transformación lingüística. En este capítulo vamos a reflexionar las relaciones entre el lenguaje y su entorno natural, material, social e ideológico y sus incidencias.

Entorno natural. El espacio físico que nos rodea lo consideramos el entorno natural. Es obvio que el entorno natural cambia de un territorio a otro de acuerdo con sus diversos rasgos geográficos, climatológicos, biológicos, etc., y como consecuencia, el lenguaje posee una cierta cantidad de vocabulario para describir los elementos relacionados con la naturaleza que rodean a los hablantes. Por ejemplo, los hablantes montañoses tienen más palabras para describir la vegetación, las piedras e incluso los animales salvajes que la gente que vive en la zona de mar, y en cambio, ésta tiene más vocabulario de peces y mariscos e incluso términos para pescar según los distintos tipos de pesca practicados, como ocurre con los tlingit, pueblo que vive en la costa del Pacífico. Aparte de los objetos naturales, los habitantes que viven en distintos entornos naturales en muchas ocasiones tienen diferentes conceptos sobre una misma cosa. Volvemos a hablar de la montaña, la gente que vive en el corazón de una serranía tiene distinto concepto sobre la montaña que la gente del llano, ya que para ésta la montaña es el territorio de una elevación desde el pie hasta la cima, sin embargo, para aquélla, la montaña sólo empieza por encima de los prados. En el norte de China, el significado de *frío*, *fresco* y *calor* que tienen los habitantes es totalmente diferente que los habitantes del sur. En el norte, como las provincias Heilongjiang, Liaoning y Jilin, la temperatura de 20 a 35 bajo cero constituye una temperatura muy baja e implica un frío espantoso, sin embargo, para los que viven en Shenzhen, Hainan o Hongkong, la temperatura de 5 ó 6 grados ya supone un frío insostenible. De igual manera, se puede citar más ejemplos para explicar diversos conceptos sobre términos como *fresco*, *calor*, *pronto*, *tarde*, etc. porque la incidencia del medio ambiente en el lenguaje se advierte en muchas esferas de la vida.

Entorno material. Los objetos que utilizamos o que nos rodean interpretan un papel muy importante en el desarrollo de nuestro lenguaje. Tan sólo si nos referimos a los aparatos básicos, como móvil, ordenador y tableta ya nos damos cuenta de que la incorporación de nuevas palabras y el cambio de significado de algunas palabras en nuestro lenguaje han sido causados por el desarrollo del entorno material y la irreversibilidad de dicho desarrollo. Estos avances han transformado nuestros hábitos de comunicación y nos han facilitado la vida cotidiana, y en paralelo, han generado lenguajes específicos por distintos motivos. No vamos a detallar en este capítulo los cambios e inventos de nombre o significado de las palabras por la rapidez de escritura, el ciberlenguaje, el lenguaje de prensa, etc. por falta de espacio y lo dejaremos para otro capítulo más adelante.

Entorno social. La evolución de la sociedad y de la civilización humana ha cambiado los modelos de nuestra vida sobre todo con la familia, la pareja, los amigos, los compañeros de trabajo, los profesores, etc. Por ejemplo, actualmente hay cada día más gente que acepta matrimonios homosexuales y, en consecuencia, la definición de matrimonio como “unión de un hombre y una mujer” ha tenido que ser modificada, si no, ¿se crearía otra palabra para designar la unión homosexual? Estamos en una época en la que la vida en solitario está cada vez más de moda. Debido a factores sociales y personales, los jóvenes se casan tarde e incluso algunos de ellos prefieren no casarse y tener relaciones con varias parejas. En China, llamamos, muchas veces en broma, a las personas solteras “perro soltero”; llamamos a los hombres o mujeres deseados “Dios” o “Diosa”, pero si ellos son aún muy jóvenes, les llamamos “carne fresca”. Estos nuevos significados de las palabras ya empiezan a ser aceptados por la sociedad china y aparecen de vez en cuando en las noticias de prensa o eslóganes. El entorno social ha dejado su huella en el lenguaje no sólo en el significado de las palabras, sino también en las expresiones, refranes, dichos, etc. Los avances de la reproducción nos han familiarizado con expresiones inexistentes hace años, como *banco de semen*, *madre de alquiler*, *niño probeta*, etc., y el conocido refrán “Madre no hay más que una” ha sido ya invalidado en muchos casos.

Entorno ideológico. El lenguaje refleja lo que se hace, se dice y se piensa, y por

supuesto también queda marcado por cómo se dice en distintas situaciones. El famoso dicho “*time is money*” en la cultura inglesa y “el tiempo es oro” en la española se consideran un buen ejemplo para explicar las distintas concepciones sobre una misma cosa, el tiempo. Según Hall (1989), las culturas que tienen una concepción lineal de este término, especialmente las culturas de contexto mínimo, ven el tiempo como una mercancía que tiene un precio y creen que hay que aprovecharlo al máximo para no desperdiciar el dinero. Sin embargo, en la cultura española, la palabra oro no se identifica como algo material ni valioso en este contexto, sino algo muy bonito y se debe disfrutar del tiempo como una experiencia preciosa. Es indudable que cada grupo social tiene su propio modelo sobre la belleza, la privacidad, la modestia, la dignidad, etc. y los que no pertenecen a dicho grupo no deben juzgar lo correcto o lo incorrecto de acuerdo con su propia ideología.

1.7 El cómo y el dónde de la cultura en el lenguaje: la Etnolingüística como teoría fundamental

Se suele relacionar la Etnolingüística con la lingüística antropológica porque se considera que aquella se dedica al “estudio de la variedad y variación del lenguaje en relación con la civilización y la cultura” (Coseriu, 1981, p.10), aunque deberá ampliar y completar su estudio hasta “la contribución del conocimiento de las cosas a la configuración y al funcionamiento del lenguaje” (Coseriu, 1981, p.11). Inspirado en el estudio del padre y precursor de la Etnolingüística Guillermo de Humboldt, Fernández Guizzetti (1960) considera que esta disciplina científica se centra principalmente su interés en “las relaciones entre las estructuras idiomáticas y los pueblos que se expresan según sus pautas” (p.229), es decir, en las relaciones entre el idioma y la etnia. Y de este modo, Guizzetti configura la etnolingüística como una interdisciplina entre la antropología cultural y la lingüística. En el presente trabajo, nosotros seguiremos las ideas aportadas por Coseriu en su libro titulado *La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas* (1981) considerando que esta disciplina tiene el objetivo principal de estudiar de qué manera los aspectos culturales se manifiestan en la lengua.

Cabría recordar que para cualquier estudio de la múltiple e íntima vinculación entre lenguaje y cultura, es importante distinguir, como explica Terracini (1951), si el punto de partida es el lenguaje o la cultura. Si se trata de estudiar los aspectos culturales manifestados por el lenguaje, se habla de la *etnografía lingüística*; y si hablan de expresiones idiomáticas de una cultura, se refiere a la *lingüística etnográfica*. Como nuestro fin último es el esbozo de un diccionario cultural bilingüe, uno de nuestros principales objetivos será determinar cómo, dónde y en qué medida se refleja la cultura en el lenguaje, y centraremos nuestra atención, por consiguiente, en la Etnografía Lingüística.

La Etnografía Lingüística, según Coseriu (1981), se ocupa de identificar la cultura extralingüística -los saberes, experiencia, ideas y concepciones del ser humano acerca de las *cosas*- a través de su reflejo en los hechos lingüísticos. Es cierto que en cada lengua se observan muchos fenómenos lingüísticos que manifiestan realidades sociales, creencias, tradiciones, costumbres y otros conocimientos interiorizados por sus hablantes. Por ejemplo, en la cultura española, al igual que otras culturas europeas, existen numerosas expresiones lingüísticas de origen religioso, literario e histórico que se remontan a la Biblia, griegos y romanos, pero también se encuentran muchos elementos lingüístico-culturales más específicos y propios en ámbitos tales como partes del cuerpo, animales, plantas, cocina, deportes (fútbol, corrida de toros, pesca, caza, etc.), política, escuela, guerra, etc. Por su parte, en la cultura china se observan una cantidad enorme de términos de parentesco debido a la organización compleja familiar, muchos fraseologismos relacionados con personajes de la historia y de la mitología y también muchos conceptos derivados de Budismo, Taoísmo y Confucianismo, etc. Muchos de estos fenómenos lingüísticos, correspondientes exclusivamente a una cultura determinada, sirven como portadores y expositores de los hechos culturales y los hábitos cognitivos de los hablantes, vinculan directamente la lengua con la cultura y el pensamiento humano y lo representan bajo diversas formas como fraseologismos, paremias, símbolos universales y particulares, palabras específicas y culturales, colocaciones y combinaciones léxicas, lingüística axiológica, intertextualidad y otras expresiones procedentes del lenguaje religioso, canciones, poemas, películas, etc., o sea, en casi todas las formas que permiten incluir del plano léxico de una len-

gua. Por lo tanto, afirma Pagliaro (1957), “el estudio del léxico podrá mostrar la caracterización de la cultura de una comunidad más y mejor que cualquier otra investigación” (p.185). En la presente investigación no pretenderemos, y de hecho tampoco podremos, estudiar todo lo que abarca dicho plano ni otros hechos lingüísticos que aún es necesario investigar, sino que centraremos nuestra atención en las palabras con contenido cultural.

1.7.1 El concepto de *culturema*

Como es bien sabido, en cualquier sociedad del mundo existen multitud de unidades léxicas específicas para designar objetos, costumbres, alimentos, trajes, fiestas, ideas o pensamientos, ritos y eventos que representan un acervo cultural propio y que se enraízan en la forma de ser de una sociedad. Acerca del tratamiento de estos términos, se ha creado recientemente el concepto de “culturema”, en la Traductología y otros estudios lingüístico-culturales. Los culturemas¹⁰ identifican con una palabra o expresión las nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural, pueden ser palabras simples o bien poseer una estructura semántica y pragmática compleja y, además, no tienen paralelo exacto en otras lenguas y sólo tienen sentido dentro del estilo de vida de la sociedad de creación.

Por una parte, el culturema identifica de manera clara una sociedad (¡Olé!, sería un culturema claro del español), pero por otra parte, al estar íntimamente enraizado en la sociedad de creación, para los hablantes que no pertenecen a esta sociedad la comprensión de los culturemas podrá resultar difícil y se requerirá necesariamente tanto del conocimiento lingüístico como de los saberes socio-culturales.

La definición de culturema aún está por estudiar ya que ha sido un concepto recién creado para poder explicar la relación entre lenguaje y cultura. Según los trabajos elaborados por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, “los culturemas son, por definición, nociones

¹⁰ La noción de culturema está aún por definir y distinguir de otras como frasema, idiomatismo, símbolo, palabra cultural, etc. En este trabajo, entendemos los culturemas como unidades léxicas o palabras de índole cultural, pragmático y semántico y que representan nociones específicas identificables para una sociedad determinada.

específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja” (Luque Nadal, 2009, p.94). Los culturemas pueden ser palabras o expresiones que corresponden a un objeto, idea, actividad o hecho que sea conocido entre los miembros de un grupo cultural. En palabras de Nord (1997), a quien atribuyen el origen de esta noción:

A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X. (p.34)

De igual modo explica Luque Nadal, coordinadora de GILTE, que los culturemas son elementos simbólicos que contienen ideas de carácter cultural consideradas relevantes por sus hablantes y que no están presentes en otras lenguas. Según la misma autora, los culturemas son nociones dinámicas que transmiten conocimientos útiles para entender mejor una situación real inmediata. Como las lenguas son vivas y con estructuras abiertas, es difícil limitar o fijar el número de los culturemas y tampoco es posible conservar su vigencia o validez en cualquier época. Se trata de un estudio complejo por sus abundantes procedencias y motivos de creación, diversos tipos de representación, así como su incesante actualización.

Nos resulta de mucho interés la idea de culturema para nuestro estudio porque, por una parte, representan un reflejo de la estrecha relación lenguaje-cultura a través de diversos elementos lingüísticos; y por otra, contienen aspectos extralingüísticos y conocimientos específico-culturales que muchas veces dificultan la comprensión clara en comunicaciones interculturales. Cabe subrayar que no todo lo que es algo “cultural” o “específico-cultural” puede ser definido como culturema, hay que cumplir los cuatro criterios, según Luque Nadal (2009), que son:

- i. Vitalidad, figuratividad y motivación
- ii. Productividad fraseológica del culturema
- iii. Frecuencia de aparición en alusiones textuales, variaciones, explotaciones, chistes, etc.
- iv. Complejidad estructural y simbólica

La verdad es que a veces la frontera entre “culturemas” y otros elementos lin-

güístico-culturales tiende a borrarse. Pero no vamos a centrar nuestra atención en clasificar los culturemas con otros fenómenos lingüístico-culturales, sino que pretendemos, a partir de los criterios de delimitación de los culturemas, investigar cuáles son las palabras que representan la cultura de una lengua, las que reflejan el modo de pensar y actuar de los hablantes de dicha lengua y ayudan a una mejor comprensión mutua y comunicación intercultural. En resumen, las palabras que denominamos como “palabras culturales”, que son aquellas que representan ineludiblemente una imagen mental ligada a una lengua y a una cultura: *torero*, *flamenco*, *siesta* o *fiesta* son culturemas mínimos que evocan la cultura española, mientras que otras expresiones como “llegar y besar el santo” o “estar para el arrastre” necesitan del conocimiento y comprensión de la cultura española para ser comprendidas.

Retomaremos estos conceptos en la segunda parte de este trabajo, al fundamentar en ellos el objetivo final de nuestro estudio.

2. FUNDAMENTOS DE LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE

Puesto que tenemos la intención de crear un nuevo modelo de diccionarios bilingües orientado al aprendizaje de lenguas y culturas aplicando una serie de elementos lexicográficos, en el presente trabajo, consideramos imprescindible, primero, repasar desde una perspectiva general los estudios antecedentes dedicados a la lexicografía teórica y práctica y, luego, prestar nuestra atención especialmente a la lexicografía bilingüe.

La lexicografía no ha cobrado una importancia relevante en los estudios de teoría lingüística hasta los años ochenta del siglo XX, a pesar de que su antigüedad se remonta a la época del Renacimiento, cuando en Europa surgió el diccionario como instrumento didáctico para la enseñanza del latín. A diferencia del objeto de estudio de la lingüística, como el fonema, el morfema o la oración que revelan un carácter natural, la lexicografía se ocuparía del estudio y el diseño de los diccionarios u obras lexicográficas como inventarios, enciclopedias, tesoros, etc. que se consideran como “artefactos culturales y de uso concebidos y producidos con el fin de satisfacer las necesidades humanas detectadas entre las personas que componen una sociedad” (Tarp, 2013, p.112), y en este sentido, el objeto de estudio de la lexicografía revela un carácter totalmente social.

Considerada como una sub-disciplina de la lingüística aplicada, la lexicografía “nació y se fue desarrollando en un ámbito precientífico, de una manera empírica, rutinaria, sin una teoría lingüística coherente que pudiera servirle de base” (Haensch, 1997, p.16), y ha sido definida tradicionalmente como el “arte” o la “técnica” de elaborar diccionarios. No cabe duda de que la elaboración de diccionarios es una pura práctica realizada con el objetivo de solucionar problemas reales que surgen en donde las lenguas interaccionan con el entorno social. Pero también es cierto que tanto las necesidades de la sociedad como el uso de estos productos lexicográficos pueden someterse a una serie de investigaciones empíricas, sistemáticas y orientadas por una base teórica-metodológica no necesariamente enraizada con la Lingüística Aplicada. Sin embargo muchos autores consideran inconveniente esta concepción de la lexico-

grafía por sólo recoger su orientación práctica e ignorar su carácter científico, lo que nos lleva a la reflexión –como hacen ahora algunos estudiosos¹¹– de si es necesario ser un buen lingüista para ser un buen hacedor de diccionarios.

En consecuencia, la lexicografía, sin duda es un “arte”, pero va mucho más allá que un “arte”. Los progresos de la lingüística moderna y los avances de la lexicografía han ido proporcionando el nacimiento de una nueva disciplina, denominada como la *lexicográfica teórica* o *metaléxicografía*, con el objetivo de orientar y perfeccionar el trabajo práctico de confeccionar diccionarios, porque para dominar la enorme cantidad de conocimientos científicos sobre el léxico de una lengua no sólo exigen un análisis preciso de las acepciones de un vocablo y la redacción concisa de su artículo lexicográfico sino también una metodología que pueda orientar las investigaciones que tienen por objeto al diccionario y que a la vez solucione los posibles problemas teóricos a la hora de realizar su trabajo práctico. Por tanto, han de redefinir esta disciplina en un sentido más amplio teniendo en cuenta tanto su carácter práctico como teórico.

2.1 La lexicografía teórica y la práctica lexicográfica

Teoría lexicográfica, *lexicografía teórica* o *metalexigrafía* son las denominaciones más usuales para nombrar al componente teórico de la lexicografía. Es importante repetir otra vez que aunque los lexicógrafos habían mejorado los métodos de las obras lexicográficas a lo largo de los cinco siglos pasados, nadie ha prestado una atención especial a su base teórica hasta bien entrado el siglo XX, porque antes la ciencia del lenguaje no se interesaba por la lengua contemporánea y tenía una orientación casi exclusivamente histórica, y en consecuencia, la lexicografía había sido “la cenicienta de la ciencia del lenguaje hasta el surgimiento de la metalexigrafía en los años 50” (Haensch, 1997, p.23).

La experiencia práctica en la elaboración de diccionarios durante siglos ha suscitado reflexiones sobre la necesidad de una base teórica para perfeccionar el trabajo práctico de la lexicografía. Fue formulada por primera vez por Julio Fernández-Sevi-

¹¹ Especialmente la escuela danesa de Tarp y Bergenholtz.

lla (1974) la idea de la existencia de una lexicografía teórica, independiente de la lexicología, que se trataría, en sus propias palabras, de “una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo, no sólo diccionarios sino también vocabularios, inventarios, etc.”(p.15), porque este trabajo, según el mismo autor, no es “labor de aficionados sino profesión” (p.15). Werner (1982) se apoyó en esta consideración afirmando que había que distinguir bien el componente teórico de la actividad práctica. Para este autor, la teoría de la lexicografía es la metodología científica de esta disciplina.

Una vez reconocida la existencia y la necesidad de un marco teórico para la praxis lexicográfica, los especialistas empiezan a distinguir, de una manera clara y en función de diferentes aspectos o finalidades de estudio, una *lexicografía teórica*, que se ocupa de los principios teóricos que orientan la composición de diccionarios de una *lexicografía práctica*, que es la “técnica” de elaborar diccionarios. Algunos autores, como Hernández, en lugar de separar bien las dos concepciones de esta disciplina, consideran más conveniente proponer una definición que contemple ambos aspectos. La lexicografía puede ser definida como “la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios” (Hernández, 1989, p.8).

Hemos visto que la lexicografía ha recorrido un largo camino para descubrir su propia identidad: se ha beneficiado de los resultados prácticos de la lingüística, ha interactuado con el entorno social, es decir, con las diversas necesidades de los hablantes, y ha reflejado en su ámbito disciplinario una confluencia de conocimientos interdisciplinarios. La lexicografía se dedica a establecer relaciones entre los conocimientos lingüísticos y las necesidades de la sociedad pero no se trata de una simple “aplicación” de teorías lingüísticas a la elaboración del diccionario. A pesar de la tardía conciencia de este reencuentro, la lexicografía ha logrado avances en los estudios metalexigráficos y ha publicado una gran variedad de productos lexicográficos durante las últimas décadas. En palabras de Tarp (2008):

la lexicografía es la teoría y práctica de las herramientas de uso que se caracterizan por su capacidad para facilitar un rápido y fácil acceso al tipo específico de datos de los cuales un tipo específico de usuarios

pueden extraer el tipo específico de información que les permita satisfacer el tipo específico de necesidades (lexicográficamente relevantes) que tengan en un tipo específico de situación social extra-lexicográfica.
(p.77)

Esto es lo que Bergenholtz y Tarp (2003) consideran como la verdadera esencia de la lexicografía en la actualidad, lo que la hace diferente de cualquier otra disciplina.

Es importante recordar, no obstante, que la producción de algunos productos lexicográficos no ha requerido ningún conocimiento especializado de la lingüística, sino conocimientos de otras disciplinas científicas, en concreto los de historia, geografía, economía, ciencia, tecnología, biología, medicina, etc., razón por la cual, se necesitan unas reflexiones teóricas avanzadas que sirvan para traducir la nueva esencia de la lexicografía, y también orientar la clasificación de estos productos lexicográficos en función de distintos temas y/o contenidos de cada uno, con el objetivo de satisfacer las necesidades específicas que requieran distintos usuarios.

La teoría funcional se erige sobre la base de una respuesta a la identidad actual de la lexicografía y a los elementos que caracterizan a los productos lexicográficos que requiere la sociedad contemporánea. Según Tarp (2013), los productos lexicográficos se diseñan para satisfacer las necesidades específicas de un determinado grupo de usuarios, y la teoría funcional nos demuestra que el elemento determinante para la caracterización de las necesidades lexicográficamente relevantes es la situación extra-lexicográfica en que se producen estas necesidades. El mismo autor (2013) explica que la teoría funcional distingue entre cuatro tipos fundamentales de situaciones lexicográficamente relevantes, a saber: las comunicativas, las cognitivas, las operativas y las interpretativas:

- i. *Situaciones comunicativas* donde puede presentarse la necesidad de resolver un problema de comunicación, por ej., producción y recepción de textos en lengua materna y extranjera;
- ii. *Situaciones cognitivas* donde puede presentarse la necesidad de obtener conocimientos sobre algún tema o disciplina, p.ej. la economía, el comercio o la teoría lingüística;

- iii. *Situaciones operativas* donde puede presentarse la necesidad de tener instrucciones para realizar una acción física, cultural o mental;
- iv. *Situaciones interpretativas* donde puede presentarse la necesidad de interpretar y comprender un signo, señal, símbolo, sonido, etc.

Queda claro de que son estas situaciones extra-lexicográficas las que determinan tanto los datos que deben incluir en los diccionarios como la forma de presentarlos, y es lógico que se necesite una nueva metodología para “filtrar” sólo aquellos elementos lexicográficamente relevantes que sirvan para resolver los problemas relacionados con cada situación o necesidades específicas de los usuarios. Basado en el enfoque que da la teoría funcional, en los siguientes párrafos intentaremos evaluar cuáles son los datos que deben ser incluidos en los diccionarios bilingües y especializados en información cultural.

A continuación haremos primero unas consideraciones sobre el objeto diccionario como producto social, como reflejo de la sociedad y de la ideología, para repasar luego el uso de los diccionarios en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, y por último, reflexionaremos sobre las relaciones entre información enciclopédica e información lingüística en un diccionario.

2.2 El diccionario como producto lexicográfico

El diccionario como fruto de una larga evolución empírica ha sido testimonio de una determinada comunidad lingüística en una determinada época. Junto con la evolución de la lengua, el diccionario ha actualizado constantemente su repertorio respetando a nuevas realidades físicas y materiales, y también ha avanzado mucho en sus métodos, técnicas y doctrinas, sobre todo, desde finales de siglo XX hasta hoy en día, con la lingüística moderna y la metalexicografía como telón de fondo.

El diccionario ha sido definido de muchas maneras, desde las más simples (“el libro de todas las palabras”), a las más técnicas (“repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o

expresiones de una o más lenguas”). Pero apenas alguien duda qué es un diccionario ni pregunta por sus funciones porque casi todos lo manejamos para conocer la ortografía, el significado y el uso de las palabras desde ese momento en que empezamos a aprender la lengua materna. Existen una gran variedad de diccionarios, como son: lingüísticos y enciclopédicos, monolingües y plurilingües, generales y específicos, y que han sido elaborados en función de criterios que determinan sus contenidos, características y finalidades. Generalmente el diccionario desempeña dos funciones fundamentales: descodificación y codificación. Es decir, como descodificador, el diccionario permite conocer en profundidad el significado de una palabra y resolver dudas léxicas en la comprensión de lectura y en la comprensión oral; como codificador, facilita información sobre el buen uso de las palabras, ofrece conocimientos extralingüísticos para la formación cultural de los usuarios y los ayuda a desenvolverse en diferentes actos comunicativos. Entonces el diccionario no sólo es una obra de consulta, como se usa a menudo por la mayoría de los usuarios, sino también un elemento de aprendizaje de lengua, y especialmente por parte de hablantes no nativos.

Si seguimos con los estudios de Tarp y con la teoría moderna de las funciones lexicográficas que desarrollan Bergeholtz y Tarp desde principios de los años 90 del siglo XX, podemos ampliar las funciones de los diccionarios hasta “herramientas de uso concebidas para satisfacer los tipos específicos de necesidades que tengan unos tipos específicos de usuarios en unos tipos específicos de situaciones sociales extralxicográficas” (Tarp, 2006, p.297). Aunque evidentemente no son todas las necesidades las que se puedan resolver con diccionarios, los diccionarios y los demás productos lexicográficos han ayudado a los usuarios a resolver los problemas relacionados con la comunicación y a proporcionar información tanto lingüística como cultural y enciclopédica, así como información especial sobre el campo temático de los usuarios. Pero cabría recordar aquí que un diccionario, por muy voluminoso y polivalente que sea, sólo puede incluir una selección del léxico de una lengua, porque éste es inagotable y, por tanto, ofrece solamente una parte de informaciones útiles que necesitan los usuarios. Entonces, para que un diccionario cumpla en toda su plenitud las funciones, hay que conocer su contenido general y saber manejarlo.

2.3 El diccionario como producto cultural e ideológico

Sin duda, lo que constituye el objeto del diccionario es el léxico. Como ya hemos señalado, el léxico de una lengua es un espejo de la idiosincrasia, del pensamiento e incluso de la identidad de la sociedad que la habla. Con el léxico se muestra la caracterización de la cultura de una comunidad y la experiencia de los hablantes, y el diccionario, desde este punto de vista, es la presentación escrita de esa caracterización cultural y se considera como “un depósito de la experiencia social manifiesta en palabras” (Lara, 1990, p.29).

Evidentemente el diccionario no es un mero catálogo descriptivo del léxico. El diccionario describe el significado de las palabras según se entienden y se usan entre los hablantes de la sociedad en que lo produce, por eso, si comparamos dos culturas lejanas como la cultura china y la española, vemos que el concepto de muchas palabras, como *cielo*, *dragón*, *bambú*, *murciélago*, *cara*, *nirvana*, *familia*, etc., varían completamente. Por consiguiente, podemos decir que el diccionario supone la cultura compartida, indica lo que vale una palabra para la sociedad en su conjunto y transmite la tradición que se ha asentado en dicha sociedad sobre el sentido de su léxico.

Como ya decíamos antes, a diferencia de otros objetos lingüísticos “naturales”, el diccionario revela su carácter fundamentalmente social: aparece por las necesidades que la sociedad requiere para depositar los contenidos culturales, representa el conjunto de los vocablos que se utilizan para comunicarse en una comunidad determinada y al mismo tiempo sirve para solventar problemas relativos a la grafía, el significado y el uso de ellos, y por tanto, también una propiedad esencial suya radica en la finalidad didáctica. El diccionario “siempre tiene un efecto objetivador de la lengua y fijador de sus características” (Lara, 1990, p.14), vincula la lengua con la sociedad, la cultura y la tradición, y manifiesta los valores comunes y el consenso de una determinada comunidad en un determinado tiempo. En este mismo sentido, afirma Concha Maldonado (2001) que “un diccionario, fotografía siempre de una lengua, será muestrario, a su vez, de esas distintas peculiaridades lingüísticas (tan unidas siempre a distintas peculiaridades de grupo)” (p. 560). Así pues, el diccionario se considera, sin duda, como un muestrario de culturas y de la memoria de la sociedad.

Aunque el diccionario es un producto estrechamente ligado a una cultura y un reflejo del pensamiento de los hablantes, no en todas las culturas o lenguas hay diccionarios. En palabras de Lara (1990), los diccionarios son “construcciones intelectuales que dependen de otras anteriores” (p.40). Nosotros no pretendemos herir sensibilidades de otras comunidades diciendo que las que no tienen diccionarios no han alcanzado a un cierto nivel del desarrollo intelectual o de la civilización humana, sino entendemos que el diccionario es un instrumento que acelera el progreso de la sociedad y perfecciona el pensamiento de sus miembros.

Como hemos hablado en el primer capítulo, la ideología subyace en el lenguaje y el lenguaje es una forma de la ideología. Si se reconoce que el lenguaje es el dominio preferente de las ideologías es porque la palabra es “el fenómeno ideológico por excelencia” (Bakhtin, 1977, pp.31-32). El diccionario, donde delimita el significado de todas esas palabras, sin duda, se convierte en “un tratado ideológico, un compendio de ideas, opiniones y conceptos acerca de las palabras y las cosas, eso es, en definitiva, una *cosmovisión*” (Forgas, 2007, p.2).

Sin duda, el diccionario encierra una ideología y la práctica lexicográfica es precisamente una práctica ideológica. Desde la selección de entradas hasta la aplicación de ejemplos, sinónimos y antónimos, las labores de confeccionar diccionarios realizadas por el lexicógrafo nunca han sido inocentes, y es en la redacción de las definiciones donde se aprecia con mayor facilidad la carga ideológica. A pesar de la conciencia de deber “despojarse al máximo de su óptica personal” (Forgas, 2007, p.2), a los lexicógrafos les resulta imposible dejar su subjetividad y situarse en una posición neutra a la hora de realizar su tarea lexicográfica. Por tanto, el diccionario nunca ha sido un objeto fiel de la lengua ni fruto de la imparcialidad y la neutralidad y tampoco, por tanto, refleja lo que llamó J.A. Pascual en 1991 “la intersección de las divergentes visiones del mundo de todos los usuarios de la lengua”¹² sino más bien la óptica de quien lo redacta.

Como ya hemos señalado arriba, la subjetividad ideológica del lexicógrafo se pone de manifiesto tanto en la macroestructura como en el microestructura del diccio-

¹² Citado por Forgas, E. (2007, p.2).

nario. La actitud que toma el lexicógrafo frente a la selección de lemas (p.ej. la inclusión de arcaísmos, neologismos, coloquialismos e incluso la doble entrada para femeninos y masculinos), al género de las profesiones, al uso de las marcas (especialmente las marcas diastráticas y diafásicas), a los términos empleados en la definición, a la elección de los ejemplos, etc., hace que el diccionario sea una interpretación personal de la lengua. Aunque se han sustentado reclamaciones y exigencias para que el lexicógrafo sea cuidadoso con las definiciones de las palabras que a veces humillan, desprecian e incluso ofienden a sus destinatarios, en palabras de Forgas (1996), “la ideología, como subcódigo personal, se nos impone en los discursos de nuestra lengua, al mismo tiempo que es impuesta por nosotros a los demás” (p.74), por tanto, el lexicógrafo no puede realizar su labor sin carga ideológica y tampoco logra, entonces, la total neutralidad en la definición de las palabras.

La lengua codifica la realidad y la materializa a través del signo lingüístico. El diccionario, como objeto semiótico de la lengua, ejerce su papel como notario de estos referentes reales y contiene el mundo desde una óptica personal y reductora. El diccionario es una herramienta lingüística a partir de la que se perpetúan conceptos ideológicos, por ello, un diccionario es, sin menor duda, un producto ideológico.

2.4 El diccionario como instrumento del aprendizaje de lenguas

El diccionario, como se ha repetido muchas veces, es un instrumento necesario en el aprendizaje de cualquier lengua y una buena herramienta para descodificar y codificar mensajes. Aunque no existe un diccionario perfecto para todo el momento de aprendizaje (Maldonado, 1998), el diccionario siempre ha asistido en la tarea de enseñar la lengua, porque, como explica Ezquerro (1982), no sólo permite comprender el significado de una palabra sino también dar a conocer su uso gramatical y pragmático en un contexto determinado o en una situación comunicativa concreta.

Pero cabría añadir aquí otras ventajas didácticas del diccionario: ofrece en ocasiones informaciones extralingüísticas, como son los conocimientos enciclopédicos y otros saberes que ayudan a ampliar la formación cultural del hablante; ayuda al estu-

dian­te a con­struir frases mos­trando los mo­delos y ejem­plos de uso; per­mite el auto­apren­dizaje y la auto­correc­ción del es­tudiante, etc. Por lo tan­to, el dic­cionario se con­sidera como un ele­mento fun­damental en la ad­quisición de una len­gua y un re­curso muy útil para me­jorar la com­petencia léxica, y como con­secuencia, la com­petencia comu­nicativa del ha­blante.

Sin em­bargo, a pesar de la im­portancia del dic­cionario como obra de apren­dizaje y herramienta codificadora, el dic­cionario se ha uti­lizado con más fre­cuencia como obra de con­sulta, sea por los ha­blantes nativos sea por los es­tudiantes de una len­gua ex­tranjera. Su función codificadora se ha olvi­dado no sólo por los usuarios sino tam­bién por muchos docentes. Pero afor­tu­nada­mente en los últimos años las nuevas ten­dencias y reformas en la en­señanza de len­guas, sobre todo, de segundas len­guas, han reper­cutido de una forma im­portante sobre la lexicografía. Se ha re­clamado una ma­yor aten­ción en el buen mane­jo de los dic­carios con­cebidos para la en­señanza de len­guas y des­tinados a los usuarios jóvenes y a los es­tudiantes de una len­gua ex­tranje­ra, y tam­bién se han hecho reflexiones sobre el con­tenido y la metodología de estos dic­carios tenien­do en cuenta su valor codificador en las actividades de producción y las distintas ne­cesidades de un grupo determinado de usuarios.

Evidentemente un dic­cionario des­tinado a es­tudiantes “debe ser más in­formativo, porque la conciencia lingüística de los usuarios aún se encuentra en periodo de forma­ción” (Ezquer­ra, 2001, p.21). Un buen dominio del léxico es im­prescindible para el desarrollo de las destrezas expresivas y comprensivas, pero como la com­petencia léxica no cesa de enriquecerse a medida que el es­tudiante avanza en el apren­dizaje, nin­gún dic­cionario puede servir para cualquier momento, por tanto, hay que enseñar a los es­tudiantes a elegir el dic­cionario más adecuado a su edad y nivel de conocimientos, tarea en la que aún queda mucho por hacer.

No hay duda de que las ne­cesidades de apren­dizaje de los ha­blantes nativos y las de los es­tudiantes ex­tranjeros son distintas, razón por la cual, los dic­carios diri­gidos a distintos grupos de usuarios no pueden ser elaborados según los mismo crite­rios. Como nuestra intención es de esbozar un dic­cionario cultural bilingüe, en lo si­guiente centraremos nuestro interés espe­cialmente en los dic­carios des­tinados a los

estudiantes de una lengua extranjera e intentaremos analizar qué tipo de información se debe incluir en estos diccionarios con el objetivo de mejorar la competencia cultural de los estudiantes extranjeros.

2.5 El diccionario para conocer la lengua y para conocer el mundo

Antes de empezar, consideramos necesario distinguir entre *enciclopedia* y *diccionario*, ya que ambas son obras de consulta importantes pero aportan informaciones distintas. Las *enciclopedias*, en cierto modo, son diccionarios de *cosas* porque según Fernández Sevilla (1974), ofrecen informaciones “sobre las cosas existentes en una civilización y designadas por lengua” (p.66), incluyen abundantes nombres propios, información sobre personas, lugares y hechos propios de una cultura o civilización, eliminan los elementos que no sirven para ampliar el conocimiento de la realidad tales como la gramática, la pronunciación y el uso pragmático de las entradas. Las entradas que forman su nomenclatura son “signo verbal de un concepto referido al mundo real o imaginado” (Gutiérrez Cuadrado, 1996, p.144), o bien, en palabras de Souto y Pascual (2003), actúan “como puerta de entrada al mundo, como punto de partida para exponer una síntesis de la historia, la ciencia y la cultura de una civilización” (p.59). En cambio, un *diccionario de la lengua* es una obra lexicográfica netamente dedicada a solventar dudas relacionadas con el léxico, trata las palabras como signos lingüísticos y dominio estructurado de una lengua y muestra su uso lingüístico con abundantes ejemplos. El diccionario de lengua habitualmente no acoge la terminología e información enciclopédica de la misma manera que lo hace la enciclopedia, aunque debe animarse a encerrar una información enciclopédica actual para ser un mejor instrumento cultural y educativo que difunde lo que incluye, según Gutiérrez Cuadrado (1996).

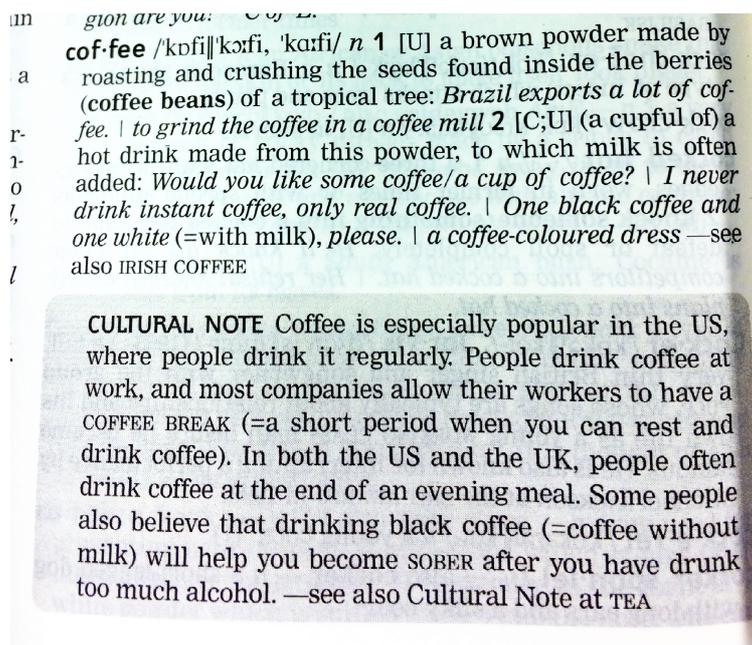
Así pues, es lógico que, cuando alguien quiere buscar información cultural sobre alguna palabra o profundizar en conocimientos extralingüísticos de un término, tenga que acudir a una enciclopedia para complementar la información. Entonces, para satisfacer necesidades como éstas, surge un tipo de productos lexicográficos híbridos que ofrecen tanto descripciones lingüísticas como extralingüísticas sobre algunas pa-

labras, los llamados *diccionarios enciclopédicos*. Este tipo de productos intentan combinar el tratamiento lingüístico de los vocablos con la cosmovisión de una sociedad, o sea, combinan las indicaciones lingüísticas con las noticias acerca del mundo extralingüístico. En muchos casos, los *diccionarios enciclopédicos* se dividen en dos partes incorporando por separado un diccionario de lengua y una pequeña enciclopedia por orden alfabético. Sin embargo, por muy voluminoso que sea, un *diccionario enciclopédico* no podrá ofrecer información sobre el uso contextual de las palabras como un diccionario de la lengua.

Como vemos, las diferencias entre estos tres productos son claras y fáciles de notarse, pero también son abstractas e inútiles, a nuestro modo de entender, ya que en muchas ocasiones la frontera entre estas obras tiende a borrarse cada vez más conforme a las nuevas tendencias en la enseñanza de lenguas y a las necesidades específicas de diferentes usuarios. Por ejemplo, los diccionarios de lengua, como *Longman Dictionary of English Language and Culture, 2nd. (1998)*¹³, empiezan a dar cabida la información cultural sobre algunas entradas para que los hablantes, sobre todo los que se encuentran en periodo de formación lingüística, entiendan mejor el significado en contexto y el uso práctico de cada una.

Por otra parte, el nacimiento de una lexicografía “on line” que aproveche todos los recursos contenidos en la red para sus definiciones, y que, incluso, permita a los usuarios hacer las búsquedas pertinentes para sus intereses particulares, dará, de buen seguro, una solución idónea a los antiguos límites de la lexicografía tradicional.

¹³ En este diccionario abordan informaciones culturales, especialmente las de saberes socioculturales de los países anglosajones como Estados Unidos y El Reino Unido, incorporando una “*CULTURAL NOTE*” (nota cultural) con el objetivo de explicar a los usuarios el uso habitual de algunas entradas relacionado con la tradición, la costumbre, la situación actual, etc. en algún país determinado, o bien, de presentar los diferentes usos de una misma entrada en distintos países.



(*Longman Dictionary of English Language and Culture*, 2ª edición, 1998)

2.6 El artículo lexicográfico: definición, marcación y ejemplos

i) La definición:

En palabras de Ahumada Lara (1989), “es el principio y fin del diccionario” (p. 55). La definición es la que los usuarios suelen consultar con más frecuencia, y por lo tanto, el objeto de las críticas más diversas. Pero antes de profundizar en el estudio sobre las definiciones lexicográficas, nos parecen imprescindibles, primero, una clasificación entre *significado* y *designación* y, luego, una aclaración sobre cuatro términos básicos, que son *significado*, *sentido*, *acepción* y *definición*, porque hubo muchas confusiones o malas delimitaciones entre ellos, incluso en algunos trabajos especializados.

Cuando se define el significado de una palabra, lo que se analiza es la sustancia del contenido del signo, tal como entendían d’Alembert y Rey-Debove¹⁴, que es específica de cada lengua y queda ligada a las características de la cultura de la que forma parte la lengua; en cambio, la designación es algo universal, referida a la realidad ex-

¹⁴ Citado por Lara (2003, p.105).

tralingüística e independiente de las diferentes lenguas humanas. El significado de una palabra no es solamente el valor básico general que se puede consultar en cualquier diccionario sino “una construcción cultural elaborada *en la lengua* para distinguir la realidad, no una etiqueta de fenómenos existentes previamente en la realidad” (Lara, 2001, p.89), razón por la cual, es muy importante estudiar el papel de la cultura en la formación del significado de las palabras, sobre todo cuando se tratan de las palabras que tengan una carga culturalmente relevante.

Respecto a los cuatro términos implicados, Medina Guerra (2003) nos propone de una forma clara y precisa una explicación acerca de ellos diciendo que: 1). **significado**. Valor que en lengua tiene una unidad léxica. 2). **sentido**. Variante de significado. 3). **acepción**. Sentido consolidado por el uso y aceptado por una comunidad de hablantes. 4). **definición**. Expresión por la que se describe un sentido. En la lexicografía es el procedimiento tradicional por el que se cataloga cada una de las acepciones de la entrada. Siguiendo la misma directriz de la autora, podemos entenderlos como: el *significado* no es un concepto sino el uso de una palabra conforme a distintos contextos; el *sentido* es variante de significado que la palabra adquiere en un contexto determinado; la *acepción* es cada uno de los sentidos aceptado y reconocido por el uso y verbalizado en la definición lexicográfica; la *definición* es una construcción interpretativa de los sentidos de las palabras fijados por el uso. Una vez hechas estas aclaraciones, podemos entender por qué la redacción de las definiciones de sus acepciones siempre está sujeta a diversos problemas y sigue siendo un gran desafío para la práctica lexicográfica. Así pues, nuestra intención no será tratar de las condiciones o normas que debe cumplir la definición porque ya se han tratado con asiduidad, tampoco pretenderemos ocuparnos de analizar las causas más comunes de error en la definición lexicográfica, sino que intentaremos investigar dentro de las diversas clases de definición, en qué tipo de definiciones se puede registrar el significado cultural de una palabra.

En opinión de Lara (2003), las definiciones *nominales*, las *explicativas*, las *ostensivas* y las de *uso* son cuatro clases de definición más importantes para la lexicografía y la terminografía. Según este autor (2003), la definición nominal “toma como ecuación sémica el verbo *designar*” (p.108) y estipula el significado de un término

técnico o científico; la definición *ostensiva*, en lugar de analizar el significado del signo, dirige la atención de su lector hacia una realidad que hay que conocer con los sentidos, por ejemplo para explicar el significado de los colores hay que mirarlos; la definición de *uso* se utiliza cuando el significado de un vocablo es su uso, como son las palabras gramaticales o sincategoremáticas; la definición *explicativa*, a la que dedicó más palabras el autor ya que era el tipo de definición más común en lexicografía, “tiene por objeto aclarar todos los elementos pertinentes a la comprensión de los significados del vocablo” (Lara, 2003, p.108). Este tipo de definición ejerce dos funciones principales, una heurística y otra cultural. La función heurística permite la comprensión de las palabras aisladas ofreciendo una riqueza semántica necesaria; la función cultural sirve para la comprensión de cada uso de un vocablo conforme al texto definitorio y permite la interpretación de su sentido ligado a las características de la cultura de la que forma parte la lengua. Entonces, como podemos observar, la función cultural de la definición explicativa es la que ayuda a entender el significado de las palabras en su contexto cultural y, como consecuencia, la que define mejor el sentido cultural de un vocablo.

Lengua y cultura forman una pareja consustancial. Los elementos culturales son los que siempre deben estar en la base de los diccionarios, pero que lamentablemente aún no se han tratado lo suficiente en la lexicografía. En palabras de Lara (2003), “una buena definición explicativa debe ser, en realidad, una definición cultural” (p. 112). Es esta idea la que nos anima a esbozar un diccionario cultural bilingüe español-chino-español.

ii) La marcación:

Por otra parte, la lexicografía pretende permitir al usuario conocer todos los aspectos que condicionan el funcionamiento de una unidad léxica en el discurso y tiene por objeto suministrarle tanto “el significado abstracto de una pieza léxica” como “una información autorizada acerca del uso de esa palabra” (Forgas y Fernández, 1998, p.381). En este contexto, muchos diccionarios han incorporado un amplio y diversificado tipo de informaciones complementarias a la definición de las unidades léxicas con la finalidad de informar adecuadamente de las restricciones y sobresignifi-

caciones del vocablo en un contexto determinado y, de esta manera, los diccionarios consiguen que “quien los maneje sistemáticamente produzca con facilidad enunciados correctos en una lengua determinada” (Gutiérrez Cuadrado, 1996, p.96). Las *marcas pragmáticas* o *de uso* son el término que se ha empleado en la lexicografía hispánica para señalar un tipo de estas informaciones, aunque se organizan de manera diferente en cuanto al número y al tipo de las marcas según distintos diccionarios y como resultado de aplicaciones metodológicas diversas. En nuestro estudio, no pretendemos acercarnos al sistema ni la metodología de marcación en la práctica lexicografía, sino que haremos una reflexión general sobre las funciones de diferentes marcas e intentaremos descubrir qué tipos de marcas se deben incluir y cómo se deben incluir en un diccionario cultural.

Las marcas de uso no sólo codifican la información para un buen uso de las unidades léxicas, sino que también expresan el sentido de algunas entradas léxicas, aunque la mayoría no se definen con claridad. Mediante las marcas de uso podemos ver cuáles son las palabras que pertenecen a lenguajes especializados, las que se utilizan en un determinado registro o nivel de lengua, las que expresan una intención comunicativa precisa, las que se utilizan en una variedad dialectal diferente al estándar y también las que han experimentado algún desplazamiento semántico, etc. Según la tipología y las funciones de estas marcas, nos atrevemos a distinguirlas entre dos clases principales, una de carácter gramatical y otra de carácter pragmático. Evidentemente, las marcas de carácter pragmático son de mayor interés para el lector cuando intenta solucionar dudas o problemas en la producción de mensajes y desenvolverse en determinadas situaciones comunicativas, y por consiguiente, son de mayor importancia para un tipo de diccionarios como el nuestro. Como explican Forgas y Fernández (1998), para poder hablar precisa y estrictamente de marcas pragmáticas es imprescindible que las aportaciones teóricas de una disciplina lingüística ya consolidada, la Pragmática, sirvan de base y de justificante para su inclusión y, por tanto, hay que incorporarla al hacer lexicográfico en el mismo grado que las demás disciplinas lingüísticas como la Teoría de la Enunciación, la Lingüística del Texto y el Análisis del Discurso. En torno a esta idea, podemos afirmar que para un diccionario cultural, incluso para la lexicografía moderna, el componente pragmático deberá formar una par-

te muy significativa, sea a través de las marcas pragmáticas sea por medio de otros elementos.

iii) Los ejemplos:

Sin duda, los ejemplos desempeñan un papel fundamental entre los recursos de los que dispone el lexicógrafo para hacer más comprensible la información. En palabras de Ahumada Lara (1989), “con el ejemplo el lexicógrafo llega donde, a veces, el conocimiento que tiene de la lengua que describe no le permite llegar” (p.82). Los ejemplos no sólo permiten a los usuarios conocer mejor los sentidos de la entrada y comprobar su uso conforme a distintos contextos, sino también, para decirlo en palabras de Forgas (2001a), forman un entramado de situaciones, personajes y conceptos arquetípicos que pueden servir, quizá mejor que cualquier compendio de moral o tratado de sociología, para definir las coordenadas culturales de su época. Pese a su importancia dentro del plan lexicográfico, según la misma autora (1999), la tarea de 'poner ejemplos' a los vocablos aún es “el último reducto de la 'artesanía' dentro de la labor lexicográfica” (p.687), y es más, afirma ella (1999) que en algunas editoriales el trabajo de aplicar ejemplos a las acepciones no lo realiza la misma persona que se responsabiliza de la definición, sino que es una tarea hecha 'de encargo' por personas contratadas a este propósito, que no mantienen conexión alguna con quien ha definido los lemas.

Respecto a la tipología del ejemplo lexicográfico, se han puesto de manifiesto en numerosos estudios sus modalidades, tales como el ejemplo inventado contra el ejemplo textual o citación. Se suscitan entre los detractores y defensores de una u otra modalidad discusiones sobre si optan por elegir la citación literaria o textual - para no emitir juicios subjetivos pero con la pérdida de la legitimación del uso común de la lengua-, o bien por tomar ejemplos inventados por el lexicógrafo, que suelen resultar más didácticos y útiles, pero corren el riesgo de caer en el sesgo ideológico. Sea de una o de otra modalidad, nosotros creemos que tanto los ejemplos textuales como los inventados deben servir de autoridad para poner de manifiesto el buen uso de una palabra o sintagma y a la vez reflejar la verdadera realidad cultural.

En función de la finalidad que se persiga con ellos pueden aparecer de distintas

formas. Los ejemplos pueden ser secuencias discursivas cerradas y también estructuras inferiores a la frase. Como explica Garriga Escribano (2003), hay diccionarios que ofrecen un ejemplo por acepción, e ilustran todas las acepciones, y otros que seleccionan las acepciones que ilustran y multiplican los ejemplos para dar modelos de todos los usos posibles.

Según Lara (1992), los ejemplos pueden presentar aspectos gramaticales y culturales, aunque para J. Dubois y Cl. Dubois¹⁵, los aspectos gramaticales predominan en los ejemplos de verbos, adjetivos y adverbios, mientras que los contextos culturales son más frecuentes en los ejemplos de sustantivos. Para un diccionario cultural, en el que supuestamente la mayoría de las entradas son sustantivos, el ejemplo se considera más como un complemento de la definición y un depósito de los elementos culturales de la unidad léxica que un soporte de información gramatical.

El diccionario es siempre notario del idioma, en palabras de Lázaro Carreter¹⁶, su función normal consiste en registrar lo que el uso va fijando, cambiando o jubilandando. El diccionario no precede al uso; lo sanciona. Entonces, un futuro diccionario cultural también deberá servir como instrumento para reflejar el estado actual de una lengua y de la cultura de la que forma parte la lengua, por eso, tanto el lenguaje diario como el lenguaje académico han de tener cabida en ese tipo de diccionarios. Así pues, los ejemplos que incluyen en ese diccionario podrán extraerse tanto de textos literarios o de artículos periodísticos como de textos orales, como de las series televisivas, las películas, canciones o productos audiovisuales, etc., o bien podrán, también, ser inventados por el lexicógrafo para que sean didácticamente más útiles, si no se encuentran citas apropiadas para cada caso. En un diccionario cultural, las palabras específico-culturales y las palabras-clave tendrán un papel relevante porque son éstas las que no tienen paralelo exacto en otras lenguas y/o culturas ya que reflejan la herencia cultural y, a la vez, los rasgos de la mentalidad nacional. Por tanto, el ejemplo será un elemento decisivo para un diccionario cultural porque permitirá comprender y comprobar el valor exacto de los que significa e implica algún concepto determinado de una lengua.

¹⁵ Citado por Garriga Escribano (2001, p.132).

¹⁶ Citado por Maldonado (1997, pp. 5-6).

3. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

En una mirada retrospectiva, la lexicografía bilingüe tuvo que recorrer una larga trayectoria para lograr ciertos avances tanto teóricos como prácticos. Los diccionarios bilingües (en adelante, DB) nacieron para el aprendizaje del latín con un sistema elemental: se explicaban con una palabra romance una palabra latina. Pero poco a poco, siguiendo los pasos de desarrollo de los diccionarios monolingües (en adelante, DM), se fueron introduciendo indicaciones sobre la categoría gramatical y el uso contextual de los vocablos, así como algunas informaciones enciclopédicas acerca de las unidades léxicas, ejemplos de aplicación, restricciones de uso, etc., hasta que compartían muchos elementos en común con el monolingüe, y de esta manera, los DB habían mejorado mucho en el sistema y en sus elementos básicos. A pesar de ello, hasta bien entrado en los años 80 del siglo pasado, los DB aún presentaban una serie de defectos y omisiones en sus metodologías, contenidos y fuentes. El problema central, según Tomaszczyk¹⁷, sería el fracaso en comprender las diferencias entre los DB y los DM y también el hecho de que hay distintos tipos de usuarios involucrados con diferentes tipos de necesidades: hablantes nativos, inmigrantes, traductores, periodistas, estudiantes, turistas, etc., cada uno tiene unas necesidades específicas al consultar diccionarios. Y, según el mismo autor, la falta de identificación de estas necesidades sería otro problema de los DB. Respecto al desarrollo de la lexicografía hispánica bilingüe, autores como Haensch (1982), San Vicente (1996) y Werner (2006) tienen la misma impresión sobre su escaso progreso en el tiempo y sobre sus debilidades, tanto en la metodología como en la práctica y creen que no sólo los lingüistas sino también los usuarios están todos insatisfechos con las explicaciones que dan los DB y, en palabras de San Vicente (1996), les parecen “obras anónimas destinadas a heterogéneos usuarios” (p.79). Es cierto que existían menos estudios metalexigráficos sobre los DB que los publicados sobre lexicografía en general y sobre los DM hasta hoy en día. Además, a diferencia de los DM, elaborados en universidades, academias e instituciones similares, la mayoría de los DB han sido publicados por editoriales comerciales y, como consecuencia, sufren también defectos e inconvenientes debido a factores co-

¹⁷ Citado por De Oliveira Silva (2009, p.83).

merciales.

No cabe duda de la importancia que tienen los DB para la comunicación y para el aprendizaje de la lengua meta, tal como asegura Concha Maldonado (2012), con la voz de la experiencia, que los usuarios prefieren los DB por su inmediatez, claridad y precisión especialmente durante los primeros años de aprendizaje. No obstante, a medida que avanza su conocimiento cultural y lingüístico, los usuarios necesitarán más información de tipo gramatical y pragmático que los DB no suelen facilitar, ya que en lugar de explicar el sentido de los vocablos los DB se ciñen a la traducción de una lengua (Ezquerro, 1981) ofreciendo “sinónimos en la otra lengua”, lo cual, para muchos estudiosos, contribuyen a “consolidar una visión simplista del idioma, dado que los usuarios tienden a creer que existen una equivalencia exacta entre las lenguas confrontadas” (De Oliveira Silva, 2009, p.84). Por ende, el mayor inconveniente de los DB radica en “sus propias virtudes” (Moreno Fernández, 1996, p.52).

Como ya podemos observar, un buen DB no se trata de un diccionario de equivalencias sino uno especializado en resolver dudas léxicas y semánticas desde un punto de vista contrastivo. Dependiendo de las funciones que quieren cumplir un DB y del tipo de usuarios al que está destinado, los DB pueden ser del tipo pasivo y del activo. Según el lexicógrafo ruso Scerba¹⁸, si la información del diccionario sirve para la recepción en lengua extranjera y la translación de la lengua extranjera, se trata de un diccionario pasivo; en cambio, si la información sirve para la translación a la lengua extranjera o sólo la producción en la lengua extranjera, se trata de un diccionario activo, y por tanto, debería haber cuatro tipos ideales de DB, entre ellos, dos pasivos para la comprensión en y la traducción de la lengua extranjera, dos activos para la producción en y la traducción a la lengua extranjera. Sin duda, el uso activo de una lengua involucra estrategias que son completamente diferentes de las que se usan en la comprensión oral y lectora, por tanto, si un DB quiere cumplir simultáneamente estas funciones, “resultará muy voluminoso y muy complejo en sus estructuras

¹⁸Citado por Haensch (1997, pp.189-190) y Werner y Chuchuy (1992, p.100)

textuales” (Werner y Chuchuy, 1992, p.101)¹⁹.

Afortunadamente ha habido ya muchas opiniones constructivas que fortalecen determinadas ideas respecto a los nuevos DB ideales y que señalan salidas posibles, como incorporan características positivas de los DM o de los diccionarios para aprendizaje de lenguas extranjeras (en adelante, DALE) a los DB, o bien como innovan el formato de los DB imitando algunos DM, como el *diccionario definitivo extensivo* y el *diccionario de uso intensivo*, y en función de las indicaciones que quieran dar o de la cantidad de lemas que quieran recoger (Haensch, 1997). Algunos DB ya van por buen camino en estos sentidos, entre ellos, los diccionarios llamados semi-bilingües (en adelante, DSB). Considerados como un nuevo género de diccionarios híbridos entre los DM, los DB tradicionales y los DALE, según Nakamoto²⁰, los DSB son parcial o completamente traducidos de un DALE a la lengua materna de los destinatarios y ofrecen equivalentes en su propia lengua pero a la vez equivalentes semánticos, definiciones y en algunos casos también los ejemplos en el texto original. Como podemos observar, los DSM destacan más en su carácter didáctico que los DB tradicionales: van más allá de la presentación pura del equivalente de las unidades léxicas suministrando descripciones lexicográficas más ajustadas con mejores definiciones, ejemplos y marcas de uso, eliminan la confusión que los usuarios suelen causar al buscar el significado contextual que desean en los DB tradicionales, y, en consecuencia, resultan más adecuados para el aprendizaje de una lengua extranjera.

Respecto al formato de un futuro diccionario cultural bilingüe, como en nuestro caso, de español y chino, hemos de tomar como referencia lo señalado arriba para ajustar mejor a la naturaleza de este tipo de diccionarios. Por tanto, teniendo en cuenta todas las características positivas de los diccionarios mencionados, en lo siguiente, consideramos adecuado empezar por realizar una aproximación a algunas obras de lexicografía monolingüe del español y los DB de español-chino e intentaremos sentar una base lexicográfica del español con la que empezar a estudiar la definición de al-

¹⁹En cuanto al español y al chino, que es nuestro caso, vemos que ninguno de los dos cuenta con DB ideales de este tipo y tampoco, como resultado, existen DB de español-chino y chino-español que cumplan bien las cuatro funciones. Por consiguiente, habrá que crearlos.

²⁰ Citado por De Oliveira Silva (2009, p.90).

gunas palabras que tengan restricción de uso peculiar en un contexto cultural, y en paralelo, hacer una traslación de este mismo diseño a la elaboración de una base de datos en la lengua china. Teniendo en cuenta la variedad del español, en esta investigación, sólo nos enfocaremos en el español peninsular e intentaremos que este trabajo sea un aporte a un estudio más amplio y profundo en el futuro.

La lexicografía bilingüe se fundamenta en la traducción de una lengua a otra e intenta encontrar equivalencias precisas entre dos sistemas lingüísticos incluso dos cosmovisiones diferentes (Zgusta 1971, p.294, Xatara 1998, p.180 y Haensch 1997, p. 187), lo cual convierte a los DB en “un instrumento de traducción más que una obra lexicográfica de consulta” (Werner, 1982, p.287), pierde de vista otras funciones como las de comprensión y producción y, como consecuencia, omite su gran utilidad en la enseñanza de lenguas extranjeras. Como explica De Oliveira Silva (2009), “posiblemente estos problemas sean consecuencia de cierta confusión que se crea a la hora de evaluarlos como instrumento de traducción o como herramienta de enseñanza-aprendizaje” (p.86). Aunque sin duda la traducción desempeña un papel importante en el aprendizaje de una lengua extranjera, hay que distinguir bien entre las necesidades que tiene un estudiante y las de un traductor profesional, así como los diferentes usos que hace cada uno al acudir a un DB. Una lengua extranjera no se aprende traduciendo de la lengua materna sino pensando en ella; por tanto, un DB de enseñanza-aprendizaje debe estar integrado en un concepto básico de aprendizaje de lengua y como fuente de información motivadora para los aprendices, por lo cual, un DB no debe ser considerado como una herramienta pura de traducción y tampoco un material de referencia aislado, sino como un “profesor” que orienta el auto-aprendizaje, enseña el sentido del léxico y su uso correcto desde un punto de vista contrastivo y ayuda a resolver problemas que “surgen de la anisomorfia entre diferentes idiomas” (Werner, 2006, p.221).

Aunque los DB normalmente recogen una menor cantidad de entradas que los DM y ofrecen menos informaciones paradigmáticas, pragmáticas y sintagmáticas sobre cada unidad léxica, tienen ventajas que los DM, por naturaleza, no tienen. Pese a la superioridad de los DM en algunos aspectos y a la insistencia en utilizarlos en los niveles avanzados de aprendizaje por parte de estudiosos como Ezquerro (1981), Her-

nández Hernández (1998), Fernández de la Torre (2001), Contreras Izquierdo (2000), etc., los estudiantes de lenguas extranjeras de cualquier nivel prefieren consultar los DB, o bien para ganar tiempo, por no entender las explicaciones dadas en la lengua extranjera, o bien por confirmar una información o un significado específico de la palabra después de consultar los DM, en el caso de los estudiantes de nivel avanzado. La importancia de los DB en la enseñanza y en la traducción es innegable, por tanto, merece una atención especial sobre sus contenidos con la finalidad de que sean polivalentes y ofrezcan mejores condiciones para los usuarios, sean traductores profesionales, sean estudiantes de una lengua extranjera u otros tipos de usuarios.

3.1 El diccionario bilingüe: ¿instrumento cultural?

Los DB pretenden, para decirlo en palabras de Gunter Haensch (1997), “confrontar dos sistemas lingüísticos cuyas estructuras léxicas no se corresponden, y que tienen cada uno como posible telón de fondo una civilización diferente y un distinto sistema en cuanto a la formación de conceptos” (p.187). De acuerdo con Haensch, *sistemas lingüísticos, estructuras léxicas, civilización, formación de conceptos* son conceptos fundamentales para la delimitación de las funciones que desempeñan los DB y, al mismo tiempo, son ideas de difícil determinación incluso en una lengua propia. Por ende, si hablamos de un DB, nos estamos enfrentando a algo que trasciende lo puramente lingüístico para entrar en el campo de lo cultural y de lo intercultural, así como a un verdadero desafío para todo aquel que reflexione sobre su tratamiento lexicográfico.

Retomando la cuestión inicial, la lexicografía bilingüe intenta encontrar equivalencias, o sea, “sinónimos en otra lengua”, desde la convicción de la inexistencia de sinónimos completos en una misma lengua. Como explica Forgas (2001b), los problemas, la mayoría de base pragmática, tales como desglosar las entradas por registros o niveles, señalar su frecuencia de uso, indicar su pertenencia o no a paradigmas terminológicos, determinar su adecuación pragmática a cada circunstancia de habla, etc., que existen ya en la lexicografía monolingüe, se multiplican al infinito a la hora de elaborar un diccionario de “sinónimos” en otra lengua cualquiera porque, por un lado,

existen serias dificultades de establecer equivalentes entre tales textos y, por otro, el mismo concepto de equivalencia se sostiene con dificultad ya que como dudó Rabadán (1991), no es posible hablar de equivalencia en muchos casos.

En fin, el verdadero y gran desafío de la lexicografía bilingüe se encuentra en su propia base: “poner en situación de equivalencia no solamente dos estructuras lingüísticas sino dos percepciones socioculturales, dos concepciones del mundo, dos universos de cultura compartida siempre distintos y, en ocasiones, incluso contradictorios” (Forgas, 2001b, p.137).

3.2 En torno a las equivalencias léxicas

Como hemos señalado anteriormente, el punto de partida de los DB ha sido siempre el principio de equivalencia léxica de un sistema con otro. No obstante, el establecimiento de equivalencias entre dos sistemas lingüísticos es uno de los aspectos más conflictivos y problemáticos para la lexicografía bilingüe. El hecho de que la inexistencia de equivalencia perfecta causada por el anisomorfismo de las lenguas ha sido el primer escollo a la hora de compilar un DB, en palabras de Zgusta (1971), “The fundamental difficulty of such a co-ordination of lexical units is caused by the anisomorphism of languages, i.e. by the differences in the organization to designate in the individual languages and by other differences between languages” (p.294). En torno a su estudio, se ha hablado de los tipos de equivalencias o equivalentes, como son las *equivalencias absolutas, parciales y cero* (Haensch, 1997) o las *equivalencia confrontativa y equivalencia translaticia* (Werner y Chuchuy, 1992), así como las soluciones aplicables que aclaren el uso de la palabra e indiquen sus valores no rectos, como son ofrecer ejemplos, frases, modismos y construcciones, incorporar descripciones extralingüísticas, emplear marcas de uso, etc. Siguiendo la misma línea de investigación, en nuestro trabajo, haremos hincapié en la idea de que con las palabras aisladas y equivalentes estáticos, un DB nunca podrá alcanzar sus objetivos ni satisfacer a sus usuarios, porque tanto los implícitos culturales no compartidos como las distintas soluciones pragmáticas para cada situación comunicativa que poseen las lenguas supondrán un gran escollo para un hablante de una lengua extranjera, y las difi-

cultades se multiplicarán cuando intentan confrontar dos lenguas y/o culturas que sean geográfica e históricamente lejanas y que compartan pocas circunstancias léxicas y socioculturales, como es nuestro caso: el chino y el español. Por tanto, hemos de subrayar la importancia que tienen las particularidades culturales de cada una de ellas y la información autorizada acerca del uso adecuado de las unidades léxicas seleccionadas, elementos que necesitan incorporarse a la metalexigrafía bilingüe.

No obstante, en cuanto a todos estos problemas que parecen específicos de la lexicografía bilingüe, como explica Forgas (2001b), en realidad, “no son sino aspectos de lexicografía monolingüe que deberían estar resueltos en sus respectivas lenguas antes de intentar poner en contraste las dos organizaciones lexicográficas” (p.140). Entonces, ¿cómo podrán ser abordados con éxito en una lexicografía bilingüe problemas que todavía no están resueltos en la lexicografía monolingüe? Estamos frente a una parcela lexicográfica que requiere de un tratamiento especializado que todavía se encuentra en ciernes.

Como vemos, en los DB se ofrecen traducciones de las unidades léxicas de una lengua a las de otra, pero como se ha repetido en numerosos estudios, no es fácil establecer una correspondencia biunívoca y perfecta entre dos sistemas lingüísticos, por lo que también se ha hablado de *estrategias* y/o *técnicas* de traducción²¹ que deberían ser aplicadas a los DB. En nuestro estudio, dado que abordamos el problema de la definición lexicográfica de los términos culturales de una lengua cuya comprensión requerirá tanto el conocimiento lingüístico como el conocimiento de su valor en un determinado contexto cultural, nos resulta importante y necesario emplear una serie de técnicas a la hora de ofrecer equivalentes léxicos y elaborar discursos en torno al significado de estos términos culturales.

De acuerdo con las aportaciones de distintos autores dedicados al estudio de la traducción, las técnicas de traducción que se emplean principalmente pueden ser: la *adaptación*, la *amplificación*, el *calco*, la *compensación*, la *creación discursiva*, la

²¹ Los conceptos de *estrategia* o de *técnica* han sido objeto de distinciones durante las últimas décadas y han establecido diferencias entre ambos conceptos. Según J. Almela (2014), la *estrategia* de traducción se define como un comportamiento adoptado por el traductor para solucionar un problema textual o alcanzar un objetivo, mientras que la *técnica* de traducción se refiere al conjunto de habilidades adquiridas o de decisiones concretas que se toman para solucionar problemas lingüísticos, como son la amplificación, la descripción, la transposición, la modulación, etc.(pp.102-103).

descripción, la *equivalencia*, el *equivalente acuñado*, la *generalización*, la *inversión*, la *modulación*, la *naturalización*, la *particularización*, el *préstamo*, la *reducción*, la *traducción literal* y la *transposición*. No obstante, no pretendemos contemplar en nuestro estudio todas estas técnicas de traducción, sino que haremos referencias concretas en cada contexto y aplicaremos o adaptaremos aquellas técnicas según la necesidad de una mejor definición en un DB y las preferencias de los usuarios de ese diccionario.

Así pues, teniendo en cuenta la característica de las palabras culturales y tomando como referencias algunos estudios dedicados a la traducción de términos culturales, como son Trainor (2003), Durán Muñoz (2012), Molina Martínez (2006), Comité Narváez (2006), Xun, J. (2001) y Peilin S. (2004), consideramos fundamentalmente emplear las siguientes técnicas cuando propongamos nuevas definiciones sobre las palabras culturales en un DB:

- i. *la adaptación*: se trata de buscar en la cultura meta términos que designen referentes similares a la cultura origen y compartan ciertos rasgos, tanto en la semántica como en la pragmática, con los de la cultura de origen
- ii. *la traducción literal, el préstamo y el calco*: son tres procedimientos de la traducción directa con los que se traduce palabra por palabra (la traducción literal), o bien se toma prestado el término de la lengua origen en la lengua meta sin traducirlo (el préstamo), o bien se incorpora traducido un término o sintagma a otra lengua y la correspondencia puede ser tanto en la estructura como en el léxico (el calco)
- iii. *la descripción*: se refiere a la técnica de sustituir un término o expresión por la descripción de su forma y/o función cuando la cultura meta no dispone de un término equivalente al de la cultura origen

En nuestro estudio tomaremos como referencia importante la propuesta de Comité Narváez (2006) sobre la traducción llamada *comunicativa*, con la que se les ofrecen o se les explicitan las informaciones necesarias a los hablantes extranjeros que no comparten ciertos conocimientos culturales de la cultura origen.

SEGUNDA PARTE

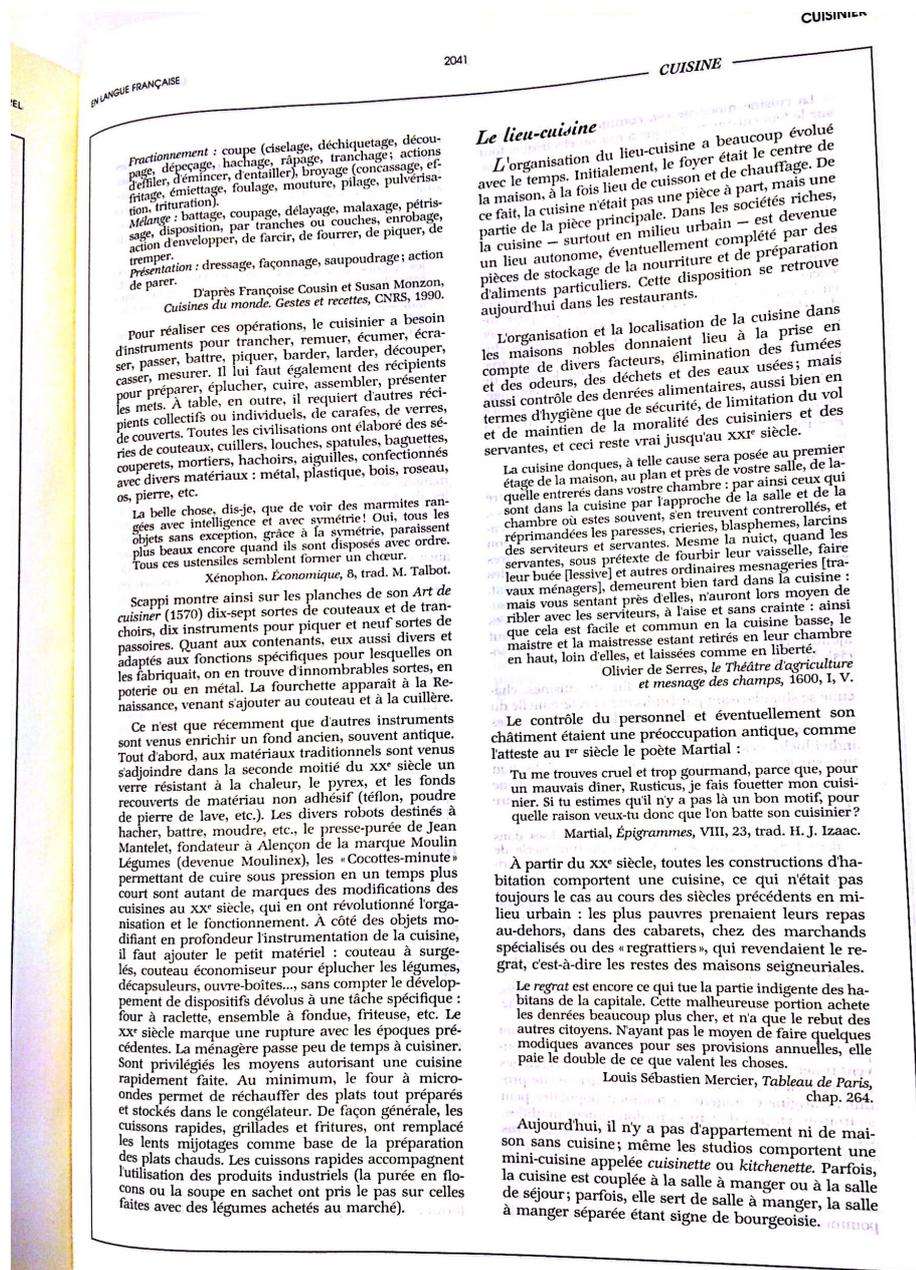
4. CULTURA Y DICCIONARIO

4.1 REFLEXIONES PREVIAS SOBRE LA CULTURA Y EL DICCIONARIO

Como ya decíamos en anteriores capítulos, el diccionario puede entenderse como la presentación escrita de la caracterización cultural de una sociedad y se considera depositario del acervo sociocultural. En este sentido, el diccionario es un producto estrechamente ligado a una cultura, describe el significado de las palabras dentro de su contexto cultural y transmite la tradición que se ha asentado en dicha sociedad. Así pues, podemos advertir que el diccionario es una herramienta lingüística, a partir de la cual se observan muchos aspectos culturales, por tanto, cualquier estudio dedicado a la lexicografía, como la elaboración de diccionarios, debe realizarse conjuntamente con el estudio de su cultura.

En torno a esta idea, en la actualidad la tendencia a desarrollar los aspectos culturales en el ámbito de la lexicografía empieza a cobrar cierta importancia. Queremos destacar, en este capítulo, el *Dictionnaire culturel en langue française* publicado en Francia por A. Rey en el año 2005 por su enfoque original en la integración de la cultura en el diccionario “al buscar la red histórica y cultural que hay detrás de las palabras” (Ávila Martín, 2014, p.45). A diferencia del *Longman Dictionary of English Language and Culture* (1998), ya citado anteriormente, en el que incluyen solamente conocimientos socioculturales relacionados con el significado de algunas palabras, el diccionario cultural de la lengua francesa registra entradas procedentes de cualquier ámbito, es decir, desde nociones abstractas hasta realidades concretas, describe el significado lingüístico de las entradas y presenta a la vez su significado histórico y cultural a través de una gran variedad de aproximaciones, como son sus resonancias literarias, filosóficas, poéticas, científicas, etc., busca evocar la multiplicidad de fuentes del sentido con reenvíos a palabras que las evoca y de esta forma, invita al lector a hacer su propio recorrido por los significados culturales. Este diccionario cultural en francés elaborado por A. Rey no supone únicamente un diccionario de lengua ni de enciclo-

pedia, sino que va más allá para crear, en palabras de Ávila Martín (2014), “una fórmula más amplia que trata de alimentar el pensamiento de los seres humanos” (p. 46)²².



(Dictionnaire culturel en langue française, 2005)

Todo ello nos conduce a la idea de que la cultura debería presentarse en los dic-

²² Por ejemplo, respecto a la palabra francesa “cuisine”, además de ofrecer definiciones lingüísticas, el diccionario de A. Rey dedica siete páginas de informaciones culturales a dicha entrada. Reproducimos aquí solamente una de las siete páginas.

cionarios de lengua. Por un lado, como la lengua y la cultura están profundamente entrelazadas, el diccionario, como puente entre ellas, no debería describir sólo la lengua sino los datos lingüístico-culturales de manera que el diccionario reflejara cómo los hablantes organizan estos datos en su mente; por otro lado, como explica Pruvost²³, la descripción puramente lingüística había convertido los diccionarios en objetos poco atractivos para los usuarios, y, por tanto, surge la necesidad de la integración de la cultura en los diccionarios del siglo XXI. Sin embargo, cuestiones sobre qué contenidos culturales deben aparecer y de qué manera se han de presentar podrán resultar discutibles a la hora de incluir la cultura en los diccionarios. Según A. Rey (1987), se tratará de contenido cultural si se comenta una diferencia entre lenguas o entre usos, es decir, la información cultural sólo vale cuando se indica un uso específico en una sociedad determinada. Todas esas especificidades culturales, se hallan en la mayoría de los llamados *culturemas*, como son la fraseología, la paremiología, los símbolos universales y particulares, las palabras culturales y palabras clave, las colocaciones y combinaciones léxicas, así como la intertextualidad, etc., de manera que el componente cultural de un diccionario se podrá reflejar tanto en la descripción lingüística como en la descripción extralingüística.

Tenemos claro de la necesidad de la inclusión del componente cultural en el diccionario y las formas variables de abordarlo; por ello, nuestra propuesta de elaborar un diccionario cultural bilingüe español-chino-español parece viable y puede sustentarse bajo presupuestos teóricos. En nuestra investigación, no vamos a centrarnos en el estudio de todas estas esferas del *lexicón mental* sino, como venimos diciendo, en las palabras culturalmente relevantes, porque, por un lado, estas palabras –la mayoría sustantivos- no sólo se consideran como “peones de una cultura centenaria” sino que también son elementos fundamentales que constituyen la macroestructura de un diccionario. Por otro lado, la comprensión de estas palabras requiere no sólo el conocimiento de su valor de lengua, sino también conocer su valor en un determinado contexto cultural, lo cual es uno de los aspectos más importantes de la microestructura de cualquier diccionario de lengua, y que debe ser tratado muy especialmente, sobre todo, en diccionarios destinados a hablantes de una lengua extranjera, como el que

²³ Citado por Ávila Martín (2014, p. 46).

proponemos.

4.2 ¿Qué entendemos por léxico cultural?

Retomando el presupuesto teórico de nuestro estudio, decimos que la lengua y la cultura forman una pareja consustancial y en la lengua se encuentran muchas de las claves de la cultura. Como se ha señalado repetidamente en los estudios dedicados a la interdependencia de lengua y cultura, en cada lengua y cultura se observan multitud de *culturemas* para referirse a objetos, costumbres, alimentos, trajes, fiestas, ideas, ritos, eventos, etc. Estos términos específico-culturales, que representan el acervo cultural propio y que se enraízan en la forma de ser de una sociedad, tienen un carácter institucional típico de una comunidad determinada y sólo tienen sentido dentro de su estilo de vida. Además, dada la complejidad de su comprensión semántica y pragmática e incluso la dificultad de entender las nociones ideológicas y antropológicas que demuestran, estas palabras o expresiones son muchas veces incomprensibles o inaceptables para hablantes de otras culturas y se convierten, como consecuencia, en el mejor reflejo de un determinado estado de la sociedad en un determinado tiempo.

Dentro de las palabras o expresiones culturalmente específicas, se han estudiado por muchos investigadores algunas como las *palabras clave* -también llamadas *culturemas*- porque nos permiten, dice Luque Durán (2007), “analizar y explicar fácilmente muchas peculiaridades de la sociedad en cuestión” (p.354). Las *palabras clave* pertenecen a un subconjunto de las palabras culturales, pero tienen relaciones más estrechas con la visión del mundo de un pueblo, según explica Luque Nadal (2010), y aluden a rasgos mentales de los hablantes, así como implican en cierto modo la manera de pensar de ese pueblo.

Lo cierto es que no existe una distinción drástica entre palabras culturales y no culturales sino más bien entre palabras más claramente culturales y otras menos culturales. Según Luque Durán (2001), se han publicado varios estudios dedicados a las palabras específico-culturales, las palabras claves y también a sus relaciones con la sociología, la política, la historia e incluso el carácter nacional. Ocurre lo mismo con la traducción, ya que poseen una mayor complejidad semántica y pragmática que su-

ponen un gran escollo para los que no pertenecen a esta cultura ni a culturas afines en cuanto a la comprensión de su cargado contenido cultural. Entre los investigadores relevantes de palabras culturales queremos señalar a Wierzbicka. En su obra *Understanding cultures through their key words* (1997), la autora ha estudiado en profundidad cómo las palabras culturales de una lengua les enseñan a los hablantes no sólo hábitos o conductas sino también la psicología del pueblo y el carácter nacional. Según afirmó la autora, el lexicon de una lengua es un espejo de la idiosincrasia, del pensamiento e incluso de la identidad de la sociedad que la habla. Aunque sus opiniones han sido criticadas por otros autores como Pinker (1994) por falta de pruebas evidentes, los análisis hechos y ejemplos señalados por ella misma sobre varios conceptos específicos de diferentes culturas como la rusa, la alemana, polaca, japonesa, etc. han logrado comprobar el vínculo estrecho entre las palabras culturales de una lengua y los modelos conceptuales que determinan y/o influyen las ideas que tienen los hablantes sobre algunas realidades sociales²⁴. Gracias a sus estudios, podemos afirmar que las palabras culturales de una lengua, junto con la fraseología, paremias, chistes y otros hechos lingüísticos, se convierten en una de las mejores evidencias de la existencia de una cultura específica, y mediante el estudio de estos términos, podemos indagar en qué medida ellos condicionan el pensamiento y la praxis de los hablantes.

Por lo que sabemos, aún no se ha elaborado un corpus completo de todas las palabras culturales entre las lenguas que conocemos en el mundo; es más, tampoco existen diccionarios en los que se señalen y expliquen de manera clara, directa y explícita los valores culturales y/o la cargada información cultural de las palabras representativas de una lengua o cultura y que son inexistentes e incomprensibles para otros hablantes, a excepción de los diccionarios citados anteriormente. La verdad es que sentar una base de este tipo de palabras se tratará de un trabajo complejo y difícil porque, por una parte, no forman un grupo cerrado en las lenguas y, por otra, son de diversos tipos, a veces, difícilmente reconocibles. Por estas razones, será necesario para este tipo de investigaciones, primero, descubrir las palabras culturales más representativas en distintos ámbitos naturales, históricos, ideológicos, sociales, materiales, etc.; se-

²⁴ En el caso español podemos citar la difícil traducción del término gallego “saudade” o del catalán “seny” al castellano, aun tratándose de lenguas vecinas que comparten la mayoría de los rasgos culturales.

gundo, definir las de una manera más exacta explicando la información cultural y el uso práctico que tiene cada una en un contexto cultural concreto; tercero, establecer las equivalencias y faltas de equivalencias más notables en otras lenguas cuando se trata de confrontar las palabras culturales de diferentes lenguas, o sea, de diferentes realidades sociales.

4.2.1 ¿Es factible un corpus de términos culturales?

Las palabras culturales en las que se basa nuestra investigación han de provenir, por supuesto, de diferentes ámbitos naturales, históricos, ideológicos, etc., y de distintos registros del lenguaje. Para obtener con más facilidad las palabras específico-culturales, se puede recoger, en primera instancia, aquellos términos que no son fáciles de traducir de una lengua a otra y por dicha razón en las traducciones se suelen conservar en la forma original. De acuerdo con los estudios de Al-Kasimi (1977), Schnorr (1986) y Rey (1986)²⁵, las realidades específicas de una cultura suelen producirse en los siguientes campos: i) instituciones y terminología económica, jurídica y política; ii) literatura, mitología e historia; iii) elementos de la naturaleza; iv) gastronomía; v) folclore; vi) costumbres y normas de comportamiento verbal; vii) vestimenta; viii) herramientas y objetos; ix) unidades de tiempo, peso y medida; x) religión; xi) relaciones de parentesco y xii) festividades.

En cuanto a los diferentes registros del lenguaje donde suelen aparecer las palabras específicas de una cultura, se las debe buscar no sólo en el lenguaje académico, porque éste utiliza muchos términos neutros y abstractos, sino especialmente en el lenguaje popular, en el que se puede percibir las palabras más vitales y expresivas de una comunidad.

En la lengua española se han incorporado a lo largo de su historia numerosas palabras de otras culturas con las que ha entrado en contacto, a saber, arabismos, galicismos, italianismos, anglicismos y por supuesto americanismos. Muchas de ellas ya son muy usuales y cotidianas, de manera que el pueblo español no se da cuenta de

²⁵ Véase Sanmacro Bande (2006, pp. 617-622).

ello, como por ejemplo, *chocolate, cacao, papaya, tomate, chile, aguacate, puma, chirimoya, tábano*, etc. A su vez, el español les ha ofrecido muchos términos a otras lenguas del mundo tales como *tapa, paella, tortilla, gazpacho, flamenco, siesta, fiesta*, etc. En la lengua china, podemos encontrar muchas palabras sobre conceptos o nociones que vienen de Budismo, Taoísmo y Confucianismo como el *yin* y el *yang*, el *feng shui*, el *ba gua*, el *dao*, etc., pero también términos internacionales ya penetrados en ella, como *yoga, pizza, buffet, crepes*, etc.

Las palabras culturales, como podemos ver, son de diverso tipo, por lo que es difícil distinguir las de una forma precisa. Sin embargo, como hemos hablado ya, además de denominar realidades singulares, estas palabras muchas veces están más relacionadas estrechamente con la ideología y la religión, razón por la cual es posible hacer la distinción matizando su importancia ideológico-cultural. Como explica Luque Durán (2007):

En primer lugar están las palabras que denominan realidades específicas sin implicación cultural, estas son las que aluden a tipos de productos, hábitos, alimentos, objetos, arquitectura, arte, folklore, etc., de una comunidad. En segundo lugar, las palabras específicas culturales que tienen que ver con objetos, instituciones, cargos, ocupaciones específicas, etc. que solo se comprenden insertas en un marco cultural específico. En tercer lugar tenemos las palabras propiamente culturales que se refieren a maneras de conceptualizar la realidad y que están relacionadas con valores, creencias, conductas ideológicamente motivadas, formas de valorar, actuar y comportarse según universo vital único, etc. (p.351)

El autor afirma también que los objetos específicos de una cultura son fácilmente detectables, no obstante, las diferencias de conceptualización de la realidad son a veces más difíciles de detectar y de vez en cuando conducen a malas interpretaciones.

Como las palabras culturales de una lengua en muchas ocasiones suponen un vacío de significado exacto o falta de equivalencia perfecta en otras lenguas, resultan incomprensibles e intraducibles para otros hablantes si no se les da una explicación sobre el contexto cultural. Es lógico que la dificultad de comprensión aumente cuanto menor que sea el grado de la proximidad entre lenguas y culturas, tal como el caso que vamos a estudiar: el chino y el español, dos lenguas que casi no comparten nin-

guna circunstancia ni léxica ni morfosintáctica, ni tampoco sociocultural.

En la presente investigación, antes de poner en contacto estos dos sistemas lingüísticos, advertimos que nuestro estudio, con el objetivo de ampliarla posteriormente a otros idiomas, trabaja como una orientación teórica y parte inicialmente de lenguas estándares, es decir, del español ibérico sin incluir los abundantes y complicados aspectos lingüísticos ni los elementos multiculturales y variopintos del español latinoamericano, y del chino mandarín de China sin tener en cuenta los dialectos.

Retomaremos el problema de la concepción de un corpus de palabras culturales en un próximo capítulo. Por ahora, tras la revisión de los trabajos dedicados a la interdependencia de lengua-cultura, al diccionario y al léxico cultural, a continuación estudiaremos cómo se debe reflejar la cultura en el ámbito lexicográfico a través de las palabras culturales, centrandó nuestro interés especialmente en la lexicografía bilingüe español/chino, porque por un lado la lejanía geográfica e histórica entre la cultura española y la china ha producido una enorme cantidad de palabras culturales, y por otro, se requieren imprescindiblemente, por parte de los hablantes de otra cultura, conocimientos culturales para la comprensión del significado de dichas palabras. Para lograr este objetivo, optamos por empezar nuestra investigación con la revisión de los diccionarios bilingües español-chino-español existentes, tanto los tradicionales en papel como los electrónicos, y de este modo, procuramos obtener una visión general sobre cómo se aborda el contenido cultural en estas obras.

5. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL

Desde el siglo XVI, cuando los primeros misioneros españoles se pusieron en contacto con el pueblo chino y empezaron a aprender su idioma con la finalidad de evangelizar este país, aparecieron los primeros diccionarios bilingües (DB) chino-español, como son el *Arte y vocabulario de la lengua china* del agustino fray Martín de Rada, el *Vocabulario chino muy fácil* de fray Miguel de Benavides, el *Arte y vocabulario de la lengua china* de Juan Bautista de Morales, etc. A partir de entonces hasta bien entrado el siglo XIX, surgieron una serie de este tipo de obras dedicadas a la traducción del español al chino clásico (文言文, wén yán wén) y al aprendizaje de la gramática y la pronunciación de esta lengua, pero ninguna de ellas incorpora descripciones sobre el uso de las entradas. Desde el siglo XIX hasta a mediados del siglo XX, según Fernando Mateo (1988), debido a los acontecimientos históricos ocurridos en ambos países, el desarrollo de la lexicografía bilingüe chino-español-chino estuvo estancado durante bastante tiempo. Después de la fundación de la República Popular China en 1949, la tendencia a utilizar la lengua hablada como lengua oficial (白话, báihuà) y los caracteres simplificados, la escritura usual en China, fortaleció otra vez la elaboración de nuevos diccionarios español-chino-español. En 1958, bajo la dirección del gran lexicógrafo y el eminente profesor del español Yizhen Sun, fue publicado por la Editorial Comercial de Pekín (en inglés, *The Commercial Press*) el primer DB español-chino en chino simplificado, titulado *Nuevo diccionario español-chino* y en el que incluían 82.000 artículos y 22.000 proverbios y frases hechas. A partir de entonces y durante las últimas seis décadas, en China han sido publicado sucesivamente varios DB destinados al aprendizaje del español para los sino-hablantes. Por otro lado, en 1977, en España fue publicado el *Diccionario español de la lengua china*, el primer diccionario español-chino basado en el chino contemporáneo pero que aún utilizaba el chino tradicional, por la editorial Espasa de Madrid, bajo la dirección de Fernando Mateo, Miguel Otegui e Ignacio Arrizabalaga y que se publicó, reelaborado, en 1987 y 1999²⁶. Como podemos observar, a pesar de

²⁶ Véase Duránte (2003, p.191).

que su antigüedad se remonta al siglo XVI, la lexicografía español-chino ha necesitado un largo recorrido para lograr un cierto progreso hasta hoy en día. Gracias al costoso trabajo de los lexicógrafos chinos y sus compañeros hispánicos, los DB español-chino-español han podido adaptarse a la evolución de la lengua con modificaciones y ampliaciones constantes.

A continuación vamos a presentar de forma sucinta los diccionarios generales español-chino y chino-español más manejados por los aprendices chinos de la lengua española hoy en día. Teniendo en cuenta que muchos de éstos han servido en diferentes épocas desde su publicación y han sido modificados y ampliados en varias ocasiones a lo largo del tiempo, sólo centraremos nuestro interés en sus últimas ediciones.

5.1 Breve presentación de algunos diccionarios generales bilingües español-chino-español

5.1.1 El *Nueva era: Gran Diccionario español-chino* (新时代西汉大词典)

Optamos por empezar con el diccionario *Nueva era: Gran Diccionario español-chino* (新时代西汉大词典 (en adelante, *Nueva era*) porque ha sido la obra más voluminosa entre todos los diccionarios español-chino elaborados en China que existen actualmente. Este diccionario fue publicado por primera vez el año 2008 por la Editorial Comercial de Pekín y bajo la dirección del prestigioso catedrático Yizhen Sun y con colaboración de otros lexicógrafos, lingüistas y profesores de la lengua española como Jinli Mao, Jingsheng Lu, Duo Li, Jianhua Mial, Mingwei Ma, etc. Este diccionario recoge aproximadamente 120.000 artículos y 30.000 proverbios, frases hechas, refranes y modismos. Además del léxico del nivel estándar, del nivel elevado (literario, solemne, etc.) y del léxico coloquial, en esta obra se registran una cierta cantidad de *tecnicismos*, como son los de medicina, informática, biología, economía, derecho jurídico, etc., y también una gran selección de americanismos muy usuales con la intención de enriquecer el conocimiento de la lengua española de sus lectores, así como algunos nombres propios, abreviaturas y acrónimos más usados.

El *Nueva era* ofrece en la parte introductoria: *Instrucción de uso*; *Tabla de abre-*

viaturas; Tabla de abecedario. Incluye, además, seis apéndices: Conjugaciones de verbos; Numerales; Unidades monetarias del mundo; Elementos químicos; Tablas de pesos y de medidas y Transcripción fonética de español a chino.

En el *prólogo* de este diccionario el profesor Sun afirma que es una obra destinada especialmente a los aprendices sino-hablantes en la que registra el léxico de nuestra civilización actual incorporando neologismos, términos del lenguaje periodístico y nuevos significados, así como nuevos ejemplos de aplicación. En comparación con el “antiguo” *Nuevo diccionario español-chino*²⁷, elaborado por el mismo lexicógrafo y publicado por la misma editorial en el año 1982, el *Nueva era* enmienda algunas definiciones, reordena acepciones y elimina numerosos ejemplos textuales de aquella época. Y de esta manera, como explica Sun en el *prólogo*, el *Nueva era* se convierte en un diccionario español-chino “de la nueva época”. Veamos unas páginas de muestra extraídas de los dos diccionarios mencionados arriba:

²⁷ Esta edición ya ha sido reelaborada en la base del *Nuevo diccionario español-chino* publicado en el año 1958.

abriolar tr. 【海】安装卷帆索。
abrir tr. ①打开, 敞开: ~ una caja 打开盒子. ~ una puerta 开门. ~ los ojos 睁开眼睛. ~ un libro 翻开书本. ~ una botella 开瓶. ~ la tapa 打开盖子. ②张开, 展开, 伸开: ~ los brazos 伸开双臂. ~ las alas 展翅. ~ una navaja 打开折刀. ~ un paraguas 打开雨伞. ~ las filas 散开队形. La flor abre sus pétalos. 花开了. ③拧开, 扭开(管道等): ~ el grifo 拧开龙头. ~ la llave 打开开关. ~ el gas 打开煤气. ~ el agua 打开自来水. ④裁开(书页). ⑤开启: ~ el cerrojo 拔开插销. ~ el sobre 拆信. ~ los sellos 启封. ⑥开放: ~ la frontera 开放边界. ~ una carretera al tránsito 开放公路. ⑦凿开, 凿穿: ~ un agujero 凿窟窿. ~ una ventana en un muro 在墙上开窗户. ⑧开辟, 开凿: ~ un canal 开凿运河. ~ una carretera en la montaña 在山上开一条公路. La instauración del sistema socialista nos ha abierto el camino que conduce a la sociedad ideal. 社会主义制度的建立给我们开辟了一条到达理想境界的道路. ⑨切开: ~ el melón 把甜瓜切开. ⑩雕刻: ~ una lámina 雕板. ⑪起首, 开头, 领头: ~ una danza 领舞. ~ la marcha 走在队伍的最前面. el nombre que abre la lista 名单上的第一个名字. ⑫开始, 宣告开始: ~ los estudios 开学. ~ los tribunales 开庭. ~ una campaña 开展一项运动. ~ el fuego 开火. ~ las negociaciones 开始谈判. ~ la sesión 宣布开会. La Revolución de Octubre ha abierto una nueva era. 十月革命开创了一个新纪元. ⑬开办, 开设: ~ un banco 开设银行. ~ un teatro 开设剧场. ~ un establecimiento 设立机构. ~ una escuela 开办学校. ⑭*Amér.* 砍伐(山林). || — *intr. Amér.* ①逃跑. ②背信弃义. || — *prnl.* ①(花)开放: hacer que se abran cien flores y escardar lo viejo para desarrollar lo nuevo 百花齐放, 推陈出新. *U.t.c.intr.* ②(天气)放晴. *U.t.c.intr.* ③展现: Un paisaje maravilloso se abre ante nosotros. 一片秀丽的景色展现在我们眼前. Ante nuestros jóvenes se abren innumerables perspectivas. 我国青年一代前途无量. ④«a, sobre» (门、窗等)朝着, 通向: Mi habitación se abre al patio «al Norte». 我房间的门对着院子<朝北>. Todas las puertas se abren a un pasillo. 所有的门都通走廊. ⑤«a, con» 推心置腹, 讲心里话. *en un ~ y cerrar de ojos* 转瞬间, 眨眼之间.
abrochador m. ⇔ abotonador.

(Nuevo diccionario español-chino, 1982)

montañas abrigan el valle de los vientos del Norte. 大山给山谷挡住了北风。Ú. t. c. prnl.: Hace frío, abrigate bien. 天气冷,你要穿得暖和。/ Nos abrigamos con prendas de lana. 我们穿呢衣保暖。/ ~se de la lluvia 躲雨 / ~se del frío 御寒 / ~se contra el viento 避风 / La masa de pan se abriga para que fermente. 把做面包的面团盖好让其发酵。2. (转)保护;庇护,袒护 3. (转)抱有,怀有: ~ una esperanza 抱有希望 / no ~ ilusiones 不抱幻想 / ~ sospechas 有怀疑 / ~ malas intenciones 不怀好意 4. 【骑】用腿夹紧马肚 5. 【海】使(船)躲避风浪

abrigo m. 1. 御寒;保暖: prendas de ~ 寒衣 2. 御寒物;寒衣 3. 大衣,长的外衣: ~ de pieles 裘皮大衣 / Si no te pones el ~, puedes pillar un resfriado. 如果你不穿大衣,你会感冒的。4. 避风处;躲避处: Corrimos bajo la lluvia hasta encontrar un ~. 我们淋着雨奔跑直到找到一个躲雨的地方。/ La bodega nos sirvió de ~ durante el bombardeo. 轰炸期间我们将地窖当作防空洞。5. 保护;庇护,袒护: No encontré otro ~ que la comprensión de mi madre. 除了母亲对我的理解外,我也找不到其他的保护了。6. 【海】避风港 7. 【考古】(有史前人遗迹的)小的洞穴 ◇ al ~ de ①在...庇护下: Se fugó al ~ de la noche. 他在黑夜的掩护下逃跑了。②免受: Está al ~ de las malas lenguas. 他免受流言飞语的伤害。de ~ (口)(人)要加以提防的;危险的: un delincuente de ~ 危险的罪犯 / Este joven es de ~. 对这位青年人要以提防。de mal ~ (地方)寒冷的

ábrigo m. → ábrigo

abril m. 1. 四月 2. (转)青春: el ~ de la vida 青年时期,妙龄 3. (转)(以颜色或优美造型)讨人喜欢的东西 4. pl. (转)芳龄: Tiene quince ~es. 她芳龄十五。◇ estar hecho un ~ (转)显得漂亮,显得风雅: A pesar de su edad mi abuelo está hecho un ~. 我祖父尽管上了年纪,但还是显得风度翩翩。los dieciséis ~es 豆蔻年华(常用以比喻处女) parecer un ~ (转)→ estar hecho un ~

abrileno, ña adj. 四月特有的,春天般的: Aquí gozamos todo el año de un clima ~. 在这里我们一年四季享受着四月里的天气。

abrilantador, ra adj. 擦亮的,擦光的: acción ~a 擦亮作用 || m. 1. 将宝石琢磨成钻石刻面的工匠 2. 将宝石琢磨成宝石刻面的工具 3. 擦亮剂;上光剂: ~ del calzado 皮鞋的上光剂

abrilantamiento m. 1. 将宝石琢磨成钻石刻面 2. 擦亮,擦光 3. (转)提高价值;增添光彩

abrilantar tr. 1. 将(宝石)琢磨成像钻石 2. 擦亮,擦光: Abрилanté las botas con una gamuza. 我用麂皮擦亮靴子。/ Este líquido abrilanta la plata. 这液体能增加银子的亮度。3. (转)提高...的价值;使增添光彩: Abрилantó su discurso con abundantes citas de autores clásicos. 他引用大量的经典作家的语录使他的讲话丰富多彩。

abrimiento m. → abertura

abrina f. 【化】相思豆毒素

abriolar tr. 【海】安装卷帆索于

abrir (p. p. irreg. abierto) 1. 打开,揭开(关着的或盖着的东西): ~ una caja 打开盒子 / ~ un aposento 开房门 Ú. t. c. prnl. 2. 开(门、窗等): ~ la puerta 开门 Ú. t. c. intr.: Esta puerta abre bien. 这扇门容易开。Ú. t. c. prnl.: A causa del viento se abrió la ventana. 风把窗户吹开了。3. 拨开(门、销等);开启: ~ el cerrojo 拨开插销 / Abrió la cerradura con la llave maestra. 他用万能钥匙把锁打开。/ El pestillo se ha estropeado; no consigo ~lo. 门闩坏了,我开不开了。/ ¿Puedes ayudarme a ~ esta cremallera? 你能帮我把这拉链拉开吗? 4. 拉(抽屉): ~ el cajón de una mesa 拉开桌子的抽屉 5. 张开;摊开: ~ la boca 张嘴 / ~ los ojos 睁开眼睛 / ~ los brazos 伸开双臂 / ~ los dedos 张开手指 / ~ las alas 展翅 / ~ el periódico 打开报纸 / ~ unas tijeras 张开剪刀 / ~ la mano 摊开手掌 / ~ un abanico 打开折扇 / ~ una navaja 打开折刀 / Llovía tan poco que ni siquiera abrimos el paraguas. 雨下得那么小,我们不用张伞。/ Abrió el libro por la página treinta. 你们把书翻到第30页。/ Para trazar esta circunferencia tienes que ~ más el compás. 要画好这个圆,你得把圆规再张开一些。/ El pavo

real abre la cola. 孔雀开屏。Ú. t. c. prnl.: El batallón se abrió en abanico. 整营队伍成扇形展开。6. 裁开(书页) 7. 劈开,切开,裂开,分开: ~ un melón 切开甜瓜 Ú. t. c. prnl.: ~se la tierra 土地龟裂 / ~se la madera 木头裂开 / ~se una granada 石榴爆裂 / La herida no estaba cicatrizada y se le abrió con el esfuerzo. 他的伤口还未愈合,一用力就裂开了。8. 开(洞、槽等);挖掘: ~ un agujero 挖洞,凿窟窿 / ~ una ranura 开槽 / ~ un ojal 开钮孔 / ~ un surco 开沟 / ~ un pozo 打井 / ~ un túnel 凿隧道 / ~ un canal 开运河 / ~ una ventana en la pared 在墙上开个窗口 / ~ una carretera en la montaña 在山上开一条公路 9. 拆(信、包等): ~ una carta 拆信 / Cuando recibí la carta abrí el sobre inmediatamente. 我收到信时就立即拆开信封。/ ~ un paquete 拆包 / ~ un testamento 开启遗嘱 10. 拧开(龙头、阀门等): un grifo de agua 或 ~ el agua 拧开水龙头 / ~ la llave del gas 或 ~ el gas 打开煤气 11. 雕刻,镌刻: ~ una lámina 雕版 / ~ un molde 刻模子 12. (转)开辟,开放: La policía me abrió camino entre la multitud. 警察为我在人群中开道。/ ~ una carretera al tránsito 开放公路 / ~ la frontera 开放边界 13. 开办,开设: ~ un banco 开设银行 / ~ una tienda 开店 / ~ una escuela 开办学校 / ~ un teatro 开剧院 14. (转)开始,开幕: ~ el curso (las clases, los estudios) 开学 / ~ la matrícula 开始注册 / ~ los tribunales 开庭 / ~ la campaña 开展运动 / ~ la sesión 宣布开会 / ~ la feria 宣布交易会开幕 / ~ el fuego 开火 Ú. t. c. prnl.: Se han abierto las negociaciones para un tratado comercial. 为签订一项贸易协定的谈判已经开始。15. 开始办理: ~ un expediente 打开案卷(开始审理) 16. (转)宣布参赛的条件 17. (转)开头,带领;走在...的前头: el nombre que abre la lista 名单上第一个名字 / ~ la danza 领舞 / ~ la marcha (la manifestación) 走在队伍(游行队伍)的前面 18. 【商】开立(户头等): ~ una cuenta bancaria 开立银行账户 / ~ la carta de crédito 开立信用证 19. 激起,引起: ~ el apetito 增加食欲 / Aquellas noticias abrieron mi curiosidad. 那些消息引起了我的好奇心。20. 【语】发(开口音) 21. 【斗牛】放(牛)出围栏 22. Amér. 砍伐(山林) || intr. 1. (花)开放: ~ las rosas 玫瑰花开放 Ú. t. c. prnl.: Estas flores se abren en mayo. 这些花在五月份开。2. 扩展: ~ el tiro 火力扩展 Ú. t. c. prnl. 3. (天气)放晴 Ú. t. c. prnl.: El día se abrió y luego lució el sol espléndido. 白天转晴了,一会儿阳光普照。4. 【牌】出牌 5. 【海】(小船)起航 6. Amér. 逃跑 || prnl. 1. (身体某部分)放松,松弛 2. 扭伤: ~se el tobillo 扭伤足踝 3. (转)展现: Un paisaje maravilloso se abre ante nosotros. 一片秀丽的景色展现在我们眼前。/ Ante ti se abren innumerables perspectivas. 你前途无量。4. 吐露心事,讲心里话: ~se a (con) uno 向某人吐露心事 5. (门、窗、阳台等)朝着;通向: Mi habitación se abre al patio. 我的房间朝院子。/ El balcón se abre a mediodía. 阳台朝南。/ Todas las puertas se abren a un pasillo. 所有的门都通过道。6. (车子或驾驶员)大转弯: No te abras tanto en las curvas que vamos a acabar en la cuneta. 在弯道,你转弯角度别太大,不然我们会掉进水沟丧命。7. And., Amér. 离开 ◇ en un ~ y cerrar de ojos 一刹那,转瞬之间

abrismo m. 【医】相思豆中毒

abrochador m. → abotonador

abrochadura f. → abrochamiento

abrochamiento m. 扣上纽扣;扣紧

abrochar tr. 1. 把...的纽扣扣上;用纽扣(或扣子)扣住;扣紧: ~ la chaqueta 扣上衣的纽扣 / En las aglomeraciones es mejor ~ los bolsillos. 在人群中最好把衣袋的纽扣扣好。Ú. t. c. prnl.: Apaguen los cigarillos y abróchense los cinturones. (空姐用语)请熄灭香烟,扣紧安全带。/ Mi hermana se abrocha sus zapatos con un botón. 我妹妹把鞋带扣上。2. 收紧(胸衣) 3. Chile, Ecuad. 抓住...进行惩罚: 责备,申斥;惩罚 || Rec. Chile 扭打

abrogable adj. 可废除的,可取消的

abrogación f. (法令等的)废除,取消

abrogar 7 tr. 废除,取消(法令等): ~ una ley 废除一项法律 / ~ el reglamento de circulación 取消交通法规

(Nueva era, 2008)

Como podemos observar, el mismo verbo **abrir** está presentado en diferente manera en estos dos diccionarios: como verbo transitivo - en *Nueva era* registran 22 acepciones y aplican ejemplos de uso para la mayoría de estas acepciones - y como verbo intransitivo, siete acepciones con unos ejemplos de aplicación. Comparado con

el *Nuevo diccionario español-chino* de 1982, en el que recogen sólo catorce acepciones como transitivo, dos como intransitivo y cinco como pronominal y aplican unos ejemplos citados del llamado *Libro Rojo* de la época de Mao, el *Nueva era* ha hecho muchos cambios y añadiduras reordenando las acepciones del lema, incorporando nuevos significados y aplicando ejemplos inventados por el lexicógrafo y que resultan más didácticos.

La parte definitoria del *Nueva era* aporta mucha información tanto gramatical como léxica. Entre la gramatical, resultan de gran interés la categoría gramatical, la marcación del género, la indicación de pluralidad irregular para los sustantivos utilizados exclusivamente en plural, la indicación de participio irregular y los números referidos a la tabla de conjugaciones para los verbos. He aquí unos ejemplos:

gafa *f.* **1.** 钩子, 挂钩 **2.** 两脚钉, 扒钉, 铜子 **3.** (弩的) 弦钩 **4.** [海] 吊重物的钳子 **5.** 眼镜腿 **6.** *pl.* 眼镜: la montura de las ~s 眼镜架/ ponerse las ~s 戴上眼镜/ llevar ~s 戴着眼镜/ quitarse las ~s 摘下眼镜 **7.** *Pl.* (运送建筑材料的) 吊钩 ...

hacer *73 (p.p. hecho) tr.* **1.** 创造: La Biblia dice que Dios hizo al hombre. 圣经上说上帝创造了人类。/ ~ un milagro 创造奇迹 **2.** 做出, 制作, 制造 ...

En cuanto a la información léxica, encontramos la marcación de las palabras de uso hispanoamericano y abundantes colocaciones, modismos, expresiones y proverbios relacionados con el lema y el uso del lema, con frecuencia ilustrado con ejemplos. Otro carácter es la indicación en chino del ámbito al que pertenece cada palabra, como son la tecnología, la economía, la medicina, la jurídica y la política, etc. Veamos un ejemplo:

pediluvio *m.* 【医】 浴足, 浴足疗法 (用放有药物的热水烫脚, 达到治疗目的) *Ú. m. en pl.:* tomar ~s 作浴足治疗

En la *Instrucción de uso* se explica de forma muy detallada la presentación de los nombres propios y el sistema de la lematización de palabras homónimas -muchas veces de etimología diferente- y de la lematización de las unidades léxicas pluriverbales, sobre todo de sintagmas nominales, locuciones, modismos, etc., así como la tipogra-

fía, la estructura de los artículos (tales como la subdivisión de las entradas, indicaciones gramaticales, marcas de uso, ejemplos, fraseologías, etc.) y otras informaciones sobre el uso de los símbolos.

Considerablemente mejorado en cuanto a su método y actualizado respecto al caudal léxico registrado, el *Nueva era* ha sido considerado como una obra de la nueva generación de los diccionarios español-chino elaborados en China desde que se publicó el primer diccionario español-chino en 1958 hasta hoy en día. No obstante, en esta obra aún se presentan una serie de inconveniencias e incluso errores sobre todo cuando abordan términos de índole cultural. Veamos unos ejemplos:

horchata *f.* **1.** 杏仁露 (一种清凉饮料) **2.** 一杯 (或一罐) 杏仁露 ¿Me cobra tres ~s? 您收了我三杯杏仁茶的钱吗?

procesión: *f.* ...**3.** 列队行进; 游行 (尤指宗教游行); 游行队伍: la ~ de la Semana Santa 圣周游行/ Las niñas, vestidas de primera comunión, abrían la ~ del Corpus. 盛装打扮的女孩子们走在圣体节游行队伍的前面。...◇ **andar (ir) por dentro de la ~** <口>内心悲痛 (不安、气愤) 而不露于色, 故作镇静: Se ríe del suspenso, pero la ~ va por dentro. 他对留级一笑置之, 但他是强颜欢笑心中悲。... **no se puede replicar y andar (estar) en la ~** <谚语> 一心不能二用

cafetería: *f.* **1.** 咖啡加工厂 **2.** 咖啡馆: tomar un plato combinado en la ~ 在咖啡馆里吃一份拼盘

Según el *Nueva era*, la palabra *horchata* se refiere a una bebida refrescante y preparada con almendras (sic.), no obstante, la horchata típica de España no se prepara con almendras sino con chufas, machacadas y mezcladas con agua y azúcar. Tampoco se indica que la horchata es de origen valenciano y se consume mucho en verano, lo cual consideramos como informaciones básicas que se deben explicar respecto a la entrada. En cuanto a la palabra *procesión*, la expresión “**andar (ir) por dentro de la ~**” que se emplea es una forma inadecuada, aunque en el ejemplo de uso sí se da una frase correcta. La fraseología “**no se puede replicar y andar (estar) en la ~**” está mal escrita en este diccionario por equivocarse del verbo *repicar* con *replicar*.

Respecto a la palabra *cafetería*, en el diccionario se recoge erróneamente la primera acepción de la entrada como “fábrica de café” porque en ningún diccionario monolingüe del español que hemos consultado se acepta su uso como “un lugar donde se fabrica el café”.

5.1.2 El *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉词典)

A partir de la primera edición publicada en el año 1982, el *Nuevo diccionario español-chino* ha sido enmendado y reeditado a lo largo de las últimas tres décadas hasta su última edición publicada en el año 2012. En el presente trabajo, como ya señalamos anterior, analizaremos solo la última edición de este diccionario porque ha sido, en palabras de sus editores, la edición más completa, con más funciones y de mejor calidad que las anteriores.

Este diccionario, igual que el *Nueva era*, ha sido elaborado bajo la dirección del mismo lexicógrafo Yizhen Sun, pero publicado por la Editorial *Shanghai Translation Publishing House*. Es de tamaño grande y comparte, tanto en la macroestructura como en la microestructura, una mayor parte con el *Nueva era*. A pesar de los 60.000 lemas recogidos, que son sólo la mitad de las entradas recogidas en el *Nueva era*, este diccionario responde mejor, en palabras de sus editores, a fines didácticos y a necesidades de un estudiante medio de español.

A diferencia de cualquier otro diccionario bilingüe español-chino, en el *Nuevo diccionario español-chino* se ofrece una guía para consultar la obra en la que se explica de una forma ordenada y clara las características generales y específicas de dicho diccionario. Veamos aquí una imagen de esa guía de consulta:

体例示意图		
词类 词目	acrobacia <i>f.</i> 1. 杂技; 杂技动作; 杂技表演:	释义
词目代 字号	Hizo varias ~s en el trapecio. 他在吊杆上 做了好几个杂技动作。2. (尤指飞行的) 高难 动作; 绝技: [~] aérea 特技飞行; 飞行特技 3. 杂技职业: Se dedica a la ~ circense. 他搞 马戏杂技。 hacer ~s 巧妙对付(困难事)	例证 习语
同义词 略语	aceituna <i>f.</i> 油橄榄; 齐墩果: ¿Te apetecen unas ~s de aperitivo? 你要不要来几个油橄 榄作为开胃小吃? <i>sin.</i> oliva [~] gordal	同义词
动词变位 编号(见 动词变位 表)	[大油橄榄; 大齐墩果] ~ manzanilla 苹果 状油橄榄 llegar a las ~s 迟到(尤指仪式等 要快结束时才到) <i>etim.</i> del árabe az- zaituna (la oliva)	词组 词源 说明
名词复数 与单数相 同	amenazar <i>tr.</i> 1. 威胁, 恫吓; 扬言要; 对 ...构成威胁: ... <i>intr.</i> 即将临头; 可能发 生: ...	
首字母 的大写	análisis (<i>pl.</i> análisis) <i>m.</i> 1. 分析; 剖析; hacer el ~ de la situación internacional 分 析国际形势 2. [医] 化验: el ~ de sangre 验血 3. 化验报告: Ayer recibí el ~ del labora- torio. 昨天我收到了化验室送来的化验 报告. ...	学科 略语
词源说明	águila <i>f.</i> 1. 鹰 [morf. el ~ macho, el ~ hembra] 2. 鹰徽; 鹰旗 3. 敏锐有远见的人, 聪明能干的人: Es un ~ para los negocios. 他做生意很有眼光。 4. [A-] [天] 天鹰座	首字母 的小写
词域 略语	Véspero <i>m.</i> 1. [天] 长庚星 2. [v-] 傍晚, 黄昏 amenorrea <i>f.</i> [医] 闭经: La ~ puede obe- decer a causas infecciosas. 闭经可能是感染 引起。 <i>etim.</i> del griego a (negación), men (mes), y rhéo (yo flujo)	首字母 的小写
	trocha <i>f.</i> 1. (荆棘丛中的) 小路: En la selva no hay ni ~s. 在热带雨林里没有小路。 2. 近路, 支路: A la derecha de la carretera hay una ~ que también sube al monte. 公路右 边有条近路, 从那里也可以上山。 3. Amér. (铁道的) 轨距: tren de ~ angosta 窄距火车	语域 略语
	txilkito [巴] <i>m.</i> 小酒杯: Cuando estuve en Bilbao, nos íbamos todas las noches a tomar ~s a los bares. 我在毕尔巴鄂的时候, 每晚 上我们都去酒吧喝上几杯。	

(Nuevo diccionario español-chino, 2012)

Como podemos observar, la planta del diccionario está organizada de la manera siguiente: palabra de la entrada, clase de palabra, definición, ejemplos y locuciones, palabra sinónima o relacionada y observaciones diversas (gramaticales, ortográficas, indicaciones de uso y de especialidad, etimología, transcripción fonética de extranjerismos, etc.).

Igual que otros diccionarios elaborados por Yizhen Sun, la disposición interna de

cada entrada presenta, como siempre, las acepciones más comunes o usuales, a continuación los tecnicismos y finalmente la fraseología. A diferencia del *Nueva era*, que lematiza las palabras homónimas de etimología distinta como entradas diferentes y las señala con números romanos, el *Nuevo diccionario español-chino* prefiere poner todas las voces homónimas en el mismo artículo con un sólo lema. Otra característica de este diccionario es que, aparte de indicar el modelo de conjugación irregular en el caso de los verbos, recoge como entrada independiente conjugaciones de algunos verbos irregulares como son **fue**, **huele**, **quepo**, etc. con el objetivo de ayudar a los aprendices de nivel inicial a evitar las confusiones a la hora de consultarlas.

Igual que el *Nueva era* y otros diccionarios existentes, en el *Nuevo diccionario español-chino* también se encuentran problemas a la hora de tratar palabras que representan objetos o pensamientos específicos de la sociedad española. Por ejemplo:

peineta *f.* (妇女用的) 装饰梳; 压发梳: Algunas mujeres van con ~ y mantilla a las procesiones. 一些妇女头上插着装饰梳, 肩上围着披巾, 去参加宗教游行。

pijo, ja *adj.* **1.** 具有炫耀地位权势性质的: Aunque ese modelo de coche me gusta, no me lo compro porque es un ~. 我虽然喜欢这种型号的轿车, 但我不买, 因为它太抢眼。 **2.** 炫耀地位的; 附庸风雅的 Ú.t.c.s. ...

En cuanto a la palabra *peineta*, en este diccionario se limita a dar un equivalente léxico en chino y se define como “un peine que se usa para sujetar el peinado”, pero realmente la *peineta* no se trata de un tipo de “peine” y tampoco se usa como un adorno habitual, sino que se refiere a un utensilio específico de la cultura española – especialmente la andaluza- que se utiliza en celebraciones especiales para sujetar el peinado o la mantilla, que sirve para estilizar la figura de la mujer.

La palabra “pijo/pija” siempre lleva las etiquetas como *despectiva* y *coloquial* en los diccionarios monolingües del español, no obstante, en este diccionario no se marca su registro, es más, se ofrece una palabra en chino 附庸风雅的 (*fù yōng fēng yǎ de*) del nivel *literario* como equivalente léxico de la palabra “pijo/pija”, y que, además de la falta de correspondencia en el registro, la palabra “附庸风雅的”,

referida a personas que se relacionan con las que tienen buena posición social, cultural y económica para manifestar los mismos gustos que ellas, no corresponde exactamente en la semántica al concepto “pijo/pija”.

5.1.3 El *Nuevo diccionario chino-español* (新汉西词典)

Tras reelaborar el *Nuevo diccionario español-chino* (edición del año 1982), el lexicógrafo Sun decidió elaborar un diccionario chino-español destinado tanto a los traductores, profesores y estudiantes chinos de la lengua española como a los lectores y aprendices españoles de la lengua china. Entonces, se publicó en China en el año 1999 el primer diccionario chino-español titulado *Nuevo diccionario chino-español* por la Editorial Comercial de Pekín. Sin embargo, este diccionario no ha sido reelaborado hasta su última edición publicada en el año 2008.

En este diccionario se hallan más de 6.000 artículos con aproximadamente 50.000 acepciones y 20.000 palabras compuestas y locuciones, además, se recopilan bastantes expresiones del chino clásico de uso general, dialectos, refranes antiguos y un cierto número de términos científicos. Este diccionario ha sido elaborado por el mismo grupo del *Nuevo diccionario español-chino* publicado en el año 1982 y cuenta con la colaboración de cuatro lingüistas colombianos y un profesor español.

En la parte introductoria, el diccionario ofrece una *guía para el manejo del diccionario*, una tabla de abreviaturas, el índice de sílabas de *pinyin* y el *índice por orden de radicales*, y recoge 13 apéndices, que son tres *tablas sobre originales formas complicadas de los caracteres y sus formas simplificadas*, un *esquema de alfabeto fonético del chino*, una tabla de *alfabeto fonético del chino y el sistema wade*, una tabla de *consonantes y vocales del alfabeto fonético de chino y sus correspondientes símbolos fonéticos internacionales*, una tabla de *países, regiones, capitales y monedas*, una *breve cronología histórica de China*, una tabla de *nombres y formas abreviadas de las provincias, regiones autónomas y municipios directamente subordinados al poder central de China y las sedes de sus gobiernos populares respectivos*, una tabla de *elementos químicos*, una tabla de *sistema de pesos y medidas* y una *breve presenta-*

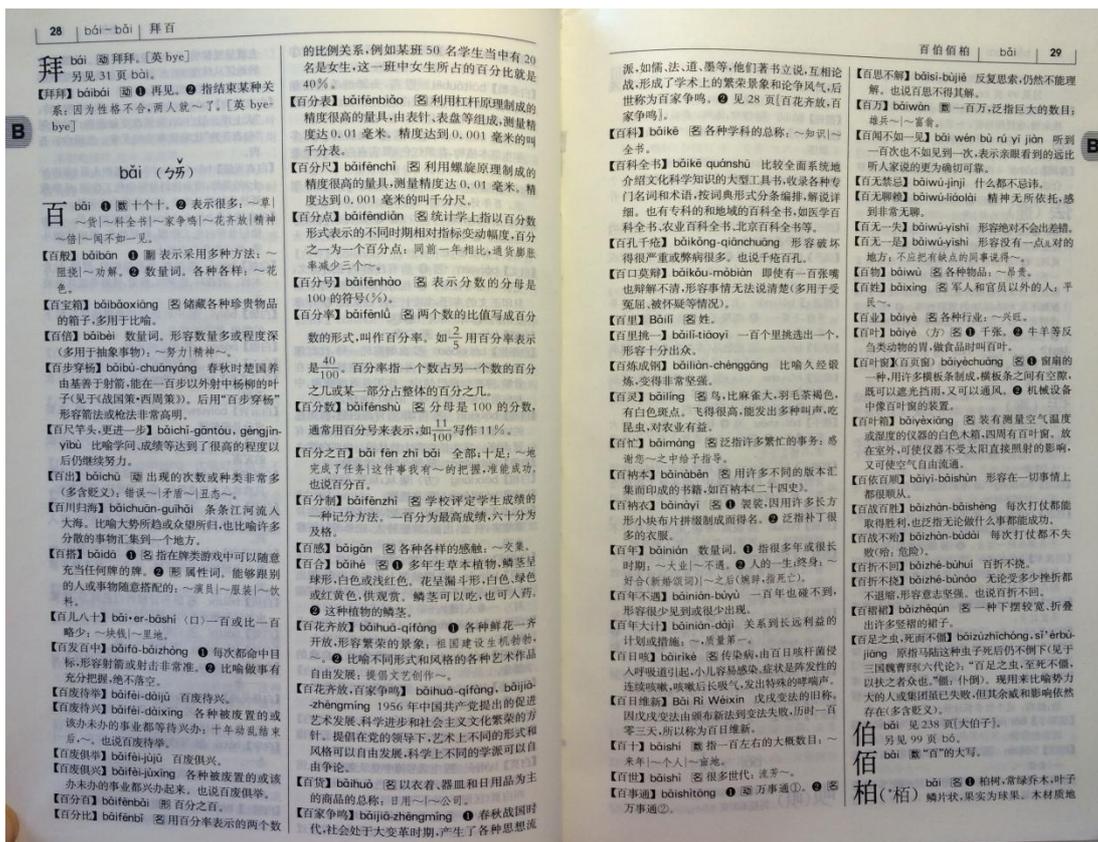
ción sobre los troncos celestes y las 12 ramas terrestres, los 24 períodos climáticos del año solar, fiestas nacionales y tradicionales de China.

Tanto la macro como la micro estructura de este diccionario, dirigido especialmente al público hispanohablante, son muy diferentes de las del *Nuevo diccionario español-chino*: comparte ciertos elementos en común con el *Diccionario monolingüe del chino moderno* (en adelante, *el chino moderno*)²⁸, tales como indicaciones sobre la pronunciación y acentuación, indicaciones sobre la categoría gramatical, variantes ortográficas y observaciones sobre restricciones de uso, recoge la mayoría de las acepciones y palabras compuestas o locuciones que *el chino moderno* recoge para cada lema y, en muchas ocasiones, las definiciones son parcial o completamente traducidas de este diccionario. Por tanto, creemos que el uso del *Nuevo diccionario chino-español* no puede ser intuitivo para los usuarios hispanohablantes, porque necesitan tener cierto conocimiento de la lengua china y aprender de manera sistemática los elementos que conforman la estructura del diccionario para poder utilizarlo de manera correcta. He aquí una página de muestra del *Nuevo diccionario chino-español* y otra del *chino moderno*:

²⁸ Elaborado por el Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales y publicado por la Editorial Comercial de Pekín, el *Diccionario monolingüe del chino moderno* ha sido modificado y ampliado a lo largo del tiempo y la última edición se publicó en el año 2012.

- 百** bǎi ①ciento; centenar; centena: ~公尺 cien metros / ~分之一 una centésima parte ②centésimo (que sigue al nonagésimo nono) ③numerosos; toda clase de: ~花 toda clase de flores / ~货公司 grandes almacenes / ~忙之中 a pesar de las múltiples tareas que ocupan a alguien / ~业待举 todo está por acometerse
- 百般** bǎibān de mil maneras; por todos los medios posibles: ~咒骂 colmar (hartar, llenar) a alguien de insultos; cubrir a alguien de maldiciones / ~抵赖 hacer todo lo posible para rehusar reconocer (un error, etc.) / ~刁难 poner todo tipo de obstáculos / ~诬蔑 lanzar toda clase de calumnias contra alguien o una cosa / ~奉承 adular de mil maneras / ~讨好 tratar fervorosamente de complacer a alguien / ~照顾 cubrir (colmar) de atenciones a alguien
- 百倍** bǎibèi céntuplo; cien veces: 展望未来, 信心~ tener plena confianza en el futuro / ~警惕 centuplicar la vigilancia
- 百步穿杨** bǎi bù chuān yáng a cien pasos atravesar (de un flechazo) una hoja de álamo — disparar con gran precisión; tener buena puntería
- 百部** bǎibù <中药> tubérculo de stemona (*Stemona japonica*)
- 百尺竿头, 更进一步** bǎi chǐ gān tóu, gèng jìn yì bù avanzar sin detenerse ante los éxitos logrados; no dormirse sobre sus laureles
- 百出** bǎichū <贬> aparecer en mucha cantidad: 错误~的信件 carta plagada de errores / 这本书矛盾~. Este libro está lleno de contradicciones.
- 百川归海** bǎi chuān guī hǎi los ríos desembocan en el mar — todas las cosas van en la misma dirección
- 百搭** bǎidǎ comodín (en algunos juegos de naipes)
- 百读不厌** bǎi dú bù yàn valer la pena leer cien veces: 这本书我~. Nunca me canso de leer este libro.
- 百端待举** bǎi duān dài jǔ hay mil cosas por hacer; mil tareas están por cumplir
- 百儿八十** bǎi'erbāshí <口> cerca de ciento; alrededor de ciento; más o menos ciento
- 百发百中** bǎifā-bǎizhòng ①de cien tiros, los cien en el blanco ②éxito seguro; triunfo completo
- 百废俱兴** bǎi fèi jù xīng todos los asuntos descuidados esperan su momento de realización
- 百分比** bǎifēnbǐ porcentaje; tanto por ciento: 按~计算 según el porcentaje
- 百分号** bǎifēnhào <数> signo de porcentaje(%)
- 百分率** bǎifēnlǜ porcentaje; tanto por ciento
- 百分数** bǎifēnshù por ciento
- 百分之百** bǎifēnzhī bǎi ciento por ciento; cien por cien: 有~的把握 tener toda seguridad; ser absolutamente cierto / 这是~的谎话. Esta es una mentira de cabo a rabo.
- 百分制** bǎifēnzhì sistema de calificación de cien puntos
- 百感交集** bǎi gǎn jiāo jí experimentar a la vez toda clase de sentimientos
- 百合** bǎihé <植> ①lirio ②bulbo de lirio (comestible)
- 百花齐放, 百家争鸣** bǎihuā qífàng, bǎijiā zhēngmíng que se abran cien flores y compitan cien escuelas
- 百花齐放, 推陈出新** bǎihuā qífàng, tuīchén-chūxīn hacer que se abran cien flores y escardar lo viejo para desarrollar lo nuevo
- 百花争艳** bǎihuā zhēngyàn cien flores rivalizan en belleza
- 百货** bǎihuò toda clase de artículos: 日用~ artículos de uso diario ◇ ~商店 grandes almacenes; emporio; bazar
- 百家争鸣** bǎijiā zhēngmíng ①debate de cien escuelas (del pensamiento) (durante los períodos de la Primavera y el Otoño y los Reinos Combatientes, 770—221 a. C.) ② que compitan cien escuelas (del pensamiento) 参见“百花齐放、百家争鸣” bǎihuā qífàng, bǎijiā zhēngmíng
- 百脚** bǎijiǎo <方> ciempiés
- 百科全书** bǎikē quánshū enciclopedia ◇ ~混 enciclopedia
- 百科辞典** bǎikē cídiǎn diccionario enciclopédico
- 百孔千疮** bǎikǒng-qīānchuāng cubierto de mil heridas y llagas
- 百里挑一** bǎi lǐ tiāo yī una cosa escogida entre ciento — lo más selecto en su especie; la flor de la canela
- 百里香** bǎilǐxiāng <植> tomillo ◇ ~油 timol
- 百炼成钢** bǎi liàn chéng gāng a fuerza de refinar, se hace el acero — acerarse: 在革命斗争中~ acerarse en la lucha revolucionaria
- 百灵** bǎilíng <动> alondra; calandria
- 百忙之中** bǎi máng zhī zhōng a pesar de lo ocupado que está alguien
- 百米赛跑** bǎi mǐ sàipǎo carrera de 100 metros planos; concurso de 100 metros
- 百慕大** bǎimùdà Bermudas ◇ ~人 bermudanes
- 百衲衣** bǎinà yī vestido muy remendado
- 百乃定** bǎinǎidìng <药> panadín
- 百年** bǎinián ①cien años; un siglo: ~不遇的大水 la mayor inundación en los últimos cien años / ~老树 árbol secular / ~近~来 desde hace un siglo ②curso de la vida: ~之后<婉> cuando alguien fallece ...; después de la muerte de alguien ◇ ~纪念 centenario
- 百年大计** bǎinián dàjì proyecto importante de largo alcance (de gran trascendencia): 基本建设是~, 要求质量第一. Las obras de construcción básica, que duran por generaciones, requieren ante todo la buena calidad.
- 百日咳** bǎirìkē tos ferina; coqueluche ◇ ~疫苗 vacuna contra tos ferina
- 百十** bǎishí cerca de un ciento; unos ciento: ~户人家 cerca de cien familias
- 百事大吉** bǎishìdàjí todo va viento en popa
- 百事通** bǎishìtōng ①persona que tiene amplios conocimientos ②sabelotodo: 他是~. El es una enciclopedia.
- 百思不解** bǎi sī bù jiě no lograr explicarse después de mucho reflexionar
- 百听不厌** bǎi tīng bù yàn valer la pena escuchar cien veces: 这个故事~. Nunca se cansa alguien de escuchar este relato.
- 百万** bǎiwàn millón: ~雄师 un millón de soldados valientes / ~吨级 megatón / ~富翁 millonario / ~分之一 millonésimo
- 百闻不如一见** bǎi wén bù rú yì jiàn más vale ver una sola vez que oír cien veces
- 百无禁忌** bǎi wú jìn jì todo está permitido; se puede hacer todo, sin ninguna restricción
- 百无聊赖** bǎi wú liáolài aburrirse (estar) como una ostra; estar aburrido sin nada que hacer
- 百无一失** bǎi wú yī shī infalible; con toda seguridad; sin fallar
- 百无一是** bǎi wú yī shì de cien cosas ninguna es correcta
- 百戏** bǎixì <旧> acrobacia
- 百姓** bǎixìng ①gente sencilla; gente común ②población; pueblo
- 百叶窗** bǎiyèchuāng persiana; celosía
- 百叶箱** bǎiyèxiāng <气> garita de los instrumentos
- 百依百顺** bǎiyī-bǎishùn muy dócil; docilidad total
- 百战百胜** bǎizhàn-bǎishèng a tantos combates tantas victorias; salir victorioso en todas las batallas: ~的武器 arma omnipotente
- 百战不殆** bǎi zhàn bù dài librar cien batallas sin riesgo de ser derrotado; ser invencible
- 百折不回** bǎi zhé bù huí 见“百折不挠” bǎi zhé bù náo
- 百折不挠** bǎi zhé bù náo indoblegable; inflexible; sin detenerse ante los repetidos tropiezos: ~的意志 una voluntad de hierro / ~地前进 avanzar de manera perseverante

(Nuevo diccionario chino-español, 2008)



(Diccionario monolingüe del chino moderno, 2012)

5.1.4 El Diccionario español-chino contemporáneo (当代西汉词典)

El *Diccionario español-chino contemporáneo* (当代西汉词典) (en adelante, *El contemporáneo*) ha sido publicado por la Editorial de la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing en el año 2015. Basándose en el corpus del español elaborado por la Editorial Larousse de Francia, este diccionario, a pesar de la carencia de ejemplos e informaciones gramaticales, se caracteriza por la recogida de abundantes términos específicos que provienen de distintos ámbitos y que ya han penetrado en la vida cotidiana, como son los de las nuevas tecnologías, los culinarios, el deporte, etc. Además de la recogida de aquellos términos modernos, se hallan también una gran cantidad de acrónimos y abreviaturas, tales como *ACNUR* (Alto Comisariado de las Naciones Unidas para los Refugiados), *BOE* (Boletín Oficial del Estado), *COE* (Compañías de Operaciones Especiales), *FNMT-RMC* (Fábrica Nacional de Moneda y Timbre - Real Casa de la Moneda), *INE* (Instituto Nacional de Estadística), *TSJC*

(Tribunal Superior de Justicia de Catalunya), etc., aparte de ofrecer los términos más comunes y conocidos como RENFE, AVE, ONCE, etc.

Cabría subrayar, por nuestra parte, que en este diccionario las informaciones culturales han sido incorporadas por primera vez en un diccionario bilingüe español-chino, a pesar de sus páginas limitadas. Según las instrucciones de uso, las informaciones necesarias para una mejor comprensión de algunas palabras de índole cultural se incorporan separadamente en bocadillo y debajo de la definición de dichas palabras. Veamos unos ejemplos:

aguinaldo *sm* (圣诞节、主显节等)节日礼物，节日赏钱

Aguinaldo 礼包
西班牙语中aguinaldo可泛指在特别的日子或场合下赠送的礼物或分发的红包，也可特指企业每年额外发给员工的奖金，或圣诞节期间孩子们挨家挨户唱圣诞颂歌时得到的赏钱。

estanco, ca *adj.* 密封的，封闭的

◆²⁹ **estanco** *sm* 专卖；香烟专卖店

Estanco 香烟专卖店
西班牙的香烟专卖店主要销售烟草，但也出售邮票、印花税票、官方印刷品等。虽然香烟专卖店拥有香烟特许销售权，在酒吧、餐馆和自动售货机上也能买到香烟，只是价格比专卖店贵5%。近年来，香烟专卖店出售的商品种类更多，新增了文具、礼品等。

franquismo *sm* (西班牙) 弗朗哥主义；弗朗哥独裁统治

Franquismo 弗朗哥独裁统治

²⁹ En este diccionario se marcan las subentradas con el signo ◆.

1939年弗朗哥将军结束了西班牙内战并开始了独裁统治。独裁一直持续到1975年弗朗哥去世后才结束。

tapas *sf*... ② CULIN 塔帕, 下酒食品, 开胃小吃...

Tapas

塔帕

塔帕是西班牙特有的一类小食的总称, 通常在正餐前食用, 也可替代正餐, 尤其是晚餐。塔帕种类极多, 如油橄榄、土豆饼、火腿片、奶酪块、鱿鱼、干果等。通常西班牙人会点上好几种塔帕, 再配上一小杯红酒, 与亲朋好友一起分享。有时候西班牙人会一次连着去好几家餐馆或酒吧吃塔帕, 西班牙语中将此称作 *ir de tapas* 或 *tapeo*。

Este diccionario, en cuanto a las palabras culturalmente importantes, además de ofrecer equivalentes léxicos en chino, se dan algunas explicaciones complementarias con el objetivo de ayudar a los lectores a conocer bien el significado cultural de estas palabras. Por ejemplo, se explica que en el *estanco* se vende sellos e incluso regalos, además del tabaco; en cuanto a las *tapas* -traducidas como “塔帕” (*tǎ pà*, una transcripción fonética del español al chino)-, dicen que se refieren a un tipo de aperitivos típicos de España o un sustituto de las comidas principales y que las *tapas* pueden ser aceitunas, tortillas, jamón, queso, frutos secos, etc., y se toman entre amigos y familiares en restaurantes o bares. A veces las informaciones que se ofrecen son pocas e ineficaces, como el caso de la palabra *franquismo*, que se limita a dar la fecha del inicio y la finalidad de la época de Franquismo, o como el caso de la palabra *aguinaldo*, diciendo que se refieren a regalos o sobre rojo con dinero dentro, o simplemente al dinero que bien se da a los empleados cada año, o bien se da a los niños cuando ellos pasan de puerta a puerta a felicitar la Navidad cantando. No obstante, con esta forma de incorporar el componente cultural en un diccionario de lengua, este diccionario ha logrado representar una idea revolucionaria en la elaboración de los diccionarios bilingües español-chino en la actualidad y podrá, por tanto, ser una referencia interesante para un diccionario cultural bilingüe español-chino-español, como el que proponemos.

5.1.5 El *Diccionario español-chino chino-español* (西汉汉西词典)

El *Diccionario español-chino chino-español* se publicó por primera vez en el año 2011 y es la única edición de este diccionario desde su publicación hasta la fecha actual. Ha sido elaborado por Jinli Mao, Derun Liang, Duo Li y Guang Lin, cuatro hispanistas chinos, y publicado por la Editorial Comercial de Pekín. No se trata, según los autores, de una combinación de un diccionario español-chino y un chino-español, sino de un “nuevo” diccionario que representa la innovación de los DB español-chino y chino-español y la tendencia de desarrollo de la lexicografía bilingüe en China.

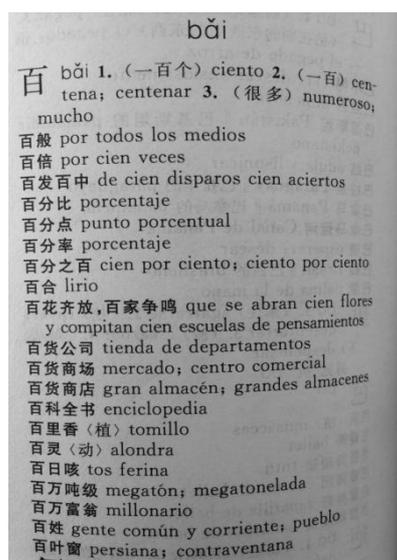
Consta de dos partes separadas, una de español-chino y otra de chino-español, el diccionario proporciona una tabla de abreviaturas y una guía de uso por cada parte. En la parte español-chino incluye un apéndice de tablas sobre la conjugación de verbos; en la parte chino-español, proporciona un índice de radicales en la parte introductoria y doce apéndices de tablas sobre *Datos de china; Números; La fecha; La hora; La edad; Ejemplos de telefonar; Tiempo; Elementos químicos; Nombres de puntuación y otros símbolos; Letras griegas; Letras rusas; Sistemas de pesos y medidas.*

Este diccionario se caracteriza por la incorporación de un cierto número de neologismos y de nuevos significados, pero como se trata de un diccionario de formato mediano y reducido en un tomo solo, se sacrifican casi todas las indicaciones de uso y citas, y el diccionario queda prácticamente desprovisto de ejemplos. Por ejemplo, se encuentra el verbo **abrir** en la parte de español-chino como el siguiente:

abrir vt. 1. 开, 打开, 张开 2. 切开; 裁开 (书页等); 拧开, 开启 3. 开放 4. 开办, 开设 5. 开始 6. <计> 打开 (文档、程序等) vi. 7. (花) 开放 8. 逃跑 vi. 9. (天) 放晴 10. (花) 开放 11. (门、窗等) 朝向 12. 离开 13. 展开, 呈现◇ 14. abrirse con 讲心里话 15. en un ~ y cerrar de ojos 眨眼之间

Hemos visto que, para la entrada **abrir**, en este diccionario se recopilan seis acepciones como verbo transitivo, dos como verbo intransitivo, cinco como verbo pronominal y dos locuciones, no dan ninguna explicación sobre el uso contextual y tampoco ofrecen ejemplos de uso por cada acepción. Si comparamos con el *Nueva era*, en el que suele proporcionar varios ejemplos por acepción y dar modelos de todos los usos posibles, este diccionario proporciona menos información que ayuda en

la decodificación del idioma y resulta, por tanto, poco didáctico para los aprendices chinos. Respecto a la parte definitoria, se presenta como una lista de palabras, una entrada española frente a una o varias equivalencias chinas. En otras palabras, este diccionario ofrece definición de tipo sinonímico. En la parte chino-español, el diccionario selecciona y organiza para cada lema unas acepciones según la frecuencia de uso, pero sin ejemplificar tampoco para cada uno. Veamos cómo se presenta el artículo 百 (cien) en este diccionario:



(Diccionario español-chino chino-español, 2011)

Respecto a las definiciones de cada acepción, este diccionario también opta por traducirlas literalmente del *chino moderno* proporcionando uno o dos equivalentes en español por cada acepción y sin ofrecer instrucciones de uso ni ejemplos, por tanto, creemos que este diccionario se considera más como un repertorio de “sinónimos” chino-español. Y esto es, precisamente, lo que NO ha de ser un diccionario bilingüe, puesto que si ni siquiera existen los verdaderos sinónimos en una misma lengua mucho menos podrán existir verdaderos sinónimos cuando se ponen en comparación dos lenguas tan culturalmente lejanas como son el chino y el español.

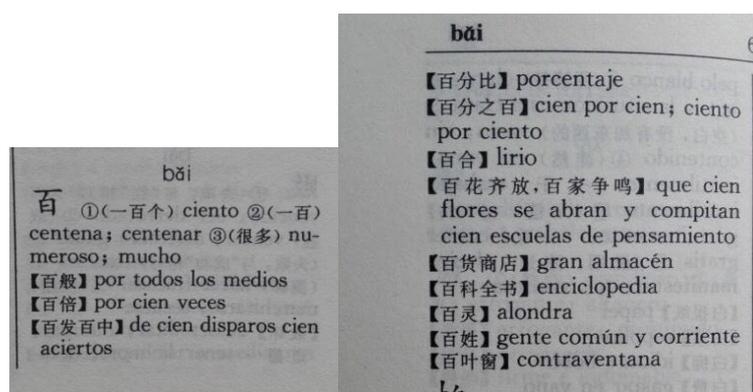
5.1.6 El *Diccionario moderno español-chino chino-español* (现代西汉汉西词典)

El *Diccionario moderno español-chino chino-español* (en adelante, *el Dicciona-*

rio moderno) tiene casi la misma micro y macro estructura que el *Diccionario español-chino chino-español* que acabamos de mencionar, pero de tamaño más reducido, recoge menos artículos y, por tanto, es menos extenso que éste. El *Diccionario moderno* fue publicado por primera vez en el año 1991 por la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (en inglés, *Foreign Language Teaching and Research Press*) y bajo la dirección del lexicógrafo Jinli Mao. A lo largo del tiempo ha sido reelaborado por muchas veces hasta su decimoctava edición publicada en el año 2013. Este diccionario recoge en total 40.000 vocabularios básicos y está destinado especialmente a los estudiantes chinos del nivel inicial.

Como explica el autor en el *prólogo*, se trata de un diccionario práctico y económico, ofrece un léxico actualizado incorporando neologismos de los últimos años y proporciona el vocabulario más frecuente que los usuarios necesitan en determinadas situaciones de comunicación diaria. A continuación veamos cómo se presentan la entrada **abrir** y la entrada 百 (cien) en este diccionario:

abrir vt. 开, 打开; 切开; 开始 lvi. (花) 开放; 逃跑 lvr. (门、窗等) 朝向; 离开; 展现; (花) 开放; 拐小弯 ◇ ~se con 讲心里话/en un ~ y cerrar de ojos 眨眼之间



(*Diccionario moderno español-chino chino-español*, 2013)

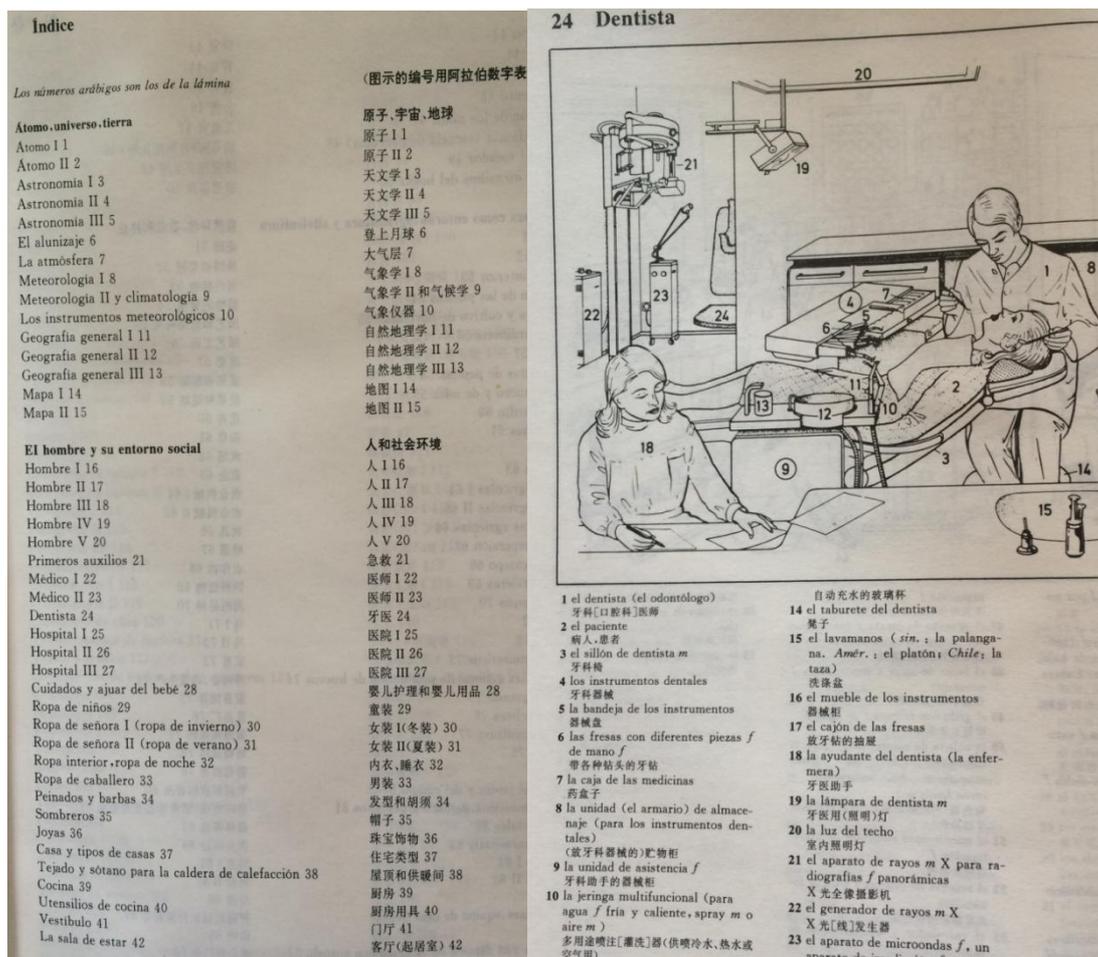
Tanto en la parte español-chino como en la de chino-español, el *Diccionario moderno* comparte la misma microestructura con el *Diccionario español-chino chino-español*, aunque recoge menos acepciones que éste, ofreciendo equivalentes estáticos de la lengua de partida a la lengua de llegada sin dar explicaciones sobre el uso con-

textual de las voces. Por tanto, su función como herramienta de descodificación del idioma es casi nula.

Podemos encontrar en el mercado otros diccionarios generales bilingües español-chino y chino-español de formato mediano o de bolsillo, como son *Pequeño diccionario español-chino* (西汉小词典), *Diccionario conciso español-chino chino español* (精选西汉汉西词典), *Diccionario manual español-chino* (简明西汉词典), *Minidiccionario español-chino* (西汉微词典), y también otros diccionarios extensos de español-chino que son, en realidad, distintas ediciones o reimpressiones del *Nuevo diccionario español-chino* publicado en el año 1982.

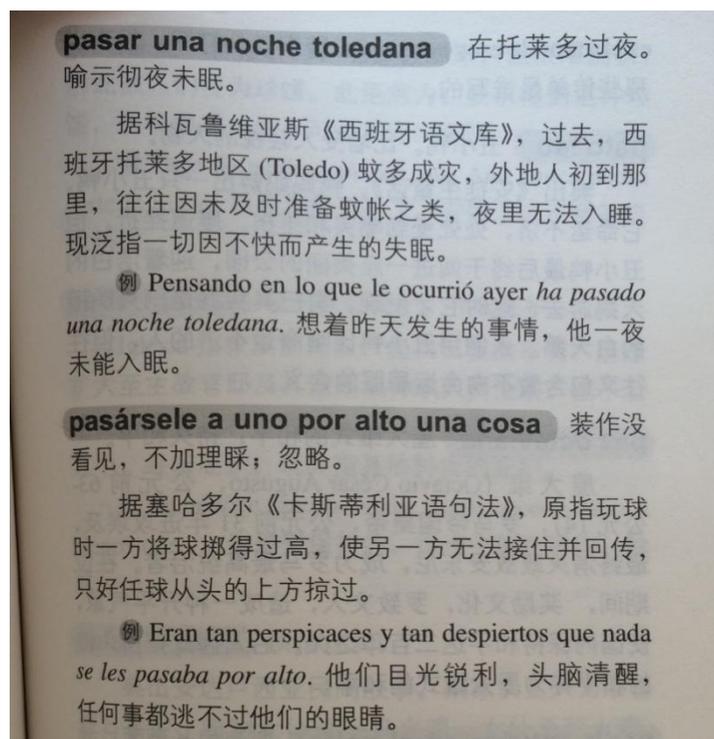
5.1.7 Otros diccionarios específicos bilingües español-chino-español

Cabría recordar que, teniendo en cuenta las necesidades específicas de los distintos grupos de usuarios, se venden en el mercado chino otros tipos específicos de diccionarios español-chino-español con diferentes criterios en la selección del lema y que sirven como complementarios de los diccionarios generales bilingües. De estos diccionarios, podemos destacar *The Oxford-Duden Diccionarios español-chino por la imagen* (牛津-杜登西语汉语图文对照词典), el *Diccionario de dichos y frases hechas de español* (西班牙语习语词典), el *Diccionario de frases usuales de español* (西班牙语常用词词典), el *Diccionario español-chino de economía y comercio* (西汉经贸词典) y el *Diccionario chino-español de economía y comercio* (汉西经贸词典), así como el *Diccionario visual temático de español* (西班牙语主题分类图解词典). Algunos de estos diccionarios no son sino diccionarios bilingüizados: basados en diccionarios monolingües del español, seleccionan las voces de uso más frecuente y las reordenan alfabéticamente o por temas (como son *The Oxford-Duden Diccionarios español-chino por la imagen* y el *Diccionario visual temático de español*), y para facilitar la comprensión, las definiciones de las palabras o frases hechas han sido bien traducidas directamente del español al chino, o bien redactadas en chino u ofrecen, muchas veces, simplemente listas de equivalentes léxicos en chino. Veamos algunos ejemplos:



(The Oxford-Duden Diccionarios español-chino por la imagen, 2004)

Este diccionario ha sido elaborado entre la Editorial de la Universidad Oxford (*Oxford University Press*) y la Editorial Comercial de Pekín (*The Commercial Press*), basándose en el diccionario *Bildwörterbuch* de la lengua alemana. Como podemos observar por el índice, en este diccionario se agrupan las entradas en once temas generales, se enumera cada entrada con la imagen que corresponde y se ofrecen el nombre en castellano y su equivalente en chino. Aunque se recogen voces que provienen de distintos ámbito y se enseñan a los lectores los objetos de una forma clara con imágenes, se limitan a ofrecer los nombres de cada objeto y su equivalente léxico en chino, sin dar ninguna información complementaria. Por tanto, se trata de, a nuestro juicio, un listado de vocabulario ordenado por campos temáticos, con la ventaja de que las ilustraciones aclaran en muchas ocasiones el verdadero sentido del término (aunque no su uso).



(*Diccionario de dichos y frases hechas de español*, 2ª edición, 2014)

En el *Diccionario de dichos y frases hechas de español* se recogen alrededor de 1.200 frases hechas, dichos, refranes, locuciones, etc. de español, se ofrecen en chino traducciones del sentido connotativo e informaciones sobre el origen y el uso de cada expresión y se dan, a veces, ejemplos de uso con el objetivo de permitir a los lectores conocer mejor el significado de cada una. Este diccionario, en palabras de los editores, sirve como una herramienta complementaria de los diccionarios generales bilingües existentes y facilita la consulta de las frases hechas, dichos, refranes, locuciones, etc. de español, aunque no se marca si son coloquiales o literarios, ni tampoco su frecuencia de uso en la actualidad.

5.1.8 Diccionarios electrónicos español-chino-español de mayor uso en china

Gracias al conocimiento y la aplicación de las nuevas tecnologías, especialmente a lo largo de la última década, hoy en día han diseñado muchas más obras lexicográficas en formato digital y con acceso a internet que las décadas anteriores, con la intención de que se adapten más adecuadamente a las necesidades prácticas de los usuarios.

Estas obras de referencia han mostrado múltiples ventajas, tales como los diferentes modos de presentación de la información, potentes funciones de búsqueda, vínculos hipertextuales, y se han convertido en una herramienta eficaz en el proceso de adquisición del vocabulario y de ayuda a la lectura o a la traducción. Frente a los diccionarios en versión papel, que entorpecen la selección y la búsqueda de informaciones pertinentes, los diccionarios electrónicos o *online* mejoran considerablemente la eficacia de consulta, por tanto, se utilizan cada vez más por los usuarios. Teniendo en cuenta estas premisas, consideramos necesario dedicar una parte de nuestro estudio a los diccionarios digitales español-chino-español de mayor uso entre los alumnos chinos para conocer la característica de este tipo de diccionarios existentes.

Diversos estudios han demostrado que el diccionario electrónico o *online* español-chino-español que se utiliza más frecuentemente por los alumnos chinos es 西语助手 (Eshelper), que se puede consultar tanto a través del ordenador en su web (www.esdict.cn) como por móviles o tabletas descargado su *App*, y que en ambos casos requieren tener acceso a internet. Aunque este diccionario está elaborado especialmente según las necesidades de los alumnos del nivel inicial e intermedio, es utilizado por casi cualquier nivel de alumnos chinos gracias a la comodidad de llevar, a la eficacia de consulta y a las abundantes informaciones que se ofrecen. Aquí podemos ver unos ejemplos de captura de pantalla:

西语助手 西语输入法 西语课堂 在线词典 西语听力 西班牙语翻译 西语助手软件 手机词典 西语背单词 西语角

 **西语助手**
esdict.cn 在线词典

aguinaldo 查找

aguinaldo

音标: [aɣiˈnaldo] 发音:  生词本:  添加笔记: 

西汉-汉西词典 西语例句库 西语百科 近反义词 西西词典 西语维基词典 西英词典 全文检索

有奖纠错 | 划词

— 西汉-汉西词典

m.

1. (圣诞节等的) 节日礼物, 节日赏钱.
2. 圣诞颂歌.
3. [古巴方言] 喇叭花[旋花科牵牛等属的植物通称].

— 近反义词

近义词:
regalo de fin de año
bonificación, bono, gratificación, plus, sobrepaga, sobresueldo, adehala, fiapa

西语助手 西语输入法 西语课堂 在线词典 西语听力 西班牙语翻译 西语助手软件 手机词典 西语背单词 西语角

 **西语助手**
esdict.cn 在线词典

aguinaldo 查找

aguinaldo

音标: [aɣiˈnaldo] 发音:  生词本:  添加笔记: 

西汉-汉西词典 西语例句库 西语百科 近反义词 西西词典 西语维基词典 西英词典 全文检索

有奖纠错 | 划词

— 西语例句库

1. En Navidad los niños suelen pedir el aguinaldo a los vecinos. 
在圣诞节, 孩子们会向邻居要圣诞礼物。

声明: 以上例句根据互联网资源自动生成, 部分未经过人工审核, 其表达内容亦不代表本软件的观点; 若发现问题, 欢迎向我们指正。

aguinaldo

音标: [ayi'naldo] 发音:  生词本:  添加笔记: 

西汉-汉西词典 西语例句库 西语百科 近反义词 西语词典 西语维基词典 西英词典 全文检索

Navidad, y también el regalo que se da cualquier ocasión. 有奖纠错 | 划词 

Existe la costumbre de dar un aguinaldo a los trabajadores en época navideña, en especie ([cesta de Navidad](#)) o dinero. Tiene consideración de una remuneración voluntaria (equivalente a una [propina](#)); aunque su arraigada costumbre ha conducido en algunos casos a ser considerada como un derecho adquirido. También existía la costumbre, por parte de carteros, barrenderos, serenos y otros oficios semejantes, de pasar por las casas de los vecinos de la zona donde habitualmente prestaban sus servicios a felicitar la Navidad (entregando a veces una [estampita](#)) y recibir un aguinaldo. En Reino Unido se da un *Christmas bonus* de diez libras (cantidad fijada en 1972 y que no ha sido actualizada desde entonces) a los receptores de algunas ayudas sociales.

Aunque se usa en algunos países hispanoamericanos, el [DRAE](#) no recoge como acepción de "aguinaldo" ninguna que pueda identificarse como la [remuneración salarial](#) que recibe el empleado adicionalmente a las doce mensualidades habituales, sea una vez o más a lo largo del año (en algunos países se denominan "decimotercer salario" o "decimotercera mensualidad"). En España sería posible relacionar el aguinaldo con el origen de la paga extraordinaria o paga extra llamada "de Navidad", que se cobra junto con el salario en el mes de diciembre; mientras que la paga extraordinaria del mes de junio tiene otro origen muy distinto. Tampoco pueden considerarse "aguinaldos" las distintas formas de retribución variable que no tienen el carácter arbitrario del "regalo" o de la "propina" (que dependen únicamente de la voluntad del pagador), porque están previamente reguladas, habitualmente vinculadas a la consecución de objetivos por parte del trabajador o de la empresa ([bonus](#), [bonificación](#), [prima](#)), ni el salario no fijo percibido por un trabajo a destajo o a [comisión](#).

(extraído de la web www.esdict.cn)

Como podemos observar, el diccionario ofrece equivalentes léxicos en chino, ejemplos, información enciclopédica en español elaboradas por *Wikimedia Foundation*, sinónimos y antónimos, definiciones en español extraídas desde DRAE, equivalentes en inglés y búsqueda de textos. No obstante, los equivalentes léxicos en chino no son elaborados sino copiados parcialmente desde los diccionarios bilingües español-chino que hemos estudiado anteriormente, y según sus editores, tanto los ejemplos como las informaciones enciclopédicas son recogidos automáticamente desde internet, sin ser filtrados por ningún académico. Como podemos ver, gracias a su formato *online*, el diccionario Eshelper facilita a su lector en su búsqueda avanzada sobre todo en informaciones extralingüísticas, proponiendo enlaces a textos y frases que aparecen en internet e incluyendo, de esta forma, algunos aspectos culturales que resultan imposible de incluir en versión papel. Aunque su utilidad es más que discutible, a nuestro juicio, este diccionario no mejora de una manera significativa la adquisición del léxico ni la comprensión de textos porque, en realidad, se trata de una recopilación de obras existentes e informaciones publicadas ya en otras páginas de web, pero sin filtrar y seleccionarlas. En consecuencia, los usuarios del nivel inicial e intermedio tienen dificultades de distinguir lo correcto con lo incorrecto al consultar el diccionario y, en muchas ocasiones, sólo buscan la primera acepción que aparece señalada en

la parte español-chino, mientras que en el caso de los alumnos del nivel alto o los traductores y profesores, les obstaculiza encontrar, entre las abundantes informaciones que se incluyen, las que coinciden precisamente con sus expectativas de búsqueda.

Tras una reflexión sobre ese diccionario electrónico de mayor uso entre los usuarios sinohablantes, podemos advertir que existe un recelo ancestral en la utilización del diccionario en papel frente a la modernidad del diccionario en formato digital, no obstante, éste aún presenta una serie de desventajas en cuanto al diseño de su programa y a los elementos que se incluyen, así como la dificultad de comercializarlo, la necesidad de saber distinguir entre lo que es científico y lo que no por parte de los usuarios de los materiales publicados en internet, la escasa estabilidad o durabilidad de los contenidos, etc.

Aunque el diccionario en formato digital será una de las tendencias lexicográficas en el futuro, en el presente trabajo no vamos a centrar nuestro interés en ese diccionario electrónico español-chino que acabamos de analizar, que resulta ahora más popular que los diccionarios tradicionales en papel, porque es menos valorado científicamente que los diccionarios elaborados por especialistas chinos y existe una gran reticencia por parte de los profesores e hispanistas chinos a recomendarlo a sus alumnos.

5.2 Reflexiones sobre los diccionarios bilingües español-chino-español existentes

Acabamos de repasar y analizar algunos diccionarios bilingües español-chino-español que existen en la actualidad y que han sido consultados por la mayoría de los alumnos chinos del español durante años. Como podemos ver, estas obras son similares en el diseño en general y comparten ciertos caracteres comunes. No obstante, la lexicografía bilingüe español/chino, a pesar de su avance tanto en la metodología como en la elaboración conforme a las nuevas tendencias de la enseñanza de lenguas en los últimos años, aún presenta problemas que se necesitan resolver urgentemente.

He aquí unas reflexiones nuestras sobre los diccionarios analizados:

- los diccionarios más voluminosos y que ofrecen más informaciones prácticas son el *Nueva era* y el *Nuevo diccionario español-chino*, así como el único diccionario extenso de chino-español elaborado en China hasta la fecha actual, el *Nuevo diccionario chino-español*
- todos comienzan con el lema, seguido de la categoría gramatical y son de enfoque semasiológico, descriptivo, sincrónico y general
- cada uno tiende a la incorporación de neologismos, tecnicismos y otros nuevos campos léxicos, no obstante, en ninguno de ellos se recogen suficientes voces de cultura ni se marca la pertenencia de algunos términos al campo socio-cultural
- todos ordenan las acepciones según la frecuencia de uso pero carecen de sinónimos, etimologías, tabús y eufemismos, elementos importantes para matizar las palabras
- ninguno de estos diccionarios –a excepción del señalado anteriormente³⁰ incorpora información cultural de algunos términos en la parte definitoria y tampoco explica el uso pragmático de las entradas
- y por último, ninguno de estos diccionarios presenta ilustraciones para ayudar la comprensión de algunos términos difíciles de explicar, como son colores, especies biológicas, instrumentos musicales, etc.

Es lógico, a nuestro juicio, que estos diccionarios sigan sufriendo carencias en esos puntos débiles, por varias razones. Por un lado, la mayoría de las obras son elaboradas (o traducidas) por profesores chinos del español, es decir, no por lexicógrafos profesionales. De hecho, en China aún existe muy poco interés en formar lexicógrafos del español, porque, como hemos visto, casi todos los diccionarios grandes de español-chino-español han sido elaborados por el mismo grupo y bajo la dirección de Yizhen Sun. Esto es, pues, una tarea que debe ser atendida urgentemente. Por otro lado, un trabajo lexicográfico bilingüe no debe basarse en la traducción de la lengua de partida a la lengua de llegada sino en el contraste de las dos lenguas con la finalidad de informar al hablante no nativo de los elementos que desconoce de la lengua y de la cultura en la otra comunidad. Por tanto, el trabajo de elaborar diccionarios bilingües

³⁰ Nos referimos al *Diccionario español-chino contemporáneo* en el que se incluyen, separadas, explicaciones complementarias de índole sociocultural respecto a unos términos selectivos.

deberá ser llevado a cabo por hablantes de ambas lenguas. No obstante, desgraciadamente estos diccionarios se fundamentaron principalmente en obras lexicográficas monolingües del español, traducidos por profesores chinos y sin tener en cuenta, en muchas ocasiones, las necesidades concretas de aprendizaje de los alumnos chinos.

El diccionario es una construcción compleja y un objeto verbal inmanente que tiene un carácter simbólico, cultural y social (Lara, 2004). Un diccionario bilingüe debería permitir, por tanto, observar los rasgos y diferencias socioculturales entre dos comunidades lingüísticas al poner en contraste las dos lenguas. Sin embargo, como hemos observado, a la lexicografía bilingüe español/chino aún le falta un gran camino por recorrer para que alcance a ese nivel, tanto porque no se han destacado lo suficiente las concepciones de la inclusión del conocimiento cultural en diccionarios español-chino-español como porque se limitan, en muchas ocasiones, a ofrecer definiciones traducidas literalmente desde la lengua de partida, sin confrontar dos sistemas lingüísticos y dos maneras de formación de conceptos.

Teniendo en cuenta el resultado de nuestro análisis y basándonos en estudios teóricos antecedentes, en el presente trabajo, no pretenderemos, como hizo A. Rey (2005), describir el significado lingüístico de todas las palabras y a la vez ofrecer sus resonancias literarias, filosóficas, poéticas, científicas, etc. para incorporar el componente cultural en un diccionario de lengua, sino que intentaremos elaborar discursos en torno a los sentidos y connotaciones de las palabras culturales -porque poseen una mayor complejidad semántica y pragmática por su cargado contenido cultural para hablantes que no pertenecen a la misma cultura-, y no tendremos en cuenta las palabras que tengan una clara correspondencia en otra lengua y que no necesiten ninguna aclaración socio-cultural. De esta manera, procuraremos abordar el conocimiento cultural en un diccionario bilingüe, crear un modelo de definición lingüística cultural, y, al mismo tiempo, sensibilizar la conciencia de los usuarios sobre las diferencias entre dos cosmovisiones distintas.

No obstante, como ya señalamos antes, aún no se ha elaborado por lexicógrafos o por profesores de español un corpus del léxico cultural del español; así pues, la primera dificultad de nuestra investigación radicará en la selección de dichas palabras.

6. EL PAPEL DEL LÉXICO CULTURAL EN LOS DICCIONARIOS

La riqueza y la variedad de la dimensión cultural presupone que los términos de índole cultural pertenezcan a diferentes ámbitos de una misma cultura y no constituyan un grupo cerrado sino con ampliación constante. Así pues, para una posible elaboración de un corpus del léxico cultural nuestra estrategia metodológica de investigación se divide en tres etapas secuenciales: primero, clasificar de carácter general los ámbitos en los que se suelen generar las palabras culturales o los culturemas de una lengua; segundo, determinar los criterios de selección de estas palabras en español, con vistas al alumnado sinohablante, y, por último, elaborar una muestra de corpus del léxico cultural en español. Vayamos por partes:

6.1 Clasificación de los ámbitos culturales

En cuanto a los ámbitos en los que se suelen generar los culturemas, existen distintas propuestas de clasificación realizadas por autores como Nida (1975), Vlahov y Florin (1970), Newmark (1992), Nord (1994), Katan (1999), Molina Martínez (2006), etc. A partir de diferentes criterios de estudio, estos autores agrupan los culturemas según distintas categorías culturales, funciones o *realia*. En este apartado no pretendemos analizar tales propuestas con exhaustividad sino proporcionar una visión general de las clasificaciones establecidas por varios autores y determinar una propuesta aplicable para catalogar posteriormente los términos culturales según nuestro caso.

De acuerdo con Nida (1975) y con Newmark (1992), la clasificación de los ámbitos puede ser de la siguiente manera:

Ecología: abarca flora, fauna, vientos, llanuras, montes, etc.

Cultura material: incluye alimentación, indumentaria, objetos materiales, viviendas, tecnología, etc.

Cultura social: engloba trabajo y actividades de ocio

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos: se dividen en política y administración, religión y arte

Gestos y hábitos

Vlakhov y Florin (1970), por su parte, los clasifican por distintos grupos de *realia*:

Realia geográficos: se tratan de geografía, topografía, meteorología, biología, etc.

Realia etnográficos: se relacionan con los elementos de la vida cotidiana, del trabajo, del arte y de la religión, así como de los sistemas de medidas y monedas

Realia políticos y sociales: abarcan entidades administrativas, órganos y cargos, vida social y política y *realia* militares

A diferencia de los autores mencionados anteriormente, Nord (1994) se basa en cuatro funciones textuales y clasifica los términos de esta manera:

Función referencial, denotativa o cognitiva: se refiere a objetos o fenómenos del mundo o de un mundo en particular

Función expresiva: se refiere a la actitud del emisor hacia los objetos y los fenómenos a su alrededor

Función apelativa: se refiere a la acción de persuadir para obtener cierta respuesta y se trata de una función orientada hacia los receptores

Función fática: se refiere al hecho de comenzar, mantener o finalizar un contacto

Para este autor, los elementos culturales pertenecen también a cuatro ámbitos principales, que son ambiente natural, modo de vivir, historia y patrimonio cultural.

Considerando que los aspectos culturales operan en todos los niveles, Katan (1999) establece una clasificación según seis niveles lógicos de cultura:

El entorno: incluye el entorno natural, material, social e ideológico

La conducta: se refiere a las normas y restricciones de una cultura

Las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse

El conjunto de los valores de una sociedad y su jerarquía

Las creencias

La identidad

Basándose en la terminología de Nida pero recogiendo los conceptos culturales en sentido más amplio, Molina Martínez (2006) propone una clasificación de estos

ámbitos en cuatro grandes grupos:

Medio natural: recoge la ecología de Nida (1975) y el ambiente natural de Nord (1994), también incluye por su parte la topografía, la geografía, la meteorología y la biología.

Patrimonio cultural: abarca todo lo que relaciona con los personajes, la historia, la religión, las festividades, las creencias, el folklore, el arte, los monumentos emblemáticos y los lugares famosos, etc., e incluso los objetos particulares de una comunidad.

Cultura social: se divide en convenciones y hábitos sociales y organización social.

Cultura lingüística: incluye los problemas de traducción derivados de las características propias de cada lengua, como son la fonología y el léxico.

Aunque, en desacuerdo con Nida (1975), Molina Martínez opina que las diferencias morfológicas y las sintácticas no pertenecen estrictamente a ámbitos culturales.

Como podemos ver, entre estas propuestas de clasificación respecto a los términos culturales o los culturemas, la clasificación de Molina Martínez (2006) se caracteriza especialmente por su manera flexible y abierta a la hora de englobar los aspectos culturales conforme a distintos ámbitos culturales y en un sentido más amplio sobre el concepto de cultura. Por este motivo, decidimos basarnos, en parte, en su propuesta de clasificación, pero vamos a dividir los cuatro grupos en varios sub-grupos según las características de la lengua/cultura española y la china.

6.2 Criterios de selección de palabras culturales en español

De acuerdo con los principios teóricos analizados y especialmente con el propósito didáctico del diccionario que proponemos, hemos de acudir necesariamente al *Plan Curricular del Instituto de Cervantes* (en adelante, el *Plan*), la obra que desarrolla y fija los Niveles de referencia para el español según el modelo del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (en adelante, el *MCER*), y que “se sitúa en la primera línea de las descripciones del español” ofreciendo amplios y detallados inventarios de especificaciones que nos permiten

aproximarnos a la lengua española y a la cultura hispánica desde distintas perspectivas, razón por la cual, lo tomamos como punto de partida y base de referencias para nuestro análisis.

Como señalan en la *Introducción general*, el *Plan* agrupa en diferentes inventarios los distintos componentes lingüísticos y extralingüísticos -los de carácter cultural y los relacionados con el aprendizaje- conforme a diferentes niveles de lengua y a diferentes campos de material. Entre ellos, el inventario de *Referentes culturales*, el de *Saberes y comportamientos socioculturales* y el de *Habilidades y actitudes interculturales* son los que nos resultan de mayor interés porque, según explican en la introducción de cada apartado, estos tres inventarios constituyen la dimensión cultural de los Niveles de Referencia para el español, explicando tanto los rasgos característicos de las culturas que conviven tanto en España como en los países de Hispanoamérica, e incorporando el tratamiento de aspectos que constituyen la vida cotidiana, los usos y costumbres, el estilo de vida, etc., de estas comunidades, así como presentando una serie de informaciones de las bases culturales y socioculturales comunes que comparten los miembros de las comunidades. A nuestro modo de ver, estos componentes “extralingüísticos” son precisamente los que planteamos incluir en un diccionario cultural bilingüe, cuyo objetivo principal es proporcionarles a los hablantes de lengua extranjera los conocimientos culturales a través del aprendizaje del léxico.

En cuanto a la organización de cada inventario, cabría recordar que no vamos a acudir a todos los ámbitos del conocimiento que se incluyen en ellos, sino especialmente a los ámbitos centrados en la descripción de la identidad cultural de España y teniendo en cuenta, a la vez, la clasificación citada anteriormente sobre los ámbitos culturales en general. De este modo intentamos constituir una base que englobe los referentes asociados a hechos y realidades culturales de este país.

En primer lugar, vemos cómo se agrupan los ámbitos culturales según el *Plan*:

6.2.1 El inventario de *referentes culturales*

Respecto a los referentes culturales, el *Plan* proporciona de forma general aque-

llos elementos que han pasado a formar parte del acervo cultural de una comunidad hispánica organizándolos en tres grandes apartados, que son *Conocimientos generales de los países hispanos*, *Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente* y *Productos y creaciones culturales*, y presenta todos los materiales en tres fases -de aproximación, de profundización y de consolidación- según la gradación de universalidad y la de accesibilidad. Siguiendo la estructura de este inventario y de acuerdo con los exponentes de cada epígrafe, pretendemos exponer de forma clara y ordenada en la siguiente tabla una clasificación de los referentes culturales de España:

1. Conocimientos generales de España		
Categorización temática	Categorización por áreas	Ejemplos
1.1 Geografía	1.1.1 Climas	Fiestas y celebraciones asociadas a los cambios de estación, zonas climáticas, rituales relacionados con el clima...
	1.1.2 Particularidades geográficas	Accidentes geográficos con proyección internacional; diferentes representaciones del concepto de río y de llanura entre los habitantes de distintas zonas;
	1.1.3 Fauna y flora	Fauna y flora simbólica de las ciudades o regiones; especies animales en peligro de extinción y especies protegidas; utilización por antonomasia de los nombres de animales para virtudes y defectos...
1.2 Población		Corrientes migratorias en los últimos siglos

1.3 Gobierno y política	1.3.1 Poderes del Estado e instituciones	Sistemas de gobierno, símbolos de los poderes del Estado y las instituciones, importancia y lugar que ocupan los debates parlamentarios en la vida social y política, constituciones, la articulación del Estado en los diferentes poderes, pervivencia de tradiciones...
	1.3.2 Derechos, libertades y garantías	Movimientos sindicales
	1.3.3 Partidos políticos y elecciones	Campañas y programas electorales, concepto de segunda vuelta electoral, elecciones municipales y autonómicas, periodos legislativos, partidos políticos e ideologías...
1.4 Organización territorial y administrativa	1.4.1 Demarcación territorial y administrativa	Platos y bebidas típicos; fiestas populares; organización territorial; órganos y células de los gobiernos autonómicos españoles; idiosincrasia cultural...
	1.4.2 Capitales, ciudades y pueblos	Ciudades con proyección internacional; ciudades que han sido declaradas Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO...
1.5 Economía e industria		Sistemas de pesos y medidas; monedas; principales recursos y zonas industriales; leyes mercantiles y acuerdos de comercio libre; sistemas fiscales y tipos de impuestos; organizaciones empresariales y compañías de servicio ...
1.6 Medicina y sanidad		Sistemas sanitarios; sanidad pública; médicos con proyección internacional; medicinas...
1.7 Educación		Instituciones educativas; ciclos formativos; universidades españolas...
1.8 Medios de comunicación	1.8.1 Prensa escrita	Periódicos, revistas...
	1.8.2 Televisión y radio	Canales de televisión y cadenas de radio; programas; periodistas de prestigio...

1.9 Medios de transporte	1.9.1 Transportes de largo recorrido: aviones, trenes y barcos	Aeropuertos, compañías aéreas; red de ferrocarriles; puertos...
	1.9.2 Transporte urbano e interurbano	Estaciones de autobuses; compañías de autobuses...
	1.9.3 Transporte por carretera	Red de carretera; órganos de gestión y control de la red...
1.10 Religión		Religiones mayoritarias; creencias; manifestaciones religiosas...
1.11 Política lingüística		Lenguas oficiales y cooficiales; organismos públicos e instituciones para el cuidado y fomento de la lengua; política educativa en comunidades bilingües en España; la lengua y su relación con la identidad territorial...

2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de España

Categorización temática	Categorización por áreas	Ejemplos
2.1 Acontecimientos y personajes históricos y legendarios	2.1.1 Hitos fundamentales de la Historia	Principales referentes de las etapas históricas; grandes personajes históricos y legendarios españoles...
	2.1.2 Hitos de la Historia en los siglos XX y XXI	La dictadura de Primo de Rivera, la Segunda República española, la Guerra Civil española, el franquismo, la transición española; gobiernos de la democracia española...
	2.1.3 Hitos de la Historia hasta el siglo XX	Fundación de los primeros asentamientos humanos en la península Ibérica; importancia y lugar que ocupa la aportación del Imperio romano a la cultura española; el periodo musulmán en la península Ibérica; la España Medieval; la España imperial; el expansionismo; los Austrias y los Borbones en la Historia de España; la decadencia de la hegemonía española en Europa: reinados de Felipe IV y Carlos II; la Guerra de Independencia y la Constitución de 1812; el absolutismo de Fernando VII, las guerras carlistas y el reinado de Isabel II; la crisis del 98 en España; la pérdida de las colonias...

2.2 Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural		Acontecimientos sociales y culturales de España; premios, festivales, ferias, centros culturales y centros de investigación de España; personalidades de la cultura, de la ciencia y del deporte con proyección internacional de España...
3. Productos y creaciones culturales de España		
Categorización temática	Categorización por áreas	Ejemplos
3.1 Literatura y pensamiento		Grandes autores y obras españoles; personajes, espacios y mitos de la literatura de España; premios literarios...
3.2 Música	3.2.1 Música clásica	Autores, intérpretes, cantantes con proyección internacional de España; géneros de música clásica española...
	3.2.2 Música popular y tradicional	Cantantes y grupos musicales españoles de prestigio; géneros de música; música folklórica de España; festivales de música...
3.3 Cine y artes escénicas	3.3.1 Cine	Directores, actores y actrices españoles con proyección internacional; grandes películas españolas; premios y festivales de cine...
	3.3.2 Teatro	Dramaturgos y obras de proyección internacional; directores y actores españoles; teatros emblemáticos; festivales de teatro...
	3.3.3 Danza	Compañías de danza españolas; bailes representativos españoles; coreógrafos y bailarines españoles de prestigio...
3.4 Arquitectura		Obras arquitectónicas y arquitectos españoles; arquitectura civil española; arquitectura religiosa; movimientos arquitectónicos contemporáneos de España; urbanismo en España...

3.5 Artes plásticas	3.5.1 Pintura	Autores y obras representativas de diferentes épocas y movimientos artísticos; Pinacotecas nacionales con proyección internacional; cronología de la historia de la pintura española; pintura barroca en España; ferias y exposiciones en España...
	3.5.2 Escultura	Escultores y obras escultóricas y representativas de España con proyección internacional; escultura religiosa...
	3.5.3 Fotografía	Fotógrafos y obras fotográficas de España con proyección internacional; exposiciones y premios fotográficos...
	3.5.4 Cerámica y orfebrería	Cerámicas populares representativas de España; azulejería española; museos de cerámica, orfebrería y azulejería representativos de España...

6.2.2 El inventario de *saberes y comportamientos socioculturales*

A diferencia del inventario de *Referentes culturales*, el *Plan* sólo hace referencia al conocimiento, basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc. que se dan en la comunidad española, sin incluir las especificaciones de otros países hispanoamericanos debido a, según explican en la introducción del inventario, la dificultad y complejidad de analizar la enorme diversidad de dichos aspectos en distintos países. Como sucede con el inventario de *Referentes culturales*, los contenidos se organizan también en tres apartados, que son *Condiciones de vida y organización social*, *Relaciones interpersonales e Identidad colectiva y estilo de vida*, y en tres fases - de aproximación, de profundización y de consolidación- según si los contenidos resulten más o menos necesarios para los contactos y las interacciones de los alumnos. Como se tratan de contenidos socioculturales, es lógico encontrarse algunos materiales que coinciden con los de *Referentes culturales*, sobre todo en cuanto a los aspectos que constituyen la vida cotidiana, las creencias y valores, las convenciones sociales, etc. Vemos cómo se organiza este inventario:

1. Condiciones de vida y organización social		
Categorización temática	Categorización por áreas	Ejemplos
1.1 Identificación personal	1.1.1 Nombres y apellidos	
	1.1.2 Documentos de identificación	
1.2 La unidad familiar: concepto y estructura		Conceptos y tipos de la unidad familiar; tipos de vínculos que unen a las parejas; comportamientos familiares relacionados con las jerarquías...
1.3 Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos		Festividades del ámbito nacional, civiles y religiosas y autonómicas; fiestas asociadas a las estaciones; concepto de siesta; creencias y estereotipos relacionados con conceptos como madrugar, acostarse pronto, trasnochar...
1.4 Comidas y bebidas	1.4.1 Cocina y alimentos	Horario de las comidas principales; convenciones sociales relacionadas con la organización del menú, con distintos momentos de las comidas; los alimentos que se asocian a cada plato y el orden de consumo de los alimentos; condimentos, hierbas y especias más utilizados en la cocina española; principales acompañamientos; valor que dan los españoles al pan; papel del vino, el café y otras bebidas en las comidas; platos típicos por zonas o regiones; productos típicos por zonas o regiones...
	1.4.2 Convenciones sociales y comportamientos en la mesa	Celebraciones y fiestas en las que los españoles tradicionalmente se reúnen en torno a la mesa; comportamientos en la mesa o relacionados con las invitaciones en domicilios particulares; tipo de comida en las celebraciones y fiestas tradicionales...
	1.4.3 Establecimientos	Tipos de establecimientos más comunes y de restaurantes; conceptos de tapa, ración, pincho, aperitivo..., según la zona o región; convenciones sociales y comportamientos en los bares, cafeterías y restaurantes...
1.5 Educación y cultura	1.5.1 Centros de enseñanza	
	1.5.2 Bibliotecas, museos y centros culturales	

1.6 Trabajo y economía		
1.7 Actividades de ocio, hábitos y aficiones	1.7.1 Hábitos y aficiones	Concepto de ocio; actividades más frecuentes realizadas durante el tiempo de ocio; actividades de ocio surgidas por influencia de otras culturas o por cambios sociales...
	1.7.2 Espectáculos	Tipos de espectáculos a los que suelen asistir los españoles; rituales y comportamientos en las corridas de toros...
	1.7.3 Actividades al aire libre	Fiestas de connotación religiosa, folclórica o popular...
	1.7.4 Deportes	Acontecimientos deportivos de gran aceptación popular; práctica de deportes tradicionales...
1.8 Medios de comunicación e información	1.8.1 Prensa escrita	
	1.8.2 Televisión y radio	
	1.8.3 Internet	
1.9 La vivienda	1.9.1 Características y tipos	Tipos de vivienda en las ciudades y pueblos
	1.9.2 Acceso a la vivienda y mercado inmobiliario	
1.10 Servicios	1.10.1 Instalaciones deportivas	
	1.10.2 Parques y zonas verdes	Parques españoles famosos; diferencias conceptuales entre parque, jardín, pradera, campo...
	1.10.3 Mobiliario urbano	
	1.10.4 Mantenimiento y limpieza de espacios públicos	
	1.10.5 Protección civil	
1.11 Compras	1.11.1 Tiendas y establecimientos	Tipos de establecimientos; productos asociados comúnmente a un tipo especial de establecimientos...
	1.11.2 Precios y modalidades de pago	
	1.11.3 Hábitos de consumo	Productos considerados básicos...
1.12 Salud e higiene	1.12.1 Salud pública	
	1.12.2 Centros de asistencia sanitaria	

1.13 Viajes, alojamiento y transporte	1.13.1 Viajes	Destinos turísticos nacionales e internacionales más demandados por los españoles...
	1.13.2 Hoteles y alojamientos	El turismo rural; tipos de alojamientos según su categoría y tipo de servicios...
	1.13.3 Aeropuertos, puertos, ferrocarriles y carreteras	Tipos de aeropuertos, de puertos, de recorridos de tren...
	1.13.4 Transporte urbano	
1.14 Ecología y medio ambiente	1.14.1 Relación con la naturaleza y protección del medio ambiente	
	1.14.2. Parques naturales y rutas	
	1.14.3. Desastres naturales	
1.15 Servicios sociales y programas de ayuda	1.15.1 Atención a personas mayores	
	1.15.2 Atención a inmigrantes	
	1.15.3 Atención a personas sin recursos económicos	
	1.15.4 Atención a personas maltratadas	
	1.15.5 ONG	
1.16 Seguridad y lucha contra la delincuencia		Cuerpos de seguridad en España...
2. Relaciones interpersonales		
Categorización temática	Categorización por áreas	Ejemplos
2.1 En el ámbito personal y público	2.1.1 Relaciones sentimentales, familiares y de amistad	Convenciones sociales en el trato entre amigos y familiares, según la edad, el sexo y la relación establecida; fiestas y celebraciones en las que los españoles se reúnen preferentemente con familiares y amigos; temas de conversación más comunes en familia y entre amigos. Grado de confianza e intimidad en los temas tratados...
	2.1.2 Relaciones entre clases sociales, generaciones y sexos	Concepto de clase social...
	2.1.3 Relaciones entre vecinos	

	2.1.4 Relaciones con la autoridad y la Administración	Lugares públicos relacionados con la Administración; actividades propias de las relaciones con la Administración...
	2.1.5 Relaciones con los desconocidos	
2.2 En el ámbito profesional	2.2.1 Relaciones con compañeros de trabajo	Creencias y estereotipos relacionados con los grupos profesionales...
	2.2.2 Relaciones con clientes	Instituciones y asociaciones que defienden los derechos de los consumidores...
2.3 En el ámbito educativo		Valor que se da a conceptos como cooperación, compañerismo...; personas y profesiones relacionadas con el ámbito educativo...
3. Identidad colectiva y estilo de vida		
Categorización temática	Categorización por áreas	Ejemplos
3.1 Identidad colectiva: sentido y pertenencia a la esfera social	3.1.1 Configuración de identidad colectiva	Elementos que ayudan a formar la identidad colectiva; divisiones administrativas y políticas...
	3.1.2 Participación ciudadana y pluralismo	
	3.1.3 Minorías étnicas	Principales minorías étnicas y religiosas; comunidades religiosas...
3.2 Tradición y cambio social		Épocas y días del año en los que suelen aflorar las manifestaciones populares y tradicionales; convenciones sociales relacionadas con la forma de vestirse en celebraciones y festividades; signos, símbolos y objetos relacionados con costumbres y tradiciones; tradiciones en el ámbito de la gastronomía y artesanía; influencia de otros países en la celebración de fiestas importadas y en el cambio de comportamiento en otras celebraciones; aparición de nuevos modelos familiares...
3.3 Espiritualidad y religión		Principales religiones y creencias religiosas; centros de reunión de fieles y de peregrinación; relación entre los ritos religiosos y las tradiciones populares; ritos religiosos arraigados en la tradición; presencia religiosa en instituciones públicas...

3.4 Presencia e integración de las culturas de países y pueblos extranjeros		Productos extranjeros en el ámbito del sector alimenticio más solicitados en los comercios españoles...
3.5 Fiestas, ceremonias y celebraciones	3.5.1 Fiestas populares	Fiestas populares, de origen religioso, de origen profano; fiestas declaradas de interés turístico nacional; actividades que suelen realizarse en las fiestas patronales de pueblos y ciudades...
	3.5.2 Celebraciones y actos conmemorativos	Concepto de celebrar el santo; convenciones sociales y comportamientos en la celebración de una boda, del cumpleaños, con el nacimiento de un hijo y la celebración de bautismo; conmemoraciones de fechas señaladas...
	3.5.3 Ceremonias y ritos funerarios	Concepto de luto, de pésame, de velatorio; valores y creencias asociadas al luto y a la muerte en ciudades y pueblos, según el grado de religiosidad y la edad de las personas...

6.2.3 El inventario de *habilidades y actitudes interculturales*

Centramos nuestra atención en este inventario de *Habilidades y actitudes interculturales* porque presenta las claves culturales y socioculturales que comparten los miembros de la comunidad española desde una perspectiva intercultural y ofrece información que ayuda a los alumnos extranjeros a integrarse e desenvolverse con éxito en distintos entornos socioculturales. Sin embargo, a diferencia de los inventarios de *Referentes culturales* y de *Saberes y comportamientos socioculturales*, las especificaciones de este inventario no se organizan conforme a distintos ámbitos culturales, sino que se agrupan según dos categorías principales -habilidades y actitudes- y en cuatro apartados, que son *Configuración de una identidad cultural*, *Procesamiento y asimilación de saberes culturales y comportamientos socioculturales*, *Interacción cultural* y *Mediación cultural*. Según explican en la Introducción, en cada uno de los apartados se pueden hallar las correspondientes habilidades y actitudes interculturales, las habilidades se distribuyen en epígrafes que se corresponden con diferentes fases del proceso cognitivo que subyace al procesamiento y asimilación del conocimiento, mientras que las actitudes se organizan en los distintos apartados con arreglo a un mismo

esquema (empatía, curiosidad, apertura, distanciamiento, etc.). De este modo, los alumnos logran aproximarse a la información sobre productos y hechos culturales y a la vez establecer el control consciente de la predisposición que determina y condiciona sus respuestas ante el entorno cultural y sociocultural durante los encuentros interculturales en los que participen.

El propósito de este inventario, como podemos ver, ha coincidido precisamente con uno de los objetivos principales del diccionario cultural que proponemos en cuanto a proporcionar estrategias necesarias y orientaciones que favorecen la comprensión y la interpretación de otras culturas. No obstante, teniendo en cuenta las características de este inventario, no vamos a exponer aquí -tampoco resultaría necesario hacerlo- todos los contenidos de este inventario ofrecidos por el *Plan*, sino que los tomaremos como referencias cuando tratemos de reflexionar las características de un diccionario cultural.

6.3 Clasificación de ámbitos del léxico cultural del español

Tras una reflexión de lo que constituye la dimensión cultural de la comunidad española según el *Plan* y retomando, por otra parte, los cuatro ámbitos culturales clasificados por Molina Martínez, exponemos a continuación nuestra clasificación propia sobre los ámbitos en los que se suelen hallar los culturemas de una lengua, clasificación que será la que, a partir de ahora, aplicaremos en nuestro estudio. Téngase en cuenta que la siguiente clasificación es una adaptación personal a partir de las clasificaciones citadas anteriormente, y, por tanto, pretende ser de ámbito general. Es posible que a lo largo de la aplicación práctica de nuestro estudio algunos de los ítems no contengan elementos léxicos culturales susceptibles de formar parte del futuro diccionario que pretendemos diseñar; no todas las lenguas han de coincidir en la estructuración de su léxico cultural, puesto que éste depende de una manera indisoluble de su cultura, y aunque nuestro horizonte ha sido siempre la traslación de los culturemas españoles a los estudiosos chinos, hemos intentado organizar todas las posibilidades inherentes al léxico cultural en cualquiera de las lenguas conocidas:

1. El medio natural	
Subcategoría	Ámbitos concretos
Geografía y topografía	Accidentes geográficos
Meteorología	Tiempo
Biología	Fauna y flora
2. Patrimonio cultural	
Subcategoría	Ámbitos concretos
Personajes	1. Personajes históricos y legendarios
	2. Personajes de la vida social y cultural
Acontecimientos	1. Acontecimientos históricos y legendarios
	2. Acontecimientos de la vida social y cultural
Espectáculos y artes	1. Música y danza
	2. Pintura, escultura, fotografía y arquitectura
	3. Cerámica y orfebrería
	4. Teatro
	5. Cine y televisión
	6. Literatura
Religión	1. Ritos y fiestas
	2. Creencias
Gastronomía	1. Comidas y bebidas
	2. Establecimientos
Educación	Sistemas e instituciones educativos
Festividades	Fiestas populares y específicas, ceremonias y celebraciones
Medios de comunicación	Prensa escrita, televisión y radio
Objetos materiales	1. Utensilios de cocina y comida
	2. Instrumentos de música
	3. Vestidos y complementos
	4. Viviendas
	5. Poblaciones
	6. Transporte

3. Cultura social	
Subcategoría	Ámbitos concretos
Convenciones sociales	1. Los tratamientos de cortesía
	2. Las fórmulas corteses
	3. Los hábitos de las comidas y de vestir
Hábitos sociales y relaciones interpersonales	1. Ocio, consumismo y deportes
	2. Tradiciones y supersticiones
	3. Valores morales, sentimientos y emociones
Política y administración	1. Sistemas políticos e instituciones administrativas
	2. Instituciones culturales
	3. Movimientos políticos
Organización social	1. Sistemas de pesos y medidas, monedas, calendarios
	2. Organizaciones sociales
	3. Oficios y profesiones
Unidad familiar	1. Concepto y tipos de unidad familiar
	2. Relaciones de parentesco
4. Cultura lingüística	
Subcategoría	Ámbitos concretos
Léxico	Fraseología y paremiología
Lenguaje corporal	Kinésica, proxémica y cronémica

6.4 Fuentes del léxico cultural del español

Una vez estructurados los ámbitos concretos de los culturemas, el tercer paso será, buscar y seleccionar las palabras o unidades léxicas que pertenezcan a cada ámbito concreto y que representen los elementos específico-culturales de España.

Sin duda, cualquier obra lexicográfica es fruto de un meticuloso trabajo consistente en describir fragmentos de la realidad pasados por la criba de los principios de elaboración del diccionario. Y estos fragmentos léxicos, normalmente provenientes de un sinfín de información de innumerables obras, habrá que buscarlos en distintas

fuentes. En nuestro caso, nos sirven como fuentes para nuestro corpus en español, en primer lugar, diccionarios de aprendizaje, diccionarios temáticos y especializados publicados en los últimos años en España, en segundo lugar, diccionarios enciclopédicos en los que se encuentra una información de tipo cultural complementaria a la mera descripción del término, así como, en tercer lugar, los manuales y libros de lectura del español como lengua extranjera (ELE) de difusión en China que están a nuestro alcance, en los que se incluyen textos literarios y vocabularios sobre la cultura española.

Es importante repetir que el corpus que pretendemos diseñar nunca debe estar basado en alguna obra lexicográfica determinada ni en un único manual o libro del español, por lo tanto, la mejor manera para conseguir resultados satisfactorios es -creemos- combinar diversas fuentes bibliográficas y realizar una constante labor de selección y actualización a lo largo de todo el tiempo. Así pues, hemos consultado necesariamente algunas obras lexicográficas, manuales de ELE y libros de lectura del español. Por otra parte, el hecho de que nuestro futuro diccionario cultural se oriente específicamente al alumnado chino nos hace imprescindible contar para nuestra selección del corpus con los manuales de estudio y de lectura destinados a los aprendientes chinos de español.

Sin tener como fin la exhaustividad, exponemos aquí los principales materiales que hemos seleccionado para el diseño de un futuro corpus de los culturemas españoles especialmente orientados al alumnado chino de español.

Obras lexicográficas españolas:

- *Diccionario de civilización y cultura españolas (1997)*
- *Diccionario temático del español (1998)*
- *Diccionario Salamanca de la lengua española (1996)*
- *Diccionario de español para extranjeros (2002)*
- *Diccionario temático de antropología (2005)*
- *Enciclopedia de Historia de España (V). Diccionario temático (2007)*
- *Diccionario temático de frases hechas (2011)*
- *Diccionario Enciclopédico Ilustrado de VOX (1995)*

- *Nuevo Espasa Ilustrado 2004: Diccionario Enciclopédico*
- *Gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado, Grijalbo (1997)*
- *El Pequeño Larousse Ilustrado (2007)*
- *Diccionario Ilustrado de la Lengua Española de VOX (1997)*

Manuales generales de ELE y lecturas del español editados en España:

- Colección de *Todas las voces*, Editorial Difusión
- *Más que palabras*, Editorial Univ de Barcelona
- *Viva la cultura*, Editorial Enclave-ELE
- *Así me gusta*, Editorial Enclave-ELE
- *España, ayer y hoy. Apuntes de lengua y civilización españolas*, Edición Edinumen
- *España, ayer y hoy. Itinerario de Cultura y Civilización*. Editorial SGEL
- *Cultura en el mundo hispanohablante*, Editorial Enclave-ELE
- *Curso de Civilización Española*, Editorial SGEL
- Colección de *Aula*, Editorial Difusión
- Colección de *Aula Internacional*, Editorial Difusión
- Colección de *Nuevo Prisma*, Editorial Edinumen
- Colección de *Sueña*, Editorial Anaya
- *Para ver y para hablar*, Editorial Eunsá
- *España, tierra entre mares*, Editorial SGEL
- *Un paseo por España*, Editorial Difusión

Manuales de ELE específicos para sinohablantes y lecturas de español editadas en China:

- Nueva colección de *Español moderno*, Editorial FLTRP
- Colección de *Nuevo Manual de Lecturas en Español*, Editorial FLTRP

Somos conscientes de que el léxico evoluciona rápidamente al unísono de los cambios sociales, y que, por supuesto, nuestro inventario actual puede y debe de ser modificado y ampliado en el futuro, cuando abordemos la futura compilación definitiva del corpus. Además, evidentemente podríamos haber consultado otros manuales

de ELE y haber ampliado esta lista, pero si hemos elegido éstos como materiales fundamentales para realizar nuestra futura búsqueda del léxico cultural ha sido por varios motivos:

- pertenecen a diferentes editoriales de reconocido prestigio y con un amplio número de textos dirigidos a estudiantes del español como lengua extranjera
- aportan valiosos contenidos culturales relacionados con la realidad cultural y la civilización española, y al mismo tiempo que incorporan estas informaciones culturales en cada unidad didáctica de manera entretenida y distinta
- algunos de ellos organizan los contenidos culturales por distintos temas o categorizaciones de manera que los alumnos conozcan y aprendan la diversidad cultural de este país
- algunos de ellos son manuales elaborados exclusivamente para estudiantes sinohablantes.

6.5 Propuesta para la elaboración del corpus del léxico cultural en español

El corpus de las palabras culturales del español que proponemos, como decíamos antes, debería estar basado en distintas fuentes léxicas o corpus y, a la vez, compuesto por datos reales para intentar que los resultados fueran empíricos y neutros. Además, como se ha repetido muchas veces en numerosos estudios lingüísticos, las palabras de una lengua nunca constituyen un grupo cerrado, sino que mantienen un crecimiento incesante, por lo tanto, un corpus del léxico cultural debería ser siempre actualizable y aplicable a medida de la evolución del léxico³¹. Además de ser conscientes de estas características fundamentales, a la hora de proponer la tarea de confección de un corpus hemos de tener en cuenta también que cualquier género de corpus nunca puede abarcar todo lo relacionado con la realidad, sino mostrar los aspectos más destacados

³¹ Lo que nos llevaría, ineludiblemente, a recurrir a programas informáticos abiertos, que nos permitieran tanto la elaboración y ampliación de una base de datos léxicos culturales como su inclusión en la lematización de un futuro diccionario.

y característicos de ésta. Como explican Torruella y Llisterri (1999), “es preferible un corpus bien seleccionado y representativo a un corpus exhaustivo, que lo quiera recoger todo” (p.46). En torno a esta idea y teniendo en cuenta el carácter selectivo de los corpus, consideramos imposible, para nuestro estudio, elaborar un corpus exhaustivo del léxico cultural de español, por lo cual, en lugar de intentar hacer un vaciado de todas las palabras culturales que se recopilan en los diccionarios, libros y manuales que hemos señalado anteriormente ya que es una tarea inacabable que dejamos para un futuro trabajo, en este capítulo explicaremos la técnica sugerida para la elaboración de este futuro corpus, con el objetivo de que pueda aplicarse para la selección de nomenclatura del futuro diccionario cultural bilingüe.

6.5.1 Identificación y selección de algunos ejemplos del vocabulario cultural español

Respecto a la elaboración del corpus del léxico cultural en español, sería posible basarse, como venimos señalando, en diversas fuentes léxicas de manera que permitieran comparar y contrastar el conjunto de las palabras seleccionadas. Teniendo en cuenta los rasgos de la información que debe incluir en un diccionario cultural, centraríamos nuestra atención especialmente en los materiales de nivel intermedio y alto (B2, C1 y C2 en la terminología del *MCER*) y en los que se suelen utilizar a partir del tercer y cuarto curso universitario en China, que son los últimos dos años de la carrera según el sistema educativo chino, en el caso de los manuales y libros de ELE que se elaboran en ese país.

Insistimos, pues, en recordar que consideramos que sería imprescindible para la elaboración de un diccionario cultural español-chino-español tomar como referencia, como mínimo, los siguientes recursos:

- i) los inventarios de *Referentes culturales*, de *Saberes y comportamientos socio-culturales* y de *Nociones específicas* para niveles B2, C1 y C2 que establece el *Plan* de acuerdo con el *MCER*, aunque dichas listas no están lematizadas, y, por tanto, no pueden trasladarse de manera directa a un diccionario;

ii) el léxico cultural que aparece tanto en los manuales de ELE publicados últimamente en España (son los que aparecen en la lista del anterior apartado) cuyo enfoque está centrado tanto en la enseñanza de la lengua española y la cultura hispánica, como el léxico que aparece en los manuales de ELE y libros de lectura que se publican y se utilizan en las universidades chinas en los últimos años, especialmente los citados en el apartado anterior;

iii) palabras o combinaciones de palabras existentes en los diccionarios españoles que tienen notas de información cultural³² o reciben marcas pragmáticas como *diafásicas*, *diatráticas* y las de *figurado* y que, aunque no todas estas están relacionadas íntimamente con algún ámbito cultural, necesitan un contexto cultural para la comprensión de su significado. Cabría subrayar que para un diccionario cultural bilingüe orientado al aprendizaje de lenguas no sería apropiado recoger demasiadas voces de uso anticuado o poco usado, porque el objetivo último del proceso de aprendizaje es la comunicación intercultural en la sociedad contemporánea;

iv) palabras que formen parte de expresiones, frases hechas, dichos y refranes españoles. Por ejemplo, incluiríamos la palabra *golondrina* no solamente por tratarse de un ave migratoria muy conocida en España, sino porque forma parte de la expresión popular *Una golondrina no hace verano*;

v) y por último, tomar como referencia importante el *glosario de términos* que se incluye al final del *Para ver y para hablar* (1998), el que, en palabras de los editores, sirve de ayuda para entender términos artísticos y otros poco familiares a los alumnos extranjeros, además de la primera sesión del manual *España, ayer y hoy. Apuntes de lengua y civilización españolas* (2012) en la que se ofrecen “600 preguntas para conocer España de elección múltiple” en las cuales, como indican en el prólogo, se encuentran numerosos referentes culturales sobre historia, literatura, geografía, arte, costumbres, deportes y otros temas relacionados con la

³² En este caso, tomamos como referencia importante el *Diccionario español-chino contemporáneo* (2015) en el que cuando abordan las palabras culturalmente importantes se incluyen separadamente y debajo de la definición de cada entrada informaciones culturales como explicaciones complementarias sobre el significado cultural de cada palabra.

cultura española, además de recopilarse una serie de conocimientos pragmáticos. Gracias al índice temático que se incluye al final del capítulo, se puede realizar la tarea de selección del léxico cultural por bloques temáticos.

Durante el proceso de búsqueda, hemos descubierto que, como habíamos previsto, algunas palabras han sido recogidas repetidamente por distintos inventarios y manuales, razón por la cual, las consideramos como ejemplos más representativos de la cultura española y, por tanto, resultaría imprescindible incorporarlas en nuestra lista de palabras culturales. Así pues, exponemos de forma ordenada, siguiendo la clasificación de los ámbitos culturales que hemos establecido, una somera muestra de palabras específicamente relacionadas con la realidad cultural de España, cuya inclusión, junto con muchas otras que no pretendemos enumerar exhaustivamente, resultarían imprescindibles en un diccionario cultural español-chino:

1. El medio natural		
Subcategoría	Ámbitos concretos	Ejemplos
Geografía y topografía	Accidentes geográficos	solamente si se incluyeran nombres propios
Meteorología	Tiempo	chirimiri, siroco, mistral, cierzo, terral, etc.
Biología	Fauna y flora	toro, burro, cerdo, gallina, paloma, zorro/zorra, golondrina, etc. drago, azahar, poinsetia/Flor de Pascua, clavel, margarita, ajo, romero, uva, azafrán, etc.
2. Patrimonio cultural		
Subcategoría	Ámbitos concretos	Ejemplos
Personajes	1. Personajes históricos y legendarios	solamente si se incluyeran nombres propios
	2. Personajes de la vida social y cultural	rector, encargado, oficial, técnico, etc.
Acontecimientos	1. Acontecimientos históricos y legendarios	franquismo, reconquista, contrarreforma, renacimiento, guerra civil, dictadura, juancarlismo, transición, etc.

	2. Acontecimientos de la vida social y cultural	bautizo, aniversario de boda, santo, Paso del Ecuador, cumpleaños, etc.
Espectáculos y artes	1. Música y danza	jota, zarzuela, flamenco, muñeira, sardana, chotis, isa, etc.
	2. Pintura, escultura, fotografía y arquitectura	mezquita, modernismo, anfiteatro, castillo, románico, gótico, surrealismo, cubismo, meninas, dama (de Elche), etc.
	3. Cristal, cerámica y orfebrería	porrón, azulejos, mosaico, damasquinado, botafumeiro, etc.
	4. Teatro	zarzuela, ópera, entremés, etc.
	5. Cine y televisión	neorrealismo, movida madrileña, rebecca, etc.
	6. Literatura	quijotesco, lopesco, donjuan, celestina, picaresca, boom latinoamericano, etc.
Religión	1. Ritos y fiestas religiosas	crucero, procesión, confesión, romería, bautizo, entierro, comunión, extremaunción, camino de Santiago, etc.
	2. Creencias	fe, herejía, blasfemia, apostasía, excomunión, dogma, etc.
Gastronomía	1. Comidas y bebidas	tortilla, paella, gazpacho, turrón, pincho, tapa, bocadillo, jamón, salchicha, croqueta, fabada, empanada gallega, horchata, jerez, cava, vermut, sidra, sangría, queimada, zurito, torrija, polvorón, chupa-chups, churro, pestiño, guarnición, entremés, salmorejo, tocino de cielo, mantecado, etc.
	2. Establecimientos	taberna, mesón, cafetería, bar, bodega, marisquería, arrocería, tasca, etc.
Educación	Sistemas e instituciones educativos	bachillerato, instituto, guardería, etc.
Festividades	Fiestas populares y específicas, ceremonias y celebraciones	Semana Santa, fallas, sanfermines, Reyes Magos, Nochevieja, la Palma, la Tomatina, carnaval, Día de los Inocentes, Feria de abril, Sant Jordi, etc.

M e d i o s d e comunicación	Prensa escrita, televisión y radio	TVE, Onda Cero, El País, El Mundo, ABC, BOE (Boletín Oficial del Estado), etc.
Objetos materiales	1. Utensilios de cocina y comida	vajilla, cristalería, cubertería, batería de cocina, etc.
	2. Instrumentos de música	pandero, tamboril, gaita, guitarra, castañuelas, zambomba, dulzaina, etc.
	3. Vestidos y complementos	fajín, peineta, mantilla, sombrero cordobés, abarca/menorquinas, bata de cola, traje, americana, rebeca, traje chaqueta, camisón, pijama, batín, albornoz, chanclas, sandalia, fallera, burquini, mini, etc.
	4. Viviendas	chalet, casa pareada, adosado, piso, apartamento, ático, cortijo, corral, patio, hórreo, masía, caserío, Parador Nacional, etc.
	5. Población	gitana, mozárabe, sefardí, inmigrante, sudaca, etc.
	6. Transporte	AVE, RENFE, cercanías, autocar, utilitario, puente aéreo, etc.
3. Cultura social		
Subcategoría	Ámbitos concretos	Ejemplos
C o n v e n c i o n e s sociales	1. Los tratamientos de cortesía	señorito/señorita, señor/señora, señoría, caballero, etc.
	2. Las fórmulas corteses	tuteo, palabras y expresiones fijas relacionadas con saludos, invitaciones, rechazos, despedidas, piropo, etc.
	3. Los hábitos de las comidas y de vestir	desayuno, almuerzo, comida, cena, merienda, pisco, menú, carta, picoteo, aperitivo, etc.
Hábitos sociales y r e l a c i o n e s interpersonales	1. Ocio, consumismo y deportes	corrida, baraja española, fútbol, castillo humano, El Gordo de Navidad, estanco, etc.
	2. Tradiciones y supersticiones	sobremesa, aguinaldo, belén, monigote, villancico, tió, banderilla, encierro, etc.

	3. Valores morales, sentimientos y emociones	anarquista, reaccionario, carpetovetónico, facha, duende, gringo, morriña, majo/maja, cursi, hortera, pijo/pija, antojo, vergüenza ajena, etc.
Política y administración	1. Sistemas políticos e instituciones administrativas	monarquía parlamentaria, constitución, senado, congreso, Generalitat, ayuntamiento, diputación, consejo comarcal, etc.
	2. Instituciones culturales	Real Academia Española, Real academia de la Historia, Ateneo, etc.
	3. Movimientos políticos	falangista, rojo, requeté, guerrilla, conservador, centrista, etc.
Organización social	1. Sistemas de pesos y medidas, monedas, calendarios	peseta, duro, euro, calderilla, cambio, etc.
	2. Organizaciones sociales	ONCE(Organización Nacional de Ciegos Españoles), LAE(Loterías y Apuestas del Estado), etc.
	3. Oficios y profesiones	Basurero, párroco, conserje, pescatero, guardia civil, aparcacoches, etc.
Unidad familiar	1. Concepto y tipos de unidad familiar	pareja de hecho, familia homoparental, matrimonio homosexual, etc.
	2. Relaciones de parentesco	consuegro/consuegra, comadre, madre política, hermanastro, etc.
4. Cultura lingüística		
Subcategoría	Ámbitos concretos	Ejemplos
Léxico	Fraseología y paremiología	dichos, refranes, locuciones, etc.
Lenguaje corporal	Kinésica, proxémica y cronémica	gestos, posturas, miradas, comunicación táctil, etc.

Insistimos en que nuestro reducido inventario no tiene ninguna pretensión de exhaustividad; lo hemos incluido como mero ejemplo de posibles artículos de ese futuro diccionario que necesitarían una explicación cultural añadida a la sola identificación de sus equivalentes (o no) en chino.

6.6 Propuesta para la elaboración del corpus del léxico cultural en chino

A pesar de que en nuestro estudio nos limitaremos, por razones obvias³³, a presentar algunos ejemplos de posibles definiciones del léxico cultural español en un futuro diccionario español-chino, hemos querido esbozar el esquema que se debería seguir en un diccionario bilingüe que tuviera en cuenta también la dirección chino-español en su macroestructura.

Por tanto, creemos que podríamos aplicar la misma clasificación de los ámbitos culturales que acabamos de elaborar para una selección de palabras culturales en chino, ya que pretendemos que se trate de una clasificación de ámbito general y aplicable a cualquier lengua conocida, a pesar de que cada una puede poseer su propia estructuración del léxico cultural, muy especialmente si tratamos una lengua, como el chino mandarín, culturalmente muy alejada del español.

Las palabras culturales, como ya decíamos, tanto denominan los objetos específicos de una cultura como representan su manera de conceptualizar la realidad, por tanto, a menudo están relacionadas con valores, creencias, emociones, pensamientos, formas de valorar, actuar y comportarse, etc. que comparten los miembros de esta sociedad. Entre estas palabras, las que corresponden a su propia conceptualización de la realidad son más difíciles de detectar y de explicar. Por ello, estas palabras deben ser especialmente tratadas en estudios como el nuestro. Podemos poner como ejemplos:

- en chino se encuentran muchos vocablos que corresponden a conceptos que se asocian con la filosofía y el pensamiento del confucianismo, el taoísmo y el budismo, como son 礼(*lǐ*: ritual), 仁(*rén*: benevolencia), 理(*lǐ*: rzaón o lo razonable), 和(*hé*: la armonía), 崇(*chóng*: adorar), 八卦(*bāguà*: ocho cambios para leer la suerte), etc., y que cualquiera de éstos se puede prestar a una larga digresión al intentar volcarlos a la lengua española
- en la sociedad china las relaciones interpersonales son más complicadas que las del mundo occidental, basta con señalar que en chino se hallan muchos términos

³³ La sola elaboración de un corpus cultural en español, previo a la inclusión de las definiciones lingüístico-culturales en el diccionario bilingüe supera en mucho el tiempo y la extensión de una tesis doctoral como la nuestra.

inexistentes en español sobre las relaciones de parentesco y de jerarquía social, como son 连襟 (*liánjīn*: relaciones entre maridos de hermanas), 妯娌 (*zhóulǐ*: relaciones entre mujeres de hermanos), 学长 (*xuézhǎng*: compañero de colegio mayor), 干部 (*gànbù*: funcionarios que hacen los trabajos no manuales y/o mandan a los demás), etc.

- en el calendario lunar chino existen 24 términos que se asocian con el cambio de períodos climáticos, como son 惊蛰 (*jīngzhé*: despertar de los insectos), 小满 (*xiǎomǎn*: pequeña maduración), 白露 (*báilù*: rocío blanco), 秋分 (*qiūfēn*: equinoccio de otoño), etc., y que forman parte del patrimonio cultural forjado por el laborioso pueblo chino y no tienen sus relativos en otras lenguas occidentales.

Siguiendo nuestra estructura del léxico cultural, podríamos citar muchos más elementos léxicos respecto a los rasgos culturales de China y, de este modo, hemos podido comprobar que nuestra clasificación de los ámbitos culturales es aplicable a la lengua china, a pesar de que dicha clasificación ha sido diseñada basándonos en las descripciones de la lengua española.

6.6.1 Propuesta de fuentes léxicas culturales del chino

Hemos empleado también el mismo método en cuanto a la búsqueda de las fuentes léxicas culturales de chino. Es decir, hemos acudido a diccionarios monolingües del chino, entre estos, destacamos la última edición del más importante diccionario enciclopédico chino *CIHAI* (2009) -que en chino significa “mar de palabras”- como base fundamental de nuestra investigación, y también, para facilitar la búsqueda del léxico de distintos campos, el *Diccionario Temático del Chino Actual* (现代汉语分类词典, 2013).

Hemos consultado también otros manuales y libros en los que se explican los rasgos culturales de China a partir de distintas perspectivas y en diferentes ámbitos, las características generales del idioma chino y la diversidad léxica de esta lengua. Exponemos a continuación algunas obras lexicográficas monolingües, libros de lectura y manuales de la enseñanza de la lengua china como lengua extranjera que hemos

seleccionado:

Obras lexicográficas chinas:

- *Diccionario Monolingüe XINHUA ZIDIAN* (新华字典, 2015)
- *Diccionario Monolingüe del Chino Moderno* (现代汉语词典, 2012)
- *Diccionario de Fraseología XINHUA CHENGYU CIDIAN* (新华成语词典, 2015)
- *Gran Diccionario Temático del Chino* (现代汉语分类大词典, 2007)
- *Gran Diccionario Enciclopédico de China* (中国百科大辞典, 2005)

Libros y manuales ara la enseñanza del chino como lengua extranjera:

- *Palabras y Culturas de la Lengua China* (汉语词汇文化, 2009)
- *Enseñanza de las palabras culturales del chino como lengua extranjera* (对外汉语教学中的文化词语, 2012)
- *Panorama de las palabras culturales del chino* (汉语文化词汇概论, 2014)
- *La Lengua China y la Cultura Tradicional de China* (汉语与中国传统文化, 2010)
- *Cultura China* (versión en español) (中国文化简明教程-西班牙语版, 2013)

Como podemos observar por los títulos, los manuales y libros de lectura que hemos elegido para esta propuesta de selección de las palabras culturales de chino son los que precisamente están enfocados tanto a las palabras culturales de chino como a las relaciones internas entre el léxico y la cultura; por lo tanto, estos materiales, junto con otros posibles en un futuro, podrían aceptarse como fuentes, aunque no las únicas, de mayor relevancia esta posible investigación.

6.6.2 Identificación y selección de algunos ejemplos del vocabulario cultural chino

En la lengua china, además de existir muchas palabras que reflejan el pensamiento tradicional sobre el taoísmo, el budismo, el confucianismo, ritos y creencias, el folclore, la ideología y la espiritualidad del pueblo chino, también abundan paremias, que son enunciados sentenciosos, y proverbios particulares por sus características lingüísticas, como son *chéng yǔ* -literalmente se traduce como “frase hecha” pero normalmente compuestos de cuatro caracteres con una estructura fija entre sí y que suelen provenir de un origen histórico-, *Xiē hòu yǔ* -un proverbio alegórico de dos partes, la primera describe algo metafóricamente y la segunda lo da entender explícitamente en sentido directo³⁴-, *Dù lián* -el “dístico” en español-, cuyo empleo permite que “el idioma sea más compacto, ágil y sencillo”(Peng, Z. y Maohua, N., 2013, p.120).

Por otra parte, el lenguaje figurado del chino, como dice el lingüista americano Ferdinand Lessing³⁵, ha sido la segunda forma de su lengua que se utiliza para la comunicación diaria de su pueblo y tiene una mayor eficiencia y eficacia en el uso de la lengua. Es cierto que en chino se hallan numerosas palabras, como son animales y plantas, partes del cuerpo y fenómenos atmosféricos, que expresan una idea en términos de otra, por lo que estas palabras se suelen utilizar por su sentido figurado entre los hablantes chinos y resultarán difícil su comprensión si no conocen la información cultural que hay “detrás de ellas”. Por tanto, en el corpus chino también entrarán cierta cantidad de este tipo de palabras con gran fuerza connotativa.

Así pues, teniendo en cuenta estas características del idioma chino, consideramos imprescindible acudir a los siguientes recursos para la elaboración del corpus del léxico cultural en chino:

- i) las unidades léxicas que incluye en el manual *Palabras y Culturas de la Lengua China* (汉语词汇文化, 2009) en el que las agrupan según diferentes bloques temáticos culturales

³⁴ Véase Peng, Z. y Maohua, N. (2013:121).

³⁵ Citado por W. Eberhard (1990:3).

- ii) el léxico cultural que aparece en los manuales de la enseñanza del chino como lengua extranjera (ECE) y en los manuales de preparación al HSK (Examen de Nivel de Lengua China) de nivel 4, 5, 6 según la *Escala de Suficiencia de la Lengua China para Hablantes de Otras Lenguas*, así como el léxico cultural en otros manuales de ECE publicados recientemente en China
- iii) los *chéng yǔ* y *Xiē hòu yǔ* que incluyen en los diccionarios de chino citados en el apartado anterior
- iv) palabras o combinaciones de palabras recogidas en los diccionarios chinos que tienen notas de información cultural o que reciben marcas de *figurado* y que necesitan un contexto cultural para la comprensión de su significado
- v) algunos nombres propios que provienen de la historia o tradiciones y que se relacionan con la fuerza, la caballerosidad, el orgullo, la estupidez, la belleza, el heroísmo, la valentía, la crueldad, la traición, etc., pero que ya se han convertido en figuras de la cultura china y han sido empleados por su sentido figurativo
- vi) las jergas, palabras nuevamente inventadas o palabras que reciben nuevos significados y otras que se utilizan en los medios de comunicación y que han sido aceptadas oficialmente.

Recordamos de nuevo que en un diccionario cultural orientado al aprendizaje de lenguas y a la comunicación intercultural las entradas recogidas deberían ser siempre actualizables y aplicables a medida de la evolución del léxico de cada lengua, por lo que hacemos hincapié en la idea de excluir las palabras poco usadas o anticuadas e insistimos en seleccionar solamente las unidades léxicas vigentes y que sean más representativas de la cultura china. Cabría repetir también que hemos centrado nuestro interés en el chino mandarín, no obstante, en cuanto al léxico cultural que proviene de los dialectos de China y que ha sido conocido y utilizado por todo el país, consideramos necesario incluirlo también en nuestro corpus.

He aquí una muestra del léxico cultural seleccionado según los criterios que hemos establecido³⁶:

1. El medio natural		
Subcategoría	Ámbitos concretos	Ejemplos
Geografía y topografía	Accidentes geográficos	泰山、黄河、长江、六大古都、五岳、黄山、etc.
Meteorología	Tiempo	黄梅天、沙尘暴、etc.
Biología	Fauna y flora	龙、凤、麒麟、龟、鸳鸯、鸿鹄、狼、虎、乌鸦、鸿雁、仙鹤、黄牛、蝙蝠、喜鹊、狗、驴、猪、etc. ; 松、竹、梅、菊、兰、柳、梧桐、牡丹、水仙、桂花、荷花、灵芝、etc.
2. Patrimonio cultural		
Subcategoría	Ámbitos concretos	Ejemplos
Personajes	1. Personajes históricos y legendarios	红娘、月老、西施、诸葛亮、曹操、包公、嫦娥、花木兰、秦桧、武大郎、牛郎、孙悟空、姜太公、华佗、伯乐、白骨精、观音、阎王爷、etc.
	2. Personajes de la vida social y cultural	雷锋、etc.
Acontecimientos	1. Acontecimientos históricos y legendarios	文革、大跃进、etc.
	2. Acontecimientos de la vida social y cultural	婚宴、生日宴、谢师宴、拜师茶、etc.
Espectáculos y artes	1. Música y danza	京剧、越剧、黄梅戏、昆曲、豫剧、etc. ; 古典舞、孔雀舞、舞狮子、扭秧歌、etc.

³⁶ Pedimos disculpa por haber puesto los caracteres chinos en lugar de los *pinyin* porque un *pinyin*, en muchas ocasiones, podrá corresponder a dos e incluso más caracteres chinos.

	2. Pintura, escultura, fotografía y arquitectura	书法、水墨画、石窟、长城、故宫、明孝陵、大雁塔、少林寺、圆明园、天坛、兵马俑、拙政园、etc.
	3. Cerámica y orfebrería	青花瓷、唐三彩、云锦、刺绣、丝绸、景泰蓝、剪纸、风筝、纸灯笼、紫砂壶、印染布、玉石/玉器、etc.
	4. Teatro	相声、皮影戏、快板、二人转、评弹、大鼓、双簧、杂技、脸谱、etc.
	5. Cine y televisión	甄嬛、潜伏、蜗居、etc.
	6. Literatura	水浒传、红楼梦、西游记、三国演义、西厢记、桃花源记、木兰辞、窦娥冤、聊斋志异、儒林外史、唐诗、宋词、etc.
Religión	1. Ritos y fiestas	烧香拜佛、诵经、求签/解签、叩头、稽首、作揖、抱拳、请安、道万福、etc.
	2. Creencias	心诚则灵、天人合一、醍醐灌顶、善恶有报、清心寡欲、极乐世界、慈悲为怀、劫后余生、神通广大、万事大吉、etc.
Gastronomía	1. Comidas y bebidas	燕窝、阿胶、东坡肉、包子、馒头、馄饨、饺子、元宵/汤圆、粽子、月饼、羹、香菇、木耳、梅干菜、千张、豆腐皮、人参、米线、夫妻肺片、鸭血粉丝、烧卖、油条、烧饼、粢饭团、粉皮、烤鸭、盐水鸭、粥、红豆、茶叶蛋、鸡蛋饼、狮子头、长寿面、etc. ; 茶、黄酒、白酒、豆浆、etc.
	2. Establecimientos	茶舍、酒楼、酒家、膳、顺、轩、铺、斋、堂、etc.

Educación	Sistemas e instituciones educativos	高中、大专、中专、高等教育、etc.
Festividades	Fiestas populares y específicas, ceremonias y celebraciones	春节、元宵节、清明节、端午节、中秋节、重阳节、腊八节、etc.
Medios de comunicación	Prensa escrita, televisión y radio	新华社、CCTV、人民日报、etc.
Objetos materiales	1. Utensilios de cocina	筷子、砂锅、瓦罐、火锅、饭碗、碟、锅、盅、钵、饭桶、etc.
	2. Instrumentos de música	古琴、古筝、琵琶、二胡、箫、编钟、扬琴、etc.
	3. Vestidos y complementos	胡服、乌纱帽、马褂、旗袍、蒲扇、绣花鞋、寿衣、肚兜、中山装、巾帽、裙带、便衣、etc.
	4. Viviendas	四合院、弄堂、土楼、蒙古包、窑洞、筒子楼、etc.
	5. Población	汉族、壮族、瑶族、黎族、傣族、朝鲜族、回族、etc.
	6. Transporte	面包车、电瓶车、etc.
3. Cultura social		
Subcategoría	Ámbitos concretos	Ejemplos
Convenciones sociales	1. Los tratamientos de cortesía	大爷、大伯、阿姨、大妈、师傅、同志、叔叔、小姐、老弟、学姐、师兄、姓+老、 姓+公、姓+老师、干爹/干妈、小鲜肉、嫩模、女神、男神、etc.
	2. Las fórmulas corteses	问候、告别、拜访、邀请、致谢、表扬、etc.
	3. Los hábitos de las comidas y de vestir	冷盘、热菜、主食、点心、零嘴、盒饭、便当、etc. ; 护袖、秋衣/秋裤、棉裤/棉袄、etc.

Hábitos sociales y relaciones interpersonales	1. Ocio, consumismo y deportes	武术、功夫、太极、象棋、围棋、麻将、广场舞、羽毛球、踢毽子、舞剑、etc.
	2. Tradiciones y supersticiones	吃年糕、掸扬尘、挂灯笼、贴窗花、贴对联、拜年、守岁、走亲戚、放爆竹、赛龙舟、给压岁钱、迎/送财神、上坟、烧纸钱、etc.
	3. Valores morales, sentimientos y emociones	心猿意马、口是心非、幸灾乐祸、卧薪尝胆、破釜沉舟、望梅止渴、胸有成竹、守株待兔、叶公好龙、愚公移山、望尘莫及、心旷神怡、回心转意、虚情假意、阴阳怪气、理直气壮、乐极生悲、塞翁失马、etc.
Política y administración	1. Sistemas políticos e instituciones administrativas	一国两制、etc.
	2. Instituciones culturales	中科院（中国科学院）、社科院（中国社会科学院）、etc.
	3. Movimientos y personajes políticos	长征、抗日战争、抗日英雄、汉奸、特务、etc.
Organización social	1. Sistemas de pesos y medidas, monedas, calendarios	斤、两、尺、寸、丈、人民币、阴历、阳历、etc.
	2. Organizaciones sociales	土地局、城管局、人民代表大会、etc.
	3. Oficios y profesiones	村官、干部、书记、中医、风水大师、政委、城管、人大代表、农民工、相声演员、评书演员、方丈、园丁、旗手、卖肉的、网红、etc.
Unidad familiar	1. Concepto y tipos de unidad familiar	四世同堂、五世同堂、etc.

	2. Relaciones de parentesco	伯父/伯母、叔父、姑母/姑父、堂兄弟/姐妹、舅舅/舅妈、姨母/姨夫、表兄弟/姐妹、外甥/外甥女、侄子/侄女、姐夫/妹夫、小叔子、小舅子、 外婆/外公、姐姐/妹妹、哥哥/弟弟、亲家、连襟、妯娌、etc.
4. Cultura lingüística		
Subcategoría	Ámbitos concretos	Ejemplos
Léxico	Fraseología y paremiología	成语、歇后语、谚语、俗语、格言、etc.
Lenguaje corporal	Kinésica, proxémica y cronémica	

Hemos identificado hasta aquí una serie de criterios que podrían aplicarse para determinar una base de datos del español y otra del chino para un futuro diccionario cultural bilingüe español-chino-español. Téngase en cuenta que hemos propuesto el mismo método de investigación tanto en la parte de chino-español como en la de español-chino, pues aunque en el presente trabajo no hemos podido más que ofrecer algunos ejemplos posibles de la futura base de datos española, destinada a presentar una propuesta para un modelo del futuro diccionario cultural bilingüe español-chino, nos permitimos suponer que en un futuro esta misma metodología servirá para la elaboración de la vertiente chino-española del tan necesario diccionario cultural bilingüe.

7. EVALUACIÓN DEL CONTENIDO CULTURAL EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-CHINO EXISTENTES

Las palabras culturales o los culturemas de una lengua son un espejo de la idiosincrasia, del pensamiento e incluso de la identidad de la sociedad que la habla y, por ello los diccionarios en los que se hallan estos términos se han convertido en un archivo de estas “peculiaridades” de cada cultura. Sin embargo, según lo que hemos estudiado sobre los más importantes diccionarios bilingües español-chino existentes actualmente, que son -permítannos repetir los títulos de nuevo y utilizar la sigla de cada uno en adelante- el *Nuevo diccionario español-chino* (el *NDEC*), el *Nueva era: Gran Diccionario español-chino* (el *GDEC*), hemos detectado una serie de carencias y limitaciones cuando abordan términos culturales, tales como la inconveniencia de equivalentes léxicos, la insuficiencia de información cultural y pragmática en la parte definitoria, así como la ineficiencia de ejemplos y colocaciones para explicar el uso de dichas palabras. De hecho, en estos diccionarios citados también se encuentran tales problemas al tratarse de palabras no culturales, pero lo cierto es que la problemática empeora cuando abordan los aspectos culturales.

De acuerdo con algunos estudios antecedentes dedicados a desarrollar los aspectos culturales en el ámbito lexicográfico, el componente cultural aflora, por un lado, en la macroestructura, con la lematización de unidades léxicas que representan *realidades* específico-culturales de una sociedad y, por otro lado, en el nivel microestructural, con la información cultural en paráfrasis de significado de los lemas. Así pues, siguiendo esta directriz, nos hemos centrado tanto en la recogida de las palabras culturales como en su definición, buscando una forma de incorporar el contenido cultural que existe detrás de estas palabras. Respecto a la lematización del léxico cultural, ya hemos identificado determinados criterios y hemos presentado una muestra de las palabras culturales en español y otra en chino. En este capítulo, a partir del nivel microestructural, estudiaremos cómo se presentan algunos ejemplos del léxico cultural en los diccionarios bilingües existentes, con el propósito de averiguar si las definiciones que se ofrecen siguen siendo eficaces para el aprendizaje de lengua y cultura, de modo que comprobaremos si existe la necesidad de crear un nuevo modelo de diccio-

narios bilingües orientado a la comunicación intercultural. Recordamos que, como habíamos mencionado antes, pretendemos sentar una base teórica y lexicográfica para un diccionario cultural bilingüe español-chino-español, teniendo en cuenta que pretendemos aplicar el mismo método de investigación en la parte de chino-español y en la de español-chino, aunque en este trabajo nuestra prioridad será la de establecer una base a partir de los datos españoles. Cabría recordar que nuestra intención no es la de analizar con exhaustividad si son adecuadas o inadecuadas las definiciones de todas las palabras culturales que aparecen en nuestro corpus del léxico cultural, sino que nuestro objetivo es, a través de evaluar las definiciones que se ofrecen respecto a algunas palabras, descubrir que si estos diccionarios, con la información que se incorpora, servirán como herramientas eficaces y suficientes tanto para la comprensión como para el uso de la lengua en su contexto cultural. Y si la evaluación resulta desfavorable, analizaremos qué tipo de informaciones se deben incluir necesariamente en la parte definitoria para lograr una mejor comprensión y el uso más preciso de las palabras culturales y elaboraremos, por nuestra parte, nuevas propuestas de definiciones en torno a los sentidos y connotaciones de algunas palabras culturales que tomaremos como modelo, con el fin de completar la definición lingüística con lo que consideraremos como definiciones lingüístico-culturales.

7.1 Selección del corpus para nuestro estudio

Tal como hemos señalado en anteriores apartados, los vocablos que hemos elegido como muestra de lo que debería ser un diccionario cultural español-chino responden a unos determinados criterios de selección:

- ciertas palabras que abarquen diferentes campos de la cultura, como plantas (*romero*), animales (*zorro/zorra*), utensilios de cocina (*vajilla*), complementos del vestir (*peineta*), ritos (*bautizo*), comida (*tapa*), relaciones personales (*pareja de hecho*), ocio y deportes (*castillo humano*), festividades (*fallas*), tradiciones (*aguinaldo*), etc.;
- ciertas palabras que posean su correspondencia en chino, sea completa o sea parcial, como *bautizo*, *procesión*; *vajilla*; *cafetería*; *romero*, *turrón*, *aperitivo*; *romería*; *castillo humano (castell)*; *pareja de hecho*;

- ciertas palabras en las que no exista correspondencia entre los referentes de las palabras en las dos culturas, como *tapa*, *piscolabis*, *horchata*; *fallas*, *aguinaldo*; *peineta*; *homoparental*;

- ciertas palabras que pertenezcan a distintos sociolectos, como *cabrón*, *pijo/pija*.

7.1.1 Definiciones de los diccionarios consultados

Tras consultar los dos diccionarios español-chino citados anteriormente, hemos creado un inventario con definiciones extraídas de las dos obras, incluyendo también algunos ejemplos, locuciones o colocaciones ofrecidos en ellas:

Definiciones ofrecidas en el **GDEC**:

1. **aguinaldo**: *m.* (圣诞节、主显节等) 节日礼物, 节日赏钱: dar el ~ al cartero 给邮差赏钱

2. **aperitivo**: *m.* 1. 开胃酒, 开胃饮料: Tomamos el ~ en un bar. 我们在酒吧喝开胃酒。/ La acción de los ~s consiste en estimular la secreción de jugos gástricos. 开胃饮料的作用在于促进胃液的分泌。2. (喝开胃酒时候吃的) 小吃、小菜

3. **bautizo**: *m.* 洗礼; 洗礼仪式: Voy a la parroquia al ~ de mi sobrino. 我要到教堂去参加我外甥的洗礼。

4. **cabrón**: *m.* <口> 乌龟 (奸妇之夫) *Ú.t.c. adj.*: un marido ~ 当乌龟的丈夫... 干肮脏勾当的人; 坑害人的人: Es un ~ y te va a engañar. 他是个坏人, 会骗你的。

5. **cafetería**: *f.* 1. 咖啡加工厂 2. 咖啡馆: tomar un plato combinado en la ~ 在咖啡馆里吃一份拼盘

6. **castillo**: *m.* 城堡; 官堡; 要塞 ~ *de arena* 沙堡; 缺乏实质的计划

7. **falla**: *IV f.* 1. (西班牙巴伦西亚居民于圣约瑟节在街上点燃的) 篝火 2. *pl.* 巴伦西亚的篝火晚会

8. **homoparental**: dicho de una familia: Formada por dos personas del mismo sexo y los hijos.

9. **horchata**: *f.* 1. 杏仁露 (一种清凉饮料) 2. 一杯 (或一罐) 杏仁露 ¿Me cobra tres ~s? 您收了我三杯杏仁露的钱吗?

10. **pareja**: *f.* 1. 对、双 (有相互关系或相似的两人或两物) 2. 一对 (已婚或未婚) 夫妇

11. **peineta**: *f.* (妇女用的) 压发梳; 装饰梳 ... ◇ ~ **de teja** 雕花大压发梳
12. **pijo, ja**: *adj. s.* <口> 徒有其表的(人); 附庸风雅的(人); 踌躇满志的(人):
Sus amigos son muy ~s. 他的朋友个个都会附庸风雅。/ Este bar está lleno de ~s. 这家酒吧里聚集的全是一些徒有其表的人。
13. **piscolabis**: (*pl. piscolabis*) *m.* <口> 点心: Al salir de la oficina tomaba un ~ en el bar de la esquina. 他下班后常常在街口的酒吧里吃点儿点心。
14. **procesión**: *f.* 列队行进; 游行 (尤指宗教游行); 游行队伍: la ~ de la Semana Santa 圣周游行/ Las niñas, vestidas de primera comunión, abrían la ~ del Corpus. 盛装打扮的女孩子们走在圣体节游行队伍的前面。◇ **andar (ir) por dentro de la ~** <口> 内心悲痛 (不安、气愤) 而不露于色, 故作镇静 **no hay ~ sin tarasca** 有玩乐必去, 有吃喝必到 (用于批评那些不请自来的不速之客) **no se puede replicar y andar (estar) en la ~** <谚语> 一心不能二用
15. **romería**: *f.* 1. 朝圣: ir en ~ 去朝圣 2. 庙会: Este año queremos ir a la ~ de mi pueblo. 今年我们想去赶我家小镇的庙会。
16. **turrón**: *m.* 果仁糖 ... ◇ ~ **de Alicante** 整杏仁糖 ~ **de Jijona** 碎杏仁糖
17. **vajilla**: *f.* <集> 餐具: Les regalé la ~ cuando se casaron. 他们结婚的时候, 我送他们一整套餐具。
18. **romero**: *m.* 【植】迷迭香
19. **tapa**: *f.* 下酒食品; 开胃小吃: una ~ de queso 下酒干酪/ unas ~s de jamón 一些下酒火腿片/ Nos vamos de ~s. 我们去吃点开胃小吃。
20. **zorro, rra**: *adj.* <口> 精明的; 狡猾的: Ese profesor es demasiado ~ para dejarse engañar. 这位老师很精明, 不会上当受骗。Ú. t. c. s.: Para prosperar en este negocio hay que ser un ~. 要使生意兴隆起来, 需要一个精明的人。

Definiciones ofrecidas en el **NDEC**:

1. **aguinaldo**: *m.* (圣诞节、主显节等) 节日礼物, 节日赏钱: ¿Le has dado ya el ~ al cartero? 你是否把节日礼物交给了邮递员?
2. **aperitivo**: *m.* 1. 开胃酒: tomar el ~ 喝开胃酒 2. (喝开胃酒时候吃的) 小吃、小菜 *sin. Tapa*
3. **bautizo**: *m.* 洗礼; 洗礼仪式: Mañana es el ~ de mi sobrina. 明天我外甥女受洗礼。/ En el ~, el padrino invitó a todos a pasteles. 在洗礼仪式上, 教父请大家吃蛋糕。
4. **cabrón, na**: *adj.* 1. 搞恶作剧的; 坑害人的, 心眼坏的 Ú.t.c.s.: Es una ~a, y te pondrá la zancadilla cuando menos te lo esperes. 此妇人心眼坏, 你稍不留

意她就要耍花招害你。2. 妻子有外遇的: marido ~ 当乌龟的丈夫, 乌龟, 王八

5. **cafetería**: *f.* 1. 咖啡馆; (供应咖啡的) 饮食店 2. 顾客自取饭菜的餐馆, 自助食堂

6. **castillo**: *f.* 城堡, 要塞: un ~ medieval 一座中世纪的城堡

7. **falla**: *f.* 1. (西班牙巴伦西亚居民在圣约瑟节夜在街上燃烧的) 模拟人像 2. *pl.* (常用F-) (模拟人像的) 篝火晚会: Las Fallas son el 19 de marzo. 巴伦西亚圣约瑟节的篝火晚会在3月19日举行。

8. **homoparental**: dicho de una familia: Formada por dos personas del mismo sexo y los hijos.

9. **horchata**: *f.* 1. 杏仁茶 (一种清凉饮料) 2. 一杯 (或一罐) 杏仁茶 ¿Me cobra tres ~s? 您收我三杯杏仁露的费?

10. **pareja**: *f.* 1. (有相互关系或相似的) 一对 (人或物) 2. 一对 (已婚或未婚) 夫妇 vivir en ~ (非婚) 同居

11. **peineta**: *f.* (妇女用的) 装饰梳; 压发梳: Algunas mujeres van con ~ y mantilla a las procesiones. 一些妇女头上插着装饰梳, 肩上围着披巾, 去参加宗教游行。

12. **pijo, ja**: *adj.* 1. 具有炫耀地位权势性质的: Aunque ese modelo de coche me gusta, no me lo compro porque es un ~. 我虽然喜欢这种型号的轿车, 但我不买, 因为它太招眼。 2. 炫耀地位的; 附庸风雅的 Ú.t.c.s.

13. **piscolabis** (*pl.* piscolabis): *m.* 点心、小吃: tomar un ~ 吃点儿点心

14. **procesión**: *f.* 宗教游行 las ~es de Semana Santa 圣周宗教游行 **landar (ir, llevar) la ~ por dentro** 故作镇静, 内心不安

15. **romería**: *f.* 1. 朝拜圣地, 朝圣: ir de (en) ~ 去朝圣 2. 迎神游行; 庙会

16. **turrón**: *m.* 果仁糖, 杏仁 (松子、花生、核桃) 糖 l~ **blando** 见 ~ de Jijona ~ **de Alicante** 或 ~ **duro** 整杏仁糖 ~ **de Jijona** 碎杏仁糖

17. **vajilla**: *f.* <集> 餐具: ~ de plata (porcelana) 银 (瓷) 餐具/ la ~ completa 全套餐具/ Les regalaron la ~ cuando se casaron. 当他们结婚的时候, 大家送给他们一套餐具。

18. **romero**: *m.* [植] 迷迭香 El ~ se usa mucho en perfumería y como condimento. 迷迭香广泛应用于香精制作, 也用作调味品。

19. **tapa**: *f.* (下酒) 小吃; 开胃小吃: Tomamos unas cañas y unas ~s de boquerones. 我们喝了几杯, 下酒小吃是鯷鱼。 *sin.* Aperitivo

20. **zorrorra**: *m.f.* 1. 狐, 狐狸 (*m.* 亦表示雄狐和雌狐) *sin.* raposo, raposa 2. 狡猾的人, 精明的人: Ándate con cuidado; es un ~ viejo que se las sabe todas.

你要小心，他是个老狐狸，什么都知道。 *Ú. t. c. adj.* : Como es una persona muy ~a, es difícil engañarle. 他很精明，难以瞒过他。

Hemos seleccionado estas veinte entradas teniendo en cuenta su ámbito cultural y su adscripción a distintas áreas temáticas, y tras comprobar su definición en los más importantes diccionarios de español-chino existentes, hemos constatado lo que, a nuestro entender como docentes de español en China, es una insuficiente explicación de carácter cultural en ellas. A partir de esta comprobación, hemos tratado de evidenciar nuestra percepción sobre la definición inadecuada o incompleta que dan de estas palabras los diccionarios analizados, mediante una encuesta dirigida a alumnos chinos estudiantes de español, para comprobar si con estas definiciones los alumnos podrían comprender completamente el alcance cultural de esas palabras y saber si están o no contextualizadas adecuadamente en los textos que proponemos. Con ello, queremos comprobar si existe una suficiente y completa información en las definiciones de los diccionarios bilingües de mayor difusión, por lo que también les hemos pedido que justifiquen su respuesta si consideran que una determinada contextualización no es culturalmente adecuada.

Presentamos a continuación el cuestionario que hemos diseñado para nuestros alumnos, que acompañaremos de las definiciones obtenidas en los diccionarios consultados³⁷:

³⁷Decidimos facilitar en el cuestionario las definiciones traducidas literalmente en español por nuestra parte, con la intención de que los lectores hispanohablantes puedan consultarlas inmediatamente y sin problema de comprensión, así como no necesiten hojear repetidamente las páginas anteriores.

Cuestionario sobre palabras culturales del español

Teniendo en cuenta SOLAMENTE las definiciones de las palabras españolas que tenéis en el inventario adjunto, que se corresponden a las de los diccionarios de español de mayor uso en China, responded al siguiente cuestionario según vuestra comprensión de las explicaciones culturales que se desprenden de las definiciones de estas palabras.

NOTA: en este cuestionario entenderemos como “adecuado” aquel ejemplo que consideréis que es de “uso habitual” en España y consideraremos “inadecuado” aquel ejemplo de frase que consideréis que no sería de uso habitual o normal en la sociedad española

aguinaldo

en GDEC: regalo o propina (que se da en Navidad y en la fiesta de la Epifanía): dar el ~ al cartero

en NDEC: regalo o propina (que se da en Navidad y en la fiesta de la Epifanía): ¿Le has dado ya el ~ al cartero?

1. En Navidad, siempre le preparamos un *aguinaldo* al jefe de nuestro departamento porque es muy amable con todos.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

aperitivo

en GDEC: **1.** bebida que sirve para abrir el apetito: Tomamos el ~ en un bar./ La acción de los ~s consiste en estimular la secreción de jugos gástricos. **2.** comida de pequeña porción (que acompaña la bebida que sirve para abrir el apetito)

en NDEC: **1.** bebida que sirve para abrir el apetito: *tomar el ~* **2.** comida de pequeña porción (que acompaña la bebida que sirve para abrir el apetito) *sin*. Tapa

2. A veces, al salir del trabajo, voy con unos compañeros al bar Citrus a tomar un *aperitivo* antes de marchar para casa.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

bautizo

en GDEC: bautizo; fiesta con que se celebra el bautizo: Voy a la parroquia al ~ de mi sobrino.

en NDEC: bautizo; fiesta con que se celebra el bautizo: Mañana es el ~ de mi sobrina./ En el ~, el padrino invitó a todos a pasteles.

3. El *bautizo* es un rito religioso de adopción y admisión al cristianismo, que se suele administrar en las iglesias y al que solamente tienen acceso los bebés recién nacidos.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

cabrón

en GDEC: <coloquial> tortuga (marido que padece la infidelidad de su mujer) *Ú.t.c. adj.:* un marido ~; persona que hace malas pesadas: Es un ~ y te va a engañar.

en NDEC: **1.** persona que hace malas pesadas *Ú.t.c.s.:* Es una ~a, y te pondrá la zancadilla cuando menos te lo esperes. **2.** marido que padece la infidelidad de su mujer: marido ~

4.

-¿Sabes que a Miguel le ha tocado la lotería?

- ¡Ostras!, será *cabrón*.

El interlocutor usa la palabra “cabrón” como

- a) Un insulto, porque el interlocutor cree que no se lo merece.
 - b) Un elogio, porque el interlocutor cree que tiene mucha suerte.
 - c) Un insulto, porque el interlocutor tiene celos.
-

cafetería

en GDEC: **1.** fábrica de café **2.** establecimiento donde se sirve café: tomar un plato combinado en la ~

en NDEC: **1.** establecimiento donde se sirven café y otras comidas **2.** restaurante de bufé

5. De vez en cuando el jefe nos invita a tomar un platito de jamón y vino en la *cafetería* Fleca cuando acabamos el trabajo.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

castillo

en GDEC: castillo: ~ *de arena*; ilusiones con poco o ningún fundamento

en NDEC: castillo: *un ~ medieval*

6. Los “*castillos humanos*”, se refieren a grupos de personas que:

a) se dedican a construir castillos

b) hacen buenas obras de calidad dentro de los castillos

c) forman torres humanas de varios pisos

d) forman castillos humanos para proteger algún objeto u otras cosas

falla

en GDEC: **1.** hoguera (que se enciende para celebrar las fiestas de San José en Valencia) **2.** pl. fiestas de hogueras celebradas en Valencia

en NDEC: **1.** figuras de personajes (que se queman para celebrar las fiestas de San José en Valencia) **2.** pl. fiestas de hogueras (en que se queman figuras de personajes): Las Fallas son el 19 de marzo.

7. Las *fallas* de San José en Valencia se diseñan inspirándose en personajes literarios, históricos, políticos e incluso mitológicos y normalmente tienen carácter elogioso y gracioso.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

homoparental

(no figura en los dos diccionarios consultados)

en DRAE: dicho de una familia: Formada por dos personas del mismo sexo y los hijos

8.

A: ¿Sabes que en España existen familias *homoparentales*?

B: No, ¿a qué se refieren?

A: Pues, a familias formadas por dos personas del mismo sexo y sus hijos.

B: ¡Caramba! ¿Son legales? Pero, ¿cómo obtienen los hijos?

Al interlocutor B, el concepto de “familias homoparentales” le es

1)incomprensible e inaceptable

2)aceptable pero incomprensible

3)comprensible pero inaceptable

4)comprensible y aceptable y quiere pedir más información

horchata

en GDEC: **1.** bebida de almendra (refrescante) **2.** un vaso de bebida de almendra:
¿Me cobra tres ~s?

en NDEC: **1.** bebida de almendra (refrescante) **2.** un vaso de bebida de almendra:
¿Me cobra tres ~s?

9. Durante la campaña navideña, se consumen mucho *horchatas* y fartones en Valencia.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

pareja

en GDEC: **1.** dos personas o cosas (que tienen relaciones o que son similares) **2.**
una pareja (casada o sin estar casada)

en NDEC: **1.** dos personas o cosas (que tienen relaciones o que son similares) **2.**

una pareja (casada o sin estar casada): *vivir en ~*

10.

- ¿Ana y Pep están casados?

- Pues no, son *pareja de hecho*.

El interlocutor quiere decir que Ana y Pep son:

1) pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia no está reconocida por la familia ni por la Ley.

2) pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia está reconocida por la familia pero no por la Ley.

3) pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia está reconocida por la Ley pero no por la familia.

4) pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia está reconocida por la Ley y por la familia.

peineta

en GDEC: peine de adorno femenino; ornamento femenino: *~ de teja*

en NDEC: peine de adorno femenino; ornamento femenino: Algunas mujeres van con *~* y mantilla a las procesiones.

11. María debe de tener muchas *peinetas* porque cada día lleva una distinta al colegio.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

pijo, pija

en GDEC: <coloquial> personas que sólo tienen buena apariencia; personas que se relacionan con las que tienen buena posición social, cultural y económica para manifestar los mismos gustos que ellas; personas que hacen ostentación de sus propios éxitos: Sus amigos son muy *~s*. / Este bar está lleno de *~s*.

en NDEC: **1.** cosas que hacen ostentación de dinero y éxito: Aunque ese modelo de coche me gusta, no me lo compro porque es un *~*. **2.** personas que se relacionan con las que tienen buena posición social, cultural y económica para manifestar los mismos gustos que ellas. Ú.t.c.s.

12.

- ¿Has visto el nuevo coche de Juan?
- Sí, es normal, porque Juan es un *pijo*.

El interlocutor quiere expresar con la palabra “pijo” que

- 1) Apreció el coche de Juan aunque no le gustaba.
 - 2) Apreció el coche de Juan porque le gustaba.
 - 3) Despreció el coche de Juan aunque le gustaba.
 - 4) Despreció el coche de Juan porque no le gustaba.
-

piscolabis

en GDEC: <coloquial> pastel: Al salir de la oficina tomaba un ~ en el bar de la esquina.

en NDEC: pastel o comidas de pequeña porción: *tomar un ~*

13. Después de la entrega de diplomas, nos invitaron a tomar un *piscolabis* en el que probé un platito de paella riquísima.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

procesión

en GDEC: procesión (frecuentemente religioso); desfile de personas que participan una procesión: *la ~ de la Semana Santa* / Las niñas, vestidas de primera comunión, abrían la ~ del Corpus. *andar (ir) por dentro de la ~ /no hay ~ sin tarasca /no se puede replicar y andar (estar) en la ~*

en NDEC: procesión religiosa: *las ~es de Semana Santa/andar (ir, llevar) la ~ por dentro*

14. Más de doscientos trabajadores del Banco CX han participado este domingo en la *procesión* contra de la política de austeridad.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

romería

en GDEC: **1.** peregrinación: *ir en* ~ **2.** mercadillo montado cerca de un templo: Este año queremos ir a la ~ de mi pueblo.

en NDEC: **1.** peregrinación: *ir de (en)* ~ **2.** fiesta religiosa que se celebra en fechas determinadas cerca de un templo; mercadillo montado cerca de un templo

15. Vamos a la *romería* de mi pueblo porque tengo que comprar un montón de cosas.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

turrón

en GDEC: dulce hecho con frutos secos: ~ *de Alicante*, ~ *de Jijona*

en NDEC: dulce hecho con almendras, piñones, nueces, cacahuets, etc., o bien blanda o bien dura, denominada como turrón de Jijona y turrón de Alicante, respectivamente

16. La tía Julia normalmente viene a visitarnos en las vacaciones de verano y cada vez que viene, siempre nos trae *turrones* y polvorones.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

vajilla

en GDEC: vajilla: Les regalé la ~ cuando se casaron.

en NDEC: vajilla: ~ *de plata (porcelana)*/ *la ~ completa*/ Les regalaron la ~ cuando se casaron.

17. En la cultura española, si alguien tiene previsto en un futuro formar un nuevo hogar, ¿qué le regalan tradicionalmente los demás?

- 1) un sobre con dinero 2) una vajilla completa 3) flores 4) cuadros
-

romero

en GDEC: **【planta】** romero

en NDEC: [planta] romero: El ~ se usa mucho en perfumería y como condimento.

18. El *romero* es una hierba aromática que se utiliza mucho para (varias opciones):

- 1) preparar infusiones 2) perfumar los asados
3) aromatizar aceites de oliva 4) aliñar las ensaladas
-

tapa

en GDEC: comida de pequeña porción que acompaña bebidas de alcohol; comida que sirve para abrir el apetito: *una ~ de queso/ unas ~s de jamón/ Nos vamos de ~s.*

en NDEC: comida de pequeña porción que acompaña bebidas de alcohol; comida que sirve para abrir el apetito: Tomamos unas cañas y unas ~s de boquerones. *sin.* Aperitivo

19. Como siempre llegamos tarde a casa, sólo cenamos unas *tapas*.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, por qué razón?

zorro, zorra

en GDEC: <coloquial> persona taimada y astuta: Ese profesor es demasiado ~ para dejarse engañar. *Ú. t. c. s.:* Para prosperar en este negocio hay que ser un ~.

en NDEC: **1.** zorro, zorra *sin.* reposo, raposa **2.** persona taimada y astuta: Ándate con cuidado; es un ~ viejo que se las sabe todas. *Ú. t. c. adj.:* Como es una persona muy ~a, es difícil engañarle.

20. La profesora es una *zorra*, así que no intentes engañarla con aquella historia tonta, sino que explícale lo que ocurrió realmente.

Adecuado

No adecuado

Si no es adecuado, ¿por qué razón?

7.2 Análisis de los resultados de investigación

Hemos repartido el cuestionario a veinte alumnos chinos del español de la Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang China (ZISU) y hemos recogido los resultados obtenidos a partir de estas veinte preguntas que hemos diseñado. Para analizar y valorar los resultados, seguiremos los métodos que hemos planteado y comprobaremos las hipótesis que hemos formulado con anterioridad. Comenzaremos, primero, aportando los datos descriptivos sobre el perfil de los encuestados, el proceso de la encuesta y el *feedback* de los encuestados, en segundo lugar, analizaremos los datos estadísticos de cada pregunta y las razones por las que han considerado adecuado o no adecuado el uso de las palabras. Dejamos para el capítulo siguiente la revisión y la valoración de las definiciones incluidas en el inventario, es decir, las definiciones ofrecidas en los diccionarios español-chino existentes, para que propongamos, como decíamos antes, a base de análisis y críticas sobre estas definiciones puramente lingüísticas, nuevas definiciones lingüístico-culturales de las palabras culturales, enmendando algunas ineficacias e incluyendo informaciones culturales necesarias.

El perfil de los encuestados

Este cuestionario se ha repartido entre veinte alumnos chinos del español del cuarto curso de ZISU, que es el último año de la carrera universitaria en China, y que todos han probado el examen del nivel 4³⁸ del español en China y que algunos de ellos han probado el examen de DELE B2. Estos alumnos nunca han estado viviendo en España, es decir, su conocimiento sobre la cultura española ha sido “obtenido” en clases, en libros y en telediarios, películas o series españolas, etc. Como veremos en el apartado del *feedback*, los profesores nativos españoles que trabajan en ZISU les han ayudado mucho para que tengan una impresión general sobre la vida diaria española.

El proceso de la encuesta

³⁸ El examen nivel 4 del español es un examen oficial que se organiza cada año por el Comité de Enseñanza y Aprendizaje del Español en China y en el que solamente se permiten participar los alumnos universitarios que han estudiado el español en su carrera. El nivel 4 corresponde al nivel B2 (MCER) en el nivel gramatical y léxico, pero exige menos nivel que un B2 en la expresión oral, la comprensión auditiva y la expresión escrita.

La encuesta duró cuarenta minutos en total, desde el reparto de los papeles hasta la entrega de la última encuesta. Exigimos que los alumnos encuestados contestaran las veinte preguntas consultando solamente el inventario adjunto, que se corresponde a los diccionarios bilingüe español-chino de mayor uso en China. Durante la encuesta, notamos que los alumnos tuvieron dificultades de expresión escrita cuando intentaban explicar las razones por las que consideraban inadecuadas las frases, e incluso nos preguntaron si podían contestar en chino porque no sabían cómo expresarse en español. Así pues, cuando recogemos las encuestas, no nos sorprendieron respuestas como “Me parece rara la frase”, “No me suena bien la frase”, etc., e incluso, algunos encuestados no entendieron bien lo que se refería a frases “adecuadas” o “inadecuadas”, aunque ya habíamos puesto “notas” para explicárselo, y las consideraban inadecuadas porque creían que tenían errores gramaticales.

El *feedback* de los encuestados

Tras la encuesta, tuvimos suerte de hablar con los alumnos encuestados para conocer lo que ellos no habían puesto en el cuestionario y consideramos interesante presentar el *feedback* de la mayoría de los alumnos porque ha sido información importante pero que no se puede obtener a través del cuestionario. Las opiniones más interesantes son:

- Muchas definiciones que se ofrecen en el inventario no son lo mismo que les han explicado los profesores nativos españoles en clase.
- No se atreven a cuestionar las definiciones de los diccionarios³⁹, aunque les parecen inadecuadas las definiciones, cuando contestan las preguntas.
- Como no conocen bien las costumbres y las tradiciones españolas, aunque conocen las palabras, no saben cómo responder las preguntas y eligen una respuesta tomando como referencias la cultura china.

Hemos de tener en cuenta para valorar en su justa medida los resultados de la encuesta, que los alumnos de ZISU tienen como profesores a cuatro nativos españoles (un hombre y dos mujeres son, precisamente, exalumnos de la URV), lo que pue-

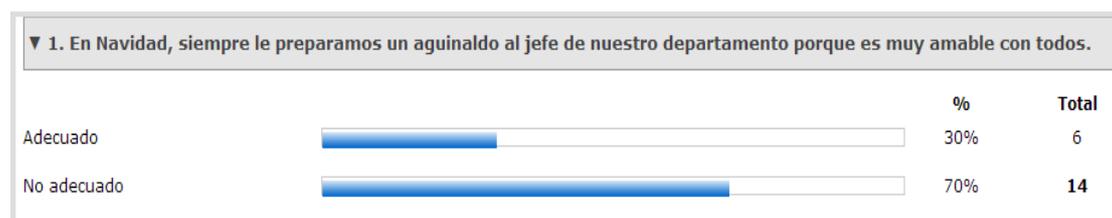
³⁹Tiene que ver con la idiosincrasia de los estudiantes chinos, porque les han enseñado, desde pequeños, a respetar siempre tanto a las autoridades académicas como a los maestros y profesores, así como a tomar como axioma lo que se publican en los materiales o libros académicos.

de explicar que aunque no hayan estado nunca en España su conocimiento de los usos y costumbres de la cultura española sea superior al de otros estudiantes chinos que no tengan profesores españoles nativos.

Con estos *feedback*, vemos que las definiciones que se ofrecen en los diccionarios no nos han servido para acertar las preguntas que hemos diseñado sobre la cultura española, puesto que los alumnos, que ya tienen un nivel bastante alto del español, han respondido más por sus conocimientos de la cultura española que por las únicas definiciones presentadas por los diccionarios. A continuación, analizaremos sucesivamente cada una de estas preguntas y especificaremos las razones por las que los alumnos consideran inadecuadas (o incorrectas) las frases.

ANÁLISIS DE “aguinaldo”

(En Navidad, siempre le preparamos un aguinaldo al jefe de nuestro departamento porque es muy amable con todos)



Respecto al uso de la palabra “aguinaldo”, entre los catorce votos al uso inadecuado de la palabra, 13 lo tachan por el motivo de que debe ser el jefe el que prepara un “aguinaldo” a los empleados en Navidad, uno considera que la palabra “aguinaldo” se usa solamente cuando alguien quiere humillar a los demás dándoles dinero. Con el resultado podemos ver que a pesar de que la mayoría consideran inadecuada la frase, ningún participante dice que en la actual sociedad española haya desaparecido la costumbre del aguinaldo.

ANÁLISIS DE “aperitivo”

(A veces, al salir del trabajo, voy con unos compañeros al bar Citrus a tomar un aperitivo antes de marchar para casa.)



Como podemos observar, en cuanto a la palabra “aperitivo”, de los encuestados 14 consideran adecuado el uso de la palabra en la frase y entre los demás que creen inadecuado la frase, según nos ponen en la encuesta, 3 de ellos creen que el “aperitivo” sólo se toma antes de las comidas principales y como los españoles cenan sobre las 9 ó 10 de la tarde, no es la hora de tomarlo cuando salen del trabajo. Otro encuestado que no está de acuerdo con el uso de la palabra nos ha dado una opinión muy interesante diciendo que como el aperitivo es un sinónimo de la palabra “tapa”, ha de ser algo sólido, pero como los españoles siempre toman algo líquido en el bar, la frase debería ser como “tomar un aperitivo y una bebida”. Encontramos a dos encuestados que ponen en duda la gramática de la frase por la expresión “tomar un aperitivo”, diciendo que “un aperitivo” se refiere a una ración de comida y si se comparte entre los compañeros, no debería ser “un aperitivo” sino “unos aperitivos”. A través de las respuestas, podemos advertir que los alumnos que no están de acuerdo con el uso de la palabra “aperitivo” no conocen lo que se refiere a un “aperitivo” en la tradición española, como son la costumbre de tomar un aperitivo en bares antes de marcharse a casa, o en España el aperitivo siempre es algo sólido y líquido, así como un aperitivo puede referirse a varios platitos, etc., y contestan la pregunta según el significado literal de la palabra “aperitivo” y la costumbre china de servirse un aperitivo⁴⁰.

ANÁLISIS DE “bautizo”

(El bautizo es un rito religioso de adopción y admisión al cristianismo, que se suele administrar en las iglesias y al que solamente tienen acceso los bebés recién nacidos.)



⁴⁰ En la cultura china, el aperitivo normalmente se sirve antes las comidas principales y se compone de varios platitos fríos y de sabor ácido, y sin acompañar nada de líquido.

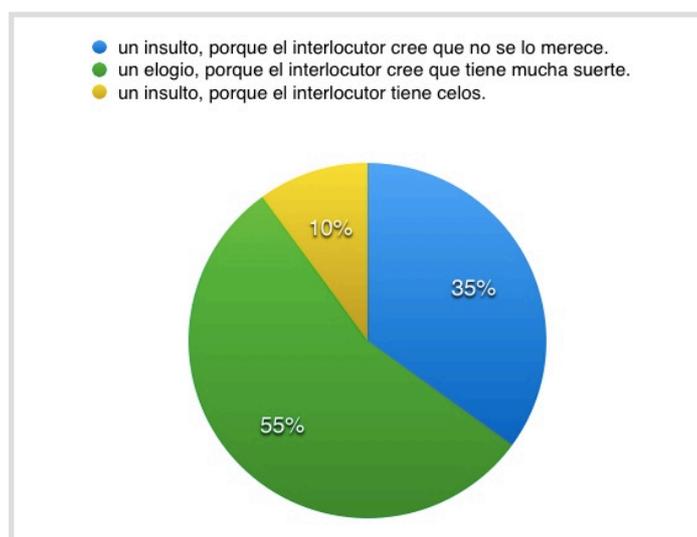
Cuando se refiere al significado de la palabra “bautizo”, 16 de los encuestados han caído en la “trampa” considerando adecuado el texto con el uso de dicha palabra, sin tener en cuenta que no solamente los bebés recién nacidos sino cualquier persona de cualquier edad que desee ser cristiana tiene acceso a dicha ceremonia religiosa. Entre el resto de los encuestados que no están de acuerdo con el uso de la palabra, uno nos explica que no todos los bebés sino solamente los bebés españoles tienen acceso al bautizo, otro encuestado dice que no comprende la palabra “bautizo”, aunque ha consultado el inventario, y responde la pregunta aleatoriamente. Entre todas las respuestas, solamente dos encuestados nos dan una respuesta perfecta diciendo que no sólo los bebés sino cualquier persona puede ser bautizada. Con el resultado obtenido a partir de esta pregunta, nos damos cuenta de que, aunque en chino existe un equivalente absoluto de la palabra española “bautizo”, los que nunca han tenido contacto con culturas occidentales o que no conocen la religión cristiana no tienen una idea clara sobre el sentido y la característica de dicho rito.

ANÁLISIS DE “cabrón”

(-¿Sabes que a Miguel le ha tocado la lotería?

- ¡Ostras!, será cabrón.

El interlocutor usa la palabra “cabrón” como)

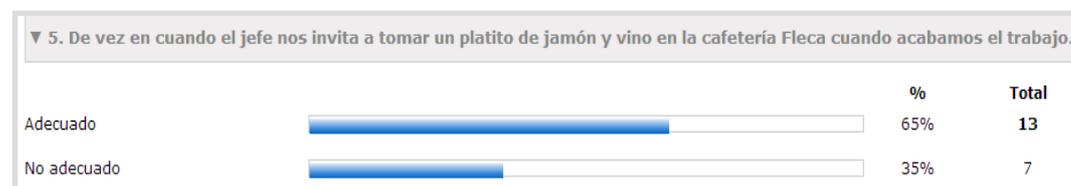


A través de la tarta analítica, vemos que un 55% de los encuestados (11) han acertado la pregunta considerando que en este contexto la palabra se usa como un “elogio”, los

demás creen que la palabra sigue siendo un insulto (entre ellos, 7 a la opción A y 2 a la opción C). Según nos explican unos encuestados después de entregar la encuesta, eligen la opción B, que es la correcta, porque han oído a sus amigos españoles llamar “cabrón” a otro español pero nadie se enfada, sino que se ríe, y por lo tanto creen que la palabra “cabrón” se puede usar como un elogio. Es posible que los demás hayan acertado la pregunta por otras razones que desconocemos, pero sin duda, ellos no han consultado o no han confiado el inventario adjunto, porque según lo que nos explican algunos que han elegido la A o la C, aunque han cuestionado el uso de la palabra “cabrón” en ese contexto, al final consideran la palabra como un insulto porque son definiciones que ofrecen en el inventario. Con estos comentarios, vemos que en el inventario no incluyen debidamente informaciones pragmáticas respecto a la palabra “cabrón”, ni siquiera recogen como una acepción el uso de “elogio” aceptado ya por la sociedad española.

ANÁLISIS DE “cafetería”

(De vez en cuando el jefe nos invita a tomar un platito de jamón y vino en la cafetería Fleca cuando acabamos el trabajo.)



Pese a que la palabra “cafetería” ha sido una palabra que conocen incluso los alumnos del español del primer año⁴¹, trece encuestados no aciertan la pregunta pensando que en cafetería se ofrecen también jamón y vino. De los siete encuestados que no están de acuerdo con la frase, 3 creen que el jamón sólo se ofrece en restaurantes, 2 consideran que en cafetería no se toma el vino sino sólo el café, 1 dice que después del trabajo los españoles no van a cafeterías sino a bares, pero sin dar más opinión sobre si es habitual tomarse en cafeterías vino y jamón, sólo un encuestado nos da una explicación más común diciendo que no se toman jamón y vino en cafeterías sino en bares. A través del análisis de las respuestas, nos da la sensación de que la mayoría de los

⁴¹La palabra “cafetería” aparece en un texto de *Español moderno 1*, que se usa como material básico para los alumnos del primer curso del español en universidades chinas.

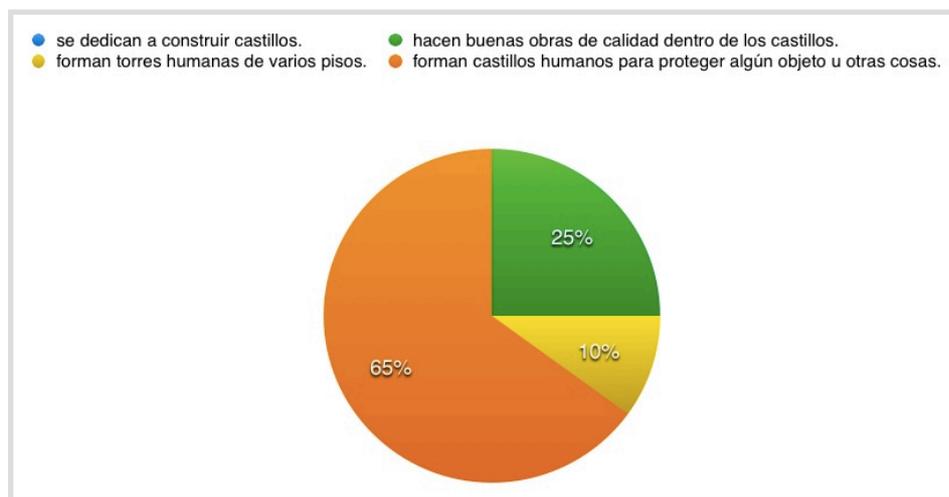
encuestados, aunque les resultan bastante familiares las dos palabras (cafetería y bar), desconocen la tradición española de ir a bares o a cafeterías. No obstante, no nos sorprende el resultado porque es lógico que los que nunca han vivido en una sociedad determinada no conozcan las costumbres diarias de su pueblo, salvo que se lo hayan explicado los nativos, o bien ellos mismos lo hayan leído en algún libro o artículo.

Con todo, lo que hemos comprobado, tanto en esta como en otras palabras culturales, es que los conocimientos de los alumnos sobre la vida española sobrepasan las limitaciones de sus diccionarios, lo cual no quiere decir que éstos no deban dar cuenta suficiente de las cuestiones relacionadas con la cultura española.

ANÁLISIS DE “castillos humanos”

La expresión “castillos humanos” no ha figurado en ningún diccionario español-chino que hemos consultado, de hecho, en los diccionarios monolingües del español que tenemos a mano tampoco se recoge como un lema o una sub-entrada de la palabra “castillo”. Por tanto, cada uno de los encuestados responde la pregunta según lo que comprende.

(Los “castillos humanos”, se refieren a grupos de personas que:)



Como vemos, la opción A no ha sido elegida por nadie; la opción B ha sido elegida por un 25%, es decir, cinco encuestados, como la definición correcta de la expresión “castillos humanos”; la opción C, que es la correcta respuesta, elegida por solamente dos encuestados; y 65% de los encuestados (13) consideran que “castillos humanos”

se refiere a los seres humanos que protegen algún objeto u otras cosas importantes. Igual que hemos previsto cuando diseñamos la encuesta, la opción D sería la más elegida por los participantes porque correspondía al sentido figurado de “castillos humanos” en chino⁴². A través del resultado, podemos comprobar de nuevo que cuando los hablantes de una lengua extranjera desconocen una lengua u otra cultura, toman como referencia su propia lengua y/o cultura para comprender el significado de una palabra en otra lengua, razón por la cual, creemos imprescindible e importante incluir en diccionarios destinados a usuarios de otra lengua descripciones sobre diferencias entre lenguas o entre usos, lo cual se tratará de, según A. Rey (1987), contenido cultural y se denomina en la actualidad como una “brecha cultural” (Pruvost, 2009).

ANÁLISIS DE “fallas”

(Las fallas de San José en Valencia se diseñan inspirándose en personajes literarios, históricos, políticos e incluso mitológicos y normalmente tienen carácter elogioso y gracioso.)



Respecto a esta palabra, de los encuestados 19 no se dan cuenta de la mala información que ofrecemos cuando en el texto se dice que las fallas tienen un carácter elogioso. El único encuestado que se opone a la frase nos explica que la frase no es adecuada porque lo que se explica sobre las “fallas” no es lo mismo que les enseña su profesora en clase, no obstante, no nos da más información concreta para indicar qué es lo que explica la profesora. Así pues, salvo este encuestado que tiene más confianza en su profesora que en los diccionarios, todos los demás encuestados, tras consultar el inventario que les ofrecemos, fallan en esta pregunta. El fallo se debe a, evidentemente, la falta de conocimientos culturales sobre las fallas, que reflejan situaciones actuales de la sociedad española y que normalmente tienen carácter satírico y crítico.

ANÁLISIS DE “homoparental”

⁴²Curiosamente, cabe destacar que los castillos humanos típicos de Cataluña están tomando protagonismo en la cultura china. En este sentido, en el último concurso anual de castillos humanos celebrado en Tarragona en septiembre de 2016, participaron con gran éxito los llamados “Xiquets de Hangzhou”.

El concepto de “familias homoparentales” no les es nuevo a los encuestados porque, según nos cuentan algunos de ellos, ya les han explicado en clases de lectura. Es decir, los encuestados no deben de tener dificultad de comprender el significado de la palabra “homoparental”, aunque se trata de una nueva palabra española. No obstante, nuestra intención no se limita a detectar si les cuesta entender el significado de dicha palabra, sino que, a través de las respuestas, queremos conocer, con el contexto que inventamos, la actitud que toman los chinos hacia este nuevo modelo familiar que aparece en otra sociedad y que aún no existe o no se permite en la suya. Así pues, hemos ofrecido cuatro opciones pero no tenemos, en este caso, una respuesta cerrada. He aquí el resultado de las respuestas:

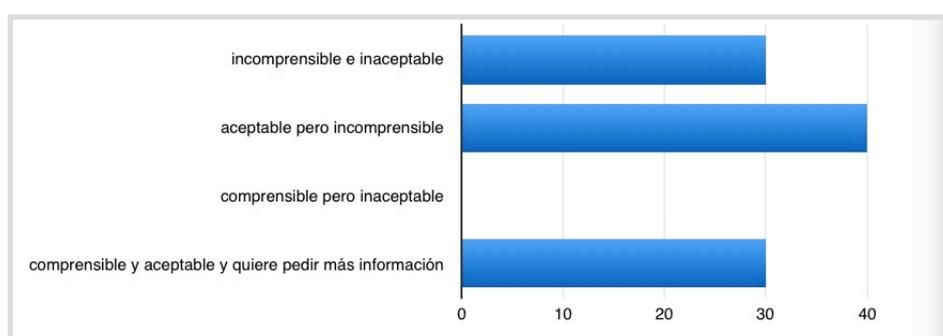
(A: ¿Sabes que en España existen familias homoparentales?)

B: No, ¿a qué se refieren?

A: Pues, a familias formadas por dos personas del mismo sexo y sus hijos.

B: ¡Caramba! ¿Son legales? Pero, ¿cómo obtienen los hijos?

Al interlocutor B, el concepto de “familias homoparentales” le es)



Como vemos, entre todos los encuestados participantes, a seis encuestados les parece incomprensible e inaceptable el concepto de “familias homoparentales”, a ochos encuestados les resulta aceptable este concepto pero incomprensible, para el resto de ellos, aceptan, comprenden y quiere pedir más información. Se nos han quejado unos encuestados de la invalidad del contexto y que las respuestas podrían variar según lo que quería expresar el interlocutor por lo que ellos se ven obligados a contestar la pregunta según su propia actitud. Eso, como hemos señalado, es precisamente lo que pretendemos conocer a través de la investigación, porque, en un diccionario destinado a los extranjeros, es necesario ofrecer informaciones que provienen de distintos ámbitos sobre el estado actual de una sociedad determinada con el objetivo de sensibilizar

a los hablantes de otra lengua y evitar los posibles choques culturales.

ANÁLISIS DE “horchata”

(Durante la campaña navideña, se consumen mucho horchatas y fartones en Valencia.)

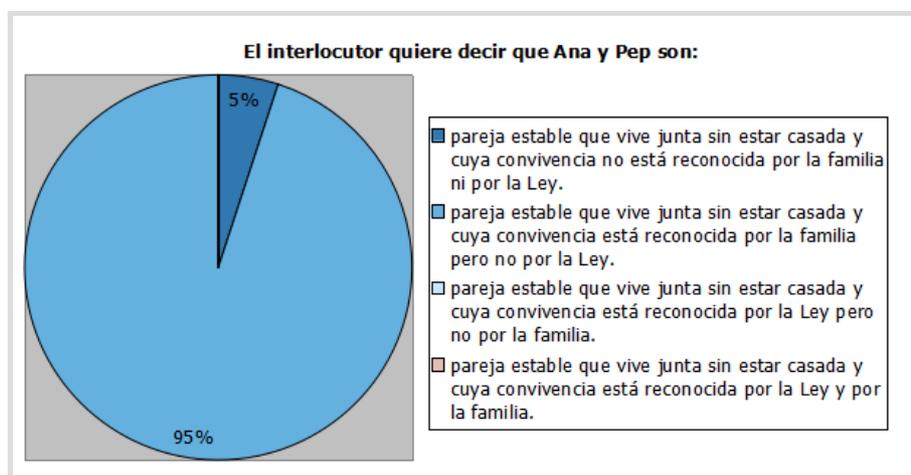


En cuanto a la época en la que se consume la horchata, vemos que doce encuestados no tienen una idea clara y creen que en Navidad también se ofrece y se consume esa bebida fresca. Entre los demás que consideran inadecuada la frase, un encuestado nos dice que no se toma horchata en Navidad pero no sabe qué se toma entonces, cuatro encuestados nos dan una respuesta satisfactoria diciendo que la horchata se toma cuando hace calor, tres encuestados creen que la frase tiene un error gramático y debe ser “se consumen muchas horchatas” en lugar de “se consumen mucho horchatas”. En torno a las respuestas que nos ponen en la encuesta, nos da la sensación de que, a pesar de alcanzar ya un nivel bastante alto en la gramática y en el léxico del español, la mayoría de ellos aún tienen un nivel bajo en saberes socioculturales, es decir, no tienen referencia al conocimiento sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, las costumbres tradicionales, etc. que se dan en la comunidad española.

ANÁLISIS DE “pareja de hecho”

(- ¿Ana y Pep están casados?)

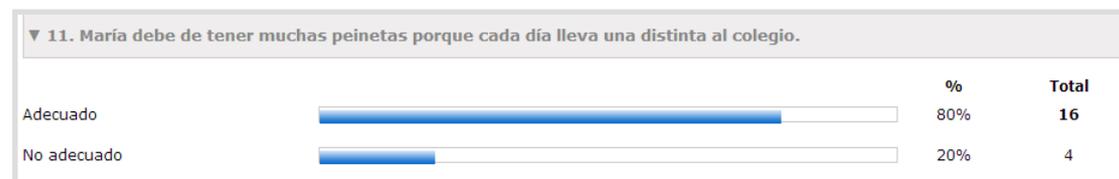
- Pues no, son pareja de hecho.)



Respecto a la expresión “pareja de hecho”, según el análisis estadístico de las respuestas, la opción correcta no ha sido elegida por nadie, el 95% de los encuestados piensan que la relación de “pareja de hecho” no es legal aunque está reconocida por la familia. El único voto diferente a ellos considera que una “pareja de hecho” es ilegal y también rechazada por la familia. A pesar de la popularidad y la gran cantidad registrada de parejas de hecho en la sociedad española, los alumnos desconocen este modo de vivir juntas las parejas, es más, rechazan su legalidad debido al pensamiento conservador transmitido de generación en generación y arraigado profundamente en la cultura china sobre las relaciones conyugales y el matrimonio.

ANÁLISIS DE “peineta”

(María debe de tener muchas peinetas porque cada día lleva una distinta al colegio.)



En cuanto al significado de la palabra “peineta”, el resultado nos muestra que ninguno de los encuestados sabe a qué se refiere una “peineta” en la cultura española. Según el análisis, dieciséis encuestados consideran adecuado el uso de la palabra, no obstante, otros 4 que lo consideran inadecuado tampoco han acertado la clave porque la peineta, según ponen en la encuesta, la llevan solamente las mujeres mayores. Aunque se trata de un objeto específico de la cultura española que ha sido representada muchas veces en clases⁴³, ninguno de los encuestados sabe cuándo y para qué se lleva ese adorno tradicional.

ANÁLISIS DE “pijo”

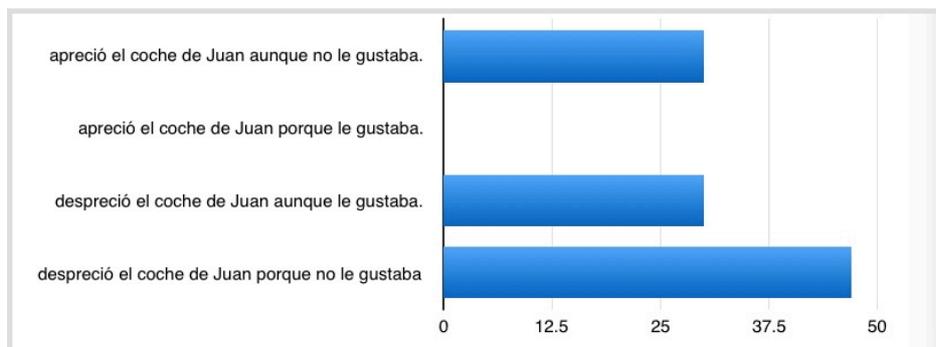
La palabra “pijo/pija” es un término específico que representa los valores morales del pueblo español, por tanto, es lógico que a los encuestados chinos les resulte complicado comprender su uso en el lenguaje coloquial de la lengua española. Como vemos en la tabla siguiente:

⁴³ De hecho, en el Departamento del español de ZISU hay unas estanterías en las que se exponen muchos utensilios específicos de España, entre ellos, hemos encontrado varias peinetas.

(- ¿Has visto el nuevo coche de Juan?)

- Sí, es normal, porque Juan es un pijo.

El interlocutor quiere expresar con la palabra “pijo” que)



Un 30% de los encuestados confunden la actitud satírica que quiere manifestar el interlocutor hacia las personas pijas o hacia las cosas propias de las personas pijas, considerando que el interlocutor apreció el coche aunque no le gustaba. El resto de ellos, el 70% de los participantes, comprenden el uso despectivo de la palabra, no obstante, muestran un desacuerdo cuando deciden si al interlocutor le gusta o no el coche de Juan. A nuestro juicio, la palabra “pijo/pija”, aunque no existe un equivalente perfecto en otra lengua, expresa una noción más bien universal, porque todo el mundo puede tener celos o envidia cuando los demás consiguen una cosa con la que sueña o aprecia. Por tanto, no nos sorprende al ver las diferentes actitudes hacia una “pijada”.

ANÁLISIS DE “piscolabis”

(Después de la entrega de diplomas, nos invitaron a tomar un piscolabis en el que probé un platito de paella riquísima.)



Para la palabra “piscolabis”, de los encuestados 12 muestran su acuerdo con el uso en la frase, 8 votan al uso inadecuado por varios motivos. 2 creen que en un piscolabis no se ofrece paella sino pastelitos, 2 consideran que el piscolabis no es una comida formal por lo que no se ofrece después de celebraciones o actos, otros 2 que no están de acuerdo con la frase nos explican que el piscolabis es como un tipo de “tapa”, por

tanto se sirve solamente en bares, mientras que la paella se ofrece siempre en restaurantes. Los últimos dos que niegan el uso de la palabra nos dicen que como no conocen el significado de la palabra tras consultar el inventario, para no caer en una posible “trampa” prefieren tacharlo en lugar de aceptarlo. Con las razones diversas que nos enseñan los encuestados, nos da cuenta de que, aunque doce encuestados hayan acertado la respuesta, la costumbre española de tomar un piscoalbis después de un acto no es conocida por muchos alumnos chinos.

ANÁLISIS DE “procesión”

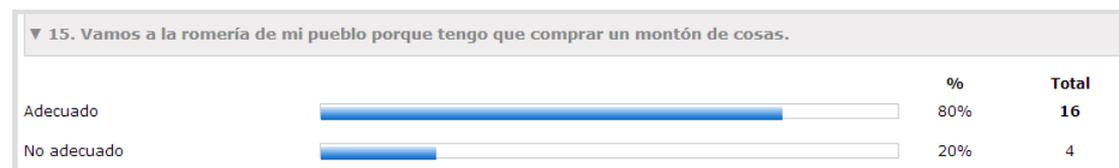
(Más de doscientos trabajadores del Banco CX han participado este domingo en la procesión contra de la política de austeridad.)



Sobre el significado de “procesión”, trece encuestados se han dado cuenta del uso incorrecto de la palabra y nos explican que la procesión es un acto religioso, otros 2 que también han acertado la respuesta no nos dan explicación alguna, cinco encuestados han confundido la palabra “procesión” con la “manifestación” y no dudan del uso de “procesión” en la frase. Aunque el inventario ya señala que una procesión es frecuentemente religiosa, es posible que en los que no han acertado la respuesta se haya hecho muy firme en su mente la asimilación de “procesión” como “manifestación”.

ANÁLISIS DE “romería”

(Vamos a la romería de mi pueblo porque tengo que comprar un montón de cosas.)



Según muestran los datos estadísticos, al consultar el inventario adjunto, dieciséis encuestados no detectan el uso incorrecto de la palabra “romería” en la frase y toman

la palabra española como sinónimo de la palabra china “庙会” (*miào huì*)⁴⁴. Cuatro encuestados consideran inadecuado el uso de la palabra “romería” en este texto por cuatro motivos diferentes: 1) no se puede comprar muchas cosas en la romería; 2) debe ir a una feria para comprar muchas cosas; 3) debe ir a un súper para comprar muchas cosas; 4) la romería es una celebración religiosa en la que no se vende nada. Como vemos, la más acertada ha sido la última y los demás sólo nos dan explicaciones parcialmente correctas, sin especificar de qué se trata la “romería” en la cultura española.

ANÁLISIS DE “turrón”

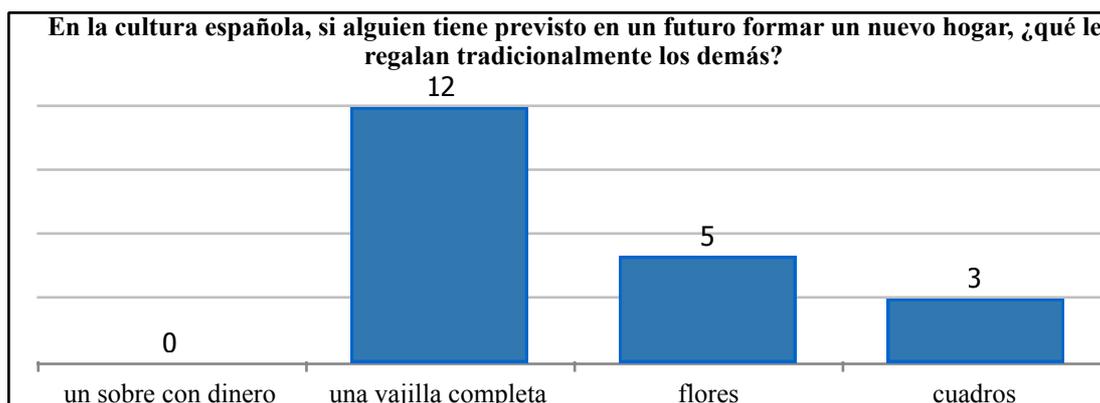
(La tía Julia normalmente viene a visitarnos en las vacaciones de verano y cada vez que viene, siempre nos trae turrones y polvorones.)



En cuanto a la costumbre navideña de tomar turrones en España, han de conocerla todos los encuestados según nos explica una profesora de ZISU, que da clases del español de nivel básico. No obstante, como vemos en el resultado, 11 de ellos no se acuerdan de lo que enseñaron en clases y no se dan cuenta del uso no habitual de la palabra “turrón” en el texto. Entre el resto, 8 de ellos tienen clara la tradición de tomar turrones en Navidad, y un encuestado ha enfocado el problema gramatical del texto y nos explica que la palabra “turrón” no se debe usar en plural sino en singular. La opinión de este encuestado nos hace reflexionar una pregunta, que es, aparte de la falta de informaciones culturales en diccionarios existentes por lo que venimos estudiando e investigando a lo largo del trabajo, si la falta de informaciones gramaticales también debe llamarnos la atención. Dejamos la búsqueda de esta respuesta para trabajos posteriores porque, según los resultados que hemos obtenido hasta ahora, la inclusión de informaciones culturales en diccionarios será más necesaria e importante para la comprensión de las palabras culturales.

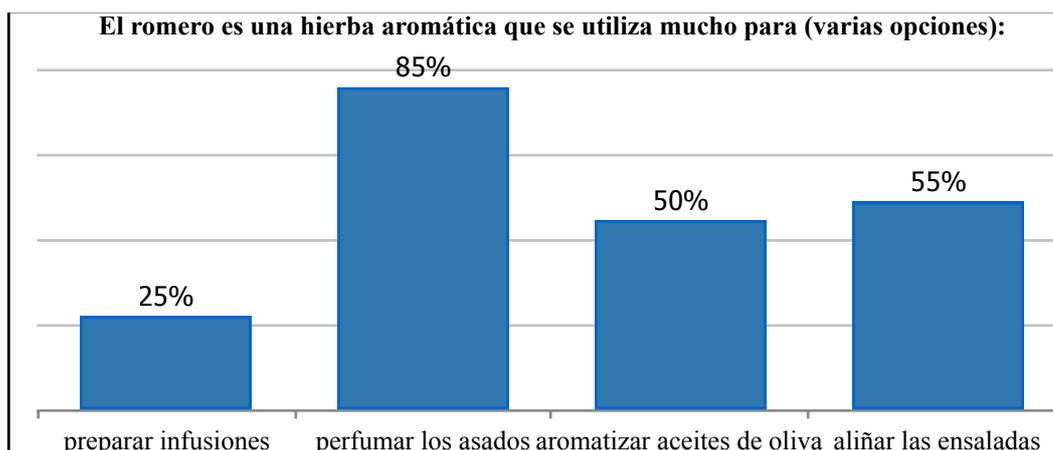
⁴⁴ Es el equivalente léxico ofrecido en el inventario y significa “mercadillo montado alrededor de un templo en fechas determinadas”.

ANÁLISIS DE “vajilla”



Respecto a la tradición española de regalar una vajilla completa cuando alguien se casa o forma un nuevo hogar, según unos encuestados, ya se lo ha explicado una profesora española suya en clase de expresión oral, así como de qué consta una vajilla completa. No obstante, parece que ocho encuestados han pasado por alto lo que dice la profesora y siguen con su propio modo de vida, pensando que flores o cuadros pueden ser regalos perfectos en esta ocasión. Nadie elige la opción de “un sobre con dinero”, que es un regalo tradicional en la cultura china, puesto que se trata de una tradición arraigada profundamente en la cultura china y seguramente los encuestados ya saben que no es popular en culturas occidentales.

ANÁLISIS DE “romero”



Análisis técnico		Conclusiones destacadas
Media	6	El "100%" eligieron: perfumar los asados aliñar las ensaladas La opción menos elegida representa el "25%": preparar infusiones
Intervalo de confianza (95%)	[5 - 6]	
Tamaño de la muestra	20	
Desviación típica	1	
Error estandar	0	

Como se trata de una especie vegetal poco usada en China, su función esencial como condimento importante que se usa en la cocina occidental para aromatizar un plato no se conoce mucho por los chinos. Según la escala analítica y el análisis técnico, “perfumar los asados” y “aliñar las ensaladas” son dos opciones más elegidas por los encuestados, seguidas por la de “aromatizar aceites de oliva”, y la opción menos elegida es la de “preparar infusiones”. Ninguno de los encuestados elige las cuatro opciones a la vez por desconocer las multi-funciones de “romero”, y se deducen de su nombre en chino “迷迭香”(mí dié xiāng)⁴⁵ su función como perfumar, aromatizar y aliñar los platos, según explican unos encuestados tras la encuesta. Así pues, podemos imaginar por qué la opción de “preparar infusiones” ha sido elegida por pocos encuestados y el 100% votos a la de “perfumar los asados” y “aliñar las ensaladas”.

ANÁLISIS DE “tapa”

(Como siempre llegamos tarde a casa, sólo cenamos unas tapas.)



La cultura de “tapas” forma parte de conocimientos más generales y fundamentales para conocer la cultura española según las orientaciones oficiales de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera en China. Es decir, todos los alumnos chinos que estudian el español en universidades chinas deben conocer la cultura de

⁴⁵ Equivalente ofrecido en el inventario, la palabra china “香”(xiāng) se traduce en español literalmente como “aroma”.

“tapas”, así como las costumbres cotidianas de “ir de tapas”, “tapeo”, etc., desde su primera etapa de aprendizaje. Sin embargo, como vemos en el resultado, de los encuestados 8 no ven nada rara la costumbre de cenar tapas siempre en casa, y los comentarios negativos que nos dan otros doce encuestados nos parecen muy interesantes. Veamos por cada uno:

-siete votos a la razón de que las tapas no se sirven en casa sino en bares o restaurantes

-dos votos a la razón de que las tapas deben servirse siempre como acompañamiento de una bebida, por tanto no se cena sólo con tapas

-tres votos a la razón de que las tapas se sirven antes de las comidas principales y no pueden sustituirlas.

Así pues, en nuestra opinión, ninguno de los encuestados conoce la verdadera costumbre española de “ir de tapas” o “tapeo”, pero, como hemos señalado ya antes, por un lado, la cultura abarca todos los ámbitos de la vida, así que no es posible para los que nunca han vivido en una sociedad conocer todos los aspectos cotidianos de su pueblo. Por otro lado, la cultura que se enseña en libros no puede estar viva en todo su momento ni darles a los alumnos impresiones directas sobre el modo de vida de una sociedad determinada.

ANÁLISIS DE “zorra”

(La profesora es una zorra, así que no intentes engañarla con aquella historia tonta, sino que explícale lo que ocurrió realmente.)



Con respecto al uso de la palabra “zorra” en el texto, no habíamos pensado que un 70% de los encuestados cayeron en la trampa por desconocer el uso despectivo de la palabra. No obstante, entre los seis encuestados que critican el uso de “zorra” en ese texto, 4 de ellos consideran inadecuado llamar a una profesora “zorra” por falta de respeto, sin detectar que la palabra “zorra” se usa en muchas ocasiones como sinónimo de “prostituta”. Otros dos encuestados son los únicos que aciertan la clave por considerar que la palabra “zorra” se refiere a mujeres que intentan ligar con hombres,

aunque no mencionan, quizá por no conocerla, la palabra “prostituta”.

8. REVISIÓN DE LAS DEFINICIONES EN UN DICCIONARIO CULTURAL BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO

Basándonos en el resultado del análisis, emprenderemos de nuevo la revisión crítica de estas definiciones con respecto a los equivalentes en chino, a la definición en sí misma, a los ejemplos de frase y de fraseología y, en algunos casos, a las marcas de uso empleadas; luego, ofreceremos una propuesta de definición enmendando algunas incoherencias y añadiendo las explicaciones que consideremos imprescindibles para la correcta comprensión de su significado entre los lectores sinohablantes.

De acuerdo con lo que hemos estudiado en otro capítulo sobre las técnicas empleadas en la traducción de los términos culturales, en el presente capítulo aplicaremos los mecanismos léxicos que consideramos apropiados para obtener una mejor comprensión de tales palabras por parte de los usuarios chinos. Así pues, antes de empezar, cabe precisar que

- i. en el caso de que los equivalentes en chino empleados en los diccionarios analizados sean absolutos en el sentido denotativo pero no en el sentido connotativo, aplicaremos la marca “*info. cultural*”(文化信息) para señalar la información añadida por nuestra parte;
- ii. en el caso de que los equivalentes en chino empleados en dichos diccionarios no sean absolutos o sean parcialmente correspondientes, aplicaremos la marca “*notas de observación*”(备注信息) para añadir, entre paréntesis, la explicación necesaria e incorporar también la información cultural si se necesitara;
- iii. en el caso de equivalentes vacíos (o ausencia de correspondencia) en chino y/ o en el caso de que los equivalentes empleados en los diccionarios analizados sean incorrectos, utilizaremos el signo “ ϕ ” para marcarlo y emplearemos la palabra original en español, es decir, sin traducirla al chino en la parte definitoria. Subrayaremos la definición redactada por nosotros e incorporaremos la información cultural, también, si resultara necesaria;
- iv. en el caso de términos difíciles de explicar solamente con el texto, como son

complementos del vestir, utensilios, instrumentos musicales y otros objetos específicos, presentaremos ilustraciones en papel o en soporte audiovisual, para ayudar la comprensión de cada uno. En este sentido, es evidente que un futuro diccionario informatizado, *on line*, sería el objeto adecuado para nuestro propósito. En él no solamente sería importante la visión del objeto o incluso del movimiento (en bailes, gestos, etc.) sino que el componente audiovisual permitiría, a la vez, la definición escrita, la imagen electrónica y el audio correspondiente al lema pronunciado, mediante el cual se suplirían deficiencias del diccionario tradicional como son la entonación y la pronunciación adecuadas. Una red integrada de remisiones *on line* podría aumentar exponencialmente el contenido de la definición, ampliándola hasta el límite requerido por el usuario.

Pero en espera de este diccionario electrónico *on line* deseado, en el presente trabajo nos limitaremos a sentar las bases lexicográficas de este futuro diccionario. En él no nos interesaremos por todas las acepciones de las palabras seleccionadas, sino solamente aquellas que se correspondan con contenidos culturales. Así, no se tendrán en cuenta los sentidos de las palabras que tengan una clara correspondencia en chino y que no necesiten ninguna aclaración socio-cultural, así como tampoco las acepciones con marcas *diatópicas* y *diaténicas*. Por ejemplo, en la entrada “tapa” desecharemos la primera acepción de “Pieza que cierra la abertura de un recipiente” y las restantes que tengan un exacto equivalente léxico en chino que aclare completamente el sentido del término; sin embargo, sí necesitará una explicación de carácter cultural la acepción correspondiente a las pequeñas porciones de comida que se sirven como aperitivo, e incluso, la fraseología referida a la “tapa de los sesos” puede requerir una explicación cultural añadida.

Aunque tratamos de abordar el contenido cultural en un diccionario bilingüe español-chino en el que supuestamente tanto la definición como la información complementaria deban estar escritas en chino, no sería adecuado exponer directamente nuestra propuesta en chino porque nuestro trabajo está elaborado básicamente en español y a los lectores de esta tesis les podrá resultar incomprensible lo que estamos explicando. Por lo tanto, decidimos proponer, primero, una propuesta de definición en

español y, luego, hacer una traslación de este mismo diseño a la lengua china, que sería la propuesta definitiva.

8.1 Comentario crítico y propuestas de definición de veinte palabras culturales del español

Palabra “aguinaldo”

En el *GDEC*: **aguinaldo** *m.* (圣诞节、主显节等) 节日礼物, 节日赏钱: dar el ~ al cartero 给邮差赏钱 ...

En el *NDEC*: **aguinaldo** *m.* (圣诞节、主显节等) 节日礼物, 节日赏钱: ¿Le has dado ya el ~ al cartero? 你是否把节日礼物交给了邮递员? ...

COMENTARIO CRÍTICO:

Tanto el *GDEC* como el *NDEC* toman dos palabras en chino “礼物” (*lǐ wù*, regalo) y “赏钱” (*shǎng qián*, gratificación/propina) como equivalentes léxicos de la palabra “aguinaldo” y explican, entre paréntesis, que se refiere especialmente al regalo o al dinero que se da en la Navidad y en la fiesta de la Epifanía (sic.), pero sin dar explicación alguna sobre la costumbre de regalar el aguinaldo en la cultura española, es decir, ¿a quién se da?, ¿qué tipo de regalos se da? y ¿qué importe se da en el caso de propina?, etc. Habrá de explicarlo porque en la cultura china también existen costumbres similares de regalar cosas o dinero en fiestas tradicionales, como son en la Fiesta de la Primavera, la Fiesta del Medio Otoño y la Fiesta de Regatas del Dragón, y, dependiendo de quienes los reciban y de qué fiestas tocan, tanto los regalos como la cantidad del dinero varían. De hecho, respecto a la costumbre de regalarles a los trabajadores, sean cosas sean dinero, en alguna fiesta o en cualquier ocasión, decimos “发福利” (*fā fú lì*, se traduce literalmente en español como “dar el bienestar”), y la palabra “福利” (*fú lì*) puede referirse tanto a regalos de cualquier categoría como el dinero por lo que, a nuestro juicio, la palabra “福利” (*fú lì*) en chino corresponde mejor al significado cultural de la palabra española “aguinaldo”. El *GDEC* usa la locución “*dar el ~ al cartero*” y el *NDEC* aplica la frase “¿*Le has dado ya el ~ al*

cartero?” con el objetivo de ofrecer un ejemplo de uso práctico de la entrada. Sin embargo, tanto la locución como la frase podrán causar dudas o malentendidos a los usuarios si piensan por qué se les da el aguinaldo a los carteros y no a los demás. Sobre todo, hay que tener en cuenta que hoy en día, en España los carteros ya no llevan las cartas al domicilio de los interesados, sino que las dejan en los buzones de la entrada, con lo que ha desaparecido la costumbre del aguinaldo. Es más, en realidad ya no se dan aguinaldos en casi ninguna de las regiones españolas,⁴⁶ porque todos los trabajadores reciben, por ley, una paga extraordinaria de Navidad (un sobresueldo) en el mes de diciembre. Todo esto nos refuerza en la idea antes expresada de que la cultura es algo dinámico, siempre cambiante, de manera que el sugerido diccionario *on line*, con la posibilidad de una continua revisión, sería el instrumento adecuado para este diccionario cultural.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

aguinaldo *m.* (*jiē rì*) *lǐ wù, shǎng qián; fú lì* (equivalentes absolutos en chino) **info. cultural:** en la cultura española el aguinaldo se daba en la Navidad. Un aguinaldo podía ser un pequeño regalo o dinero que se daba a cualquier persona que prestara habitualmente un servicio. Existía la costumbre de dar un aguinaldo, sea regalo, sea dinero, a los trabajadores de cualquier empresa pública o privada en la Navidad - como la típica “cesta de Navidad”, que todavía suele darse en algunas empresas, en la que normalmente incluyen botellas de vino, embutidos, turrones y otros dulces navideños, galletas, etc.- pero el verdadero aguinaldo se refiere a la costumbre, ya en desuso, de pasar los carteros, barrenderos, serenos y otros oficios semejantes por las casas de los vecinos de la zona donde habitualmente prestaban sus servicios, a felicitar la Navidad y recibir un aguinaldo, que solía ser una pequeña cantidad de dinero.

en chino:

aguinaldo *m.* (节日) 礼物, 赏钱; 福利 文化信息: 在西班牙文化里, 圣诞节时曾有发福利的习惯, 福利可是礼物也可是现金, 可发给员工或其他提供服务工作的人员。以往在圣诞节时, 公司通常会给员工准备圣诞福利, 比如赠送“圣诞菜篮”, 里面一般会装有葡萄酒、灌制香肠、牛轧糖和其他圣诞节甜点、饼干等。实际上, 传统意义上的圣诞“福利”是指在圣诞节时送信员、清洁工、街道管理员等其他类似工作人员在服务的小区 and 街道挨家挨户送祝福求赏钱的风俗习惯。

⁴⁶ En realidad, el aguinaldo proviene de una época en la que existían muchas profesiones muy mal remuneradas, como los carteros, los serenos, los basureros, etc., que realmente necesitaban de esa pequeña remuneración extra para pasar de manera más holgada las fiestas navideñas.

Palabra “aperitivo”

En el *GDEC*: **aperitivo**: *m.* **1.** 开胃酒, 开胃饮料: Tomamos el ~ en un bar. 我们在酒吧喝开胃酒。 / La acción de los ~s consiste en estimular la secreción de jugos gástricos. 开胃饮料的作用在于促进胃液的分泌。 **2.** (喝开胃酒时候吃的) 小吃、小菜 ...

En el *NDEC*: **aperitivo**: *m.* ... **2.** 开胃酒: tomar el ~ 喝开胃酒 **3.** (喝开胃酒时候吃的) 小吃、小菜 *sin. tapa* ...

COMENTARIO CRÍTICO:

En los dos diccionarios analizados se muestran dos equivalentes en chino de la palabra “aperitivo”, que son “开胃酒” (*kāi wèi jiǔ*), literalmente traducido como “bebida que sirve para abrir el apetito” y “小吃、小菜” (*xiǎo chī, xiǎo cài*), se refiere a “comida de pequeña porción que acompaña a la bebida que sirve para abrir el apetito”. En el *NDEC* señalan que la palabra “aperitivo” es el sinónimo de “tapa”. Aunque en ambos diccionarios se recogen bien las dos acepciones más generales de la entrada, no se explica que en la cultura española el aperitivo suele ser algo sólido y líquido, a diferencia de otros países como el caso de Francia, que el aperitivo suele ser sólo líquido, y también a diferencia de la cultura china, que el aperitivo normalmente se refiere a platos fríos y de sabor ácido y sin acompañar nada de líquido. No se explica en ninguno de los dos diccionarios que tomar el aperitivo se trata de un uso que puede repetirse diariamente en España, sin necesidad de que se trate de celebraciones especiales, porque en algunos países se toma sólo en los días señalados o festivos. Es importante señalar que “tomar un aperitivo” en España no quiere decir necesariamente que las personas que se reúnen vayan a comer a continuación en el mismo lugar, dado que la mayoría de las veces el aperitivo se toma en un bar o cafetería al salir del trabajo, con los amigos, para después ir cada uno a su casa a comer con la familia. Tampoco se da información sobre el lugar donde se puede tomar el aperitivo y qué se sirve normalmente en un aperitivo típico español, con lo que suele confundirse con “tapa”, y si bien la tapa es muchas veces un aperitivo, no todos los aperitivos se componen de tapas, sino muchas veces de cerveza con patatas fritas,

aceitunas o almendras.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

aperitivo: *m. kǎi wèi jiǔ, kǎi wèi cài* (equivalentes absolutos en chino) **info. cultural:** tomar el aperitivo es una costumbre extendida a cualquier día en España. Normalmente se sirven diferentes pinchos y alimentos de "picoteo" como son aceitunas, patatas fritas, patatas bravas, croquetas, queso, embutidos, frutos secos y algún tipo de mariscos, y siempre acompañados de bebidas como refrescos, vino, cava, zumo o cerveza. Se suele tomar el aperitivo en un bar, un mesón o una taberna, con los amigos o los compañeros de trabajo, aunque también puede hacerse en las comidas familiares y en celebraciones importantes, en casa, antes de las dos comidas principales.

en chino:

aperitivo: *m. 开胃酒, 开胃菜* 文化信息: 吃开胃菜、喝开胃酒是西班牙人日常生活中的一部分。西班牙开胃菜种类繁多, 可以是*pincho*(西班牙特有小吃), 或者是其他类型的小食, 如橄榄、薯片、块状炸土豆配蛋黄酱和番茄酱(*patas bravas*)、油炸肉丸(*croqueta*)、干酪、香肠火腿、坚果和一些海鲜等, 在吃开胃菜时必会同时饮用一些开胃酒水, 如汽水、葡萄酒、香槟、果汁或啤酒。西班牙人通常会与朋友、同事在酒吧、酒馆、餐馆等地方食用开胃菜, 而一般只有在家庭聚餐或重要节庆日时才会在两顿正餐之前在家中准备开胃菜。

Palabra “bautizo”

En el *NDEC*: **bautizo:** *m. 洗礼; 洗礼仪式: Voy a la parroquia al ~ de mi sobrino. 我要到教堂去参加我外甥的洗礼。...*

En el *GDEC*: **bautizo:** *m. 洗礼; 洗礼仪式: Mañana es el ~ de mi sobrina. 明天我外甥女受洗礼。/ En el ~, el padrino invitó a todos a pasteles. 在洗礼仪式上, 教父请大家吃蛋糕。...*

COMENTARIO CRÍTICO:

En ambos diccionarios analizados se recogen dos acepciones y se limita a dar el equivalente léxico de la palabra “bautizo” en chino, aunque en este caso existen equivalentes absolutos en chino, sin dar explicación alguna sobre su significado. Se aplican ejemplos para “contextualizar” el uso de la entrada, pero en realidad se trata de una frase aislada y sin contexto, por lo que a cualquier hablante de una religión oriental y/o a los ateos -como el caso de la mayoría de los alumnos chinos- les cuesta entender el verdadero sentido que tiene dicha ceremonia religiosa si no se les ofrece otras in-

formaciones complementarias, tales como el uso de agua como signo de purificación, la fórmula con la que se hace ("en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo"), los efectos que tiene, y quién puede recibirlo.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

bautizo: *m.* *xǐ lǐ; xǐ lǐ yí shì* (equivalentes absolutos en chino) **info. cultural:** es un rito de adopción y admisión al cristianismo, que se suele administrar en las iglesias y al que tiene acceso cualquier persona de cualquier edad que desee ser cristiana, aunque entre los católicos se administra en los primeros meses de vida de los niños. El rito se asocia invariablemente con el uso de agua, porque es el principio de la vida natural y simboliza la regeneración a la vida espiritual, y se administra actualmente bajo la fórmula "Yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo". Además de la unión con Cristo, el bautizo tiene efectos como son el perdón de los pecados y la adscripción a la Iglesia católica.

en chino:

bautizo: *m.* 洗礼; 洗礼仪式 文化信息: 洗礼是一种信仰基督和归入基督的宗教仪式。洗礼仪式通常在教堂举行, 受洗礼之人不分年龄、性别和种族, 尽管天主教徒通常会给刚出生的婴儿进行洗礼。洗礼是用水行的礼, 因为水是万物之源是圣洁的象征。洗礼时的祷告形式通常为“以圣父、圣子、圣灵之名”。除表明加入教会, 洗礼还可以洗去罪名获得拯救和原谅, 成为基督徒。

Palabra “cabrón”

En el *NDEC*: **cabrón, na** *adj.* **1.** 搞恶作剧的; 坑害人的, 心眼坏的 *Ú.t.c.s.:* Es una ~a, y te pondrá la zancadilla cuando menos te lo esperes. 此妇人心眼坏, 你稍不留意她就要耍花招害你。 **2.** 妻子有外遇的: *marido* ~ 当乌龟的丈夫, 乌龟, 王八 ...

En el *GDEC*: **cabrón** *m.* ... **2.** <口>乌龟 (奸妇之夫) *Ú.t.c. adj.:* un *marido* ~ 当乌龟的丈夫... **4.** 干肮脏勾当的人; 坑害人的人: Es un ~ y te va a engañar. 他是个坏人, 会骗你的。... **5.** 讨厌的人 ...

COMENTARIO CRÍTICO:

En ambos diccionarios analizados el término “cabrón” se marca como palabra malsonante y coloquial y se define como “persona que hace malas pasadas” o “marido que padece la infidelidad de su mujer”, que son dos sentidos más generales de dicho término y que tienen en chino equivalentes correspondientes a cada sentido. Aunque se

ofrecen ejemplos concretos de uso por cada acepción, en ninguno de los dos se explica la situación contextual en la que la palabra “cabrón” se puede usar, ya que en la cultura española este término también puede llevar la etiqueta de elogio, dependiendo de las circunstancias enunciativas (“vaya coche que llevas, serás cabrón”). Por lo tanto, a nuestro juicio, en un diccionario orientado al aprendizaje de lenguas y culturas, habrá de explicar, además de las complejidades de uso de tal o cual palabra, las diferencias pragmáticas que dependen de la situación contextual concreta en la que se usa dicha palabra, para evitar malentendidos e incluso choques culturales.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

cabrón, na *adj.* **1.** *gǎo è zuò jù de; kēng hài rén de, xīn yǎn huài de* (equivalentes absolutos en chino) **2.** *wū guī ,wáng bā dàn* (equivalentes absolutos en chino) **info. cultural:** en la cultura cotidiana española, el término “cabrón/cabrona”, además de considerarse como un insulto, se puede usar como un elogio según la situación concreta. Dependiendo de las circunstancias enunciativas, que suelen ser conversaciones entre amigos o personas íntimas, el término “cabrón/cabrona” puede ser un elogio vulgar y se usa en situaciones familiares coloquiales en los que elogia la suerte de la persona, generalmente si se cree que no es del todo merecida. Por ejemplo, se puede elogiar con un cierto recelo a personas conocidas: “vaya chica que te has agenciado, cabrón”, o “será cabrón, le ha tocado la lotería a ese inútil de Paco”, etc. Como insulto, se ha disociado generalmente de su segundo significado como “marido consentidor”, para pasar a ser un insulto grosero inespecífico.

en chino:

cabrón, na *adj.* **1.** 搞恶作剧的; 坑害人的, 心眼坏的 **2.** 乌龟, 王八蛋 文化信息: 在西班牙日常文化里, 该词除了被当作口头骂人用语, 还可根据具体语境作通俗赞赏用语使用。作赞赏用语时, 一般会出现在朋友、关系亲密者或家庭成员的对话中, 用作表达对某人 (常指获得了不该获得的)好运的赞扬。例如, 对某个熟悉的人可调侃 “vaya chica que te has agenciado, cabrón” (这么个姑娘你怎么搞到手, 王八蛋), 又或者可感叹 “será cabrón, le ha tocado la lotería a ese bobo de paco” (真是王八蛋, 这蠢货居然中了这么个大奖)。实际上作骂人用语时, 该词的第二层含义, 即“容忍妻子有外遇的丈夫”, 已作一种非特指的粗俗脏话使用。

Palabra“cafetería”

En el *GDEC*: **cafetería**: *f.* **1.** 咖啡加工厂 **2.** 咖啡馆: tomar un plato combinado en la ~ 在咖啡馆里吃一份拼盘

En el *NDEC*: **cafetería**: *f.* **1.** 咖啡馆; (供应咖啡的) 饮食店 **2.** 顾客自取饭菜的餐馆, 自助食堂

COMENTARIO CRÍTICO:

En el *GDEC* se recoge la primera, erróneamente, acepción de la entrada como “fábrica de café” y la segunda, “el establecimiento donde se toma el café”. En cambio, en el *NDEC* no se incluye “fábrica de café” como una acepción del lema “cafetería”, sino que se recoge “el establecimiento donde se toma el café o donde se sirven el café y otros tipos de alimentos” como su primera acepción y se señala en la segunda acepción que una “cafetería” también se refiere a un restaurante de bufé (sic.) Evidentemente, tanto en el *GDEC* como en el *NDEC* se limita a dar unos equivalentes en chino de la palabra “cafetería” y a ofrecer alguna información complementaria sobre qué se puede servir en una cafetería además del café. Sin embargo, ninguno de estos dos diccionarios explica las características que comparten la mayoría de las cafeterías españolas y las diferencias que hay entre una cafetería y un bar o un restaurante en la cultura española. Aunque en muchas ciudades de China, influidas por la cultura occidental, se abren cada vez más cafeterías en las que se suele ofrecer el café y otros tipos de bebidas y comidas rápidas o simplemente postres, el concepto de “cafetería” que tienen los chinos aún es muy diferente al de los españoles o al de otras sociedades occidentales.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

cafetería: *f.* *kā fēi guǎn; kā fēi diàn* (equivalentes absolutos en chino) **info. cultural**: en la cultura española una cafetería es un lugar donde la gente puede entrar para tomar café, té u otra bebida a cualquier hora del día y también para desayunar y merendar. A diferencia de los bares o restaurantes, normalmente las cafeterías no ofrecen bebidas alcohólicas sino variedades del café, como son el cortado, el café con leche, el americano, el expreso, y otras bebidas no alcohólicas, como son té, refrescos, zumos, chocolate caliente, etc. En algunas cafeterías se vende, también, pan y se sirven bocadillos, sándwiches, y dulces, o bien, incluso, pueden servirse comidas. En algunos centros de trabajo, escuelas, estaciones o aeropuertos, las cafeterías también ofrecen el bufé o el menú diario.

en chino:

cafetería: *f.* 咖啡馆; 咖啡店 文化信息: 在西班牙文化里, 咖啡馆或咖啡店不仅是随时供应咖啡的场所, 也是西班牙人吃早餐、喝下午茶的去处。不同于酒吧或餐馆, 咖啡馆或咖啡店并不提供酒精饮料, 而是各种咖啡, 如*cortado* (浓缩咖啡配少量牛奶)、拿铁、美式、意式浓缩等, 又或是茶、汽水、果汁、热巧克力等饮料。在很多情况下, 咖啡馆或咖啡店也生产销售面包, 供应*bocadillos* (一种在切开的面包之间夹肉片、奶酪、蔬菜、鱿鱼圈或土豆饼等的食物)、三明治和甜点。在一些办公楼集中区域或是学校、车站、机场等场所, 咖啡馆或咖啡店里也会有自助餐或套餐供应。

Palabra “castillo humano”

El “castillo humano” (traducido del catalán “*castell*”) se refiere a las torres humanas de varios pisos de altura que se construyen en las fiestas populares de Cataluña, especialmente en la provincia de Tarragona. Cuentan con una historia de más de doscientos años y ha sido una actividad extendida a todas las zonas de Cataluña y conocida ya por todo el continente ibérico. No obstante, en ninguno de los diccionarios consultados se recoge la palabra “castillo humano” ni siquiera como una subentrada de la voz “castillo”, a pesar de que en chino ya existe el calco de “castillo humano”, que es “叠人塔” (*dié rén tā*). Teniendo en cuenta su importancia en la tradición catalana, consideramos necesaria la recogida de dicha palabra en un diccionario cultural. He aquí nuestra propuesta:

en español:

castillo humano *m.* *dié rén tā* (equivalente absoluto en chino) **info. cultural:** Es una fiesta popular y tradicional originaria de la provincia de Tarragona (Cataluña) y extendida a otras provincias catalanas. Los participantes, llamados *castellers*, pueden ser mujeres o hombres de cualquier edad y todos comparten las virtudes de «Fuerza, Equilibrio, Valor y Cordura» cuando ensayan o practican esta modalidad, mezcla de tradición y deporte de riesgo. Gracias a su extensión territorial, participan actualmente cada día más grupos en esta actividad e incluso grupos de “*castellers*” chinos han participado últimamente en los concurso de castillos celebrados por la festividad de Santa Tecla en la ciudad de Tarragona.

en chino:

castillo humano *m.* 叠人塔 文化信息: 起源于塔拉戈纳 (加泰罗尼亚) 地区并已扩展到加泰罗尼亚其他地区的传统民间节日活动。叠人塔的参与者 (*castellers*, 加泰罗尼亚语) 不分

年龄和性别，在叠人塔活动中秉承“力量、平衡、勇气和理智”的精神。近年来，由于该项活动的兴起和发展，包括中国民众在内的越来越多叠人塔团体均加入到此项活动，还参与了塔拉戈纳市著名的Santa Tecla (该地区一种传统节日)叠人塔活动。

Palabra “fallas”

En el GDEC: **falla** IV *f.* **1.** (西班牙巴伦西亚居民于圣约瑟节在街上点燃的) 篝火 **2.** *pl.* 巴伦西亚的篝火晚会

En el NDEC: **falla** *f.* ... **4.** (西班牙巴伦西亚居民在圣约瑟节夜在街上燃烧的) 模拟人像 **5.** *pl.* (常用F-) (模拟人像的) 篝火晚会: Las Fallas son el 19 de marzo. 巴伦西亚圣约瑟节的篝火晚会在3月19日举行。 ...

COMENTARIO CRÍTICO:

No existe un equivalente léxico en chino de la palabra “falla” cuando se refiere a un conjunto de figuras de cartón o madera, de varios metros de altura y habitualmente de carácter satírico y crítico sobre temas de actualidad, que se queman públicamente por las fiestas de San José en Valencia, y solamente se salva aquella que gana el premio⁴⁷. No obstante, el *GDEC* ofrece dos equivalentes léxicos en chino de la palabra “falla”, que son “篝火” (*gōu huǒ*, hoguera) y “篝火晚会” (*gōu huǒ wǎn huì*, fiestas de hogueras), cuando se presenta en plural, y explica, entre paréntesis, que se refiere específicamente a las hogueras que se encienden para celebrar las fiestas de San José celebradas en la comunidad valenciana. El *NDEC* define la palabra “falla”, en singular, como “figuras de personajes que se queman para celebrar las fiestas de San José en Valencia” y, en plural, “fiestas de hogueras en las que se queman las figuras de personajes” señalando, entre paréntesis, que se escribe la “f” en mayúscula cuando se refiere a las fiestas. Además, con el ejemplo de uso que ofrece, el *NDEC* da una información complementaria sobre la fecha en la que se celebra dicha fiesta. Evidentemente, el *NDEC* ofrece una definición más precisa y adecuada que el *GDEC*, aunque las figuras pueden ser tanto de personas como de animales u otros objetos.

⁴⁷La palabra “fallas” se traduce en los materiales de ELE publicados en China como “法雅” (*fǎ yǎ*), que se trata de una transcripción fonética del español al chino.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

falla *f. φ* conjunto de figuras de cartón o madera de personajes, animales u otros objetos que se queman públicamente por las fiestas de San José en Valencia. **info. cultural:** Las fallas (*fǎ yǎ*), habitualmente de varios metros de altura y hechas de madera o cartón, se diseñan y se construyen anualmente y tienen carácter satírico y crítico sobre temas de actualidad. Cuando se escribe en mayúscula la “F” y en plural, se refiere a las fiestas tradicionales que se celebran anualmente en la ciudad de Valencia y otros lugares de la Comunidad Valenciana, cuyo período van del día 15 al día 19 de marzo. Las fallas que participan en el concurso de las Fallas se queman públicamente el día 19, salvo la que gana el galardón final, que se conserva en el museo fallero.

en chino:

falla *f. φ* 因庆祝瓦伦西亚圣约瑟节而在街上燃烧的由硬纸板、木头制作而成的模拟人像、动物像或其他物体塑像 文化信息: “*fallas*” (法雅, 音译) 是根据当年或近期发生的事件设计制作, 用木头、纸板等材料雕刻而成的作品且通常具有讽刺和批判色彩。当字母F大写并以复数形式出现时, 指的便是每年三月15日至19日为纪念当地保护神圣约瑟而在瓦伦西亚市或瓦伦西亚自治区庆祝举办的传统节日“*Las Fallas*”。参与比赛的*fallas*最终会在节日的最后一天被点燃焚烧, 只有获得大奖的作品会被保留在专门陈列*fallas*的博物馆内。

Palabra “homoparental”

La palabra “homoparental” ha sido recogida por primera vez por el Real Academia Española (RAE) en su última edición (23^a) del Diccionario de la Lengua Española (DRAE) publicado en 2014, pero aún aparece poco en otros diccionarios monolingües del español. Según el DRAE, la palabra “homoparental” se refiere a “una familia formada por dos personas del mismo sexo y los hijos”. Sin embargo, salvo los países que han aprobado la Ley que legaliza el matrimonio homosexual como España, el concepto de una “familia homoparental” resulta incomprensible o inaceptable a los que no entienden o no aceptan la unión entre personas del mismo sexo como pareja o matrimonio. Incluso en algunos países o culturas la posibilidad de la existencia de matrimonios homosexuales suscita serios enfrentamientos entre la población, que se resuelven en manifestaciones contra este tipos de matrimonios. El concepto de “familia homoparental” todavía no existe en la sociedad china y la homosexualidad continúa siendo un tema polémico y delicado en este país. Aun así, consideramos necesario

recoger la palabra “homoparental” en un diccionario cultural porque representa la mentalidad pionera e igualitaria del pueblo español, y teniendo en cuenta la diferente situación en ambos países frente a la homosexualidad (legalizada y no legalizada), ofreceremos también en nuestra propuesta de definición una información complementaria respecto a la actitud del pueblo español hacia el matrimonio homosexual.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

homoparental *adj.* ϕ Referido a una familia formada por dos personas del mismo sexo y sus hijos
info.cultural: A partir del año 2005 cuando aprobó la Ley que legalizaba el matrimonio homosexual en España, este país ha sido uno de los países del mundo en los que más rápidamente se ha aceptado la homosexualidad femenina o masculina, y, en consecuencia, han surgido en la sociedad española familias homoparentales tanto de uno como de otro sexo. Las parejas homoparentales pueden ser padres o madres a través de la adopción, de la maternidad subrogada o de la inseminación artificial en el caso de las mujeres. También se consideran familias homoparentales aquellas en las que uno de los dos miembros tiene hijos de forma natural procedentes de una relación anterior.

en chino:

homoparental *adj.* ϕ 指由同性别家长及其子女组成的家庭。文化信息：自2005年通过同性婚姻合法化法案后，西班牙已成为世界上首批承认同性婚姻关系的国家之一，因而也随之产生了由同性别家长及子女组成的家庭。同性别家长可以通过领养、代孕或在家长双方均为女性的情况下采取人工授精的方式获得下一代。另外，同性夫妻与其任何一方在前一段婚姻中由自然方式生养子女组成的家庭也被称作“familias homoparentales”。

Palabra “horchata”

En el *GDEC*: **horchata** *f.* **1.** 杏仁露（一种清凉饮料） **2.** 一杯（或一罐）杏仁露 ¿Me cobra tres ~s? 您收了我三杯杏仁露的钱吗?

En el *NDEC*: **horchata** *f.* **1.** 杏仁茶（一种清凉饮料） **2.** 一杯（或一罐）杏仁茶 ¿Me cobra tres ~s? 您收我三杯杏仁露的费?

COMENTARIO CRÍTICO:

En ambos diccionarios consultados se ofrece la misma definición para la palabra “horchata” explicando que se refiere a una bebida refrescante y preparada con almendras (sic.), incluso se aplica el mismo ejemplo para señalar su uso como nombre cuan-

tificable. No obstante, la horchata típica de España no se prepara con almendras sino con chufas, machacadas y mezcladas con agua y azúcar, y por tanto es de color blanco y de sabor dulce. Tampoco se indica en ninguno de los dos diccionarios que la horchata es de origen valenciano y tradicionalmente se toma acompañada de unos dulces llamados “fartones”.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

horchata *f. φ* bebida refrescante de color blanco y de sabor dulce elaborada con chufas machacadas y disueltas en agua con azúcar **info. cultural:** La horchata es una bebida típica valenciana que se ha extendido a toda España en verano y tradicionalmente se toma bien helada y acompañada a fartones (un dulce de bollería alargado y con azúcar glaseado).

en chino:

horchata *f. φ* 铁荸荠压榨后加糖和水制成的白色、甘甜的清凉饮料 文化信息: Horchata是源自瓦伦西亚地区的西班牙特色夏季饮品, 一般需冷藏后搭配fartones (一种蘸糖霜的软面包长条) 饮用。

Palabra “pareja de hecho”

No se recoge como entrada ni como subentrada la expresión “pareja de hecho” en ninguno de los diccionarios analizados ni en otros diccionarios bilingües español-chino que tenemos a nuestro alcance, a pesar de que se trata de una situación general en España y en otros países occidentales. Según los diccionarios monolingües del español, la expresión “pareja de hecho” se define como “unión de dos personas que conviven como un matrimonio sin serlo⁴⁸”, o bien “conjunto de dos personas que viven juntas y cuya convivencia está reconocida legalmente”, o bien, “pareja sentimental que convive sin estar casada y ha cumplido los requisitos exigibles para ser reconocida legalmente”, etc. En resumen, se refiere a parejas estables no casadas pero cuya relación es reconocida legalmente como un matrimonio por la sociedad. Aunque las parejas de hecho han irrumpido en la sociedad española los últimos años y ya en junio de 2004 se inició su legalización en el Congreso (D. Soler-Espiauba,

⁴⁸ Definición errónea del DRAE, que no tiene en cuenta la necesaria condición de legalidad que exige le consideración de “pareja de hecho”.

2015), en China, el concepto sobre tal expresión aún resulta incomprensible e inaceptable para la mayoría del pueblo chino, porque el concepto de matrimonio está arraigado profundamente en la mente de los chinos, además de que la tradición moral de este país rechaza y crítica la forma de convivir sin estar casado. No obstante, en chino existe el término “同居” (*tóng jū*), referido a una relación similar a la de “pareja de hecho” en español, es decir, una pareja que viven juntas de forma estable sin estar casadas. Aunque no es ilegal si ambas partes son solteras, la relación de “同居” (*tóng jū*) ha sido criticada por la sociedad china en la mayoría de las ocasiones porque se considera como sinónimo de irresponsabilidad e inestabilidad. Teniendo en cuenta, pues, estas diferencias conceptuales entre los chinos y los españoles respecto a la expresión “pareja de hecho”, exponemos una propuesta de definición:

en español:

pareja de hecho *f.* *tóng jū bàn lǚ* (equivalente parcial en chino) (**notas de observación:** parejas estables no casadas pero cuya relación es reconocida legalmente como un matrimonio por la sociedad) **info. cultural:** A diferencia del concepto matrimonial en la cultura china, en la sociedad española, las parejas de hecho son reconocidas social y legalmente. Aunque no se trata de un matrimonio, las parejas de hecho también pueden solicitar un registro en Ayuntamientos y gozan de la protección legal en cuanto a herencia, reconocimiento de los hijos, etc.

en chino:

pareja de hecho *f.* 同居伴侣 (备注信息: 长期稳定的、被社会认可且合法的同居伴侣关系) 文化信息: 不同于中国文化的婚恋观, 在西班牙社会文化中, 同居关系是被社会接受且受法律保护的伴侣关系。尽管是非婚姻关系, 同居伴侣同样可以在政府部门申请登记注册, 享受继承权、父母子女关系认定等法律保护权益。

Palabra “peineta”

En el *GDEC*: **peineta** *f.* 1. (妇女用的) 压发梳; 装饰梳 ... ◇ ~ *de teja* 雕花大压发梳

En el *NDEC*: **peineta** *f.* (妇女用的) 装饰梳; 压发梳: Algunas mujeres van con ~ y mantilla a las procesiones. 一些妇女头上插着装饰梳, 肩上围着披巾, 去参加宗教游行。

COMENTARIO CRÍTICO:

En ambos diccionarios analizados se toman *ornamento*, *femenino*, *peine* como palabras clave para definir la entrada “peineta” y se explica su uso por adorno y para sujetar el peinado o la mantilla, que sirve para estilizar la figura de la mujer, pero la peineta no se trata de un tipo de “peine” y tampoco se usa como un adorno habitual. En el *GDEC* se utiliza un ejemplo dando información sobre su uso en las procesiones y la mantilla como su complemento habitual, en cambio, en el *NDEC* no se explica nada sobre cuándo se usa, sino que se da solamente el nombre de una especie de peinetas. Como la peineta es un adorno específico de la cultura española –especialmente la andaluza- difícil de describir en palabras en su forma peculiar, sería importante, en este caso, la visión de dicho objeto, junto con una definición escrita. En ambos diccionarios tampoco se explica nada de la expresión moderna de “hacer la peineta”, referida a un insulto gestual de carácter grosero.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

peineta *f. φ* Utensilio tradicional para sujetar el peinado o la mantilla, específico de España que se usa como adorno en algunas celebraciones especiales, sobre todo en Andalucía *info. cultural*: La peineta no se usa como un adorno habitual sino en celebraciones especiales como en bautizos, en procesiones de Semana Santa, en espectáculos tradicionales, en las fiestas taurinas, u otras fiestas. Las peinetas se fabricaban antiguamente en carey procedente de la concha de la tortuga pero actualmente ya se sustituye por otros materiales como plástico, acetato e incluso plata, imitando las formas de carey o nácar. No debe confundirse con la expresión “hacer la peineta”, que se refiere a un insulto, alzando el dedo medio en un gesto grosero de tipo sexual.

en chino:

peineta *f. φ* 西班牙特有的一种作妆饰或固定发髻或头巾（mantilla）用的配饰，一般在安达卢西亚地区的特殊节庆活动中会被佩戴。文化信息：Peineta通常不用做日常妆饰而是在特别的节庆活动时，如洗礼、圣周（Semana Santa）游行、传统艺术表演、斗牛表演或其他一些节日中被佩戴。Peineta古时由乌龟背甲雕刻而成，现由塑料、醋酸布、银等其他材料替代并仿制乌龟背甲或珍珠母的形状制作生产。固定短语“hacer la peineta”是一种粗俗的骂人用语并伴有竖起中指的侮辱性动作，使用时需注意，不应与原词义搞混。

Palabra “pijo/pija”

En el *GDEC*: **pijo, ja** *adj. s.* <口>徒有其表的（人）；附庸风雅的（人）；踌躇满志的

(人) : Sus amigos son muy ~s. 他的朋友个个都会附庸风雅。/Este bar está lleno de ~s. 这家酒吧里聚集的全是一些徒有其表的人。 ...

En el *NDEC*: **pijo, ja** *adj.* **1.** 具有炫耀地位权势性质的: Aunque ese modelo de coche me gusta, no me lo compro porque es un ~. 我虽然喜欢这种型号的轿车, 但我不买, 因为它太抢眼. **2.** 炫耀地位的; 附庸风雅的 Ú.t.c.s. ...

COMENTARIO CRÍTICO:

Según los diccionarios monolingües del español, la palabra “pijo/pija” siempre lleva las etiquetas como *despectiva* y *coloquial*. No obstante, en el *GDEC*, aunque se indica con la marca “□” (coloquial) para señalar el registro de la entrada, se dan tres palabras del nivel *literario* como equivalentes léxicos de la palabra “pijo/pija” en español. Además de la falta de correspondencia en el registro, ninguna de estas tres palabras corresponden absolutamente en la semántica al concepto “pijo/pija”: “徒有其表的(人)”(*tú yǒu qí biǎo de*) se refiere a personas que sólo tienen buena apariencia; “附庸风雅的(人)”(*fū yōng fēng yǎ de*), referida a personas que se relacionan con las que tienen buena posición social, cultural y económica para manifestar los mismos gustos que ellas; “踌躇满志的(人)”(*chóu chú mǎn zhì de*), a personas que hacen ostentación de sus propios éxitos. Los ejemplos de uso que se aplican en el *GDEC* tampoco sirven para enseñar el significado de la entrada en una situación contextual y no sirven, en consecuencia, para complementar la definición de la palabra. Comete el mismo error el *NDEC* en cuanto a la falta de correspondencia en el registro del lenguaje, pero da una definición exacta en la primera acepción de la entrada explicando que se refiere a algo propio de la clase social adinerada. En chino ciertamente no se encuentra este concepto expresado mediante una palabra que corresponda tanto en la semántica como en el registro a la palabra española “pijo/pija”, por lo que en este caso es preferible ofrecer una explicación clara a dar unos equivalentes parciales.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

pijo/pija *adj.* *s. φ* Referido a personas que ostentan afectadamente su vestuario, modales, lenguaje, etc., demostrando su pertenencia a una clase social adinerada. *info. cultural*: el término “pijo/

pija” pertenece al lenguaje coloquial y despectivo, se usa normalmente para manifestar una actitud satírica o reticente hacia las personas pijas o hacia las cosas propias de las personas pijas. Existe también el término “pijada”, referido a algo característico de las personas pijas.

en chino:

pijo/pija *adj. s. φ* 专指一些在服装、举止、言语上过度炫耀金钱地位的人 文化信息: “pijo/pija”一词属口语用语、贬义词, 通常用来表达对一些在服装、举止、言语上过度炫耀金钱地位的人或对具有过度炫耀金钱地位性质的物品的不屑或嘲讽。西班牙语中还会使用“pijada”一词来形容具有过度炫耀金钱地位性质的物品。

Palabra “piscolabis”

En el *GDEC*: **piscolabis** (*pl. piscolabis*) *m.* <口> 点心: Al salir de la oficina tomaba un ~ en el bar de la esquina. 他下班后常常在街口的酒吧里吃点儿点心。...

En el *NDEC*: **piscolabis** (*pl. piscolabis*) *m.* 点心、小吃: tomar un ~ 吃点儿点心

COMENTARIO CRÍTICO:

El concepto de “piscolabis” está ausente en la lengua china porque en la culinaria china no existe aquella comida “ligera y compuesta generalmente por aperitivos y pinchos” y acompañada casi siempre por bebidas, y que se prepara de forma variada y se toma entre todos los participantes para celebrar la clausura de algún acto o congreso. No obstante, en ambos diccionarios analizados no se da ninguna explicación complementaria sobre aquella costumbre de preparar y tomar el piscolabis, sino que se limita a dar un equivalente léxico “点心” (*diǎn xīn*), que es sinónimo de “pastel” en chino y que por tanto se considera incorrecto como equivalente de la palabra “piscolabis”. El ejemplo de uso que se ofrece en el *GDEC*, supuestamente inventado por el lexicógrafo, no sirve para entender el contexto cultural de “piscolabis”, es más, resulta ineficaz para explicar el uso de dicha palabra.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

piscolabis (*pl. piscolabis*) *m. φ* comida ligera y compuesta generalmente por aperitivos y pinchos variados y acompañada por bebidas. *info. cultural:* El piscolabis se sirve normalmente para celebrar la clausura de un acto o congreso y, por tanto, se comparte entre todos los participantes. Puede también usarse como sustituto de una comida, si se compone de pequeñas porciones de alimen-

to tomadas rápidamente en alguna cafetería.

en chino:

piscolabis (*pl.* piscolabis) *m. φ* 由多道清淡开胃菜 (aperitivos y pinchos) 并配有酒水饮料的餐食 文化信息: 一般为了庆祝座谈、会议结束或闭幕而供应的简便清淡餐食, 并由所有参与者共同享用。在一些咖啡店里也供应一些小份便餐式的piscolabis代替正餐食用。

Palabra “procesión”

En el *GDEC*: **procesión**: *f.* ...**3.** 列队行进; 游行 (尤指宗教游行); 游行队伍: la ~ de la Semana Santa 圣周游行/ Las niñas, vestidas de primera comunión, abrían la ~ del Corpus. 盛装打扮的女孩子们走在圣体节游行队伍的前面。...◇ **andar (ir) por dentro de la ~** <口>内心悲痛 (不安、气愤) 而不露于色, 故作镇静: Se ríe del suspenso, pero la ~ va por dentro. 他对留级一笑置之, 但他是强颜欢笑心中悲。/ Aunque la ~ le iba por dentro, su cara permaneció immutable. 尽管他当时内心很不平静, 但还是面不改色。 **no hay ~ sin tarasca** 有玩乐必去, 有吃喝必到 (用于批评那些不请自来的不速之客) **no se puede replicar y andar (estar) en la ~** <谚语> 一心不能二用

En el *NDEC*: **procesión**: *f.* ... **2.** 宗教游行 las ~es de Semana Santa 圣周宗教游行...**andar (ir, llevar) la ~ por dentro** 故作镇静, 内心不安: Parece que no le ha afectado mucho la separación, pero la ~ va por dentro. (与妻子) 分居好像没有给他多大影响, 但他内心很不安。

COMENTARIO CRÍTICO:

En ambos diccionarios se traduce literalmente la palabra “procesión” en chino como un “desfile religioso”, y se ofrece el mismo ejemplo de locuciones refiriéndose a la importancia de las procesiones de la Semana Santa, e incluso en el *GDEC* se menciona otro artículo principal de las procesiones españolas, que es el Corpus Christi. Sin embargo, aunque se presenta la correspondencia con la forma, en ninguno de ellos se explica la sustancia de la palabra “procesión”, es decir, ¿cómo van vestidos normalmente los participantes?, ¿cómo recorren?, ¿con orden o sin orden?, ¿siguen alguna ruta? y ¿con qué finalidad se celebra este acto católico? Habrá de explicar este tipo de informaciones porque, por un lado, en la cultura china no existe este tipo de

desfiles religiosos, y por otro, la palabra china “游行”(yóu xíng), tomada como equivalente de la palabra española “procesión” por los diccionarios analizados, configura en la mente de los chinos la imagen de “manifestación”. Tras consultar los diccionarios monolingües del español que tenemos a mano, consideramos que no existe en español la expresión “*andar (ir) por dentro de la ~*” que se incluye en el *GDEC*, por tanto, habrá que cambiarla por la correcta, que es “la procesión va por dentro”. Cabe subrayar que la fraseología “*no se puede replicar y andar (estar) en la ~*” está mal escrita en el *GDEC* por equivocarse del verbo *repicar* con *replicar*.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

procesión: *f.* yóu xíng (equivalente parcial en chino) (**notas de observación:** es un desfile religioso en que un grupo de personas que pueden ir o no uniformadas van ordenadamente y lentamente en hilera detrás de una cruz o de figuras de representación católica.) **info. cultural:** las procesiones generalmente salen o se dirigen a un lugar religioso, como una ermita, una iglesia, etc. En España las procesiones más conocidas y de mayor interés turístico son las de Semana Santa y Corpus Christi, así como las procesiones que coinciden normalmente con las fiestas mayores locales. La participación de las procesiones se considera como muestra de la creencia y de la fe religiosa.

en chino:

procesión: *f.* 游行 (备注信息: 宗教性质的游行, 参与者身着罩袍或其他装扮列队跟随在被举起的十字架或圣像后有秩序地缓慢行进。) 文化信息: 此类宗教游行通常以某宗教场所为行进目的地, 如守护神寺、教堂等。在西班牙最富盛名和旅游特色的宗教游行是圣周 (Semana Santa)游行, 基督圣体圣血节(Corpus Christi)游行以及一些其他的地区性守护神节 (fiestas mayores)游行。参与宗教游行是为了表达对宗教的信仰。

Palabra “romería”

En el *GDEC*: **romería** *f.* 1. 朝圣: ir en ~ 去朝圣 2. 庙会: Este año queremos ir a la ~ de mi pueblo. 今年我们想去赶我家小镇的庙会。...

En el *NDEC*: **romería** *f.* 1. 朝拜圣地, 朝圣: ir de (en) ~ 去朝圣 2. 迎神游行; 庙会 ...

COMENTARIO CRÍTICO:

En ambos diccionarios analizados se recogen dos sentidos más generales de la entrada “romería” y se ofrece un equivalente léxico correspondiente a cada uno, sin darse información complementaria alguna. Cuando se refiere al viaje o peregrinación, que es la primera acepción recogida por ambos diccionarios, en chino existe un equivalente absoluto que es “朝圣” (*cháo shèng*), mientras que al referirse a la fiesta popular “romería”, el término ya no tiene una equivalencia exacta en chino. Lamentablemente en ninguno de los dos diccionarios analizados se da una explicación complementaria, es más, el ejemplo de uso que se aplica en el *GDEC* no sirve nada para explicar el significado cultural de la entrada. La palabra “庙会” (*miào huì*), considerada como el equivalente léxico de la fiesta “romería” por los lexicógrafos chinos, comprende dos significados principales: uno, fiestas religiosas que se celebran en fechas determinadas cerca de un templo y, otro, mercadillos en los que se venden artículos y comidas tradicionales del lugar durante los días de la celebración de dichas fiestas. En cambio, en la “romería” tradicional española no se montan mercadillos, sino que se hace una peregrinación, a caballo o a pie, que se dirige al santuario o ermita de una Virgen o un Santo patrón del lugar. En algunas romerías especiales, como la del Rocío en Andalucía a lo largo del camino se canta, se baila e incluso se encienden hogueras, así como se comparte la comida y la bebida entre los participantes. También cabría recordar a los alumnos que cada zona tiene su propia manera para festejar las “romerías”, por lo tanto, es imprescindible una explicación respecto a los distintos actos realizados en la “romería” y en la fiesta “庙会” para que los alumnos diferencien los dos conceptos, aunque ambas comparten ciertas características en común.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

romería *f.* **1.** *cháo shèng* (equivalente absoluto en chino) **2.** *miào huì* (equivalente parcial en chino) (*notas de observación:* Una fiesta popular consistente en una peregrinación, a caballo o a pie, que se dirige al santuario o ermita de una Virgen o un Santo patrón del lugar.) *info. cultural:* Las “romerías” se celebran normalmente en fechas determinadas y se dirigen a patronos o patronas de cada lugar, entre ellas, destaca la Romería del Rocío en Andalucía, a lo largo del camino se canta, se baila, se encienden hogueras y se comparte la comida y la bebida entre los peregrinos. La fiesta “*miào huì*” es una fiesta popular del origen religioso en la que se realiza actos como la

conmemoración de los dioses chinos. Se celebra normalmente en los días festivos de la Fiesta de Primavera y la de los Faroles y tiene lugar alrededor de un templo. En la cultura española no se acostumbra a montar mercadillos durante el período de la “romería”, mientras que en la fiesta “*miào huì*” forman parte importante los mercadillos en los que se venden artículos y comidas tradicionales del lugar.

en chino:

romería *f.* 1. 朝圣 2. 庙会（备注信息：一种骑马或步行参与的民间朝圣活动，朝圣目的地为供奉当地守护神或圣母的庙宇。）文化信息：朝圣活动一般在每年某个特定日期举行，举行目的是为了祭祀当地的守护神或圣，而在众多朝圣活动中，最突出的是安达卢西亚地区的 *Romería del Rocío*（圣女罗西奥朝圣节），在朝圣途中朝圣者们唱歌、跳舞、点火把并分享食物和饮料。庙会是中国民间的祭神宗教活动，一般在春节或元宵节前后举行且多设在寺庙附近。在西班牙文化里，朝圣活动中不常设有集市，而庙会则是中国集市贸易的形式之一，以销售当地特色商品和小吃为主。

Palabra “romero”

En el *GDEC*: **romero** *m.* 1. 【植】迷迭香 ...

En el *NDEC*: **romero** *II m.* 1. [植]迷迭香 El ~ se usa mucho en perfumería y como condimento. 迷迭香广泛应用于香精制作，也用作调味品。...

COMENTARIO CRÍTICO:

La palabra “romero”, cuando se refiere a una hierba aromática de fuerte y agradable olor, se usa mucho en medicina, perfumería y cocina. Aunque tiene el nombre chino como “迷迭香”(*mí dié xiāng*) -el equivalente léxico de la palabra “romero” que se da en los dos diccionarios analizados-, el romero aún es una especie vegetal que no conocen la mayoría de los chinos. En cambio, en países como España, Italia o Francia, el romero es un condimento importante y se usa mucho en la cocina cuando quieren aromatizar un plato. Aunque en el *NDEC* se da una información complementaria sobre su uso general aplicando un ejemplo de frase, en ambos diccionarios se limita a indicar el ámbito al que pertenece la palabra con la marca “植” (planta, en chino) y ofrecer su nombre en chino pero sin dar más explicación sobre su valor en la cocina española y en la mediterránea.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

romero *m.* *mí dié xiāng* (equivalente absoluto en chino) **info cultural:** El romero es una de las plantas aromáticas más valoradas en la cocina española y mediterránea por su agradable olor y sabor. Se utiliza tanto fresco como seco, con salsa de tomate, guisos, asados de carne o marisco, cumpliendo la doble función de aromatizar y proteger al producto. En la gastronomía española, italiana o francesa, las recetas más usuales que llevan romero son el “cordero al romero”, “cabrito asado”, “tomates aliñados con aceite y romero” o “guiso de conejo al romero”, etc., en Castilla-La Mancha (España) incluso es habitual encontrarlo cubriendo elaboraciones curadas como el “Queso manchego al romero”. El romero también es una planta con propiedades medicinales para la salud, como son ciertas propiedades estimulantes y tónicas de los órganos digestivos; por tanto, se toma la infusión de romero para favorecer la normal digestión durante las comidas.

en chino:

romero *m.* 迷迭香 文化信息: 迷迭香因其清新香甜的气味和风味, 是西班牙及地中海菜系中具有极高食用价值的香料之一。在烹饪时, 可选择放置新鲜或干燥的迷迭香叶, 搭配蕃茄酱, 与炖菜、烤肉和海鲜等食用, 可起到提味和保护食材成分的双重功效。在西班牙、意大利以及法国饮食文化中, 最常见的使用迷迭香的菜肴有“迷迭香烤羊腿”、“迷迭香烤羊羔”、“迷迭香橄榄油拌西红柿”、“迷迭香炖兔肉”, 等, 在西班牙卡斯蒂利亚拉曼查 (Castilla-La Mancha)地区甚至还加工生产如“迷迭香曼恰干酪”等乳制品。迷迭香还具有一定的药用价值, 尤其对消化不良和胃痛具有一定疗效, 所以人们也会将迷迭香泡水随餐服用。

Palabra “tapa”

En el *GDEC*: **tapa**: *f.* ...6. 下酒食品; 开胃小吃: una ~ de queso 下酒干酪/ unas ~s de jamón 一些下酒火腿片/ Nos vamos de ~s. 我们去吃点开胃小吃。...

En el *NDEC*: **tapa**: *f.* ...4. (下酒) 小吃; 开胃小吃: Tomamos unas cañas y unas ~s de boquerones. 我们喝了几杯, 下酒小吃是鯷鱼。 *sin.* aperitivo ...

COMENTARIO CRÍTICO:

Ambos diccionarios analizados toman la palabra “tapa” como el sinónimo de la palabra “aperitivo” y explican que una “tapa” es una pequeña porción de alimento y que se sirve como acompañamiento de una bebida. Aunque no existen en chino equivalentes de la palabra “tapa” en su sentido culinario, en ninguno de los dos diccionarios se dan explicaciones complementarias respecto a ello. Las tapas se consideran como una

señal de la identidad española, para quienes quieren conocer la cultura de *tapeo* español, también habrá que explicarles la costumbre habitual de “ir de tapas” en España, la diversidad de las tapas que hay en este país y también de qué consta una tapa normalmente.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

tapa: *f. φ* una pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida y que en muchas ocasiones se entiende como un “aperitivo” en la cultura española. **info. cultural:** Las tapas forman una parte muy importante en la cultura culinaria española. Se sirven en la mayoría de los bares, restaurantes, mesones y tabernas, como acompañamiento de una bebida alcohólica o sin alcohol, y se consumen, igual que el aperitivo, antes de las comidas principales en las comidas familiares especiales, como las festividades o en fin de semana. Puede servir como comida completa si se toman varias tapas a la vez, ya que también es bastante habitual en España salir a cenar o a comer los fines de semana o los días festivos a base de las tapas. Existen muchos tipos de tapas, como son las tapas frías, que tienen como base una pequeña rebanada de pan y sobre la que colocan una porción de jamón, queso, pimientos rellenos de bacalao, tortilla de patatas, gambas, calamares a la romana, salchichas, croquetas, ensalada rusa, etc., o las tapas calientes, sin pan como base, que se sirven en un plato pequeño y hondo. Tradicionalmente en los bares o restaurantes se sujeta la comida al pan con un palillo y se coloca en la barra, el cliente las coge a voluntad y al terminar de comer, se paga según el número de palillos que quedan en el plato.

en chino:

tapa: *f. φ* 小份量伴酒餐食，在西班牙文化中经常与“aperitivo”一词作同样理解。 文化信息: *Tapas*是西班牙饮食文化中重要的一部分，在大部分酒吧、酒馆、餐馆里均有供应，与“*aperitivo*”（开胃菜，开胃酒）一样，在特殊的家庭聚餐、节庆日或周末时会在正餐前伴酒水食用，或直接将*tapas*代替正餐食用。*Tapas*种类繁多，可是凉菜，一般以一片硬面包做底在其上方摆放一小份火腿、奶酪、红椒鳕鱼、炸土豆饼、虾仁、鱿鱼圈、香肠、肉丸、俄式沙拉等；或是热菜，无面包做底直接用小盘盛装食用。酒吧餐馆里通常会将食物与面包用一根牙签固定并摆放在吧台，客人可以随意点用并根据盘中剩余的牙签数来结账。

Palabra“turrón”

En el *GDEC*: **turrón:** *m.* 果仁糖 ...◇ ~ **de Alicante** 整杏仁糖 ~ **de Jijona** 碎杏仁糖

En el *NDEC*: **turrón:** *m.* 果仁糖，杏仁（松子、花生、核桃）糖 |~ **blando** 见 ~ de Jijona ~ **de Alicante** 或 ~ **duro**整杏仁糖 ~ **de Jijona** 碎杏仁糖

COMENTARIO CRÍTICO:

En el *GDEC* se toma la palabra en chino “果仁糖” (*guǒ rén táng*), que se traduce literalmente como “dulce hecho con frutos secos”, como el equivalente léxico de la palabra “turrón”, señalando que “turrón de Alicante” se refiere a turrones con almendras enteras, en cambio, “turrón de Jijona”, a turrones con almendras molidas. En el *NDEC*, además de recogerse el mismo equivalente, se indica que es una masa dulce hecha con almendras, piñones, nueces, cacahuets, etc., o bien blanda o bien dura, denominada como turrón de Jijona y turrón de Alicante, respectivamente. Sin embargo, en ambos casos no se explica nada cómo son los turrones y en qué época se consumen tradicionalmente, así como si existen otras variedades de turrones. Si se hubieran explicado estas informaciones complementarias, los alumnos chinos habrían podido relacionarlo inmediatamente con aquel tipo de dulces muy parecidos a éste y que tiene el nombre en chino como “牛轧糖” (*niú zhá táng*)⁴⁹.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

turrón: *m.* *niú zhá táng* (equivalente absoluto en chino) **info. cultural:** es un tipo de dulce típico de España y propio de la Navidad, generalmente en forma de tableta rectangular o torta y hecho de harina con almendras, piñones, avellanas o nueces, tostado todo y mezclado con miel y azúcar. El turrón más típico de España comprende dos variedades principales, que son el turrón duro (de Alicante), consistente en almendras enteras, y el turrón blando (de Jijona), con las almendras molidas. También existen otras variedades de turrón, como son turrón duro de *Agramunt*, de *yema tostada*, de *Cherta*, de *trufa*, de *chocolate*, de *coco*, etc. Últimamente han aparecido variedades “modernas” de turrón, a base de licor, como el de mojito, de gin-tonic, etc.

en chino:

turrón: *m.* 牛轧糖 文化信息: 西班牙一种传统的圣诞节甜食, 一般呈长块状或圆形状。西班牙牛轧糖主要由烤制过的剥皮杏仁、松子、榛仁、核桃仁等坚果仁与蜂蜜和糖浆混合加工制成。西班牙牛轧糖主要分为硬牛轧糖和软牛轧糖两大类, 分别又被称为阿利坎特 (Alicante) 牛轧糖和希约纳 (Jijona) 牛轧糖。硬牛轧糖由整粒杏仁制成, 而软牛轧糖则由研磨后的杏仁粒制成。除此以外, 西班牙牛轧糖还分阿格拉蒙特 (Agramunt) 牛轧糖, 烤蛋黄牛轧糖, 克塞尔塔 (Cherta) 牛轧糖, 松露牛轧糖, 巧克力牛轧糖, 椰子牛轧糖等等。近年来也逐渐推出了一些“新意”牛轧糖, 例如, 以莫吉多 (mojito)、杜松子酒等利口

⁴⁹ De origen taiwanés y extendido ya a todo el continente chino, actualmente y oficialmente se reconoce como el equivalente “turrón” en chino.

酒为原料制作的牛轧糖。

Palabra “vajilla”

En el *GDEC*: **vajilla** *f.* <集> 餐具: Les regalé la ~ cuando se casaron. 他们结婚的时候, 我送他们一整套餐具。

En el *NDEC*: **vajilla** *f.* <集> 餐具: ~ de plata (porcelana) 银 (瓷) 餐具/ la ~ completa 全套餐具/ Les regalaron la ~ cuando se casaron. 当他们结婚的时候, 大家送给他们一套餐具。

COMENTARIO CRÍTICO:

En los dos diccionarios se toma la misma palabra “餐具” (*cān jù*) como el equivalente chino de la palabra “vajilla” y se marca el signo “◊” para señalar que la palabra “vajilla” pertenece al grupo del sustantivo colectivo, pero sin dar explicación alguna sobre de qué consta una vajilla completa española. Se trata de una información importante porque el prototipo que tienen los chinos sobre la palabra “vajilla” es distinto que el de los españoles⁵⁰. Aunque el ejemplo de uso que se aplica en cada diccionario indica, de una forma implícita, la costumbre española de regalar la vajilla cuando alguien se casa, los usuarios que no conocen la cultura española podrán equivocarse considerando que en España la vajilla completa también podrá regalarse a una persona que no tuviera previsto en un futuro formar un nuevo hogar.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

vajilla *f.* (*zhěng tàò*) *cān jù* (equivalente absoluto en chino) **info. cultural:** la vajilla completa tradicionalmente consta de doce servicios, que están formados por platos (llanos, hondos y de postre), una sopera, una salsera, varias ensaladeras, fuentes de distintos tamaños, rabaneras, tazas (de té, de café y de consomé), azucarero, lechera, cafetera, tetera, etc., todos formando un conjunto por su decoración o formato iguales. En la cultura española, se suele regalar un conjunto de vajilla para la boda de alguien, pero también se pueden comprar piezas sueltas, si se quiere ir formando, poco a poco, una vajilla completa.

en chino:

⁵⁰Por ejemplo, los palillos y tazones de distinto tamaño forman parte imprescindible de una vajilla china, además, las formas de algunas piezas, como son cucharas, fuentes, soperas, tampoco son parecidas a las españolas.

vajilla *f.* (整套) 餐具 文化信息：一套完整的餐具通常由12件餐盘（分浅口盘、深口盘和甜点盘）、1件汤碗、1件酱料碗、几份沙拉碗、不同尺寸的托盘、甜点盘、杯子（茶杯、咖啡杯、双耳汤杯）、糖罐、牛奶壶、咖啡壶、茶壶等组成。在西班牙文化里，通常会以一整套餐具作为礼物赠送给新婚夫妇，而人们平时也可根据需要购买单件并逐渐凑齐全套餐具。

Palabra “zorro/zorra”

En el *GDEC*: **zorro, rra:** *adj.* <口> 精明的；狡猾的：Ese profesor es demasiado ~ para dejarse engañar. 这位老师很精明，不会上当受骗。 *Ú. t. c. s.:* Para prosperar en este negocio hay que ser un ~. 要使生意兴隆起来，需要一个精明的人。...

En el *NDEC*: **zorro, rra:** *m.f.* **1.** 狐，狐狸 (*m.* 亦表示雄狐和雌狐) *sin.* raposo, raposa **2.** 狡猾的人，精明的人：Ándate con cuidado; es un ~ viejo que se las sabe todas. 你要小心，他是个老狐狸，什么都知道。 *Ú. t. c. adj.:* Como es una persona muy ~a, es difícil engañarle. 他很精明，难以瞒过他。...

COMENTARIO CRÍTICO:

La palabra “zorro/zorra”, es una de las palabras españolas que representan usos machistas de la lengua castellana, porque en el lenguaje coloquial cuando se usa en masculino se refiere a personas astutas, en cambio, en femenino se refiere a mujeres prostitutas o de un comportamiento equivalente. Aunque en ambos diccionarios se explica el sentido figurado de la palabra “zorro” como sinónimo de “astuto” o “taimado”, en ninguno de los dos se indica de forma explícita el sentido despectivo de su forma femenina como “prostituta” en el lenguaje coloquial. En realidad, en la lengua china también se distingue entre el uso “masculino” y “femenino” de la palabra “zorro/zorra”, en concreto, cuando se refiere a personas astutas, se dice “老狐狸” (*lǎo hú lí*), que se traduce como “un zorro viejo” y normalmente se refiere a hombres, mientras tanto, se llama “狐狸精” (*hú lí jīng*) a las mujeres seductoras o incluso a veces a las prostitutas. También cabe señalar que el equivalente léxico “狐狸” (*hú lí*) en chino, ofrecido por los dos diccionarios consultados, casi siempre lleva

una etiqueta peyorativa en la lengua china y se usa normalmente para aludir a las personas astutas pero maliciosas y sin confianza.

PROPUESTA DE DEFINICIÓN en español:

zorro/zorra *m.f.* *lǎo hú lí; hú lí jīng* (equivalente absoluto en chino) **info. cultural:** En el lenguaje coloquial del castellano, la palabra “zorro/zorra”, cuando se refiere a personas astutas, se usa en masculino y cuando se usa en forma femenina, se refiere a mujeres de moral disoluta o prostitutas. También en español aparece la expresión “zorro viejo”, que sin llegar a ser peyorativo se emplea de forma coloquial para señalar a personas que saben muy bien su oficio y que, en ocasiones, pueden usar malas artes para conseguir lo que quieren.

en chino:

zorro, rra *m.f.* 老狐狸; 狐狸精 文化信息: 在西班牙语口语中, “zorro/zorra”一词作阳性名词时, 用来形容精明之人; 而作阴性名词使用时则指妖媚低俗的女人。西班牙语口语中也会使用 “zorro viejo” 作为中性词语用于指代善于利用职务之便和手段来获取个人私利的人。

8.2 Evaluación y validación de las nuevas definiciones

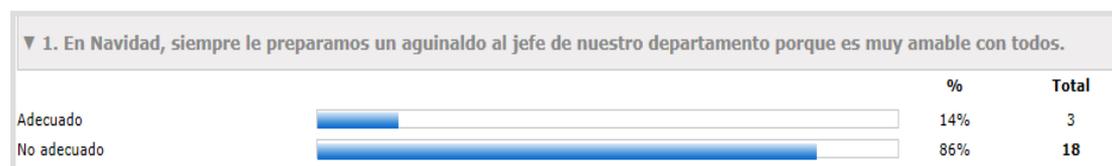
Tras haber elaborado estos modelos de nuevas definiciones incluyendo conocimientos culturales que consideramos necesarios para la comprensión del significado social de estas palabras, el siguiente proceso de nuestro estudio consiste en la evaluación y la validación de nuestras propuestas.

Hemos seguido el mismo método de investigación, es decir, hemos repartido el mismo cuestionario a otro grupo de veintiún alumnos chinos cuyo perfil es similar al anterior, adjuntando otro inventario en el que sólo aparecen las nuevas definiciones elaboradas por nuestra parte y les hemos pedido que contesten las preguntas teniendo en cuenta solamente las definiciones ofrecidas en el inventario. No obstante, a lo largo del análisis de los resultados, nos hemos dado cuenta de que algunos alumnos encuestados habían respondido las preguntas según lo que entendían y sin consultar el inventario que se les ofrecía, o bien consultaban una parte de las informaciones incluidas sin leerlas todas. Aunque no aspiramos a que todos los encuestados acierten las preguntas con la ayuda de nuestras propuestas, consideramos necesario señalar las equi-

vocaciones que han cometido los encuestados por omitir las informaciones que hemos incluido en el proceso de análisis de los resultados.

RESULTADO DE “aguinaldo”

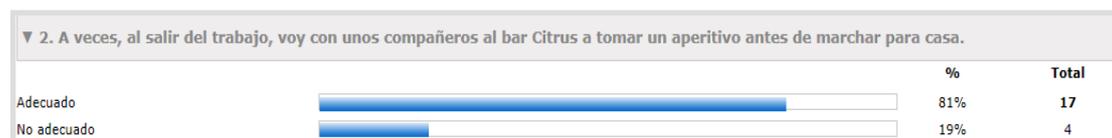
(En Navidad siempre le preparamos un aguinaldo al jefe de nuestro departamento porque es muy amable con todos.)



De los encuestados 18 consideran el uso inadecuado de la palabra “aguinaldo” por la razón de que debe ser el jefe el que reparta el “aguinaldo”, sin darse cuenta de que el “aguinaldo” ya se trata de una tradición antigua y actualmente los empleados cobran por horas extras, o, simplemente, cobran la paga extraordinaria exigida por la ley, sin más. Aunque ya habíamos aclarado de qué se trataba tradicionalmente un “aguinaldo” navideño en la sociedad española, no hemos logrado llamarles la atención con las informaciones incluidas.

RESULTADO DE “aperitivo”

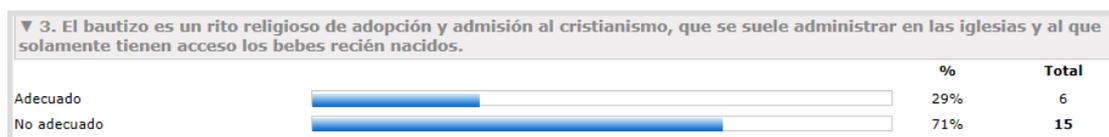
(A veces, al salir del trabajo, voy con unos compañeros al bar Citrus a tomar un aperitivo antes de marchar para casa.)



Como vemos, con la nueva definición, el 81% de los encuestados han respondido correctamente la pregunta. Entre los cuatro encuestados que no están de acuerdo con el uso de “aperitivo”, 2 de ellos insisten en que el aperitivo sólo se toma antes de las comidas principales y otros 2 no especifican por qué razón lo consideran inadecuado.

RESULTADO DE “bautizo”

(El bautizo es un rito religioso de adopción y admisión al cristianismo, que se suele administrar en las iglesias y al que solamente tienen acceso los bebés recién nacidos.)



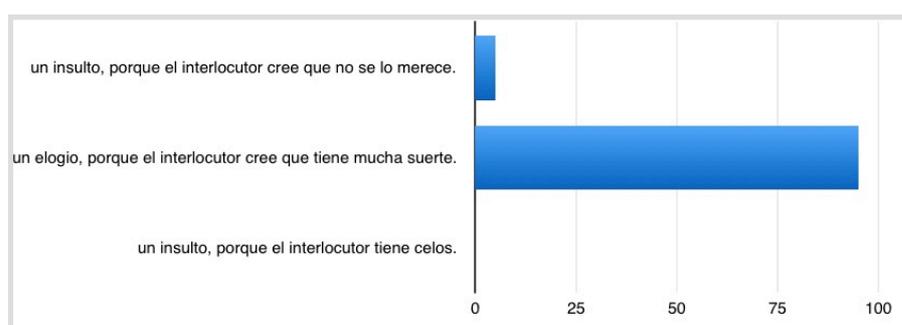
En cuanto a la palabra “bautizo”, todos los que han tachado su uso en el texto nos dan una justificación perfecta, no obstante, como hemos señalado arriba, otros seis encuestados, o bien por no haber consultado el inventario, o bien por haber omitido la información que hemos ofrecido, no se han dado cuenta de la inadecuación del texto.

RESULTADO DE “cabrón”

(-¿Sabes que a Miguel le ha tocado la lotería?

- ¡Ostras!, será cabrón.

El interlocutor usa la palabra “cabrón” como)



Como observamos, el 95% de los encuestados han acertado la respuesta, aceptando su uso como un elogio vulgar. Creemos que el resultado ha mejorado de una manera extremada gracias a la información pragmática y los ejemplos de uso que les hemos ofrecido. Así pues, consideramos importante incorporar informaciones pragmáticas o explicaciones necesarias sobre el uso en contexto de algunas palabras en los diccionarios para evitar malentendidos.

RESULTADO DE “cafetería”

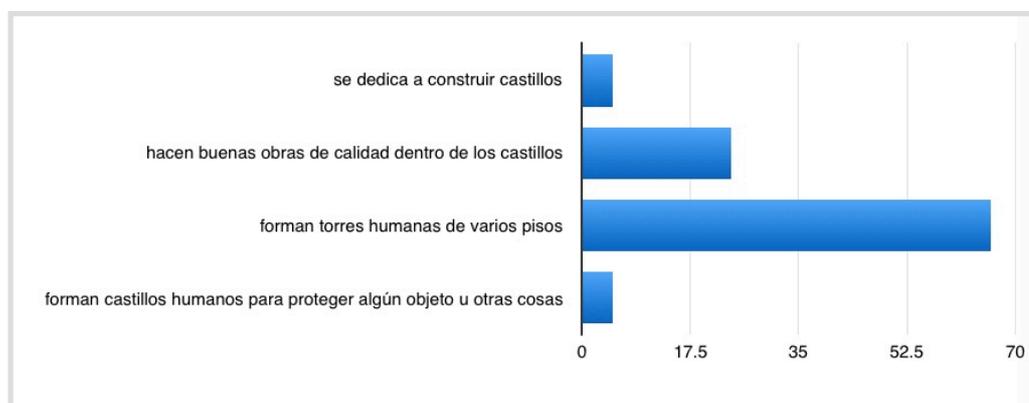
(De vez en cuando el jefe nos invita a tomar un platito de jamón y vino en la cafetería Fleca cuando acabamos el trabajo.)



De acuerdo con el resultado, de los encuestados 15 han considerado inadecuado el texto por el motivo de que no se sirven jamón y vino en una cafetería, y otros seis alumnos aún no se han dado cuenta de las diferencias entre bares, restaurantes y cafeterías en la cultura española. Pero con las respuestas acertadas, afirmamos que la información cultural que hemos incorporado ha servido para ayudar a los encuestados a conocer lo que habitualmente se sirven y no se sirven en una cafetería.

RESULTADO DE “castillo humano”

(Los “castillos humanos”, se refieren a grupos de personas que:)



Según los datos analíticos señalados en el gráfico, el 67% de los encuestados han elegido la opción correcta gracias a la nueva definición que hemos elaborado. No obstante, pese a que hayamos incluido explicaciones complementarias sobre dicha fiesta popular catalana, no hemos logrado que todos los encuestados hayan acertado la pregunta.

RESULTADO DE “falla”

(Las fallas de San José en Valencia se diseñan inspirándose en personajes literarios, históricos, políticos e incluso mitológicos y normalmente tienen carácter elogioso y gracioso.)



Respecto a la palabra “falla”, siete encuestados se desentienden de la información cultural que se les ofrece y aceptan el uso no habitual de las “fallas”. Entre los catorce encuestados que critican el uso de la palabra, la mitad de ellos justifican que las fallas

tienen carácter satírico y crítico sobre temas de actualidad, y otra mitad de los acertados consideran inadecuado por la razón de que las fallas no se inspiran en personajes literarios, históricos y mitológicos sino en las figuras actuales y populares. Como vemos, aunque ninguno de estos encuestados aciertan la pregunta por ambas razones a la vez, advertimos que las informaciones culturales incorporadas han podido ayudarles a comprender mejor tanto el significado cultural de la palabra “falla” como la fiesta tradicional valenciana.

RESULTADO DE “homoparental”

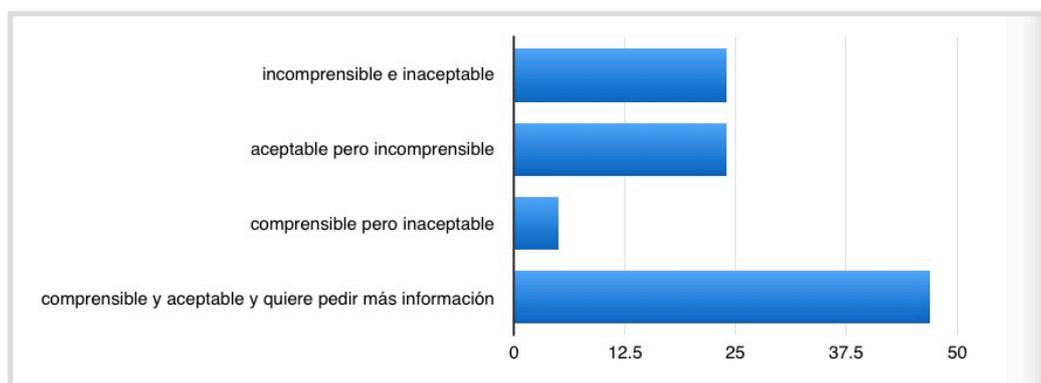
(A: ¿Sabes que en España existen familias homoparentales?)

B: No, ¿a qué se refieren?

A: Pues, a familias formadas por dos personas del mismo sexo y sus hijos.

B: ¡Caramba! ¿Son legales? Pero, ¿cómo obtienen los hijos?

Al interlocutor B, el concepto de “familias homoparentales” le es)



Comparado con el resultado obtenido en la primera encuesta, consideramos que el concepto de “familias homoparentales” aún ha sido difícil de aceptar y/o comprender para los alumnos chino, aunque hayamos explicado la legalidad y la situación actual de las familias homoparentales en la sociedad española. Frente a un 30% de los votos a la opción “comprensible y aceptable y quiere pedir más información” en la primera encuesta, ha aumentado solamente hasta un 47 % de los votos en este caso, tras haberles ofrecido las informaciones necesarias.

RESULTADO DE “horchata”

(Durante la campaña navideña, se consumen mucho horchatas y fartones en Valencia.)

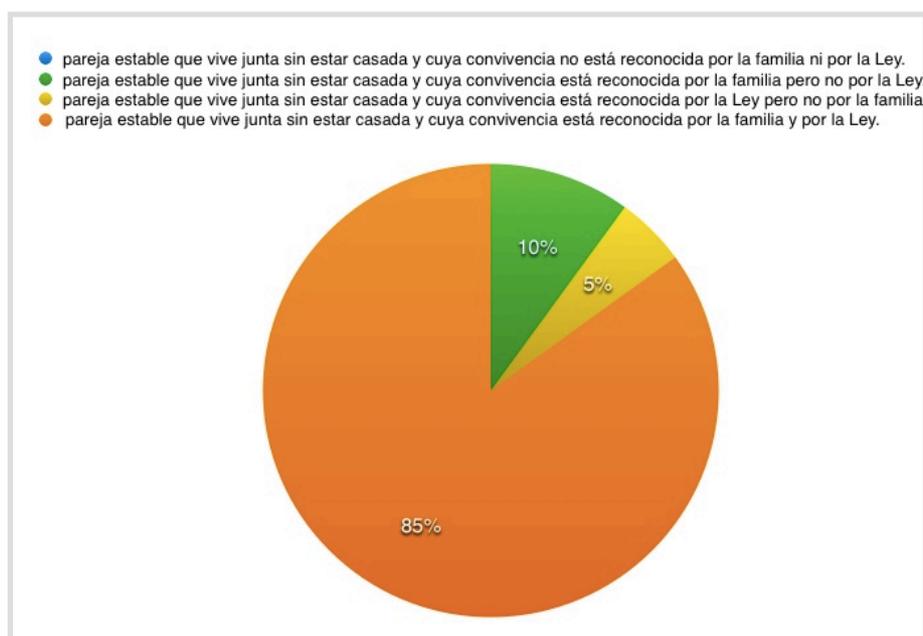


Los datos analíticos nos muestran que el 86% de los encuestados ponen tachadura de la campaña navideña como la época de consumo tradicional de las horchatas y justifican su respuesta enfatizando que debe ser en verano o cuando hace calor se consume esa bebida fresca. Comparado con el resultado anterior, notamos que las definiciones culturales, aunque no sean extensas, resultan eficaces para una mejor comprensión de las palabras.

RESULTADO DE “pareja de hecho”

(- *¿Ana y Pep están casados?*

- *Pues no, son pareja de hecho.*)

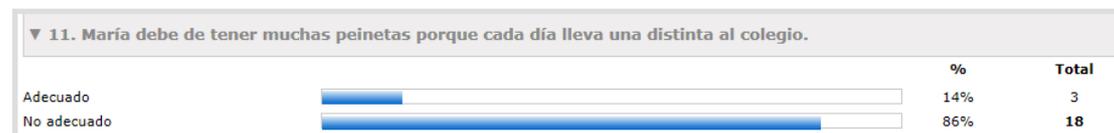


De acuerdo con los datos mostrados en el gráfico, al consultar la definición que se les ofrece, un 85% de los encuestados han elegido la opción correcta. Si comparamos con el resultado con otro grupo, en el que un 95% de los encuestados eligen la opción de “pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia está reconocida por la familia pero no por la Ley”, notamos que la explicación sobre dicha unión conyugal ha mejorado extraordinariamente la comprensión y la acepción de la expresión “pare-

ja de hecho”.

RESULTADO DE “peineta”

(María debe de tener muchas peinetas porque cada día lleva una distinta al colegio.)



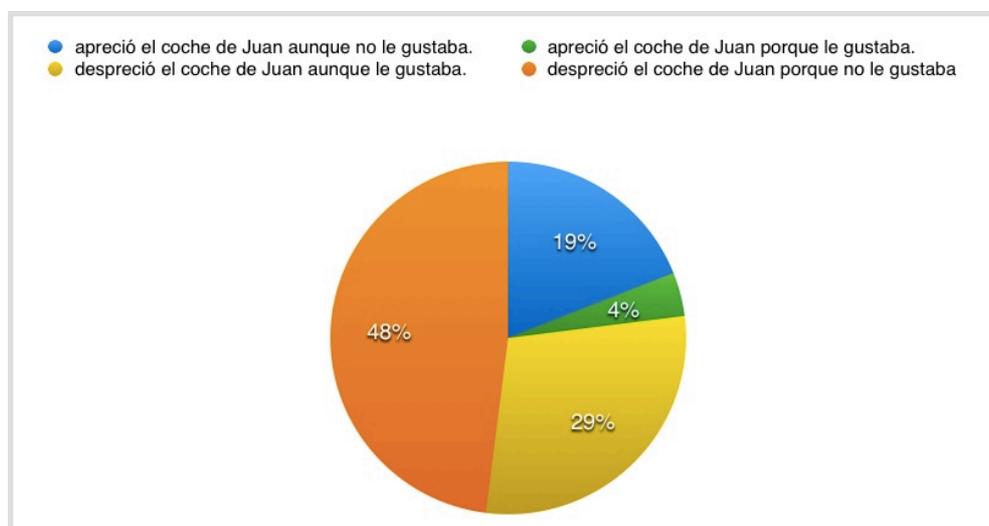
En cuanto al uso habitual de las peinetas, como en la nueva definición ya les hemos explicado cuándo y cómo suelen llevarse en la cultura española, de los encuestados 18 se han dado cuenta del uso no habitual de la palabra y 3 consideran el uso adecuado, seguramente, por no haber consultado las explicaciones que hemos aclarado.

RESULTADO DE “pijo/pija”

(- ¿Has visto el nuevo coche de Juan?

- Sí, es normal, porque Juan es un pijo.

El interlocutor quiere expresar con la palabra “pijo” que)



El 77% de los encuestados notan el sentido despectivo que quiere expresar el interlocutor pero se desvían cuando deciden si al interlocutor le gusta o no el coche. Aunque ya hemos explicado que la palabra “pijo/pija” se usa normalmente para manifestar una actitud satírica o reticente hacia las personas pijas o hacia las cosas propias de las personas pijas, el número de los encuestados que han elegido la opción correcta no supera la mitad.

RESULTADO DE “piscolabis”

(Después de la entrega de diplomas, nos invitaron a tomar un piscolabis en el que probé un platito de paella riquísima.)



En cuanto a la palabra “piscolabis”, nos ha sorprendido el análisis de los resultados cuando comparamos con el de la primera encuesta, porque parece que la nueva definición les entorpece la comprensión del significado de “piscolabis”. No obstante, cuando analizamos las razones por las que consideran inadecuado el texto, descubrimos que ellos lo tachan porque según el inventario, el piscolabis se trata de comida ligera y compuesta por aperitivos y pinchos variados, no obstante, la paella, como tiene mucho sabor, no puede servirse como un tipo de comidas ligeras. Pues, a nuestro juicio, el fallo no se debe a la ineficacia de informaciones que hemos ofrecido, sino a la baja competencia cultural que tienen los alumnos chinos, ya que no saben de qué se tratan normalmente comidas ligeras en la cocina occidental.

RESULTADO DE “procesión”

(Más de doscientos trabajadores del Banco CX han participado este domingo en la procesión contra de la política de austeridad.)



Según señala el análisis de los resultados, al consultar las explicaciones que hemos completado sobre ese acto religioso, el 90% de los encuestados distinguen la “procesión” de la “manifestación” y responden la pregunta con una justificación razonable. Aunque aún quedan 2 votos al uso adecuado de la palabra por confundir, probablemente, los dos conceptos, notamos un mejor resultado gracias a la definición que hemos propuesto.

RESULTADO DE “romería”

(Vamos a la romería de mi pueblo porque tengo que comprar un montón de cosas.)



Respecto a la palabra “romería”, a pesar de que ya hemos puesto énfasis sobre la diferencia entre la palabra española y la palabra china “庙会” (*miào huì*), nueve encuestados no detectan el uso inadecuado de la palabra “romería” por ignorar nuestras explicaciones. Pero, según el análisis de los resultados, nos complace que más de la mitad de los encuestados hayan logrado distinguir los dos conceptos y justifiquen sus respuestas con razones satisfactorias.

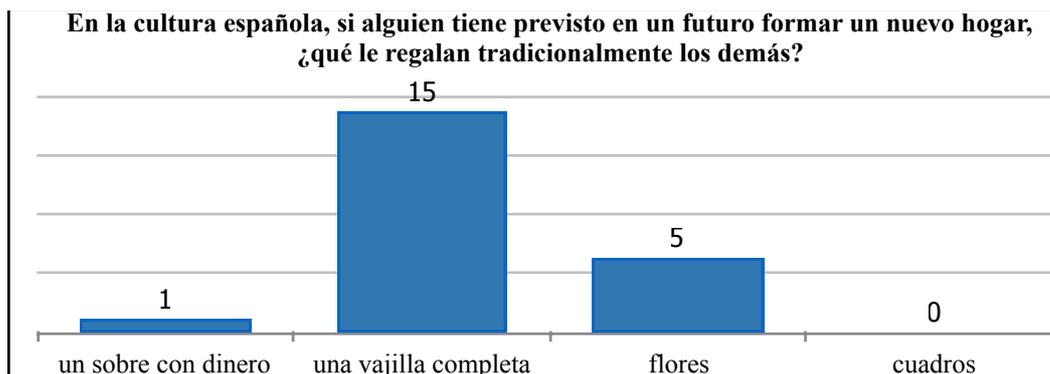
RESULTADO DE “turrón”

(La tía Julia normalmente viene a visitarnos en las vacaciones de verano y cada vez que viene, siempre nos trae turrones y polvorones.)



El resultado nos muestra de nuevo que las informaciones culturales, sean un discurso extenso sean unas palabras clave, podrán lograr presentar al lector conocimientos importantes y necesarios para una mejor comprensión de otra cultura. Por ejemplo, en este caso, con la indicación de que los turrones son un tipo de dulces navideños, el 95% de los encuestados ya detectan que el verano no es la época habitual de confeccionar y consumir turrones. El único encuestado, tras entregar la encuesta, nos explicó que lo consideraba adecuado porque fue a viajar una vez a Barcelona en verano y encontró turrones en el supermercado del Corte Inglés, por eso, pensaba que las cosas típicas se vendían en cualquier momento. Es cierto que por necesidades comerciales y turísticas el turrón se vende durante todo el año, pero, para los que estudian la lengua y la cultura española, deben conocer que tradicionalmente no se elabora ni se consume cuando empieza a hacer calor.

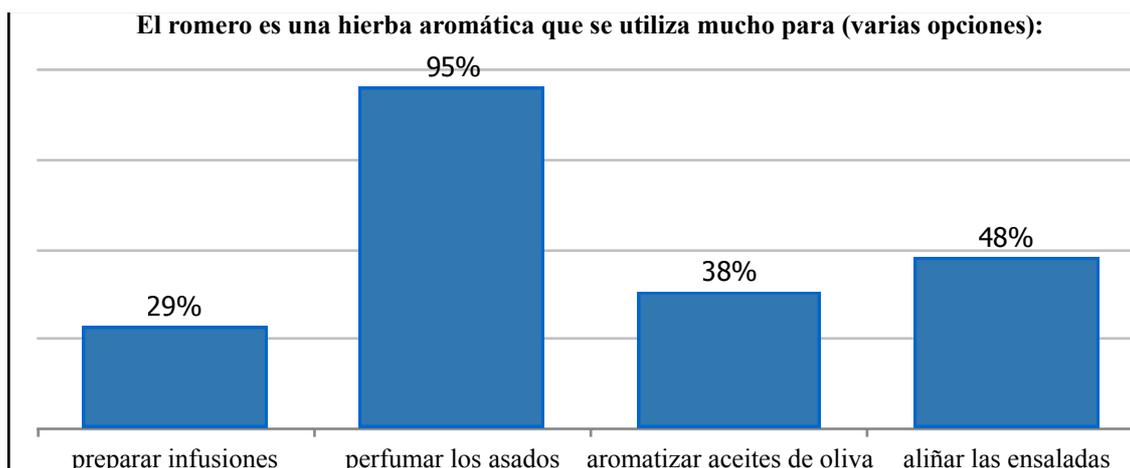
RESULTADO DE “vajilla”



Según indica el gráfico analítico, de los encuestados 15 eligen “una vajilla completa” como regalo tradicional en este caso, 5 eligen “flores”, por la razón de que, según el *feedback* de unos encuestados tras terminar la encuesta, las flores pueden ser regalos populares para cualquier ocasión, y un encuestado elige “un sobre con dinero”, por no tener en cuenta la tradición de otra cultura y, seguramente, también por no haber consultado el inventario.

RESULTADO DE “romero”

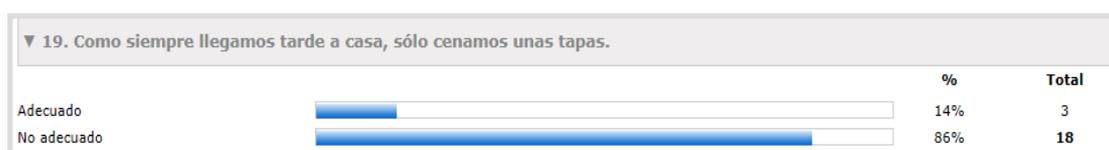
Análisis técnico	
Media	5
Intervalo de confianza (95%)	[5 - 6]
Tamaño de la muestra	21
Desviación típica	1
Error estandar	0
Conclusiones destacadas	
El "100%" eligieron:	
perfumar los asados	
aliñar las ensaladas	
La opción menos elegida representa el "29%":	
preparar infusiones	



El resultado nos muestra que, pese a que hayamos ofrecido informaciones necesarias para dar a conocer las multi-funciones que tiene el romero, no se nota un mejor resultado en este caso al comparar con el resultado anterior. Como vemos, “perfumar los asados” sigue siendo la opción más elegida, seguida por “aliñar las ensaladas” y “aromatizar aceites de oliva”, y la de “preparar infusiones” sigue siendo la menos elegida. La razón por la que los encuestados no eligen a la vez varias opciones consiste, por un lado, en la falta de conocimientos culturales sobre plantas exóticas y, por otro, en el rechazo intuitivo de las costumbres diferentes a la suya, ya que en la cultura china nunca se aromatizan aceites ni se aliñan verduras con hierbas con olor fuerte.

RESULTADO DE “tapa”

(Como siempre llegamos tarde a casa, sólo cenamos unas tapas.)



Conforme al análisis de resultados, el 86% de los encuestados han podido detectar el caso no habitual como “cenar siempre unas tapas en casa”. No obstante, cuando analizamos las razones por las que justifican su respuesta, notamos que muchos de ellos aún desconocen la costumbre española de servirse las tapas. En concreto, nueve encuestados creen que las tapas suelen servirse en restaurantes o bares, pero nunca en casa, seis alumnos insisten en que las tapas se sirven como aperitivo antes de las comidas principales pero no se las sustituyen, y solamente tres encuestados nos dan una justificación correcta y explican que nadie cena siempre tapas en casa. A pesar de que

hemos propuesto explicaciones concretas sobre la cultura de “tapeo”, lamentablemente muchos encuestados las han omitido y responden la pregunta según conocimientos propios.

RESULTADO DE “zorra”

(La profesora es una zorra, así que no intentes engañarla con aquella historia tonta, sino que explícale lo que ocurrió realmente.)



Respecto al uso de la palabra “zorra”, se ha mejorado considerablemente el resultado gracias a las explicaciones complementarias que se les ofrece, ya que todos los que consideran inadecuado el uso de la palabra “zorra” en ese texto nos dan una justificación correcta. Comparado con el resultado anterior, que de los veinte encuestados, solamente 2 de ellos aciertan la pregunta con justificaciones correctas, creemos que la nueva definición les ha ayudado a detectar el uso no conveniente de la palabra.

8.3 Análisis de las discrepancias entre ambas encuestas

Las discrepancias entre diferentes encuestados del mismo grupo nos han llamado la atención durante el análisis de nuestra investigación, en concreto, nos referimos a las distintas razones que nos han dado para justificar sus respuestas, porque nos han permitido conocer tanto la competencia cultural de los encuestados como su actitud hacia otro universo cultural extremo. No obstante, de acuerdo con el resultado de los análisis y el *feedback* de los encuestados, consideramos importante recordar que estas discrepancias observadas también han sido causadas por, aunque no en todos los casos, la poca tradición que existe entre la mayoría de los estudiantes, tanto chinos como seguramente de otras culturas, de leer detenidamente las informaciones de los diccionarios, ya que se limitan simplemente en obtener la equivalencia léxica, sin interesarles para nada los matices añadidos. Así pues, hemos comparado de nuevo los resultados de ambos grupos y consideramos interesante exponer en este apartado de conclusiones unos casos más destacados para averiguar hasta qué grado las definicio-

nes lingüístico-culturales podrán mejorar la comprensión del léxico cultural y, como consecuencia, subsanar los malentendidos entre distintas culturas. Veamos algunos ejemplos concretos:

- i. Los alumnos han mostrado su mayor desacuerdo en relación con el uso de “aperitivo”, “piscolabis” y “tapa”, que son tres palabras que reflejan la costumbre diaria del pueblo español, porque, como ya hemos expuesto en capítulos anteriores, los diferentes conceptos que se han formulado en la sociedad española y la china sobre tomar un “aperitivo” y la inexistencia de equivalentes de términos españoles “piscolabis” y “tapa” en la lengua china suponen la causa principal que dificulta la comprensión de dichas palabras. De acuerdo con los resultados observados en la segunda encuesta, aunque notamos un mejor resultado sobre la comprensión del uso de esas palabras, no hemos podido, como habíamos esperado, conseguir que todos los encuestados respondieran las preguntas con justificaciones adecuadas. A diferencia de lo que ocurre con palabras como “peineta”, “falla”, “turrón”, “horchata”, que también son objetos específicos españoles, cuyos significados culturales han resultado menos difíciles de comprender con la ayuda de informaciones culturales incorporadas, consideramos que las palabras que expresan el modo de vida y la identidad social de una comunidad determinada resultan más difíciles de explicar de manera resumida a los hablantes de sociedades culturalmente lejanas, y, por consiguiente, más complicadas y complejas de entender por su parte.
- ii. Otras palabras que consideramos necesario destacar son la “homoparental” y la “pijo/pija”. Respecto a la palabra “homoparental”, como se trata de un nuevo concepto que representa el pensamiento vanguardista de la sociedad española, los encuestados chinos siguen mostrando distintas actitudes hacia la aceptación y/o comprensión del concepto, tras conocer ya la legalidad y la situación actual de las familias homoparentales en la sociedad española. Ocurre lo mismo con la palabra “pijo/pija”, que se refiere a un valor específico de los españoles e inexistente en la cultura china, puesto que las informaciones culturales que se les ofrece en la segunda encuesta no han mejorado la comprensión de dicho término.

9. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES FINALES DEL ESTUDIO

En el presente capítulo ofreceremos una presentación general de todos los resultados obtenidos, una reflexión profunda de nuestro estudio y unas propuestas teóricas para elaborar un futuro diccionario cultural bilingüe *on line*. Para ello, en primer lugar, realizaremos una recapitulación de todo el proceso metodológico que hemos seguido durante la investigación. En segundo lugar, verificaremos las hipótesis de estudio, reflexionaremos sobre los objetivos que hemos alcanzado y discutiremos los resultados obtenidos en cada fase de investigación, así como presentaremos aquellos aspectos que consideramos necesarios para la elaboración de un futuro diccionario cultural bilingüe en línea. El capítulo termina con las reflexiones finales del trabajo y con la expectativa de aplicarlo en futuras líneas de investigación.

La idea de realizar la presente investigación sobre el tratamiento de las palabras culturales en diccionarios bilingües y de crear un nuevo modelo de diccionario cultural bilingüe español-chino-español parte inicialmente de la necesidad del aprendizaje y la enseñanza de la llamada “cultura compartida” y, también, de la perspectiva de la comunicación intercultural entre gentes de distintas culturas. La investigación, por tanto, tiene un carácter interlingüístico e intercultural por la razón de que “solo la comparación entre varias lenguas permite ver lo específico y distinto de una lengua y una cultura” (Luque Durán, 2007, p.369). Aunque los aspectos sobre la interrelación e interdependencia entre lenguaje y cultura han sido ya estudiados en casos concretos, no han sido reunidos y sistematizados de una determinada forma ni identificados con claridad según alguna metodología concreta.

En la presente investigación, nos basábamos en los estudios teóricos antecedentes y en nuestra experiencia profesional durante años como profesora de español en la

ZISU⁵¹, siguiendo una serie de metodologías con las que podíamos indagar los problemas más significativos que generaban malentendidos o choques culturales entre hablantes de distintas culturas y centrando nuestro interés de investigación especialmente en el tratamiento de los llamados *culturemas* -entendidos como palabras o expresiones específico-culturales- en el ámbito lexicográfico. Pretendíamos esbozar un nuevo modelo de diccionario bilingüe español-chino-español que sirviera para resolver dudas semánticas y pragmáticas, ayudar a comprender y aceptar la cultura de acogida y al mismo tiempo subsanar malentendidos e incluso choques culturales. Para alcanzarlo planteábamos varios objetivos específicos y formulábamos también unas hipótesis de trabajo, a partir del marco teórico sustentado, de nuestra experiencia en el ámbito lexicográfico y de la propia evolución en cada fase de la investigación.

Finalmente, en el presente trabajo nos hemos tenido que limitar, forzosamente, a estudiar los datos lexicográficos del español, sin hacer la traslación a una base de léxico cultural chino, por la limitación de páginas en una tesis doctoral y también por tener en cuenta que los primeros lectores de este trabajo probablemente no podrían juzgar adecuadamente la validez de los datos en esta lengua. Tampoco hemos podido, como habíamos planteado, diseñar y presentar el formato digital de ese futuro diccionario cultural con la inclusión de, como hemos recordado en alguna parte del trabajo, elementos audiovisuales, como son la visión del objeto o incluso del movimiento (en bailes, gestos, etc.) y el componente auditivo, etc. Todos estos trabajos, es decir, tanto de trasladar los datos posteriormente a la lengua china u otras lenguas como de diseñar el formato digital de un futuro diccionario cultural, se requerirán colaboraciones de lexicógrafos, editores, profesores y otros especialistas de ambas lenguas, y solo nos cabe esperar que la presente investigación sea un aporte teórico y práctico para futuras investigaciones lexicográficas y didácticas en este sentido.

⁵¹Durante años trabajando con los alumnos chinos del español en esa universidad, nos dimos cuenta de que aunque lograban un nivel alto lingüístico, los alumnos chinos con frecuencia fallaban en comunicaciones prácticas y cometían errores pragmáticos por falta de conocimientos socio-culturales, tales como que en una *cafetería* servían también cerveza y jamón, o bien que la *peineta* se llevaba como adorno diario, o que la palabra *cabrón* siempre se usaba como insulto, etc. El resultado de una encuesta que hicimos con un grupo de alumnos chinos del cuarto curso de nuestra universidad nos permitió comprobar que el nivel de la competencia cultural que poseían ellos era relativamente más bajo que su nivel gramatical.

9.1 A modo de recapitulación

En la primera fase del proceso de investigación, de acuerdo con los estudios teórico-prácticos antecedentes y basándonos en el presupuesto de que el lenguaje de una sociedad es una guía simbólica para entender su cultura y al mismo tiempo se considera como parte de la herencia cultural que refleja a su vez las características de la visión del mundo de su pueblo, estudiamos en profundidad las relaciones entre cultura, lenguaje y visión del mundo y afirmamos, basándonos en la comunidad científica que apoya esta hipótesis, que era imposible entender bien una lengua si se carecía de los conocimientos culturales inherentes a esa lengua. En torno a esta idea, tomando el *relativismo* lingüístico y la Etnolingüística como teoría fundamental, centramos nuestro foco de estudio en las palabras específico-culturales de una lengua, llamadas también *culturemas*, porque, por un lado, representaban la visión del mundo y realidades especiales de un grupo lingüístico, y por otro, muchas de ellas eran difíciles de comprender para los hablantes que no pertenecían a ese grupo determinado, debido a los conocimientos socio-culturales y/o pragmáticos que se desprendían de sus significados. Como explica Luque Durán (2007), “la falta o deficiencia de tales conocimientos puede causar interpretaciones erróneas, presuposiciones de conductas inapropiadas e incluso choques culturales” (p.337). Así pues, introducimos propiamente la necesidad de incorporar imprescindiblemente explicaciones de índole cultural y/o pragmático a la hora de descodificar el significado de aquellas palabras, y formulamos la idea de que un diccionario de lengua, destinado especialmente a los usuarios no nativos, podría ser un lugar ideal para abordar aquellas informaciones tan necesarias desde una perspectiva didáctica.

Al sustentar el presupuesto teórico de nuestro estudio, pasamos por la segunda fase de la investigación en la que, primero, reflexionamos sobre la lexicografía teórica y la práctica lexicográfica para buscar apoyos teóricos en el ámbito lexicográfico. Centrándonos en los estudios de Bergenholtz y Tarp (2003), estudiamos la teoría funcional con la que nos demostraba que las situaciones extra-lexicográficas, más concreto, las comunicativas, las cognitivas, las operativas y las interpretativas eran elementos que determinaban tanto los datos que debían incluir en los diccionarios como la forma de presentarlos. Siguiendo el enfoque de la teoría funcional y basada en la

teoría sustentada por Lara (1990) sobre el objeto diccionario, que considera que un diccionario es “un depósito de la experiencia social manifiesta en palabras”, y tras un repaso sobre las principales funciones del diccionario (el diccionario como producto cultural e ideológico, como instrumento de aprendizaje de lenguas, como ventana para conocer la lengua y para conocer el mundo) y sobre los elementos básicos del artículo lexicográfico (la definición, la marcación y los ejemplos), logramos comprobar que el diccionario, como vínculo entre lengua y cultura, debía abordar necesariamente los elementos culturales con la finalidad de reflejar el significado social de las palabras evidenciando la caracterización cultural y la cosmovisión de un grupo lingüístico.

Cabe mencionar que estos elementos culturales normalmente ya están configurados e interiorizados en la mente de su pueblo, por tanto, resultaría más necesario el tratamiento de estos elementos en diccionarios destinados a hablantes de otros grupos lingüísticos, por ejemplo, en los diccionarios bilingües. Así pues, en el siguiente paso, tras recordar la dificultad inherente de la lexicografía bilingüe, que es la de intentar encontrar equivalencias léxicas entre dos sistemas lingüísticos o incluso dos cosmovisiones diferentes, hicimos hincapié en la idea de que las palabras específico-culturales, en tanto que designaban realidades especiales de un pueblo y representaban el modo de entender el mundo y el modo de expresar la visión del mundo que tenían los hablantes, eran las que generalmente no tenían equivalencias exactas en otras lenguas y debían ser tratadas especialmente en los diccionarios bilingües.

Una vez concretado el foco de la investigación y sustentado el marco teórico de nuestro estudio, iniciamos la segunda parte del trabajo con una reflexión previa sobre la cultura y su papel en el diccionario, y seguidamente, empezamos a revisar las obras lexicográficas de mayor uso entre los alumnos chinos, con la finalidad de obtener una visión general sobre el tratamiento del componente cultural en estos diccionarios. Según nuestro trabajo analítico, salvo en el *Diccionario español-chino contemporáneo* (当代西汉词典) y el diccionario digital *Eshelper* (西语助手), notamos graves deficiencias en la presentación de los elementos culturales en la mayoría de los diccionarios consultados, tanto en la macro-estructura, es decir, en el

número de palabras culturales, como en el nivel micro-estructural, eso es, la definición concreta del artículo lexicográfico.

Una vez constatada, por medio del análisis de varios ejemplos, la falta de elementos culturales en estos diccionarios consultados, pasamos a la siguiente fase de investigación en que propusimos seguir una serie de métodos para identificar el léxico cultural de una lengua concreta, porque serían esas palabras las que formarían la macro-estructura de un futuro diccionario cultural.

Durante esta etapa de trabajo, en torno a la pregunta previamente formulada en un capítulo anterior sobre la factibilidad de un corpus del léxico cultural, primero elaboramos un listado de posibles fuentes para la elaboración de un corpus de palabras culturales, y, consultando muchos materiales didácticos y obras lexicográficas de ambas lenguas, logramos presentar una somera muestra de palabras específicamente relacionadas con la realidad cultural de España y otra de China, sin la intención de enumerar exhaustivamente todas las palabras que pueden considerarse culturales –trabajo que excede nuestro propósito actual- y, de esta manera, poder señalar una serie de criterios que considerábamos aplicables a cualquier lengua destinados a la elaboración de su corpus de su léxico cultural.

Después de determinar los criterios de elaboración de la base léxico-cultural de ese diccionario, nos propusimos elaborar una muestra representativa (siguiendo los criterios temáticos previamente expuestos) de algunos ejemplos característicos del léxico cultural en español y en chino, y evaluamos el tratamiento de esas palabras culturales en los diccionarios español-chino existentes. Tras comprobar por nuestra parte, y bajo nuestro criterio de aprendientes avanzados de español, lo inadecuado, escaso o incluso erróneo de algunas de las definiciones consultadas, pasamos a la siguiente fase de nuestro estudio, que era la de verificar si nuestro criterio subjetivo se adecuaba a la realidad de los estudiantes chinos de español actuales.

Para ello elaboramos una encuesta en la que presentábamos veinte ejemplos de palabras culturales -según nuestro criterio- y las textualizábamos dentro de frases del español de uso habitual, para saber si los alumnos sinohablantes eran capaces de identificar la adecuación o inadecuación en la sociedad española actual de esas palabras,

teniendo en cuenta solamente la definición que de ellas daban los diccionarios de español-chino de mayor uso y prestigio en China. Como docente de los alumnos de la ZISU, tuvimos la oportunidad de pasar dicha encuesta a un grupo de alumnos chinos del cuarto curso, insistiendo en que sus respuestas deberían basarse en la información contenida en las definiciones de los diccionarios citados. El resultado de dicha encuesta nos permitió detectar que los diccionarios bilingües español-chino existentes no sirvieron para descodificar el significado de estas palabras, es más, la falta de informaciones culturales había entorpecido la comprensión y el dominio de algunas de ellas, y por tanto, ello reforzaba nuestra idea sobre la necesidad de incluir elementos culturales de una forma adecuada en las definiciones lexicográficas.

Finalmente, para completar la investigación y para la validación de las conclusiones de la encuesta, propusimos por nuestra parte unas nuevas definiciones sobre estas veinte palabras, con la inclusión de explicaciones que consideramos necesarias y que señalamos con la marca *info.cultural*. Elaboramos de nuevo la misma encuesta pero con nuestras nuevas definiciones y la pasamos a otro grupo de alumnos chinos que tenían el mismo perfil que el grupo anterior. Aunque aún existían discrepancias entre los participantes por varios motivos, causados principalmente por la falta de costumbre de consultar los diccionarios y también por la idiosincrasia de los alumnos chinos, el resultado nos mostró un mejoramiento notable de comprensión sobre el significado de estas palabras y nos permitió verificar la hipótesis de trabajo y comprobar la necesidad de crear un nuevo modelo de diccionario cultural bilingüe que incluya definiciones lingüístico-sociales para tratar especialmente las palabras de contenido cultural.

9.2 Verificación de las hipótesis de trabajo

Las hipótesis que hemos formulado a partir del marco teórico, de nuestra experiencia profesional y del planteamiento del propio estudio nos han orientado durante toda la evolución de la investigación y nos han servido para impulsar el desarrollo del análisis y la interpretación en cada fase de la investigación, por lo tanto, la verificación de estas hipótesis será un aspecto clave a la hora de concluir y reflexionar sobre

el trabajo. Por otra parte, consideramos necesario también, partiendo de la confirmación o refutación de las hipótesis planteadas, proporcionar la explicación o discusión pertinente en cada una de ellas para poder presentar de una forma ordenada los resultados obtenidos en cada fase de la investigación.

Así pues, a continuación, conforme a las diferentes fases de investigación de nuestro trabajo, procedemos a describir el proceso de verificación e interpretación de las hipótesis planteadas y, también, a desglosar los resultados obtenidos en cada fase de la investigación.

9.2.1 Hipótesis general

La hipótesis general que formulamos en el primer momento de nuestro estudio nos sirvió como un elemento orientador durante todo el momento de investigación. Apoyándonos en los estudios teóricos y en nuestra experiencia profesional, la investigación parte inicialmente de la idea de que los diccionarios bilingües tradicionales no son eficaces para describir las dimensiones connotativas y culturales de las palabras culturales, por lo tanto, han de crear un nuevo modelo de diccionarios bilingües que abordan el componente cultural y definiciones lingüístico-culturales sobre estas palabras. En torno a esta hipótesis general, a lo largo de todo el trabajo hemos realizado una serie de estudios e investigaciones relacionados con el tratamiento de las palabras culturales en el ámbito lexicográfico, desde una perspectiva didáctica. Los resultados obtenidos tanto de la revisión de los diccionarios bilingües español-chino-español actuales como del análisis de los resultados de las encuestas nos han podido confirmar que la descripción puramente lingüística y la falta del contenido cultural en los diccionarios bilingües tradicionales fueron dos motivos principales que causaron las malas interpretaciones sobre el significado y el uso de las palabras culturales, y que con la ayuda de las nuevas definiciones elaboradas en torno a los sentidos culturales de aquellas palabras, se notó una mejor comprensión por parte de los encuestados participantes. Por tanto, consideramos que nuestra hipótesis general de trabajo ha sido completamente confirmada.

9.2.2 Hipótesis específicas

A partir de la hipótesis general, establecimos las siguientes hipótesis específicas:

-las palabras culturales no tienen equivalentes exactos en otra lengua, por tanto, en muchas ocasiones los equivalentes léxicos en la lengua meta son inadecuados y pueden causar malentendidos, por lo que se han de añadir explicaciones complementarias en las definiciones que lo necesiten

-la definición puramente lingüística que se ofrece en los diccionarios bilingües existentes no servirá eficientemente para comprender adecuadamente y dominar el significado y el uso social de las palabras culturales y, en consecuencia, se necesitará elaborar discursos complementarios en torno a las dimensiones culturales de la palabra

-las informaciones culturales son a veces difíciles de expresar por medio de la escritura solamente (necesitan complementos audiovisuales en muchas ocasiones), de tal manera que un diccionario de formato digital podría resultar el soporte ideal para la inclusión de aquellos elementos audiovisuales u otros recursos multimedia que fueran necesarios

-dado que la cultura es siempre dinámica, cambiante, solamente un diccionario que permitiera la puesta a punto de sus definiciones paralelamente al avance de la sociedad y a sus cambios, sería el que se ajustara exactamente a las necesidades de los usuarios

Comprobemos el cumplimiento de cada una de ellas, siguiendo el orden en que se formularon.

La primera hipótesis específica ha sido verificada a través del análisis de los diccionarios español-chino-español consultados. Aunque poseíamos apoyos teóricos que sustentaban esta hipótesis, los resultados de análisis sobre algunos ejemplos concretos sacados de los diccionarios consultados nos sirvieron para verificar que las palabras culturales normalmente no tenían correspondencias perfectas en otra lengua, así que con un solo equivalente léxico, como se hizo en la mayoría de los diccionarios consultados, no se podría descodificar bien el significado de la palabra. Por tanto, ha-

bía de añadir explicaciones complementarias. Pese a que algunos de los diccionarios consultados ya empezaron a abordar el componente cultural, incorporando conocimientos socio-culturales, ejemplos de uso en contexto, o incluso el *link* de wikipedia en el caso del diccionario *Eshelper*; la falta del contenido cultural en general y la forma arbitraria y poco sistematizada de abordarlo han presentado ciertas inconveniencias e ineficacias para tratar las palabras culturales.

La segunda hipótesis específica de nuestro estudio ha sido comprobada por medio del análisis de los resultados obtenidos de las dos encuestas que hicimos con dos grupos de alumnos chinos del mismo perfil. Los resultados nos han confirmado la ineficacia de las tradicionales definiciones lingüísticas que se ofrecían en los diccionarios bilingües existentes y también nos han comprobado la validación de nuevas definiciones lingüístico-culturales. Aunque el *feedback* de los encuestados participantes nos mostró, de cierto modo, algunas deficiencias de las nuevas definiciones que propusimos⁵², hemos notado, con la ayuda de las definiciones culturales, un evidente mejoramiento de la comprensión por parte del segundo grupo de alumnos chinos.

La tercera hipótesis específica que hemos formulado no ha podido ser verificada directamente por medio de los resultados obtenidos de investigación, porque durante el proceso de trabajo nos hemos limitado a sentar las bases lexicográficas de ese futuro diccionario cultural bilingüe, analizando, proponiendo y validando las definiciones lingüístico-culturales escritas, sin ofrecer ningún ejemplo concreto sobre el tratamiento de los elementos audiovisuales u otros recursos multimedia. Pese a que habíamos recordado en el octavo capítulo la importancia y la necesidad de la inclusión del componente audiovisual para ayudar la comprensión de los términos difíciles de explicar solamente con el texto (como el caso de “peineta”), la complejidad de abordarlo en un trabajo redactado en papel nos entorpeció la realización y la comprobación de dicha propuesta. No obstante, todo esto nos refuerza otra vez en la idea de que un diccionario en formato digital resultaría más adecuado para ese futuro diccionario cultural porque, como acabamos de mencionar, podría suplir deficiencias del diccionario tra-

⁵² No nos referimos a la inconveniencia de las informaciones culturales que hemos incluido, sino que el discurso lexicográfico puede resultar un poco pesado para los lectores que quieran encontrar respuestas con inmediatez.

dicional en papel, como es la imposibilidad de incorporar elementos audiovisuales necesarios, y ampliar conocimientos requeridos por el usuario a través de una gran variedad de aproximaciones.

La cuarta hipótesis específica, formulada a base de los estudios teóricos sobre las características de la cultura y del objeto diccionario, ha sido confirmada, por un lado, a través de la revisión de las obras consultadas, con la que hemos confirmado la necesidad de revisar constantemente la definición de los lemas y de recoger nuevas acepciones o entradas en el diccionario al ritmo de la evolución de la cultura, para que éste pudiera reflejar el estado actual del uso socio-cultural de la lengua y servir para la comunicación práctica, y por otro lado, la hipótesis también ha sido verificada por los resultados expuestos en los comentarios críticos que propusimos en el octavo capítulo en los que hablamos de la inadecuación de definición de las palabras y de la falta de informaciones actualizadas sobre el uso moderno de muchas de ellas en los diccionarios existentes. Como vemos, la verificación de esta hipótesis nos ha servido para comprobar la tercera hipótesis, puesto que un diccionario en formato de papel no lograría renovarse al avance de la sociedad y la cultura debido al problema económico y otros problemas técnicos; en cambio, el formato digital sí permitiría la renovación constante del diccionario, que serían méritos importantes sobre todo para un diccionario orientado al aprendizaje de la cultura y a la comunicación.

9.3 Cumplimiento de los objetivos y reflexiones sobre los resultados

Recordamos en este apartado de conclusiones del trabajo que el objetivo central de investigación es determinar una manera de incorporar el contenido cultural en el diccionario bilingüe para que los sinohablantes logren comprender y dominar el uso socio-cultural de las palabras culturales del español. Alrededor de este eje central articulamos unos objetivos específicos, que son:

- evaluar la idoneidad del tratamiento sobre ciertas lemas de índole cultural en los diccionarios bilingües español-chino-español existentes de mayor difusión
- identificar criterios de selección de las palabras culturales de una lengua y sen-

tar un modelo del corpus del léxico cultural del español y otro del chino

-comprobar la eficacia de las definiciones lingüísticas ofrecidas en los diccionarios consultados sobre algunas palabras culturales del español y verificar la necesidad de elaborar discursos en torno a las dimensiones culturales de estas palabras analizadas

-elaborar una muestra significativa de definiciones lingüístico-culturales adecuadas que complementen o revisen las definiciones lingüísticas ineficaces

-evaluar la validez de las definiciones lingüístico-culturales y comprobar la necesidad de crear un nuevo modelo del diccionario bilingüe orientado al aprendizaje de lengua y cultura

A continuación, reflexionemos, primero, el cumplimiento de cada uno de estos objetivos específicos según el proceso de la investigación, para luego comprobar si hemos alcanzado nuestro objetivo central de estudio.

El primer objetivo ha sido cumplido gracias al análisis de los diccionarios español-chino-español existentes que efectuamos en el capítulo quinto. Según los resultados de la revisión de estos diccionarios, hemos logrado detectar tanto las deficiencias de definiciones como la carencia de recogida de los términos culturales en estos diccionarios consultados.

El segundo objetivo ha sido alcanzado a través del trabajo que hicimos en el capítulo sexto. Desde la clasificación de los ámbitos culturales hasta la presentación de una muestra del corpus del léxico cultural en español y otra en chino, dedicamos seis apartados con los que logramos identificar criterios de selección y mostrar modelos significativos del léxico cultural en ambas lenguas. Por tanto, podemos confirmar el cumplimiento total del segundo objetivo de nuestro estudio.

Los resultados de la primera encuesta expuestos en el capítulo séptimo nos han permitido comprobar que las definiciones lingüísticas ofrecidas en los diccionarios bilingües español-chino existentes son ineficaces para la descodificación del significado de las palabras culturales. Las opiniones discrepantes de los encuestados sobre el uso de cada palabra nos han reforzado en la idea de que las informaciones cultura-

les eran imprescindibles para la comprensión y el uso de estas palabras, y por tanto, habría que crear nuevas definiciones con la inclusión de estas informaciones. Así pues, el tercer objetivo ha sido cumplido también.

En el primer apartado del octavo capítulo, discutimos el significado socio-cultural de las palabras analizadas y la inadecuación de las descripciones lingüísticas ofrecidas en los diccionarios actuales y en seguida propusimos nuevas definiciones elaboradas por nuestra parte, con la inclusión de informaciones culturales necesarias y destacando algunos usos diferentes entre la cultura española y la china. En el segundo apartado expusimos los resultados de la segunda encuesta y logramos validar las nuevas definiciones que redactamos y, como consecuencia, comprobar la necesidad de crear un nuevo modelo de diccionario bilingüe que aborde especialmente las palabras culturales de una lengua y que oriente al aprendizaje de la cultura. Por tanto, como vemos, el cuarto y el quinto objetivos son cumplidos en el octavo capítulo.

El cumplimiento de cada uno de los objetivos específicos nos ha permitido confirmar que nuestro trabajo de investigación ha sido procedido completamente alrededor del objetivo central y de una manera secuencial. A través de todos los resultados y conclusiones obtenidos en cada fase de investigación, logramos determinar una manera de tratar el contenido cultural en un diccionario bilingüe, que es, en el nivel macro-estructural, reunir y organizar las palabras culturales de una lengua para elaborar un corpus del léxico cultural y, en el nivel micro-estructural, elaborar definiciones lingüístico-culturales con la inclusión de elementos audiovisuales u otros recursos multimedia necesarios. Como hemos recordado a lo largo de todo el trabajo, la cultura es algo dinámico y cambiante, por tanto, un diccionario orientado al aprendizaje de lengua y cultura ha de evolucionar al mismo ritmo que lo hacen ellas. Así pues, cabría recordar de nuevo que el formato digital o *on line* resultaría ideal para ese futuro diccionario cultural bilingüe, y no queremos terminar nuestro estudio sin una breve reflexión sobre la importancia futura de este tipo de diccionarios.

9.4 Posibilidades de un diccionario cultural bilingüe *on line*

Una vez hemos intentado sentar las bases lexicográficas de un futuro diccionario cultural bilingüe español-chino, creemos que sería necesario reflexionar, en este apartado de conclusiones, acerca de las características que debería tener dicho diccionario, con la finalidad de ofrecer un soporte teórico para su elaboración en formato adecuado en futuras investigaciones.

Como es bien sabido, los avances en lexicografía han sido espectaculares en las últimas décadas, sobre todo con la incorporación de la tecnología informática que ha cambiado ciertos aspectos en la teoría y práctica de la lexicografía. El formato digital ha permitido un acceso a las informaciones léxicas más rígido que el formato tradicional en papel y que al mismo tiempo ha ampliado los modos de búsqueda, es decir, tanto a partir de los elementos de la macro-estructura (única forma de consulta permitida en los diccionarios en papel) como a partir de las informaciones recogidas en la micro-estructura de la obra. Por tanto, podemos advertir que el papel de la informática en la compilación de un diccionario cultural podría llegar a ser polivalente a la hora de incluir el componente cultural en la obra. Respecto al formato concreto de ese diccionario, consideramos más adecuado el formato *on line* que los demás, como son CD-ROM, DVD y otro dispositivo que no requiera la conexión a internet, porque el componente audiovisual, es decir, la imagen electrónica, el audio, el vídeo e incluso noticias de prensa relacionados con la entrada, que pretendemos incorporar como informaciones complementarias en dicho diccionario, resultarían difíciles de acceder sin conexión a internet. Aunque el formato *on line* aún presenta algunos puntos débiles, como son “la dificultad de comercializar el producto y la necesidad de saber distinguir, entre los materiales publicados en internet, lo que es científico y lo que no por parte de los usuarios, así como la escasa estabilidad o durabilidad de dichos materiales” (Águila Escobar, 2009, pp.23-24), estamos convencidos de que un diccionario cultural en formato *on line* podrá satisfacer mejor las necesidades de los usuarios a través de una gran variedad de aproximaciones.

Según la teoría de los campos semánticos propuesta por J. Trier⁵³, toda lengua

⁵³ Citado por Corson, D. (1995, p.31).

articula la realidad a su manera, creando con ella su propia visión de la realidad y estableciendo sus propios conceptos únicos. Siguiendo su directriz, los estudios posteriores han demostrado la existencia de una estructura en un conjunto de significados de términos que poseen una misma base significativa. En el caso de las palabras culturales, como representan elementos específicos de una cultura y/o hacen referencia a eventos socialmente importantes, podrán, por tanto, reunir a su alrededor una constelación de lexemas, unidades semánticas y otros elementos lingüístico-culturales que nos permiten comprender cómo se concibe dicho elemento o evento dentro de una sociedad determinada.

Inspirándonos en esta teoría, para un futuro diccionario cultural bilingüe *on line*, consideramos apropiado establecer una red de hipervínculos que conecta a partir de una entrada inicial a otras palabras ligadas a este concepto y/o a otras palabras que ayuden una mejor comprensión de dicha entrada, así como a cualquier tipo de agrupación y exposición de datos vinculados a ella misma. Por ejemplo, en el español alrededor de la palabra “tapa”, podemos relacionar con otras tales como *pincho*, *aperitivo*, *tapeo*, *banderilla*, *piscolabis*, etc. o expresiones fijas como *ir de tapas*, *tapa de los sesos*, etc., alrededor de “Semana Santa” tenemos palabras como *procesión*, *crucero*, *huevos de pascua*, *cofradía*, *saeta*, etc., sobre la “Navidad” encontramos con *turrón*, *polvorón*, *mazapán*, *aguinaldo*, *villancico*, *belén*, *tió*, *poinsetia/Flor de Pascua*, *El Gordo*, etc. Como podemos ver, las palabras culturales constituyen una estructura interna más completa y estrecha que otras palabras menos culturales y alrededor de las cuales podemos conectar con un grupo de palabras relacionadas con cada una y obtener, de esta forma, un panorama general de “cómo conciben o esperan los hablantes de una lengua que sea dicha realidad y las circunstancias que lo acompañan” (Luque Durán, 2007, p.361).

Así pues, en el diccionario cultural bilingüe que proponemos, aparte de elaborar discursos en torno al significado cultural de cada entrada, consideramos imprescindible la presencia de hipervínculos en las definiciones, de manera que tanto se pueda enlazar cualquier palabra presente en la definición de la entrada con su propia definición, como que exista una lista de palabras o expresiones fijas relacionadas con la entrada inicial al final de la parte definatoria que permita al hipertexto su enlace con

otras definiciones del mismo diccionario.

9.5 Reflexiones finales sobre nuestra propuesta

Con la perspectiva que nos ha dado el tiempo, abordamos las reflexiones finales de nuestra investigación en el último apartado de este trabajo. A lo largo de estos años dedicándonos al estudio del esbozo de un diccionario cultural bilingüe español-chino-español, nos hemos reforzado en la idea de que el componente cultural del lenguaje tiene un gran peso en la comunicación entre hablantes de distintas culturas. Y si se carece de los conocimientos culturales necesarios, difícilmente se logrará comprender bien una lengua y sus hablantes y se llegará a la plena adecuación comportamental en situaciones comunicativas. Por tanto, para cualquier trabajo dedicado a la enseñanza y el aprendizaje de una lengua será imprescindible tomar los conocimientos culturales como una parte integrante y epistemológicamente al mismo nivel que los conocimientos lingüísticos.

Nuestra experiencia profesional como docente del español en China nos ha permitido ver el hecho de que la distancia de una cultura materna con la cultura meta es un factor importante a la hora de decidir qué tipo del componente cultural se debe enseñar a los estudiantes de una lengua extranjera. En nuestro caso de estudio, dado que la cultura china no comparte la mayoría de nociones consustanciales a la ideología y la cosmovisión del pueblo español, a los estudiantes chinos del español les cuesta más que los italianos, franceses, portugueses y otros europeos entender la manera de codificar la lengua los españoles. Por ejemplo, los alumnos chinos confunden el significado de “procesión” con el de “manifestación”, no saben quiénes pueden recibir el “bautizo”, no comprenden las relaciones conyugales como “pareja de hecho”, etc. Todo esto, como acabamos de mencionar, para la mayoría de los europeos no causa malentendidos ni “choques culturales”, por tanto, a nuestro juicio, se deben preparar distintos materiales lingüístico-culturales según la procedencia y cultura de los estudiantes cuando se pretenda enseñarles adecuadamente conocimientos culturales y formarles en la plena competencia cultural.

Nuestro presupuesto de un diccionario cultural bilingüe español-chino-español -

en papel u *on line*- se basa precisamente en la necesidad concreta de conocer los aspectos más significativos de una cultura, de diferenciar el uso específico-cultural entre ambas lenguas, de presentar distintas maneras de codificar la lengua y de ponerse al servicio de comunicaciones entre personas y entre culturas. Por tanto, podemos decir que ese futuro diccionario se caracterizará por su enfoque orientado al tratamiento de los conocimientos y saberes culturales y, a la vez, a la formación de las habilidades y las actitudes de los aprendices de una lengua extranjera al entrar en contacto con otras culturas, lo cual, tal como afirma el *Plan* (señalado en el apartado 6.2.3), se trata de unos de los aspectos más importantes que conforman la *competencia intercultural* de los aprendices.

Desde la perspectiva de este trabajo de investigación hemos presentado una propuesta para crear un nuevo modelo de diccionario cultural bilingüe orientado a la enseñanza y el aprendizaje de una “cultura compartida” y dirigido especialmente a los usuarios chinos que tengan necesidades de conocer el sentido connotativo y cultural de las palabras del español y que quieran subsanar problemas de integración y comunicación, causados por su escasa inmersión cultural en la cultura española. Esperamos que la modesta contribución de nuestro trabajo sirva para aumentar el interés académico en la formación de la competencia cultural de los estudiantes chinos, para suplir una serie de carencias en la lexicografía bilingüe español/chino actual y para favorecer la comunicación intercultural entre ambas culturas.

PALABRAS FINALES

A pesar de que cuando se inicia el estudio del doctorado se cree que el resultado final, la tesis doctoral, será la culminación de una investigación de tres o cuatro años de dedicación, al terminar el trabajo solamente podemos llegar a una conclusión: una Tesis Doctoral no es un estudio definitivo sobre el tema planteado, la tesis sirve, si ha funcionado bien, para saber qué es lo que realmente se ha de estudiar sobre el tema, cuáles son las preguntas fundamentales que ha suscitado y si, al final de nuestro trabajo, hemos llegado a plantearnos realmente qué se necesita y que no para poder culminar un estudio que, aunque creíamos definitivo, no ha hecho más que empezar.

10. BIBLIOGRAFÍA

10.1 Libros y artículos consultados

- AGUILA ESCOBAR, G. (2009). *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco libros.
- AGUILERA REIJA, B. (eds.) (1996). *Educación Intercultural. Análisis y resolución de conflictos*. Madrid: Editorial Popular.
- AHUMADA LARA, I. (1989). *Aspectos de lexicografía teórica. Aplicaciones al Diccionario de la Real Academia Española*. Granada: Granada Universidad.
- AHUMADA LARA, I. (2007). La metalexicografía del español: revisión y perspectivas. En S. V. Félix (eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español* (pp. 15-37). Milán: Polimétrica.
- AL-KASIMI, A. (1997). *Linguistics and bilingual dictionaries*. Leiden: Brill.
- ALMELA, J. S. (2014). *Los términos culturales en el ámbito turístico español-inglés: traducción, manipulación y recepción real en usuarios anglófonos* (Tesis doctoral). Universidad de Murcia, Murcia.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1981). Los diccionarios bilingües: su contenido. *Lingüística Española Actual III*, pp.175-196.
- ÁVILA MARTÍN, C. (2014). Las relaciones entre lengua y cultura en el ámbito lexicográfico. En M.P. Carcés Gómez (eds.), *Lexicografía teórica y aplicada* (pp.37-48). A Coruña: Editorial Universidade da Coruña.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2003). La lexicografía como disciplina lingüística. En Medina Guerra (coord.), *Lexicografía Española* (pp.33-52). Barcelona: Ariel Lingüística.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (eds.) (2008). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Taller Digital de la Universidad de Alicante-Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- BAKHTIN, M. (1977). *Le marxiste et la philosophie du langage*. Paris: de Minuit.
- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S (2003). Tow opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. *Hermes 31*, pp.171-196.
- BERNÁRDEZ, E. (2008). *El lenguaje como cultura*. Madrid: Alianza Editorial.
- BRIZ, A. & ALBELDA, M. (2009). Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita. *El español en el mundo. Anuario 2009*, Instituto Cervantes. Recuperado

de http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_09/briz_albeida/p03.htm

BULLIVANT, B. (1986). Towards radical multiculturalism. En S. Mogdil et al. (eds.), *Multicultural Education: The interminable debate* (pp.33-47). London: Falmer.

CASARES, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.

CASTILLO CARBALLO, M. A. (2003). La macroestructura del diccionario. En Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española* (pp. 79-100). Barcelona: Editorial Ariel.

CLIMENT DE BENITO, J. (2008). Los diccionarios semibilingües: principios y clasificación desde un punto de vista didáctico. En Azorín, D. (dir.), *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-diccionarios-semibilinges-principios-y-clasificacin-desde-un-punto-de-vista-didctico-0/>

CÓMITRE NARVÁEZ, I. (2006). Las convenciones estilísticas culturales en campañas publicitarias de promoción turística: el caso de “España Marca” (Turespaña). En L. Félix Fernández y C. Mata Pastor (eds.), *Traducción y cultura. Convenciones textuales y estrategia traslativa* (pp.121-150). Málaga: Libros ENCASA.

CONTRERAS IZQUIERDO, N. M. (2000). El diccionario en la enseñanza del español como L2: el papel del usuario. En M. D. Muñoz Núñez et al. (eds.), *IV Congreso de Lingüística General, Cádiz del 3 al 6 de abril de 2000*, Vol. II (pp. 657-665). Cádiz/Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

CORSON, D. (1995). *Using English words*. The Netherlands: Kluwer Academic Publishers.

COSERIU, E. (1977). *Principio de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1981). La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas. *Anuario de Letras, Vol. XIX*, pp. 5-29.

COSERIU, E. (1981). *La sociocultura y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas*. México: A. L. México.

COSERIU, E. (1982). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.

CHANG, J.Y. (2009). *Palabras y Culturas de la Lengua China*. Pekín: Universidad de Beijing.

DE OLIVEIRA SILVA, M.E.O. (2009). Discurso metalexigráfico sobre los diccionarios bilingües, la equivalencia y la equivalencia fraseológica. En M. T. Fuentes

Morán y B. A. Model (eds.), *Investigación sobre lexicografía bilingüe* (pp.81-116). Granada: Editorial Tragacanto.

DEL OLMO, M. (2000). El proyecto intercultural: ¿posibilidad o utopía?. *Propuestas interculturales*, pp. 53-68.

DEWEY, J. (1950). *Lógica. Teoría de la investigación*. México: FCE.

DUDA, W., FRENZEL, M., WOLLER E. y ZIMMERMANN, T. (1986). *Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie. Überlegungen zu einen neuen russisch-deutschen Wörterbuch*. Berlín: Akademie Verlag.

DURÁN MUÑOZ (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, pp. 103-113.

DURÁNTEZ, I. A. (2003). La lexicografía plurilingüe del español. En Medina Guerra (coord.), *Lexicografía Española* (pp.175-204). Barcelona: Ariel Lingüística.

DUSCHATZKY, S. y SKLIAR, C. (2001). Los nombres de los otros. Narrando a los otros en la cultura y la educación. En J. Larrosa, y C. Skliar (eds.), *Habitantes de Babel. Políticas y poéticas de la diferencia* (pp.185-212), Barcelona: Laertes.

EBERHARD, W. (1990). *Diccionario del lenguaje figurado del chino*. Changsha: Hunan Cultura y Arte Press.

EZQUERRA, M. A. (1976). *Proyecto de lexicografía española*. Barcelona: Planeta.

EZQUERRA, M. A. (1982). *La Universidad y el diccionario*. Málaga: Universidad de Málaga.

EZQUERRA, M. A. (1993). *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf.

EZQUERRA, M. A. (2001). Los diccionarios y la enseñanza de la lengua. En M.C. Ayala Castro (coord.), *Diccionarios y enseñanza* (pp.13-29). Alcalá: Universidad de Alcalá.

FERNÁNDEZ DE LA TORRE, M. D. (2001). Uso de los diccionarios y posibilidades pedagógicas en la enseñanza de segundas lenguas. El caso de filología inglesa. En M. C. Ayala Castro, (coord.), *Diccionarios y enseñanza* (pp. 275-285). Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

FERNANDEZ GUIZZETTI, G. (1960). Guillermo de Humboldt, padre de la etnolingüística. Esquemas para una historia de la etnolingüística. *Cuadernos del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas*, 1, pp. 229-245.

FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- FERNANDO MATEOS, S. J. (1988). Apuntes para la historia de la lexicografía chino-española. En *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Volumen I*, pp. 927-948.
- FINKIELKRAUT, A. (1987). *La derrota del pensamiento*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- FORGAS, E. (1996). Lengua, sociedad y diccionarios: la ideología. En E. Forgas (coord.), *Léxico y Diccionarios* (pp.71-89). Tarragona: Universitat Rovira I Virgili.
- FORGAS, E. (1999). Función pragmática y tipología del ejemplo lexicográfico. En *Lingüística para el siglo XXI* (pp. 687-698). Salamanca: EUS.
- FORGAS, E. (2001a). Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los ejemplos lexicográficos. *Especulo: Revista de Estudios Literarios, No.17*. Recuperado de <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero17/3decadas.html>
- FORGAS, E. (2001b). La pragmática comunicativa e intercultural en los diccionarios bilingües. En G. Haensch (coord.), *Estudios de lexicografía 1999-2000* (pp.137-157). Barcelona: PPU.
- FORGAS, E. (2007). Diccionarios e ideología. *Interlingüística, 17*, pp.2-16.
- FORGAS, E. y FERNÁNDEZ, J. (1998). La inclusión del componente pragmático en los diccionarios monolingües del español. En I.Vázquez Otra e I. Guillén Galve (coord.), *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada* (pp.381-387). Zaragoza: Ediciones ANUBAR.
- FUERTES-OLIVERA, P.A. (2015). Reflexiones sobre el concepto de base de datos lexicográfica. *Estudios de Lexicografía, 5*, pp. 11-13.
- GALLOSO, M.V., LIN, J. y GARRIDO, F. (2015). Análisis del manual chino de ELE: Español Moderno. *Lengcom, 6.2*. Recuperado de <http://lengcom.jimdo.com/revista-lengcom/lengcom-n%C3%BAmeros-de-2015/2015-6-2-galoso-et-al-ele-manual-chino/>
- GARRIGA ESCRIBANO, C. (1997). Las «marcas de uso» en los diccionarios del español. *Revista de Investigación Lingüística, No.1, vol. 1*, pp. 75-110.
- GARRIGA ESCRIBANO, C. (2001). Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español. En M. C. Ayala Castro (coord.), *Diccionarios y enseñanza* (pp.127-149). Alcalá: Universidad de Alcalá.
- GARRIGA ESCRIBANO, C. (2003). La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas. En Medina Guerra (coord.) *Lexicografía española* (pp.103-126). Bar-

celona: Editorial Ariel.

GUMPERZ, J. y BENNETT, A. (1981). *Lenguaje y Cultura*. Barcelona: Editorial Anagrama.

GUMPERZ, J. y LEVINSON, S. (eds.) (1996). *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gutiérrez Cuadrado, J. (1996). Enciclopedia y diccionario. En E. Forgas (coord.), *Léxico y Diccionario* (pp. 133-159). Tarragona: Universidad Rovira I Virgili.

HAENSCH, G. (1982). Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios. En G. Haensch et al. (eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp.395-534). Madrid: Gredos.

HAENSCH, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

HAENSCH, G. et. al (eds.) (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

HALL, E. T. (1989). *Beyond Culture*. New York: Anchor Books.

HAUSMANN, F. J. (1985). Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels. En *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.-30.6.1984* (pp.118-129), Tübingen: Niemeyer.

HAUSMANN, F. J. (1986). The training and professional development of lexicographers in Germany. En R.F. Lison (eds.), *Lexicography: an emerging international profession* (pp.101-110). Oxford: Manchester University Press-Fullbright Commission.

HAUSMANN, F. J. (1988). L'essor d'une discipline: la metalexigraphie a l'échelle mondiale. En *Coloquio de lexicografía. 27 e 28 de febreiro e 1 de marzo de 1986, Verba, Anejo 29*, pp.79-109.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (1989). *Los diccionarios de orientación escolar*. Tübinga: Max Niemeyer.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (1998). La lexicografía didáctica del español: aspectos históricos y críticos. En M.T. Fuentes Morán y R. Werner (eds.), *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos* (pp. 49-79). Frankfurt am Main: Vervuert (Aspectos de lingüística aplicada. 1).

HILL, J.H. (1988). Lenguaje, cultura y cosmovisión. En Frederick J. Newmeyer (comp.), *Panorama de la lingüística moderna IV El lenguaje contexto socio-cultural* (pp.31-55).

Cambridge: Cambridge University Press.

JORDÁN, J. A. (1996). *Propuestas de educación intercultural para profesores*. Barcelona: Grupo Editorial Ceac.

KATAN, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

KROEBER, A. L. y CLYDE KLUCKHOLM (1952). *Culture. A critical review of concepts and definitions*. Cambridge, Massachusetts: The Museum.

LARA, L. F. (1979). *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: El Colegio de México.

LARA, L. F. (1990). *Dimensiones de la lexicografía: A propósito del Diccionario del español en México*. México: El Colegio de México.

LARA, L. F. (1992). El discurso en el diccionario. En G. Wotjak (eds.), *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual* (pp.1-12). Tübingen: Max Niemeyer.

LARA, L. F. (2001). *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México: El colegio de México.

LARA, L. F. (2003). El Sentido de la Definición Lexicográfica. En Martín Zorraquino et al. (eds.), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI* (pp. 99-113). Zaragoza: Editorial Institución Fernando el Católico.

LARA, L. F. (2004). *De la definición lexicográfica*. México: El Colegio de México.

LARA, L. F. (2006). *Curso de Lexicología*. México: El Colegio de México.

LÓPEZ GARCÍA, A. (2007). ¿Alianza de lenguas, de culturas o de civilizaciones?. En Luque Durán y Pamies (eds.), *Interculturalidad y lenguaje II* (pp. 83-97). Granada: Método.

LUQUE DURÁN, J. (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Granada Lingvistica.

LUQUE DURÁN, J. (2007). La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural* (pp. 329-373). Granada: Método.

LUQUE NADAL, L. (2008). Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos. *Boletín Hispánico Helvético, volumen 11*, pp.5-24.

LUQUE NADAL, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. *Language Design II*, pp.93-120.

- LUQUE NADAL, L. (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Linguística.
- MALDONADO, C. (1997). *El fondo de las palabras*. Madrid: Editorial SM.
- MALDONADO, C. (1998). Criterios para elegir un diccionario. En *Actas del Congreso sobre Tendencias en la Lexicografía española actual: El diccionario como objeto de investigación lingüística y didáctica* (pp.117-135). Huelva: Universidad de Huelva.
- MALDONADO, C. (2001). Los diccionarios: un producto intercultural. En J. Calvo Pérez (eds.), *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano, vol. II* (pp. 557-571). Valencia: Instituto Valenciano de Lengua y Cultura Amerindias, Departament de Teoria dels Llenguatges, Unviersitat de València.
- MALDONADO, C. (2012). Los diccionarios en el mundo ELE: ayer, hoy y mañana (una reflexión desde la propia experiencia). *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras, n° 1*, pp.151-179.
- MALINOWSKI, B. (1984). The Problema of Meaning in Primitive Languages. En C.K. Ogden e I.A. Richards (eds.), *The Meaning of Meaning, Londres: Routledge & Kegan Paul, 1923*, (trad. esp. E. Prieto, *El significado del significado*, Barcelona: Paidós, 1984)
- MALMBERG, B. (1966). *La lengua y el hombre*. Madrid: Instmo.
- MATORÉ, G. (1953). *La méthode en lexicologie. Domaine français*. París: Didier.
- MEDINA GUERRA, (2003). La microestructura del diccionario: la definición. En Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española* (pp.127-146). Barcelona: Editorial Ariel.
- MITRE, P. (2013). Características para un diccionario monolingüe en China. *Sinoele 8*. Recuperado de <http://www.sinoele.org/index.php/51-revista-1/sinoele-8/194-propuestas-de-integracion-de-la-plataforma-moodle-en-las-clases-de-lengua-y-cultura-espanola-12>
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996). El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española 11*, pp.47-55.
- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York-London: Prentice Hall. Traducción de V. Moya: *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra (Lingüística), 1992.
- NIDA, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. *Word*, 2, pp. 194-208. Publicado posteriormente en Nida E (1975), *Exploring semantic structures*. Munich: Wilhelm Fink Verlag.

- NORD, C. (1994). Traduciendo Funciones. En A. Hurtado (eds.), *Estudis sobre la traducció* (pp. 97-112). Castelló: Publicacions de la la Universitat de Jaume I.
- NORD, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- OLIVÉ, L. (1999). *Multiculturalismo y pluralismo*. México: Paidós.
- PAGLIARO, A. (1957). *Corso di glottologia*. Roma: Editorial Dell'Ateneo.
- PEILIN, S. (2004). Bilingual Dictionaries and Cross-Cultural Research. *Chinese Translators Journal*, vol.25, pp.24-26.
- PENG, Z. y MAOHUA, N. (2013). *Cultura china*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- PINKER, S. (1994). *The language instinct*. New York: Morrow.
- PORTO DAPENA, J.A. (1980). *Elementos de lexicografía. El Diccionario de construcción y régimen de R.J. Cuervo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- PORTO DAPENA, J.A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- PORZIG, W. (1964). *El mundo maravilloso del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- PRADO ARAGONÉS, J. (2000). El diccionario y la enseñanza de la lengua. En *Tendencias en la investigación lexicográfica del español* (pp.171-192). Huelva: Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J. (2004). Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de ELE. En M. A. Castillo Carballo (coord.), *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad. Actas del XV Congreso de ASELE* (pp. 705-709). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- QUEMADA, B (1987). Notes sur lexicographie et dictionnaire. *Cahiers de Lexicologie*, LI-2, pp. 229-242.
- QUESADA MARCO, S. (1987). *Civilización española*. Madrid: SGEL.
- RABADÁN, G. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: SPUL.
- REY, A. (1986). Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues. *Lexicographica* 2, pp.33-42.
- REY, A. (1987). La notion de dictionnaire culturel et ses applications. *Cahiers de Lexicologie*, LI, pp. 243-256.
- REY, A. (1995). Du discours au discours par l'usage: pour une problématique de l'exemple. *Langue française*, 106, pp.95-123.

- SAN VICENTE, F. (1996). El diccionario bilingüe. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española 11*, pp.78-84.
- SANMARCO BANDE, M. T. (2006). Las palabras culturales en el diccionario bilingüe. en C. Marelló (eds.), *Atti del XII Congressos Internazionali di Lessicografia, Vol. 1* (pp. 617-622). Torino.
- SCERBA, L.V. (1940). Towards a General Theory of Lexicography. En *International Journal of Lexicography 8:4 1995*, pp.315-350.
- SCHNORR, V. (1986). Translational equivalent and/or explanation? The perennial problem of equivalence. *Lexicographica 2*, pp. 53-60.
- SECO, M. (1961). *Diccionarios de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M. (1987). *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo.
- SOLER-ESPIAUBA, D. (2015). *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L 2nd*. Edición. Madrid: Editorial Arco/libros, S.L.
- SOUTO, M.C. y PASCUAL, J. I. (2003). El diccionario y otros productos lexicográficos. En Medina Guerra (coord.), *Lexicografía Española* (pp. 53-78). Barcelona: Ariel lingüística.
- SVENSÉN, B. (1993). *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- TARP, S. (2006). Lexicografía de aprendizaje. En *Cadernos de Tradução* (pp.295-317). Brasil: Florianópolis.
- TARP, S. (2008). La teoría Funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español. *Revista de Lexicografía XIV*, pp.75-95.
- TARP, S. (2013). Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía: el complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía práctica. *Círculo de la Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 56, pp. 110-154.
- TERRACINI, B. (1951). *Conflictos de lenguaje y de cultura*. Buenos Aires: Ediciones Imán.
- TORRUELLA, J. y LLISTERRI, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En J.M.-Blecua, Gloria Clavería, Carlos Sánchez y J. Torruella (eds.), *Filología e informática: Nuevas tecnologías en los estudios filológicos* (pp. 45-77). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- TRAINOR, M. M. (2003). *La traducción de textos turísticos: propuesta de clasificación y*

análisis de muestras (Tesis Doctoral). Universidad de Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. Recuperado de <http://riuma.uma.es>

TRIANDIS, H.C.; BONTEMPO, R; VILLAREAL, M.J.; ASAI, M. y LUCCA, N. (1988). "Individualismo and colectivismo: Cross-cultural perspectives on self-ingroup relationships". *Journal of Personality and Social Psychology*, 54, pp. 323-338.

TYLER, S. A. (1978). *The said and the unsaid*. Nueva York: Academic Press.

TYLOR, E. B. (1994). *Primitive Culture. Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language*. Chicago: The University of Chicago Press.

VELARDE, M.(1988). *Lenguaje y cultura. La Etnolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.

VILLORO, L. (1998). *Estado plural, pluralidad de culturas*. México: Paidós UNAM.

VLAKHOV, S. y FLORIN, S. (1970). Neperevodimoe v perevode: Realii. En *Masterstvo Perevoda* (pp. 432-456). Moscú: Sovetskii pismael.

VV.AA. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia del español*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca Nueva.

WANG, Y.J. (2014). *Panorama de las palabras culturales del chino*. Pekín: Universidad de Qinghua.

WARDHAUGH, R. (1992). *An introduction to sociolinguistics*. Massachusetts: Blackwell, 2.^a ed.

WERNER, R. (1982). La definición lexicográfica. En G. Haensch et al (eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp.259-328). Madrid: Gredos.

WERNER, R. (1982). Léxico y teoría general del lenguaje. En G. Haensch et al. (eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp. 21-94). Madrid: Gredos.

WERNER, R. (2006). El diccionario bilingüe y la enseñanza del español como lengua extranjera". *Signum. Estados da Linguagem* 9 (1), pp.207-242.

WERNER, R. y CHUCHUY, C. (1992). Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe. En G. Wotjak (eds.), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual* (pp.99-107), Augsburg: Tübingen.

WIEGAND, H.E. (1983). Was ist eigentlich ein Lemma? Ein Beitrag zur Theorie der lexicographischen Sprachbeschreibung. En *Studien zur neuhochdeutschen Lexicographie III. Hildesheim* (pp. 401-474). Nueva York: Olms.

WIEGAND, H.E. (1984). On the structure and contents of a general theory of lexicography. En *LEXeter'83 Proceeding: Papers from the International. Conference on Lexicography at Exeter* (pp.13-30). Tubinga: Max Niemeyer.

WIEGAND, H.E. y MORÁN, M. T. (2009). *Estructuras lexicográficas. Aspectos centrales de una teoría de la forma del diccionario*. Granada: Tragacanto.

WIEGAND, H.E.(1998). *Worterbuchforschung. Untersuchungen zur Worterbuchbenutzung, zur Theorie, Geeschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. I. Teilband*. Berlín, Nueva York: de Gruyter.

WIERZBICKA, A. (1997). *Understanding cultures through their key words*. New York: Oxford University Press.

WOTJAK, G. (2007). Algunas reflexiones acerca de lengua y cultura. En *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural* (pp.213-234). Granada: Método.

WU, P. (2012). *Enseñanza de las palabras culturales del chino como lengua extranjera*. Pekín: Beijing World Publishing Corporation.

XATARA, C.M. (1998). Os dicionários bilíngües e o problema da tradução. En A.M.P.P. Olivera y A.N. Isquierdo (eds.), *As ciencias do léxico. Lexicologia, lexicografia, terminologia* (pp.179-186). Campo Grande: Universidade Federal de Mato Grosso do Sul.

XUN, J. (2001). Culture-loaded Words and Translation. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, vol. 24, pp.77-81.

ZGUSTA, L. (1971). *Manual of Lexicograph*. The Hague: Mouton.

ZÖFGEN, E. (1987). Kollokation-Kontextualisierung- (Beleg-)Satz. Anmerkungen zur Theorie und Praxis des lexikographischen Beispiels. En *Französische Sprachlehre und bon usage. Festschrift für Hans Wilhelm Klein zum 75. Geburtstag* (pp.219-238). München: Hueber.

10.2 Diccionarios consultados

ACADEMIA DE CIENCIA SOCIAL DE CHINA (2015). *Diccionario Monolingüe XINHUA ZIDIAN*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

AGUIRRE BAZTAN, A. (2005). *Diccionario temático de antropología*. Barcelona: S.A. Marcombo.

ARTOLA, M. (2007). *Enciclopedia de Historia de España (V). Diccionario temático*. Madrid: Alianza Editorial.

CAMPOS, C. y LIANG, A.Q. (2011). *Diccionario visual temático de español*. Pekín: Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing.

DONG, D.N. (2007). *Gran Diccionario Temático del Chino*. Shanghai: Editorial de Lexicografía de Shanghai.

EL COLEGIO DE MÉXICO, *Diccionario del Español de México* Recuperado de <http://dem.colmex.mx>

HAO, J.J., LI, J. y ZHANG, X.F. (2015). *Diccionario de Fraseología XINHUA CHENG-YU CIDIA*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

KANG, M.Q. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas de español*. Pekín: Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

LIANG, D.R. (2005). *Diccionario conciso español-chino chino español*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

LIU, L. (2015). *Diccionario español-chino contemporáneo*. Pekín: Editorial de la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing.

LV, S.X. y DING, S.S. (2012). *Diccionario monolingüe del chino moderno*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

MAO, J.L. (2000). *Diccionario español-chino de economía y comercio*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

MAO, J.L. (2004). *Diccionario chino-español de economía y comercio*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

MAO, J.L. (2013). *Diccionario moderno español-chino chino-español*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

MAO, J.L., LIANG, D.R., LI, D. y LIN, G. (2011). *Diccionario español-chino chino-español*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

RAFAEL DEL MORAL (1998). *Diccionario temático del español*. Madrid: Verbum Editorial.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española* Recuperado de <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

REY, A. (2005). *Dictionnaire culturel en langue française*. Paris: Le Robert.

RODRIGUEZ-VIDA, S. (2011). *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Octaedro.

SEBASTIAN QUESADA, M. (1997). *Diccionario de civilización y cultura españolas*.

Madrid: ISTMO.

SHU, X.C. (2009). *CIHAI*, 6ª edición. Shanghai: Editorial de Lexicografía de Shanghai.

SUMMERS, D. (1998). *Longman Dictionary of English Language and Culture*, 2ª edición. Londres: Longman Publishing Group.

SUN, Y.Z. (1982). *Nuevo diccionario español-chino*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

SUN, Y.Z. (1999). *Diccionario manual español-chino*. Shanghai: Editorial de Traducción.

SUN, Y.Z. (2008). *Nueva era: Gran Diccionario español-chino*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

SUN, Y.Z. (2008). *Nuevo diccionario chino-español*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

SUN, Y.Z. (2012). *Nuevo diccionario español-chino*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

VV.AA. (1996). *Diccionario Enciclopédico Ilustrado de VOX*. Madrid: Biblograf.

VV.AA. (1997). *Gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado*. Barcelona: Grijalbo.

VV.AA. (2003). *Nuevo Espasa Ilustrado 2004: Diccionario Enciclopédico*. Madrid: Espasa.

VV.AA. (2005). *Diccionario Ilustrado de la Lengua Española Larousse*. Barcelona: Larousse Editorial S.L.

VV.AA. (2005). *Gran Diccionario Enciclopédico de China*. Pekín: Editorial de Enciclopedia de China.

VV.AA. (2006). *Diccionario de español para extranjeros*. Madrid: Ediciones SM.

VV.AA. (2006). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Salamanca: Español Santillana Universidad de Salamanca.

VV.AA. (2006). *El Pequeño Larousse Ilustrado*. Barcelona: Larousse Editorial S.L.

VV.AA. *Eshelper*. Recuperado de www.esdict.cn

WANG, Z.Y. (2009). *Pequeño diccionario español-chino*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

WANG, Z.Y. (2012). *Minidiccionario español-chino*. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

YANG, C.D. y LIN, G. (tradu.) (2004). *The Oxford-Duden Diccionarios español-chino*

por la imagen. Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

ZHANG, Z.S. (2006). *Diccionario de frases usuales de español*. Pekín: Universidad de Pekín.

10.3 Manuales de ELE consultados

BALLESTER BIELSA, M. (2012). *Más que palabras*. Barcelona: Univ de Barcelona.

BELLON ALONSO, V. y RONCERO DOÑA, E. (1995). *España, ayer y hoy. Apuntes de lengua y civilización españolas*. Madrid: Editorial Edinumen.

CORPAS, J. (1999). *Un paseo por España*. Barcelona: Editorial Difusión.

DONG, Y.S. y LIU, J. (2014). Nueva colección de *Español moderno*. Pekín: Editorial FLTRP.

MORA, C. (2002). *España, ayer y hoy. Itinerario de Cultura y Civilización*. Madrid: Editorial SGEL.

QUESADA MARCO, S. (2008). *Curso de Civilización Española*. Madrid: Editorial SGEL

VICTORIA ROMERO, M. y QUINTANILLA, E. (1998). *Para ver y para hablar*. Navarra: Editorial Eunsa.

VV.AA. (2004). *España, tierra entre mares*. Madrid: Editorial SGEL.

VV.AA. (2009). *Viva la cultura*. Madrid: Editorial Enclave-ELE.

VV.AA. (2012). Colección de *Todas las voces*. Barcelona: Editorial Difusión

VV.AA. (2013). Colección de *Aula Internacional*. Barcelona: Editorial Difusión.

VV.AA. (2013). Colección de *Aula*. Barcelona: Editorial Difusión.

VV.AA. (2013). Colección de *Nuevo Prisma*. Madrid: Editorial Edinumen.

VV.AA. (2013). *Cultura en el mundo hispanohablante*. Madrid: Editorial Enclave-ELE.

VV.AA. (2016). *Así me gusta*. Madrid: Editorial Enclave-ELE.

VV.AA. (2016). Colección de *Sueña*. Madrid: Editorial Anaya.

ZHENG, S.J. y MAO, P. (2014). Colección de *Nuevo Manual de Lecturas en Español*. Pekín: Editorial FLTRP.

